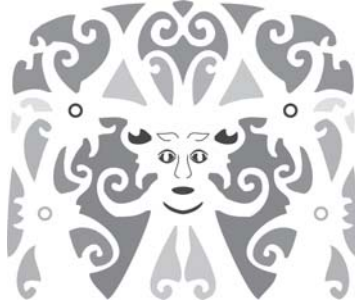




# Òma Lòugh

*(with translations in Indonesian and English)*



## **Mencalèny**

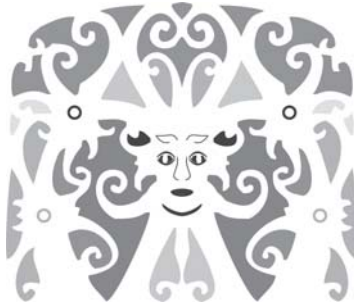
Ipui Turan

1. Engne beghò'ère éno revó re ana' òzò mudij tengen, Òzò i'ek dae re keng évó. Bang évó fadi le fezai tè de tè, méé te be évó tè meghala. Tè có tò, tè Òzò i'ek deró fadi meghala ke bai Bezòngèny te, ngkiny có lengh jatóngh. Cu nè Mencalèny fesóngh évó le.

2. Engne rae Mencalèny me évó té, “có ènem kavó ézé de' kavó mènny nyé?”

“Có selengh ló'óngh pé mi,” dae évó, feteme ta'eng tene tó'ó évó je metò len évó re taghek Mencalèny nyé re.

3. Engne Mencalèny nyé có kelònèny laset étó ézé, a'eng ne de sentengh len ketó' jó. Fetavè e étó selengh ló'óngh jé, lóle tavè e étó ézé, feteme có selengh jatóngh de' évó kòme' selengh ló'óngh nyé.



## Mencalèny

### Ipui Turan

1. Pada zaman dahulu hiduplah dua orang anak yatim di daerah terpencil yang jauh dari keramaian orang. Mereka dipanggil Òzò kecil. Kemanapun pergi mereka selalu bersama, begitu juga kalau mau pergi bermain. Suatu hari kedua Òzò kecil itu pergi bermain di sungai Pujungan (*Bezòngèny*), tiba-tiba datanglah Mencalèny bertemu dengan mereka berdua.

2. Mencalèny berkata, “Apa itu yang kalian pegang?”

“Ini gelang ayah kami,” jawab keduanya untuk menghilangkan rasa takut pada Mencalèny. Padahal orang tua mereka sudah tiada.

3. Mencalèny itu bertubuh besar dan sangat kuat sehingga tidak ada yang berani melawannya. Melihat gelang yang dipegang kedua anak itu sangat besar, timbul rasa penasaran dan dengki. Gelang yang dimaksudnya itu sesungguhnya hanyalah lingkaran bulat dari rotan pengikat tutup tabuh.

## Mencalèny

### Ipui Turan

1. In the old days, there were two orphans who lived in a remote area, far from the hustle and bustle of people. They were both called little Òzò. Wherever they went they were always together, even when they went to play. One day, the two little Òzò went to play at the Pujungan (*Bezòngèny*) river, suddenly Mencalèny came and met the two of them.

2. Mencalèny said, “What do you two have there?”

“This is our father’s bracelet,” the two of them answered out of their fear of Mencalèny. In fact, their parents had already passed away.

3. Mencalèny was big and very strong, so much so that none were brave enough to go against him. Seeing that the bracelet those two held was really large, a bitter and envious feeling arose within him. The bracelet that they meant, was in fact just a rattan ring used to tie the *tabuh* drum!

4. “Ènem kavó izi,” kónyó la’a me évó.

“Selengh ló’óngh pé mi,” rae évó.

“Mpi pé kam ó?” dae Mencalèny nyé me évó.

“È e ke useng te,” rae évó té.

“Tè kavó nepè zó ngèny ki fevatè,” dae Mencalèny nyé.

“Òbe’ ku fevatè?” dae évó me zó té.

“Òbe’ ki fevatè, tè avó nepè zó ngèny ki fevatè,” dae Mencalèny.

” Éno tè’a te be lèny-lèny ku òbe’ fevatè, ngena u ke tuju azó tò ré,” dae anak dévó.

“Éno tè’a te be ki ngena zó, je fe ghòda majèny e ta’eng nè je ne e nè, je ki òbe’ ngane fevatè re,” dae Mencalèny nyé.

5. Je engne len kèmet Mencalèny nyé, zó de’ ate’ bezu len ngèny laset, je felavó bezu étó òbèny aeng ne selengh ló’óngh. E nyele’ selengh jatóngh nyè te lengene meló, avè lóle tavè Mencalèny nyé, je éno òbèny ne de’ felavó bezu te zó.

6. Engne lane évó tè métó bate de’ bezu te nyèangh dempò sòngè Bezòngèny. Évó fesóngh có bate de’ bezu ali le, évó ngali teliliengh bate.



4. “Alat apa itu?” tanya Mencalèny.  
“Gelang ayah kami,” jawab keduanya.  
“Di mana ayah kalian?” tanya Mencalèny.  
“Ia ada di atas sana,” jawab keduanya.  
“Pergi dan panggilah dia untuk bertarung denganku!” hardik Mencalèny.  
“Kamu mau bertarung?” tanya kedua anak itu.  
“Aku mau bertarung, pergi dan panggilah untuk bertarung denganku!” kata Mencalèny.  
“Baik. Kalau kamu betul-betul mau bertarung, tunggulah sampai tujuh atau delapan hari,” kata keduanya.  
“Bagus!. Akan kutunggu biar lama sekalipun asalkan ia datang. Aku mau bertarung dengannya,” kata Mencalèny.

5. Selama ini, ia merasa bahwa ialah yang paling besar dan kuat, tetapi rupanya ada orang yang punya gelang lebih besar. Ketika ia memasukkan gelang itu di lengannya terasa longgar sekali dan itulah yang membuat Mencalèny penasaran dan dengki karena ternyata ada orang yang lebih besar dari dirinya.

6. Kedua anak kecil itu mencari batu yang paling besar di tebing pinggir atas sungai Pujungan. Mereka kemudian menemukan sebuah batu yang paling besar. Kemudian keduanya menggali di sekeliling batu itu.

4. “What is that thing?” asked Mencalèny.  
“Our father’s bracelet,” the two answered.  
“Where is your father?” asked Mencalèny.  
“He is up there,” the two answered.  
“Go and call him to come fight me!” snapped Mencalèny.  
“You want to fight?” asked those two children.  
“I want to fight, go and call him to come fight me!” said Mencalèny.  
“Ok, if you really want to fight, wait here for seven or eight days,” the two said.  
“Fine. I will wait as long as it takes, so long as he comes. I want to fight him,” said Mencalèny.

5. Mencalèny thought that he was the biggest and strongest all this time, but it seemed there was someone who had a bigger bracelet. When he put on that bracelet, it was really loose, and that’s what made Mencalèny bitter and jealous, because it turned out there’s someone bigger than him.

6. The two boys looked for the biggest rock on the upper slope of the Pujungan river bank. Then they found the biggest rock. Then they dug all around that rock.



7. Tè fengetuju tò e, évó mejé bada pé dó kenè tene nempam, jage'-jage ne.

“Tè'a te,” dae Mencalèny.

Tè benempame, tè évó navè ke ngelubij bate bezu zé, de' évó òbèny ngali ke useng módónggh, je évó fate' rae te zó, “é nè pè mi tene be ku òbe' rae fevatè ngane.”

8. Nè bate lónggh nyè lubij, bangh dae nè gheleleme bate bezu zé kelópiengh ke bai. Kela' ne Mencalèny té, nè sa'ó Bezòngèny. Bezu ali le òbèny tó'ó Òzò i'ek deró, a'eng Mencalèny maghangh ngane fevatè. Nè Mencalèny kela' bate bezu zé nè sa'ó Bezòngèny, engne bate zé nè feghene' daam sòngè Bezòngèny, te Lónggh Melò'è. Mòna étó òbèny kelebe' bate te tane' ngèny dughu tecek taghete te Bèla Raven.

9. Nè e meté' Sa'èny kela' mentónggh feraè jalene daam lòbangh bate, Batangh Kèdò ngadèny lepò bate ji'i. Énò lalem te lòbangh bate zé. Mòne be le nesó' sekek le daam ézé bangh dae kezaré, kurae tòzò ódiénggh ngèny belasónggh ne.

7. Tibalah pada hari ketujuh, kedua anak itu berteriak memberitahukan Mencalèny bahwa ayahnya akan datang besoknya dan supaya ia bersiap-siap.

“Baik!” kata Mencalèny.

Keesokan harinya mereka mau menggulingkan batu yang sangat besar yang telah mereka gali di atas gunung, tapi terlebih dahulu mereka memberitahu Mencalèny, “Ia akan datang, kalau kamu mau bertarung dengannya.”

8. Batu besar itupun bergulingan dari atas gunung dengan suara gemuruh yang sangat hebat, Mencalèny pun ketakutan dan melarikan diri menyusuri sungai Pujungan ke hilir. Ternyata ayah kedua Òzò kecil itu sangat besar sehingga Mencalèny tidak berani bertarung dengannya, iapun terus berlari ke hilir sungai Pujungan, batu besar itu berhenti di kuala Lòngh Lò’è. Sampai sekarang masih kelihatan lubang batu itu dan bekas tapak kaki Mencalèny di tanah tebing Bèla Raven.

9. Ia terus berlari menyusuri mudik sungai Sa’an (Sa’èny) lagi, sambil ia menyimpan barang-barangnya dalam lubang batu yang disebut *batang kèdò*. Lubang batu itu cukup dalam dan kalau kita masukkan sebuah tongkat ke dalam lubang itu terdengar suara gemerincing seperti bunyi lonceng kecil atau hiasan kuningan.

7. On the seventh day, the two boys shouted, telling Mencalèny that their father would come the next day, so that he would be ready.

“Ok,” said Mencalèny.

The next day, they were going to roll that huge rock which they had dug out of the hill, but first they told Mencalèny, “He’s coming, if you want to fight him.”

8. The large stone rolled from the top of the mountain with a great thundering racket, Mencalèny was even frightened and fled downstream along the edge of the Pujungan. It turned out that Òzò’s father was so big that Mencalèny didn’t dare fight him, he kept running down the Pujungan. The large rock stopped at the Lòngh Lò’è estuary. Even today the hole from that rock is visible, and its foot print is up on the slope in Bèla Raven.

9. He kept running, going upriver along the edge of the Sa’an (Sa’èny) River, and at the same time he stored his things in a hole in a stone called *batangh kèdò*. The hole in that stone was deep enough that if we put a stick into the hole, we’d hear a tinkling sound like the sound of a small bell or a brass decoration.

10. Tè e kela' abi módóugh de' sadó mpò te, Módóugh Ncó' Bate ngadane ji'i. E melepek ke langij té metem có langèny ki'ite. E melepek la'a, metem te féfiengh nyé, e melepek pó nè fevetó' abi tane' ne. E nyemuzu langèny nyè ta balé cèny.

11. Ciny ki'i taie kempò tè kela', je e taghek bate bezu zé. Tè e abi langij te, avè taghek lefe e be bate zé nè fabèj jo. Kè'en e ngeca'et cèny nyé ciny mpò te. Nè cèny nyé fevughek, cine tè'a étó tempaane édé.

12. Éno có de' ngèny Mencilèny famóugh, Balengh Kòrangh ngadane. Tafa Balengh Kòrangh kè'ene té, avane a'eng Balengh Kòrangh zé tè fasó te duseng tane' jé té. Zó azune de' fezèj-fezèj kèmet kelònèny ne ézé.

13. Te óle Bèla Féfiengh tè'è e Balengh Kòrangh nyé. Je ncam lefe re felai ngèny bali tasa zé re. Bali rae le keng nyó je a'eng ne ta'èny étó zó ézé.





10. Ia terus berlari sampai di puncak gunung yang paling tinggi bernama gunung 'Ncó' Bate'. Kemudian ia menyumpit ke langit, anak sumpitnya menancap di langit. Ia menyupit lagi dan anak sumpitnya menancap di gabus anak sumpit pertama, begitulah ia terus menyumpit sampai anak sumpit itu bersambungan dari langit ke bumi. Ia lalu menjadikan anak sumpit yang bersambungan dari langit sampai ke bumi itu sebagai tangga.

11. Dari sana ia naik ke langit karena takut batu besar tadi (akan terus mengejarnya). Sesampainya di langit Mencalèny masih diselimuti perasaan takut kalau batu besar itu akan mengejarnya sehingga iapun merusak tangga itu. Tangga itupun runtuh berkeping-keping dan bekas tumpukan puing-puing tangga itu terlihat sangat jelas.

12. Ada seorang teman Mencalèny yang selalu bersama pada waktu masih di bumi, namanya Balengh Kòrangh. Ia tertinggal di bumi sehingga Balengh Kòrangh tidak bisa pergi meninggalkan bumi. Mungkin ialah yang selalu memberi pengaruh jahat pada pikiran manusia.

13. Balengh Kòrangh tinggal di puncak tebing Féfiengh. Waktu itu manusia masih bisa berbicara langsung dengan hantu dan kita menganggap ia juga sebagai hantu karena wujudnya tidak kelihatan.

10. He kept running until he reached the peak of the tallest mountain, which was called Ncó' Bate. Then he shot his blowpipe into the sky, and the dart stuck in the sky. He shot again, and the dart stuck in the cork end of the first dart, and he continued to shoot until the darts stretched from the sky to the earth. He made all the darts connect the sky to the earth like a stairway.

11. From there he climbed to the sky because he was afraid (that the large stone was going to keep chasing him). When he arrived in the sky, Mencalèny was still wrapped in a feeling of fear that the giant stone would chase him, so much so that he destroyed the stairs. The stairs collapsed in shreds, and the pile of ruined stairs can still be seen very clearly.

12. There was a friend of Mencalèny's who was always with him when he still lived on the earth, his name is Balengh Korangh. He is left on the earth, so that Balengh Korangh could not leave the ground. Maybe he's the one who always has an evil effect on the thoughts of man.

13. Balengh Korangh lived on the peak of slope Féfiengh. At that time, people could still speak directly with spirits, and we consider him spirit too, because his face wasn't visible him a spirit too.

14. Balengh Kòrangh ngkiny ne ve' bange sa' té. Có jazó ngh ne nótó ngh té, bange aeng ne sa', a'eng bange aneng Balengh Kòrangh sa', avè busi e te re. Jé kempusi e te éle ngeda-ngeda de' kè'en le kanèny. Kuva'an sangh ngèny bekè re ta'eng dé kata éle te je zó òbèny ngenca'ate.

15. Mée rae teghene' ézé.



14. Balengh Kòrangh menantang setiap manusia untuk bertanding siapa di antara mereka yang paling banyak membuat asap. Manusia membakar satu pondok sehingga asapnya banyak dan karena Balengh Kòrangh tidak punya pondok ia menjadi marah dan jengkel. Kemarahan dan kejengkelannya itu dilampiaskannya pada tanaman yang dibutuhkan oleh manusia seperti daun palem *sangh* dan daun rempah *bekè*. Tumbuhan itu tidak ada lagi di Sa'an karena telah dirusak oleh Balengh Kòrangh.

15. Begitulah bunyi cerita ini.

14. Balengh Korangh challenged everyone to compete to see who among them could make the most smoke. Someone burned down a hut so that there was a lot of smoke and because Balengh Korangh didn't have a hut, he became angry and annoyed. His anger and rage were fully directed toward the plants that men often used and needed like the palm leaves (*sangh*) and seasoning leaves (*bekè*). Those plants aren't around Sa'eny anymore, because they were destroyed by Balengh Korangh.

15. And that's how the story goes.





## **Bali Bezu**

### Yosabat Alui

1. Engne isi kelazèny ne ke Sa'èny te beghò'ère, móne be re kadu nè saghij kuva'an be re lame' de ngèny be re mazó ngh ne, tè re nó bó bi re nè moèj ciny fenyaghij jé. Tè có tòe maó ne re tè nó bó méé, mó ngh ne tè. Je móne re tè nó bó ke Sa'èny te beghò'ère feghasèj de, bi mó ngh ne tè ke bai tè nó bó.

2. Je éno có letó mamij ki'i te, a'enge ncam tè ngèny ne nó bó je i'ek le fe anake, éno anake de' madingh nè mudij. Avé bangh évó fana' le raò lengó re kajèny ne tè nó bó ke bai Sa'èny te. Ke belae baa te rae òbèny ne mese' tóbó tasa zé re. Tè raò nè fedengh tò te ne beleke' dae kaó teghevangh udek té. Lèny le len teken-teken te batangh òma je òma radu re ke Sa'èny te bo'ère.

3. “É, có ènem pe ézé fe?” rae tineviengh té. Ngeniengh e ngenè'en dae na ézé... lény le feghenó nyengh dae nè tu' tu' tecek jè, tèsen òbane ézé évó fana' eng té.

“Tinevieengh... nè afé maghi,” rae nè ésé bezu zé.

“Có ènem ta'èny ézé?” rae tineviengh té mentó ngh nè megheló ngh te sentiengh ciny tavé té na'at ke ósé ghó'ó, lèny le étó có bali bezu rè'è té.

“É' balèny tavè... upiny ta'èny isi ki ngkiny mévó fana' ti ó'ó?” kónyó.

## Hantu Raksasa

Yosabat Alui

1. Nenek moyang kita dulu, ketika masih tinggal di Sa'an (Sa'èny), punya satu kebiasaan yaitu jika banyak orang yang sakit batuk, pilek atau demam mereka mengajak kita semua pergi *menuba* (mencari ikan dengan menggunakan sejenis akar beracun) supaya sembuh. Suatu hari, semua orang ikut pergi *menuba* di sungai. Biasanya kalau mau pergi *menuba* kita umumkan terlebih dahulu supaya semua orang bisa pergi.

2. Seorang ibu tidak bisa ikut pergi karena anaknya masih kecil, Ibu itu baru saja melahirkan. Jadi, tinggallah ia berdua dengan bayinya di tengah kesunyian kampung karena semua orang pergi *menuba* pada bagian arus tenang di sungai Sa'an. Ketika matahari mulai meninggi, tiba-tiba terdengar suara anjing melolong dan rumah terasa bergetar. Saat itu di Sa'an rumah-rumah dibangun dengan bentuk rumah panjang.

3. "Ada apa ini?" bisik ibu itu menunggu. Ada suara langkah yang semakin mendekat padahal ia tahu bahwa hanya mereka berdua saja yang berada di rumah itu.

"Ibu.... saya minta api," terdengar suara seseorang dari luar rumahnya.

"Suara siapa itu?" bisik Ibu itu sambil mengintip ke luar dari sela-sela dinding rumah dan terkejut karena di luar ada hantu raksasa.

"Astaga... Bagaimana caranya saya dan anak saya menyelamatkan diri?" katanya.

## The Giant Ghost

Yosabat Alui

1. Our ancestors, when they still lived in Sa'an (Sa'èny), had a custom when a lot of people were sick coughing, with a cold or fever, they invited us all to go *menuba* (to go fishing using a type of poison root) to get cured. One day, everyone went *menuba* fishing in the river. Normally, if we went *menuba* fishing we'd announce it earlier so that everyone could come.

2. There was one mother who couldn't come because her child was sick. She had just given birth. So, she stayed there together with her baby, in the solitude of the village because everyone had gone *menuba* fishing in the middle of the Sa'an River. When the sun began to rise, suddenly the voice of a dog howling was heard, and the house shook. At that time, in Sa'an houses were shaped like long houses.

3. 'What is this?' she whispered, waiting. There was the sound of approaching footsteps, but she knew that only the two of them were in the house.

'Maam, may I have some fire,' a voice outside the house was heard.

'Whose voice is that?' whispered the woman while she peeked outside through the cracks in the wall, and she was shocked because outside there was a giant ghost!

'Oh my god, how can my child and I save ourselves?' she said.

4. Énó òbèny sòngh e té je méé gheti be re mamij a'eng tè ta'eng le sòngh ne ngafé. E pèny sòngh dé ke jómó me zó, bangh isi kepeke le nòcen lòten afé zé.

5. Méé te rae kome', "tinevieengh.... nè afé maghi" kónyó la'a. E pèny có sòngh dé mezó la'a. Feghenó tè ta'eng tene étó sòngh évó fana' té, "mupiny ta'èny isi ki ó'ó" rae tineviengh té.

6. E ngempesen ala có kóte kè'en ne tè raam tòngep ba'an ne kóte zé tene ngecèfa rae bali zé té.

Méé te rae bali zé la'a, "tinevieengh... nè afé maghi" kónyó.

Ba'an ne tineviengh pèny có sòngh de' baza te ne ke ósé, daò talò isi nocen-nocen sòngh nyé té bu'i nè e ngkiny évó fana' sa'ó ciny lighek té nè kela'.

7. Tè évó abi ke ló ngh songè Zagha te, zé évó fesó ngh kelonèny kadu re té. Tó seró-seró ngèny fari-fari étó tineviengh òbèny nè kiny ana'e zé.

"Mupiny kavó?" rae kelonèny kadu dé me évó.

"Có bali bezu rè'è nè fabèj mévó, énó naie baza méé," rae tineviengh.

4. Di dapur tungkunya memang masih menyala dengan menggunakan kayu besar yang disebut *sóngh*, karena menurut kebiasaan orang dulu api harus selalu menyala, kalau ada seseorang yang baru melahirkan. Ia lalu mengambil sepotong kayu berapi dan melemparkannya ke luar rumah, untuk hantu raksasa itu. Hantu raksasa itu kemudian menyepak-nyepaknya.

5. Tetapi, belum berapa lama, hantu raksasa itu kembali berteriak nyaring, "Ibu... saya minta api."

Ibu itu melemparkan lagi sepotong kayu berapi kepada hantu raksasa itu sehingga tertinggal sepotong saja di tungku.

"Aduh... Apa yang harus saya lakukan?" katanya.

6. Ibu itu kemudian cepat-cepat mengambil seekor kutu di rambutnya dan memasukkannya ke dalam sebuah tabung. Kutu itulah yang nantinya menjawab hantu raksasa itu.

Hantu raksasa itu berteriak lagi, "Ibu... saya minta api."

Ibu itu langsung melemparkan potongan kayu terakhir keluar. Pada saat hantu raksasa sedang menanduk-nanduknya, ibu dan bayinya itu melarikan diri melalui pintu belakang.

7. Sampailah mereka berdua di kuala sungai Jagha dan bertemu dengan orang-orang yang sedang *menuba*. Ibu itu terlihat basah berkeringat setelah berlari dengan membawa anaknya.

"Apa yang terjadi pada kalian?" tanya mereka.

"Ada hantu raksasa yang mengejar kami!" jawab ibu itu.

4. In the kitchen, the hearth was still lit because according to the old ways, the fire must always be burning, using big pieces of wood called *sóngh*, if someone just gave birth. She then went and took a piece of burning wood and threw it outside the house, for the giant ghost. The ghost then kicked the fire away.

5. But before long, the giant ghost came back, screaming in a piercing voice, 'Maam, may I have some fire?'

The woman then threw another piece of fire wood to the giant ghost so that there was only one piece of firewood left in the hearth.

'Oh no, what am I going to do?' she said.

6. The woman then quickly grabbed a louse from her hair and put it into a bamboo container. It was the louse who then answered the giant ghost.

The giant ghost then screamed again, 'Maaaaam, may I have some fire?'

The woman immediately threw out the last piece of fire wood. While the giant ghost was kicking it away, the mother and baby ran away out of the back door.

7. As the two of them arrived at the head of the Jagha River, they met with the people who were out *menuba* fishing. The woman appeared wet, covered with sweat from having run away carrying her child.

'What happened to you two?' they were asked.

'There's a giant ghost chasing us?' the mother answered.

8. Re mabangh ne nè bali bezu zé tè. A'eng majèn lèny le rae nè ghelelem e ciny useng te, dae jerep kaze rughu na e masèj ézé. Nè bali zé abi raò re ghe bai ne, kè'en ne mece, pèny sekek te zó je bangh tè keroet le sekek de be tè'a mè'è fe sepu malèj aeng Òma Lóngh bu'ire, éno de' seghó'ó aneng fe je a'eng fóbó le isi keti dé tó bali zé.

9. Tè fadèny kó'ó le isi bali bezu zé nyaghèj té, a'eng isi re de' ncam fegheti ngane.

“É”... mupiny lèny fe?” “Amó tè'a téló bulu di,” rae có tè a'eng tèsen mupiny isi re ghe fegheti ngane.

10. Maó ne có nyepu có téló bulu semeliengh, de zé nelecó e te zó be mengek mèè fe téló bulu rè'è ntó e saghij étó kè'en ne be le na'at étó e. Tè'a isi zi'i lebet te zó. Di'i ne mènny ne mece' zó ézé.

11. Tae lubij ngèny matè té tè balé có bate bala bezu rè'è ézé te lóngh sòngè Jagha tè'è. Pó ba'an be mii éno lefe bate bala bezu zé te lóngh sòngè Jagha, ji'i étó òbèny bali bezu de' nè fabèj tineviengh nyè òbèny ne mece' mènny téló bulu.



8. Semua orang segera bersiap-siap menyambut kedatangan hantu raksasa itu. Tidak lama kemudian terdengar suara gemuruh dan ranting-ranting patah karena terinjak. Hantu raksasa itupun tiba di tempat *menuba*. Orang-orang langsung menyerangnya dengan tombak tetapi tidak mempan dengan tombak itu selalu bengkok, padahal sepuhan tombak orang Òma Lóngh terkenal sangat bagus.

9. Hantu raksasa itu menjadi semakin marah dan tidak seorangpun yang bisa mengalahkannya.

“Bagaimana sekarang?”

“Sepertinya rebung ini bagus jika dibuat tombak,” kata salah seorang dari mereka setelah tidak tahu harus bagaimana lagi untuk mengalahkannya.

10. Karena ide itu lalu beberapa orang mencabuti rebung bambu *semeliengh* dan melemparkannya pada hantu raksasa itu. Sekalipun rebung bambu itu masih muda dan terlihat tidak menyakitkan, tapi ternyata rebung bambu itu bisa menembus tubuh hantu raksasa itu. Setelah itu, mereka semua menggunakannya untuk menombak hantu raksasa itu.

11. Hantu raksasa itu kemudian mati, rebah, dan berubah menjadi batu merah yang besar di kuala sungai Jagha. Sampai saat ini batu merah besar itu masih ada di sungai Jagha, sebuah batu penjelmaan dari mayat hantu raksasa yang mengejar seorang ibu dan tewas ditombak dengan rebung bambu.

8. Everyone then immediately got ready for the arrival of the giant ghost. Not long after, they heard a thundering voice and branches being snapped as they were stepped on. The giant ghost had come to the *menuba* fishing place. People immediately attacked him with spears but they didn't hit him, they just bent, although the spears of the Òma Lóngh are famed for their excellent gilding.

9. The ghost became increasingly angry, and no one could defeat him.

‘What do we do now?’

‘This bamboo shoot will make an excellent spear,’ said one of them, not knowing exactly how to defeat him.

10. Because of that idea, several people pulled up *semeliengh* bamboo shoots and threw them at the giant. At first it looked like the bamboo shoots were still young and didn't appear to hurt him, but it turned out that the bamboo shoots could pierce the body of the ghost. After that, they all used it to spear the ghost.

11. The giant ghost then died, collapsed, and changed into a large red rock at the mouth of the Jagha River. That large red rock is still at the mouth of the Jagha River today, a rock shaped from the corpse of a giant ghost that chased a mother and was speared with bamboo shoot.



## **Bali Fatè Ghòlep**

Yosabat Alui

1. Eng ne beghò'ère asa re mudij ke Sa'ény ne, fevatangh òma re radu le. Éno có Òma Radu ngadèny ji'i, có seghé lighek Òma Lebiny ngadèny ji'i. Tè te có tò' e, éno re revó ósó re fetòzangh ti'i òbe' ferajé' tè ngencale'. Je eng ne be asa le ghe Sa'èny ne ce tè le ghe vai, tè ghe sòngè Bezòngèny te.

2. Ba'ane engne dae de' ciny Òma Radu zé: “é tòzangh, ènem fòzèny ku?”

“Eng mó ènem fòzèny ki,” rae de' ciny Òma Lebiny nyé.

“É tó a'eng tè ngencale' lèny ó'ó?” rae de' ciny Òma Radu zé.

“Éno tè'a tè,” rae de' ciny Òma Lebiny nyé.

“Kempi te tó feghena ó'ó?” rae de' ciny Òma Radu zé.

“Ghe óle èangh te ke Laga te, ngena u ó'ó mi'i,” rae de' ciny Òma Lebiny nyé.



## Hantu Tak Berkepala

Yosabat Alui

1. Dahulu kala, ketika masih di Sa'an (Sa'èny), orang-orang tinggal di rumah panjang. Ada satu rumah panjang yang disebut Òma Radu dan satu lagi, yang ada di belakangnya, disebut Òma Lebiny. Pada suatu hari dua orang yang berteman karib berjanji mau pergi menjala bersama. Di Sa'an kalau kita mau pergi menjala itu berarti pergi ke sungai dan tujuannya pasti hanyalah ke sungai Pujungan (*Bezòngèny*). Sementara itu, perjalanan ke sana cukup jauh.

2. Orang dari Òma Radu itu bertanya, "Temanku, apa yang kamu kerjakan?"

"Saya tidak mengerjakan apa-apa," jawab temannya yang tinggal di Òma Lebiny.

"E... Kenapa kita berdua tidak pergi menjala saja nanti?" tanya yang dari Òma Radu.

"Ayolah!" kata yang dari Òma Lebiny.

"Di mana nanti kita ketemu?" kata yang dari Òma Radu itu.

"Di atas bukit di Laga itu, tunggu saja nanti di sana," kata yang dari Òma Lebiny.

## The Headless Ghost

Yosabat Alui

1. In the old days, in Sa'an (Sa'èny), people still lived in long houses. There was one long house called Òma Radu and another one, behind it called Òma Lebiny. One day two very close friends decided to go net fishing together. In Sa'èny, if we want to go net fishing that means we go to the river, and that can only mean the Pujungan (*Bezòngèny*) river. What's more, that's even a far journey away.

2. The one from Òma Radu asked, "My friend, what are you working on?"

"I'm not working on anything," responded his who stayed in Òma Lebiny.

"Hey, why don't we go net fishing later?" asked the one from Òma Radu.

"Ok, let's go!" said the one from Òma Lebiny.

"Where should we meet later?" said the one from Òma Radu.

"Above the hill at Laga, just wait there," said the one from Òma Lebiny.

3. Adiengh òbèny tè de' ciny Òma Radu zé tè ngena ke óle èangh nyé te. Éno òbèny có bali ngenè'en dae évo có fatè ghòlep keng ne je a'eng óle e re. Fatè ghòlep jé tè ngena ke Laga te. Tè ne keng nyé òé, ta'èny étó nteme mi'i le e je a'eng tété re bu'i re.

4. “Majèny tene ku ngena aghi?” rae e mezó.

“Éno majèny te né,” rae zé, befetem có bali ézé méé.

“Tè tó te mi'i,” rae e mezó.

5. Tè évo ciny óle èangh tè sa'ó Módógh Dadu, nó ce te tè ngalangh módógh dadu zé, té évo abi Belae Beta te tè ngalangh tètè labe' jè'è, tèsen le étó tètè labe' jè'è. Tè évo ngencalé' ézé, adiengh té évo ngencalé' kadu ata' ti'ie, évo menèj kencalé' jè èno de' a'eng óle.

6. “Éno de' ta'eng óle, tòzangh,” dae de kelònèny nyé.

“A'eng ènem dé,” dae de' bali zé. Òbèny có bali zé ngane.

E ngencalé' la'a méé te' e menate la'a éno de' ta'eng óle, mone tè fentangh kelònèny òma zé tè nesepe. Tè radem tene'e tè nesepe ézé e, “Felèva tó té nesepe,” kónyó me bali zé.



3. Orang yang dari Òma Radu itu berangkat duluan ke sana. Percakapan kedua teman karib tadi ternyata didengar oleh hantu yang disebut *fatè ghòlep*, hantu tak berkepala. Hantu itu kemudian pergi lebih dulu menunggu di Laga. Sesampai di tempat yang telah ditentukan, orang Òma Radu itu samar-samar melihat sosok seseorang. Saat itu ia tidak membawa pelita.

4. “Sudah lamakah kamu menungguku?” tanya yang dari Òma Radu itu.

“Cukup lama juga!,” jawab ‘orang’ itu; padahal, sesungguhnya yang diajak bicara itu adalah hantu.

“Kalau begitu, ayo kita jalan!” ajak orang dari Òma Radu itu.

5. Maka berjalanlah keduanya menuruni lereng gunung Mòdòngh Dadu. Setelah cukup jauh menuruni lereng itu, sampailah keduanya di sungai Pujungan yang di sebut Belae Beta. Keduanya lalu menyeberang melalui jembatan gantung. Jembatan gantung itu masih ada sampai sekarang. Lalu mulailah mereka menjala. Kali pertama mereka menjala begitu banyak ikan yang dihasilkan, tetapi di antaranya ada ikan yang tidak berkepala.

6. “Kawan, ada yang tidak berkepala,” kata orang yang dari Òma Radu itu.

“Oo, itu tidak apa-apa,” jawab temannya yang hantu itu.

Setiap kali menjala, pasti ada ikan yang tidak berkepala dan kalau jalanya tersangkut, orang yang dari Òma Radu itulah yang menyelam. Mungkin karena terus-terusan menyelam, ia kedinginan, lalu ia berkata, “Kita berdua gantian menyelam, ya.”

3. The one from Òma Radu left first. The conversation of those two close friends was overheard by a ghost which was called *fatè ghòlep*, the headless ghost. The ghost then went there first and waited at Laga. As he arrived at the agreed meeting point, the one from Òma Radu vaguely saw the shape of someone; he wasn't carrying a light then.

4. “Have you been waiting long?” asked the one from Òma Radu.

“Long enough,” said that ‘person’, in fact it was a ghost he was talking to.

“In that case, let's get going!” said the man from Òma Radu.

5. Then the two of them went down the slope of Mount Mòdòngh Dadu. After a good distance going down the slope, the two of them came to the Pujungan, called Belae Beta. The two of them then crossed across a hanging bridge. That hanging bridge is still there today. Then they began to fish. The first time they cast their net they caught a lot of fish, but there were some among them without heads.

6. “Friend, there are some fish without heads,” said the man from Òma Radu.

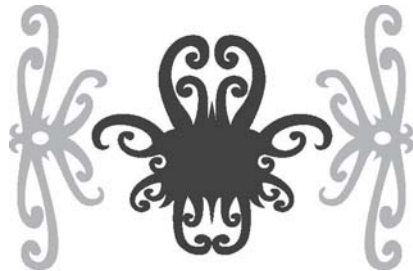
“O, that's nothing,” answered the ghost friend.

Each time they cast their net there were headless fish, and if the net got caught, the man from Òma Radu would dive down. Perhaps because he was constantly diving down, he got very cold, then he said, “Let's take turns diving down, ok.”

7. Mòne e pèny kencale' la'a tè, fentangh. "Ighu le fe tè nesepe me tó", rae e me bali zé. Tè nekeng de' bali zé nesepe bangh étó tè gherema óle e le, rema rae òbèny bòlèny fitute ézé tè raam sòngè. Sara' tavè nekeng de' lepu òma menèj kencale' jé óè, ngasa e ciny sòngè Bezòngèny te nè abi Teghajó ne ngadèny seghaba kè'è te tètè labe' de' Belae Beta zè'è.

8. É rae nè bali zé baza, "maòngh de' a'eng óle maghi." Amóne zó necé' te fu'eng tètè labe ne, tè ata' de' a'eng óle dé tí'i maònge mezó tí'i, ngasa e la'a nè mòghèj tè fala ke benevangh, benevangh ngadèny ke duseng Belae Beta zé.

9. Nè bali zé fala ata' de' e maòngh dé, je ce' nè fabèj jó tisi bali zé. Tè e mòghèj módó Ngh dadu nè fala nta èangh Teli I'ek ngadèny kè'è te. Éno òbèny có fu'eng fazangh avè zó tè laghet fu'eng fazangh jé je a'eng tene e mòèj len kela' bali zé re.



7. Ia kemudian menebarkan jalanya dan tersangkut lagi. “Kamu yang pergi menyelam,” suruhnya kepada hantu itu. Ketika hantu itu terjun ke air untuk menyelam, terlihat dengan jelas di dalam air bagian ujung leher hantu tanpa kepala itu. Orang yang dari Òma Radu itu menjadi takut, ditariknya cepat-cepat jala itu dan kemudian ia berlari sekencang-kencangnya dari hilir. Sungai Pujungan, sampai di daerah Teghajó, sebelah hilir jembatan gantung yang ada di Belae Beta itu.

8. Hantu tanpa kepala itu mengejanya sambil berteriak, “Tinggalkan ikan yang tidak ada kepalanya untukku.” Orang itu pun menancapkan kayu di pokok jembatan gantung dan meletakkan ikan-ikan yang tidak berkepala di situ. Kemudian itu, orang itu berlari lagi mendaki bukit sampai di suatu tempat yang kemudian diberi nama *benevangh* terletak di sebelah darat Belae Beta.

9. Hantu itu kemudian sampai di tempat ikan yang ditinggalkan tadi, tetapi ia tidak berhenti dan terus mengejar. Orang itu berlari lagi mendaki gunung Módógh Radu sampai di kaki gunung yang dinamakan lereng Teli I’ek. Di sana terdapat sebuah pohon kepayang, ia lalu memanjatnya karena tidak sanggup lagi untuk melarikan diri dari kejaran hantu itu.

7. Then he cast the net again, and it got caught again. “You dive down,” he ordered the ghost. When the ghost got into the water to dive down, the end of his headless neck was clearly visible. The man from Òma Radu became frightened, he quickly pulled out the net, and then ran as fast as he could down the Pujungan river to the area of Teghajó, on the downstream side of the hanging bridge at Belae Beta.

8. The headless ghost chased him shouting, “Leave the headless fish for me!” The man stuck the wood at the base of the hanging bridge, and put the headless fish there. After that, the man ran again and climbed up the hill to a place that was later given the name *benevangh*, on the land side of Belae Beta.

9. The ghost arrived at the place where the fish were left, but he didn’t stop, he kept on chasing. The man ran on and climbed Mount Módógh Radu to the foot of the mountain, called Teli I’ek slope. At that place there was a kepayang tree, he climbed up the tree because he couldn’t keep running from the ghost that kept chasing.



10. Tè zó abi mpò te nyemaga'-nyemaga' len ló'óngh fazangh nyé té, amóne zó pèny ló'óngh fazangh kenta te bali zé, bangh dae tè kelesi bali zé nòcen-nòcen ló'óngh fazangh nyé, bangh isi kanginy-kanginy bòlèny fiteke, ngafé rae òbèny bòlèny fiteke ézé. Tè nyemaga' len ló'óngh fazangh nyé la'a, e pèny có la'a bangh dae tè keleleme zé tè sa'ó èangh Teli I'ek kè'è. Mée te tè e fabèj ézé, e rae nòcen-nòcen édé.

11. Éno rae có de sadó baza beva fazangh nyé, bezu le rae ji'i. Móne e pèny ji'ie ce te rae taie abi nta módógh Lèbe' kè'è te ki'i te sazu ne taie fabate ézé. Kajènye tè nòcen-nòcen nyé nè kempesene kenta té óé naie abi nta ne tó ghai-ghai naie mòghèj módógh jè'è nè fala óle èangh kè'è ne nè abi òma ne té.

12. Tè kelete ke aminy, maleté té òè, daé te ne lene banyó tè e lutu je e kòme' a'eng te ne eng bali zé. Beleke' òbèny nè bali zé feghenó ciny ósé nè ngetu' é'ó té je a'eng é'ó ngenè'en je zaa' é'ó lutu re.

13. Ngempesen ne òbèny bali zé mejógh besòlèny keng ne te sentiengh laminy. Tè'a òbane mejóge je mènny vè mi'i le re mekó sentiengh dé. Òbèny nè ne balie zé feghenó mejógh nyó tè kiny nyó ke lefóbógh te, meken nyó nta lefóbógh té. Na'at e raem lutu zaa' e té, raam kenufie, “ngenufi ki baci éno étó bali zé na'at étó aghi.”



10. Sampai di atas pohon, ia mencari-cari buah kepayang yang kemudian dilemparkan ke hantu yang ada di bawah pohon. Terdengar suara keras saat hantu itu menanduk buah kepayang dan terlihat seperti ada api membara di ujung leher hantu tak berkepala itu. Diambilnya lagi buah kepayang dan dilemparkannya ke bawah. Buah kepayang itu menggelinding ke bawah mengikuti lereng bukit sampai di lereng Teli I'ek. Begitu juga hantu tadi yang mengejar buah kepayang sambil menanduknya.

11. Tinggal satu lagi buah kepayang yang agak besar. Diambilnya buah terakhir itu dan dilemparkannya sekuat tenaga, sejauh mungkin, sampai di bukit Lèbe' namanya. Sementara hantu itu asyik mengejar buah kepayang orang itu pun turun cepat-cepat dan berlari sekuat tenaga mendaki gunung sampai ke puncak. Kemudian berlari lagi sampai di kampung.

12. Sesampai di rumah, ia langsung masuk, dikuncinya pintu rumah lalu pergi tidur. Ia pikir bahwa dirinya sudah selamat dari kejaran hantu tadi. Namun, rupanya hantu itu tetap mengejarnya, mengendap-endap di teras rumah, dan mengetuk-ketuk pintu rumahnya, tetapi ia tidak mendengar karena tertidur dengan nyenyak.

13. Hantu itu kemudian cepat-cepat membuka dinding depan rumahnya yang hanya diikat memakai rotan. Masuklah hantu tak berkepala itu ke dalam rumah dan dengan perlahan mengangkat orang tadi ke lumbung, dan membaringkannya di bawah lumbung. Dalam tidurnya orang itu bermimpi, "Seperti ada hantu tadi melihat saya."

10. When he got to the top of the tree, he looked for kepayang fruit which he threw at the ghost at the bottom of the tree. A loud noise was heard when the ghost swatted away the fruit, and it looked like there was a fire blazing out of the end of the neck of that headless ghost. The fruit rolled down following the slope of the hill until it reached Teli I'ek slope. And just like that the ghost chased the kepayang fruit as he was swatting it.

11. There was just one kepayang fruit left, it was really big. He picked the last fruit and threw it with all his might, as far as possible, to Lèbe hill, was its name. As the ghost was chasing the fruit, the man got down quickly and ran as fast as he could climbing to the peak of the mountain. Then he continued running back to his village.

12. As he arrived home he went right in, locked the door, and went right to sleep. He thought he was already safe from that chasing ghost. But the ghost continued to chase him, moving stealthily onto the terrace of the house and knocked on the door, but he didn't hear the knocking because he was sleeping soundly.

13. The ghost then opened the front wall of the house, which was only tied with rattan. The headless ghost went into the house and slowly lifted that man to the rice barn, then he laid him flat under the rice barn. In his sleep, the man dreamt, "it's like a ghost was watching me."

14. Nèe na'at lèny le étó ketòza' bali zé na'at étó zó lutu té. Tè kempesene laghet lefóbónggh nyé tè ghe tóng lefóbónggh te, a'eng tesen aeng ii zé òbèny dughu re maònggh nyó ke óle èangh te. Kòda re ghulu' té, e nelecò có ghulu' te fatè ghòlep jé adiengh, ncam isi e ngeradó ézé fé. Éno òbèny dae kòtò fatè ghòlep jé tasa zé re.

15. E nelecò có la'a je fede' devó étó-étó ghulu' dè'è mè'è. Fenó keriek étó ghulu' dè je ntó eng kadu ghulu' lefóbónggh ne, bangh có le la'a óé, amóne e pèny de' kempaza zé je raò zó pane ézé dae a'ónggh neghu'u' tene, sé zé te zó. Zé tè bali zé tòbangh té òbèny ke nè rema te ne.

16. Taie mepe' le ézé tè balé có batangh téghény bezu rè'è ézé té, ngenjemen mè'è étó ézé. Ba'an ne re maeng ne batangh téghény nyé té abi tuju-azó tò rae re maune ézé zé taie ngó'ó. Be bu'i re tadiengh-tadiengh Òma Lóngh ngafé kulu' dó, je lèny le be le na'at étóe, sèket lèvè re tè òzèny kulu' kè'en é'ó ngafé bòlane.



14. Begitu terbangun, memang benar hantu tak berkepala sedang mengawasinya. Dengan cepat ia bangun dan memanjat lumbung itu sampai di atas bubungan. Diambilnya papan bubungan itu dan dilemparkannya ke arah hantu yang ada di bawahnya, tetapi tidak mengenai sasaran. Rupanya hantu itu bisa menghindar, “Ada juga permainan silat hantu itu.”

15. Ia melempar hantu itu lagi dengan papan bubungan lumbung, papan di bubungan dipasang dengan sebelah-menyebelah. Semakin sedikitlah papan bubungan itu karena memang bubungan tidak mempunyai banyak papan. Sampai akhirnya tertinggal hanya satu papan bubungan lagi. Diambilnya papan yang terakhir itu. Pada saat ia melemparkan papan itu ke arah hantu terdengarlah suara ayam jantan berkokok dan lemparannya mengenai sasaran. Rupanya saat itu fajar sudah mulai menyingsing.

16. Lalu rebahlah hantu tak berkepala itu dan berubah menjadi sebatang kayu *tèghèny* besar yang masih basah. Orang-orang kampung pun ramai-ramai membakar habis batang kayu tadi selama tujuh delapan hari. Sejak saat itulah suku Òma Lóngh selalu melancipkan ujung papan bubungan. Kalau kita perhatikan, sampai saat ini pun, setiap kali mereka membuat bubungan pasti ujung papannya dibuat lancip.

14. As he woke up, the headless ghost was indeed watching over him. He quickly got up and climbed up the rice barn to the roof. He took off a roof tile from the rice barn and threw it in the direction of the ghost, but he didn't hit his target. It seemed the ghost could avoid it, “The ghost knows martial arts too!”

15. He threw another roof tile at the ghost, the roof tiles were laced side by side. There were fewer and fewer tiles, because the roof didn't have many to begin with. So that there was just one roof tile left. He took the last tile, as he threw the tile toward the ghost, the sound of a cock crowing was heard, and he threw it at his target. It seemed that dawn was breaking.

16. Then the headless ghost collapsed, and changed and became a stick of *tèghèny* wood, which was still wet. The people of the village excitedly burned the stick of wood for seven or eight whole days. Since that time, the Òma Lóngh people always sharpen the edges of their roof tiles. If you notice, even today every time they build a roof, the edges of the tiles are sharpened.





## Dòngò Fatangh



Iwan Ajang

1. Engne mi Òma Lóngh eng có kelempeng mi òzèny ngadane Dòngò Fatangh. Teghene' Dòngò Fatangh jé, có teghene' tepeng mi beg hò'ère dé ké'en mi kebaze', be mi sentengh baze' disi bevate, de' òzò Dòngò Fatangh nyé.

2. Teghene' òzò Dòngò Fatangh nyé. Évó pé dó (amè dó) tè ke raò ómó te, tè évó abi ke raò ómó te, maòng ana'e zé, de' Dòngò zé. Tè pé dó métó sa'ek bie, ketè na'at sa'ek bie ke sadó ómó te. Éno òbèny nè azò nè fezej jó ki'i te, ngòlep jó. Tè re kela' (azò), éno òbèny ana' jé ta'èny, je a'eng tèsen ènem.

3. Nè pé dó ke lepò be té taó' tene, kefu'unge fementeme, avane ana'e zé ta'eng tèsen nyó. Engne ana'e zé feghémet zó mudij nyai mi'i le. Dae nè kelai amè dó nè abi lepò ne, fesa' évó, évó òmèny daò ntem. Ana' zé òbe' pek afé je pé dó kòme' amé dó fari, avane òbe' nè bange afé, nè rema. Je engne amè dó zé méé fatè kòlep zé nè ke lepò.

## Dòngò Fatangh

Iwan Ajang

1. Kami, orang Òma Lóngh, mempunyai sebuah perhimpunan yang diberi nama Dòngò Fatangh. Dòngò Fatangh adalah sebuah kisah tentang nenek moyang kami tempo dulu yang perlu diteladani dan semoga kami bisa mengikuti teladan Dòngò Fatangh.

2. Berikut ini kisah Dòngò Fatangh. Suatu hari ia dan ayahnya pergi ke ladang. Sesampainya di ladang, anak yang bernama Dòngò itu ditinggal pergi ayahnya untuk mencari perangkap. Sang ayah melihat ada perangkap di pinggir ladang. Tapi rupanya, pada saat itu, datang musuh yang kemudian membunuh dan memotong kepalanya. Ketika musuh itu beranjak pergi anak itu sempat melihat tetapi sayangnya, saat itu ia belum bisa mengerti apa yang terjadi.

3. Ketika malam tiba, sang ayah pulang ke pondok mereka. Ia sengaja datang malam-malam supaya anaknya tidak mengenalinya. Anak itu sendiri berpikir bahwa ayahnya masih hidup. Setelah ayahnya sampai di pondok mereka berdua memasak dan makan malam bersama di tempat yang gelap. Anak itu mau menyalakan api supaya terang, tetapi ayahnya melarang dan berkata bahwa ia sedang gerah. Ayahnya takut kelihatan dalam terang karena dia sebenarnya hantu tak berkepala.

## Dòngò Fatangh

Iwan Ajang

1. We, the Òma Lóngh people, have an organization, which is called Dòngò Fatangh. The story of Dòngò Fatangh tells about our ancestors long ago, which provides an example for us, and hopefully we can follow the example of Dòngò Fatangh.

2. What follows is the story of Dòngò Fatangh. One day he and his father went to the fields. As they arrived at the fields, the boy whose name was Dongo, was left there by his father who went to look for traps. The father saw that there were traps on the edge of the field. But, apparently, at that time, an enemy came up and then killed him and cut off his head. When that enemy went to go, the child had a chance to see him, but, unfortunately, didn't understand what had happened.

3. When evening arrived, the father went back to their hut. He intentionally came late at night so that the child couldn't recognize him. The child thought that his father was still alive. After the father arrived at their hut, the two of them cooked and ate dinner together in that dark place. The boy wanted to light a fire to make it light, but his father said he was really hot. The father was afraid of the light because he actually was a headless ghost.

4. Tè évó òmèny, engne pé dó ta'eng ncam òmèny pèny-pane ke sepèny pet jòte' dé. Engne dae ana'e zé, “dae té ju' ènem édé?” “Dae sa'è tè nueng te sepèny tó re,” dae amè dó. Engne amè dó zé faté ghòlep jé.

5. Tè nteng òmèny, lèny éno rae pé dó kòme', “eng éno ku ta'èny tè re lafó ó'óre?” “Éno nkiny betòèny nyatiengh é'ó,” kenae. “Je besa'an mempèj tele,” feteme engne é'ó keng de' betòèny nyatiengh zé óle amé dó. Eng ne kónyó telee zé pó' abij amè dó re mènny. Betòèny nyatiengh je bala étó bòlèny fite' seghòbèny kòlep pé dó.

6. Tè bemaè tene nè évó uli, tè kiny nyó kòma. Zó ódó' ana'e zé nè kóma, nè maònggh nyó te bòlèny pet òma. Pé dó fetetó rae te ana'e, “engne aghi matè tene ki, te fu'eng vè bala mató jé'è ki, be re ta'eng ngelèny, 'tu' tu' batangh faa tè sentiengh nè ciny usè.”

7. Mée lèny disi ana' jé. Ta'eng ne ngelèny nyó, “mé'èny ne de' matè nè nkiny ne kòma?” kena e tó'ó dó re kòma ne. Naie baze' dae ketafa pé laghi dó zé. “Tu' tu' batangh faa ciny usé ne,” é nè có taghet dé'è nè luu ciny tuseng tilek. Zé tè re ngelèny amè dó zé matè tene ke nau te.

4. Lalu mereka berdua makan tetapi ayahnya tidak makan dan nasinya hanya dilempar-lempar ke dalam sumur. Anaknya kemudian bertanya, “Suara apa itu?” “Suara katak melompat di sumur kita,” kata ayahnya yang sudah menjadi hantu tak berkepala.

5. Setelah makan ayahnya bertanya, “Tadi kamu lihat ada orang pergi?” “Ada! mereka bawa sekuntum kecombrang *nyatiengh*,” katanya. “Tetapi akar pengikatnya besar.” Padahal yang ia sebut kecombrang adalah kepala ayahnya dan yang disebut tali adalah rambut tengkuk ayahnya yang dipegang. Disebut kecombrang karena terdapat warna merah pada bagian tengkuk kepala ayahnya.

6. Ketika hari sudah malam mereka berdua pulang, sang ayah membawa anaknya pulang ke rumah. Anak itu digendongnya pulang ke rumah dan diantarnya sampai di pinggir kampung. Sang ayah lalu berpesan kepada anaknya, “Aku sudah mati dekat rotan itu, kalau orang tidak percaya bilang ‘*tuk-tuk batang faa*’ dari serambi rumah.’

7. Anak itu melakukan apa yang dipesankan oleh ayahnya. Tetapi Orang-orang tidak mempercayainya. “Sejak kapan orang mati membawa orang pulang,” kata para tetua di rumah. Lalu ia melakukan apa yang dipesankan oleh ayahnya. “*Tuk-tuk batang faa* dari serambi,” ia bilang dan langsung ada sebuah kaki yang jatuh dari loteng. Barulah kemudian orang-orang percaya bahwa ayahnya sudah mati di ladang.

4. Then the two of them ate, but the father didn’t eat, he just threw his rice into a well. The boy then said, ‘What’s that sound?’ ‘That’s frogs jumping into our well,’ said his father, who had already become a headless ghost.

5. After eating, his father asked, ‘Did you see a man go by earlier?’ ‘There was a man! He carried a stalk of *nyatiengh*,’ he said. ‘But the roots tying the *nyatiengh* were really big.’ In fact, what he called *nyatiengh*, was really his father’s head, and what he called the tying root was the hair from the back of his neck, which was being grasped. He called it *nyatiengh* because the hair on the back of his father’s head was red.

6. When it was already night, the two of them went home, the father carrying his son back to their house. The boy was carried on his shoulders to their house, and was dropped off at the edge of the village. The father then left a message with his son, ‘I died near the rattan, if people don’t believe you, say to them ‘*tuk-tuk batang faa*’ from the front porch’.

7. The boy then did what his father told him. But people didn’t believe him. ‘Since when do dead people carry other people home?’ the elders at home said. Then he did what his father had told him. “*Tuk-tuk batang faa* from the front porch,” he said and a foot immediately fell from the second floor. Only then did people believe that his father had died in the field.

8. Tè benempame, tè re na'at jó lèny éno fataie te ródó fu'eng vè bala mató zé. Zé risi tadiengh re keng Òzó Dòngò Fatangh nyé. Je zó nè fatangh nyó fetem fatè kòlep de.

9. Engne ana' jé nè bezu tene, tèe ngèny ne nadiengh nau, bangh ngaken zó le re, faló zó. Je a'une mi'i risi, ce' ala tè'a tee risi fòzèny ne te zó, zé isi kèmet bezue. Zé risi tadienge bezu kèmet, de' Òzó Dòngò Fatangh nyé. Tèe ngèny ne nau, tè ngèny ne nganó', bangh tòlangh le re tè me zó. Ntó' eng nalane, bangh tòlangh óle le re tè me zó.

10. Tèe ate' eng kèmet tene, e nkiny ne damè òmèny óle babé. Nepè de' late' daem lepu zè. Zó tè nepè re, nkiny ne madóngh te jazunge. Zi rae fenadiengh, “éno òbèny tè ki ala có babé ngèny ne, afane nalèny jé bangh óle re,” kónyó. Éno sa'è te re rae kèmete e zé, méé risie bada kèmete, Òzó Dòngò Fatangh nyé.





8. Keesokan harinya orang-orang pergi memeriksanya dan ternyata memang benar mayat ayah dari anak itu berada di dekat rotan *bala mató*. Inilah awal mulanya orang-orang menyebut anak yatim Dòngò Fatangh karena ia datang memberitahu bahwa bapaknya telah mati dan bertubuh tak berkepala.

9. Setelah anak itu mulai dewasa ia ikut pergi berburu. Orang-orang suka menipu dan membohonginya. Tetapi ia tidak pernah membalasannya dan menerima perlakuan orang-orang itu kepadanya. Itu jiwa kepemimpinan yang dimilikinya. Itu awal Dòngò Fatangh berpikir dewasa. Kalau ia ikut pergi berburu, orang-orang hanya memberinya tulang. Karena hasil berburunya tidak ada atau sedikit, orang-orang hanya memberinya tulang kepala.

10. Setelah dewasa, ia mengundang orang-orang berpesta makan kepala babi. Ia mengundang para tetua di kampung itu. Ia, yang mengundang orang-orang untuk datang ke rumahnya, pertama-tama mengatakan, “Aku menangkap babi ketika aku ikut orang-orang pergi berburu tapi saya hanya akan dapat kepala.” Orang-orang malu mendengar perkataannya dan cara ia menyampaikan perasaannya.

8. The next day, people went to examine the field, and indeed they found the corpse of his father near the *bala mató* rattan. This is when people began to call the boy Dòngò Fatangh the orphan, because he came and told them that his father was dead, with a headless body.

9. After that boy began to grow up, he followed them hunting. People liked to deceive and lie to him. But he didn't ever respond in kind, and he accepted all of it. He had the soul of a strong leader. That's when Dòngò Fatangh began to think like an adult. If he went hunting with them, people only gave him a bone. Because he only ever caught very little, or nothing at all, people only ever gave him head bones.

10. After he was grown up, he invited everyone to a party to eat the head of a boar. He invited the elders of the village. He, the one who invited the people to come to his house, first said, 'I caught a boar when I followed everyone hunting but I will only keep only the head.' People were really ashamed to hear his words, and the way he expressed his feelings.



11. Tèe ate' nè bezu tene, tè re ngkiny nyó ketè navè. Ngamen ne, a'eng tè tè'a amen ne. Zó tè ngamene, tè'a amene. Tè re nese' azò dé ke rughu tè tau re te, a'eng ne ta'èny é'ó. Tèe ngèny ne laghet, tè nese' azò, éno e ta'èny re fezagèny mesèj ómó. Tetó òbane ta'èny étó có de' bezu bazengh. "Móne éle tè fala é'ó édé ó'ó, égham fetó' de' bezu bazengh jé'e'. Ègham nè maghi bazenge," kónyó je ntó' eng té'a bazenge re.

12. Tè lèny fe re neva azò dé, zó tè tó' de' bezu bazengh jé. Jé tè'a isie jé éno bali amene ngane. Tè azò zé fese' daò tó ngh tepengh, zé taie matè zó. E ala bazeng azò zé, ji'i mane matè azò zé, ngòlep jó ala óle. Jé fenadiengh kèmet aneng Òzò Dòngò Fatangh nyé be ta'eng Òzò I'ek dae re fe te Dòngò Fatangh.

13. Tèe ate' nè bezu, dé étó-étó anune kèmet. Tèe ngèny ne sengunyeng, nè deghi'ij letò ngane sengunyeng. Éno có de' bezu keriek, Óré Barò ngadane. Engne rae e mé'ó: "ne ri'i ne sakij nè fala aghi ghine ó'ó, di'i tè letó ki" kónyó. Jé isi bevèj baze' dae ésée te zé.



11. Ketika ia sudah semakin dewasa, orang-orang mengajaknya pergi membalas dendam. Semua orang mencari pertanda (*ngamen*) tetapi hasilnya selalu buruk dan hanya ia yang kalau mencari pertanda hasilnya pasti bagus. Orang-orang pergi mencari musuh di ladang tetapi tidak menemukannya. Lalu ia ikut orang memanjat pohon mencari musuh dan ia melihat ada beberapa orang sedang memotong dahan di ladang. Ia melihat dengan jelas ada yang menggunakan parang besar. Lalu ia berkata, “Kalau nanti kita menyerang carilah yang parangnya besar dan berikan parangnya utukku.” Ia tidak memiliki parang yang bagus.

12. Maka diseranglah musuh yang sedang bekerja itu, ia berhadapan dengan penyamun yang menggunakan parang besar. Tapi ia bernasib baik, dewa melindunginya, karena kaki musuhnya terjerumus ke sela-sela dahan bekas tebangan kayu sehingga tidak bisa bergerak bebas. Di sanalah ia bisa membunuhnya. Ia mengambil parang musuhnya, lalu memotong leher untuk mengambil kepalanya. Memang itulah tujuan Dòngò Fatangh, yatim itu, yang dikenal juga sebagai Òzò I'ek.

13. Begitulah semakin ia dewasa, semakin dewasa juga pemikirannya. Pada waktu ia ikut bergotong royong banyak gadis yang mau ikut dengannya. Salah satu dari gadis-gadis itu ada yang sudah perawan tua bernama Óré Barò. Dòngò Fatangh berkata kepada mereka, “Barang siapa yang nanti sampai paling duluan ke tempatku di sini, ia akan menjadi isteriku.” Ia memang sungguh-sungguh dengan ucapannya itu.

11. When he was even older, people invited him to seek revenge. Everyone looked for a good omen (*ngamen*), but they never succeeded, only he could find a good omen if he looked for it. People went to find enemies in the field, but they could not find them. Then he joined them climbing up a tree to look for enemies, and he saw several people cutting branches in the field. He saw clearly that one was using a huge machete. Then he said, ‘if later we go attack, look for the big machete and give it to me.’ He didn’t own a good machete.

12. So they attacked their enemies who were working in the field. He faced the enemy who used the huge machete. But he had good fortune, the gods protected him, because the feet of his enemy were caught between the branches of the felled tree so he couldn’t move freely. There he could kill him. He took his enemy’s machete, then he cut his neck so he could take his head. That indeed was Dòngò Fatangh’s goal, that orphan, who was also known as Òzò I'ek.

13. The more he grew up, the more mature was his thinking as well. Whenever he did community service, a lot of girls also wanted to join in. One of those girls who was already an older virgin was named Óré Barò. Dòngò Fatangh said to them, ‘Whoever gets to my place first will become my wife.’ He was very sincere in saying that.

14. Sakitj de' bezu zé, a'eng deghi'ij letó i'ek be zó ate' ngadep jó. Dò'è ri'i fezagèny je apa lefe é'ó re. Zó adiengh fala zó deghi'ij letó bezu zé. Afane zé rae: "móne tè'a amen tó tè kòma ó'ó, ji'i ncó ku letó ki le," kónyó. Mé'è risie. Nè é'vó uli, tè'a amen é'vó. Zé letó e, zó òzèny tó udij de' ciny Bavèny Adò.

15. Engne ana' Òzò Dòngò zé, Adò Dòngò. Ana' Adò Dòngò zé, Baveny Adò. Ngana'e Mpangh Bavèny. Engne e zè'è, có re ciny Lóngh Lò'è kenae re keng ki'i te. Je engne Òma Lóngh de' bemii dé, pèj na'èny rae é'ó: Òma Lóngh, Òma Ódóngh, Òma Taghóngh ngèny Lóngh Lò'è. Felili fenyengh é'ó édé te fu'eng Sa'èny .

16. Lóngh Lò'è zé, Lèèny Afé ngadane, nè métó letó raò Òma Lóngh. Jé rae re bada, je zó nè métó letó de' eng da'eng. Zó tè eng da'eng Mpangh Bavèny nyé. Kadu fólóngh ra'une ngèny fólóngh bulu dó. Méé étó òbèny fengelempèny ne bò'ère.

17. Lempèny tene re be eng fólóngh da'eng ngèny fólóngh bulu re, engne dé tenu' laminy ne. Engne da'eng sengò laminy, engne bulu dé tenu' laminy. Kadu naèny isi re te bulu dé. Dé étó òbèny fengelempèny é'ó de' bò'ère ba'an dae re.

14. Ternyata perawan tua itulah yang duluan sampai pada Dòngò Fatangh, bukan yang muda. Tapi apa boleh buat, mereka (yang muda) lambat menyelesaikan pekerjaannya. Yang tua itu lebih cepat sampai pada Dòngò. Ia lalu berkata lagi, “Kalau pertanda kita berdua dalam perjalanan pulang nanti memang bagus, maka kamu langsung saya jadikan isteri.” Ternyata pertanda mereka memang baik sehingga jadilah mereka suami-isteri dan dari pasangan inilah berasal garis keturunan Bavèny Adò.

15. Anak Òzò Dòngò adalah Adò Dòngò. Dari Adò Dòngò lahirlah Baveng Adò dan anak Baveng Adò adalah Mpangh Bavèny. Mereka semua berasal dari Lóngh Lò'è. Òma Lóngh yang ada sekarang ini berasal dari empat kelompok yaitu Òma Lóngh, Òma Ódóngh, Òma Taghóngh dan Lóngh Lo'é. Keempat kelompok ini tinggal berdekatan di sekitar Sa'an (Sa'èny).

16. Dari kelompok Lóngh Lò'è itu pernah datang seorang pemuda bernama Lè'èny Afé mencari gadis Òma Lóngh. Ia mencari gadis yang memiliki *da'eng*, (sejenis tanaman berdaun lebar yang biasa digunakan untuk atap rumah) dan Mpangh Bavèny memang memiliki baik kebun *da'eng* maupun kebun bambu.

17. Ukuran kekayaan mereka (nenek moyang jaman dulu) adalah kebun bambu atau kebun *da'eng*, karena keduanya merupakan bahan bangunan rumah. *Da'eng* digunakan untuk atapnya dan bambu digunakan sebagai bahan rumah. Bambu memang memiliki banyak kegunaan. Itulah ukuran kekayaan seseorang pada waktu itu, menurut cerita orang-orang.

14. It turned out to be the older virgin who arrived first to Dòngò Fatangh's place not the young one. But what could he do, they (the young girls) were late in finishing their tasks. The old one went back to him earlier. Dòngò said, 'If our omens are good during our journey home, then I will immediately take you as my wife.' It turned out that their omens were good, so they became husband and wife, and this couple began the Bavèny Adò line.

15. Òzò Dòngò's child was Adò Dòngò. Adò Dòngò begot Baveng Adò, and Baveng Adò's child was Mpangh Bavèny. They all came from Long Lò'è. The Òma Lóngh today come from four different groups, they are Òma Lóngh, Òma Ódóngh, Òma Taghóngh and Lóngh Lò'è. These four groups all lived near Sa'an (Sa'èny).

16. From the Lóngh Lò'è group, there was once a young boy named Lè'èny Afé, who looked for an Òma Lóngh girl. He looked for a girl who had *da'eng*, (a type of plant with a wide leaf which was usually used to make roofs), and Mpangh Bavèny indeed had a nice garden of *da'eng* and even a bamboo garden.

17. The wealth of people (in the old days) we determined by the size of bamboo and *da'eng* gardens, because both were used to build houses. *Da'eng* was used for the roof and bamboo was used for the house. Bamboo has a lot of uses. That's how they used to determine wealth in the old days, according to the stories.

18. Engne ana' évó de' Mpangh Bavèny ngèny Lèèny Afé zé, ngenufi rae, kena zó nè eng ana'. Éno rae bali kenè ana' mezó bezu le, "je feghòda bezu-bezu, je ne é'ó eng," kónyó. Nè lèny ana' jé mudij, bezu lèny lé, Aveng ngadane, Aveng Lèèny, ciny Lèèny Afé. Dé nè tepeng re mudij ke Sa'èny te, de' nkiny-nkiny ne mudij de' ana' Aveng dé.

19. Mée étó teghene' Òzò Dòngò Fatangh jé. Dòngò Fatangh nè fala ba'an bemii ne bevèj e ngèny ta'enge te kèmet te, te rae e baze' kelai. Dé tòmèny mi òzèny có kelempeng Dòngò Fatangh. Ba'an bemii le mi òbèny fetavè òbèny kèmet Dòngò Fatangh zé.



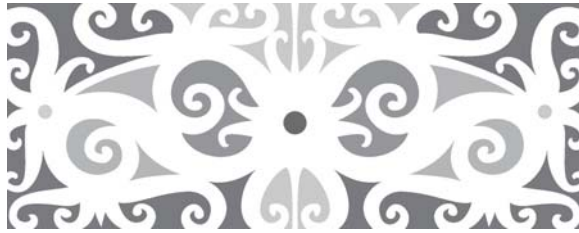
18. Anak dari Mpangh Bavèny dengan Lèèny Afé adalah Aveng Lèèny. Sebelum melahirkan anaknya, ia bermimpi bahwa ia akan diberi seorang anak yang besar oleh dewa. Dalam mimpinya itu ia berkata "sebesar apapun anak yang diberikan tidak apa-apa, yang penting ada." Ternyata benar adanya, begitu lahir bayinya besar sekali dan diberi nama Aveng. Aveng Lèèny, dari Lèèny Afé. Begitulah silsilah nenek moyang yang dulu hidup di Sa'an, yang berasal dari garis keturunan Aveng.

19. Demikianlah kisah Dòngò Fatangh yang yatim itu. Dòngò Fatangh memberikan contoh untuk kehidupan sekarang karena sifatnya dan pendirian teguh dan konsekuen dengan apa yang diucapkan. Itulah sebabnya kami mendirikan sebuah perhimpunan bernama Dòngò Fatangh untuk selalu mengenang cara berpikir Dòngò Fatangh.

18. Mpangh Bavèny and Lèèny Afé had a child, Aveng Lèèny. Before she gave birth, she dreamt that the gods would give her a large child. In her dream she said, 'the size of the child is not important so long, as there is a child.' There was indeed a child, she gave birth to a huge baby, and named it Aveng Lèèny, from Lèèny Afé. That's the family tree of our ancestors who used to live in Sa'an, who descended from Aveng's line.

19. That's the story of the orphan Dòngò Fatangh. Dòngò Fatangh gives an example for our lives today because of the generosity of his heart, strong principles, and keeping true to your word. That's why we started a group called Dòngò Fatangh to always remember Dòngò Fatangh's way of thinking.





## **Ana' Baza**

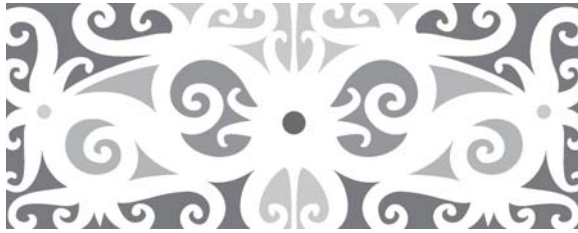
Sima Malan

1. Éno te có lepu beghò'ère, éno tele ósó re daam có lòbangh laminy, é pé dó ngèny éno revó re anake. Engne kelònèny dé kata é'ó tele fana' mudij daam kentè'a, é'ó tè'a ali mudij; mómgh ènem ènem tenu' dó raam fengelaminy dó, sai ngèny sóghómgh mómgh tenu'-tenu' a'eng é'ó kòrangh daam fengelaminy dó.

2. Jecu de' sadine òbe' tè cengbesé lepu, je engne sekene a'eng òbe' sadiny e zé tè cengbesé lepu, je ce' bezu te kèmet sadiny e zé òbe' tè cengbesé lepu. Pó'e nyèj mómgh étó tòlate te pé laghi dó, avane pé laghi dó fetòlèj me évó sadine zé ngèny de' seken.

3. Engne pé laghi dó, e nebaze' dae ana' de' sadiny nyé. Ba'ane pé dó fetòlèj zalen me évó, nòlèj me de' sadiny zé, ngèny nòlèj me de' seken zé. Je engne de' sekene zé zó ngencetengh daò pé dó. Engne de' sadinye zé, zó ketè cengbesé lepu te, tè favangh tavaie.





## **Anak Bungsu**

Sima Malan

1. Pada jaman dahulu di suatu kampung, tinggallah tiga orang dalam sebuah rumah yaitu seorang ayah dan dua anaknya. Mereka bertiga hidup serba berkecukupan dan hidup enak karena semua kebutuhan sudah tersedia di dalam rumah sehingga tidak kekurangan suatu apa pun.

2. Tiba-tiba, pada suatu hari, Si Bungsu ingin pergi merantau. Sang Kakak tidak setuju jika adiknya itu pergi ke kampung lain. Tetapi keinginan adiknya untuk pergi merantau ke kampung lain sangat kuat. Ia kemudian meminta warisan yang menjadi bagiannya kepada ayahnya dan akhirnya Sang Ayah membagikan warisannya kepada kedua anaknya.

3. Sang Ayah merestui kemauan keras anak bungsunya itu pergi merantau ke kampung lain, sedangkan kakaknya memilih tetap tinggal bersama Sang Ayah. Si Bungsu tetap mengikuti kata hatinya, pergi merantau ke kampung lain.

## **The Youngest Child**

Sima Malan

1. A long time ago, in a village, there lived three people in a house, a father and his two children. The three of them lived contentedly, and life was good because everything they needed was available in the house, so that they didn't long for anything.

2. Then suddenly one day, the younger son wanted to leave home to look for work. The older brother didn't agree with his younger brother going to some other village. But the younger brother's desire to go find work in some other village was strong. He asked for his share of the inheritance from his father and his father finally divided the inheritance between his two boys.

3. The father approved of his younger son's strong desire to go and find work in another village, while his older son chose to stay and live with his father. The younger brother followed his heart, and went to find work in another village.

4. Tè de' sadiny nyé tè masèj cengbesé lepu, tè te có lepu de' bezu. Daam lepu de' bezu zé, kadu na'èny étó bevèj-bevèj kelònèny ti'i. Éno kelònèny de' lempèny ngèny éno kelònèny de' ja'at te lepu zé. Móngh na'èny-na'èny kelònèny éno daam lepu zé. Tè e majèny-majèny daam lepu zé, engne tòlèj de' pé dó òbèny tè me zó adiengh ne, tè ngó'ó tene e kanèny te kadep e fenata. Amó zi'i fengadepe, zi'i tai kanèny òangh de' e òbèny mamóngh dé. Té éfó-éfoé, tè ngó'ó tene òangh de' e òbèny mamóngh dé, tòsa tene e mudij.

5. Tè e nyèj lesò te có ngèny có, je a'eng ne òbe' mepó zó je a'eng ne tèsen nyó re. A'eng ne tèsen nyó raam lepu zé, je e tè nyaghé raam lepu zé re. Aza-azae tè e nyèj mepó te có kelònèny lempèny daam lepu zé, tè fóte jagèny te zó.

6. Engne rae e “Pé, eng jagèny dughu ki ncam fezagèn? Je tòsa ali le ki mudij, je ne eng ké'en ighu né maghi, keci omèny mi'i le.” Mée rae tai me kelonèny lempèny nyé.

“Énem dughu ku ncam fezagén?” dae kelònèny lempèny nyé me zó.

“Kuva'an fetóbó cen, maghèny bu'iny, maghèny za' feta'èny zé rughu ki ncam, engne cengbesé a'eng ki ncam te ri'i,” dae e me kelònèny lempèny jé.

7. Balé éno bu'iny aeng kelònèny de' lempèny nyé, kadu bu'ine ké'en ne fetóbó. Avane kelònèny lempèny nyé tè jagèny me zó, có' zó fetóbó bu'ine. Ba'ane ji'i tene jagèny e maghèny bu'iny séket tó.

4. Kemudian berangkatlah Si Bungsu itu ke kampung lain, ke kampung yang lebih besar. Di kampung itu terdapat orang kaya dan orang miskin. Setelah lama tinggal di kampung itu, uang yang dibawanya hampir habis karena dipakai untuk berfoya-foya. Ketika uangnya benar-benar habis, hidupnya berubah menjadi susah.

5. Ia akhirnya pergi meminta belas kasihan dari orang-orang di kampung itu. Didatanginya mereka satu per satu, tetapi orang-orang tidak mau membantunya karena mereka tidak mengenalnya. Ia hanyalah seorang pendatang di kampung itu; jadi, orang tidak mengenalnya. Akhirnya, ia pergi meminta tolong kepada seorang kaya di kampung itu, meminta pekerjaan kepadanya.

6. Katanya, "Pak, adakah pekerjaan yang dapat saya kerjakan? Hidup saya susah. Yang penting ada yang kamu berikan kepada saya untuk dapat saya makan," begitu katanya pada orang kaya itu.

"Lalu apa yang bisa kamu kerjakan?" tanya orang kaya itu.

"Saya bisa memelihara binatang, memberi makan babi, dan memberi makan ayam. Kalau yang lain saya tidak bisa," jawabnya kepada orang kaya itu.

7. Kebetulan orang kaya itu mempunyai babi, ada banyak babi yang ia pelihara. Ia kemudian memberikan pada Si Bungsu pekerjaan memelihara babi. Jadi, sejak itu pekerjaannya adalah memberi makan babi setiap hari.

4. Afterwards, the younger son set out to another village, to a bigger village. In that village there were rich and poor people. After having stayed in that village for a while, the money he brought was almost gone because he spent lavishly. When the money was totally used up, his life changed and became difficult.

5. Finally, he went to ask for pity from the people of the village, he visited them one by one. But the people didn't want to help him because they did not know him. He was just a recent arrival in their village, so people didn't know him. Finally he went and asked for help from a rich man in the village, he asked him for a job.

6. He said: 'Sir, is there any work I can do? My life is difficult. The important thing is that you give me enough so that I can eat,' that's how he spoke to the rich man.

'So what can you do?' asked the rich man.

'I can raise animals, feed pigs and feed chicken. I can't do anything else,' he answered to the rich man.

7. Coincidentally the rich man owned pigs, there were many that he kept. Then he gave the younger son a job keeping the pigs. So since then, his job was to give food to the pigs everyday.

8. Je engne fengòmane de felentengh tè me zó. A'eng e òmèny kuva'an isi be tasa e raò tó'ó re, ba'an kadep e òmèny pó besó, éneme òbe' òmèny éno ri'i. Je engne zó raò kelònèny lempèny nyé, cengbesé lepu zé te, de' keriek fengòmèny de tè me zó, a'eng e tè besó mupiny.

9. Lepó zé, tè e maghèny bu'iny. Je a'enge òbèny besó òmèny fengòmèny de' re òbèny tè me zó, engne faghèny bu'iny dé, ri'ie tè òmèny tene aza-aza. Daam kòda-kòda majèny e de' mi'i risi, pó nè có kèmet ne ti te kèmete, òbe' tè felèvet fala pé dó la'a.

10. Engne tasa e raò pé dó, tè'a udite. Engne rae e raam kèmete: "felafó tè'a be ki tè felèvet fala pé mi la'a. Tasa ki raò pé mi re, tè'a len ki mudij, móngh kadep de' ki òbe' òmèny éno, ngèny de' ké'en ki eng éno ri'i," méé rae ana' baza zé.

11. Ngèny e ala étó có betep ciny kèmete fenata òbe' nè felèvet fala pé dò la'a. Ba'ane nè e felèvet fala pé dò, ce lefé te laminy pé dò, éno rae kenangengh ne kòma te.

"Énem ta'èny bane méé?" kónyó.

Obèny damè re kòma te, sa'è e nè ngòna je feghèmet len òbèny fenyate adiengh ne òbe' nè kela' pé dó, bemii òbe' nè felèvet fala pé dó la'a.

8. Sementara itu, makanan yang diberikan padanya ditakar oleh orang-orang kaya itu. Ia tidak lagi makan seperti waktu masih tinggal bersama orang tuanya: makan sepuasnya apa pun yang ia mau makan karena semuanya tersedia. Di rumah orang kaya itu, ia hanya diberi makan sedikit saja sehingga tidak pernah begitu kenyang.

9. Setelah itu ia pergi memberi makan babi. Karena ia tidak pernah kenyang akhirnya ia memakan makanan babi itu. Ia melakukan hal itu cukup lama sampai pada suatu hari muncul pikirannya ingin kembali kepada orang tuanya lagi.

10. Sewaktu tinggal bersama orang tuanya, hidupnya enak, bisiknya dalam hati. "Lebih baik jika saya kembali ke rumah orang tua saya lagi. Sewaktu saya tinggal bersama orang tua, hidup saya berkecukupan, apa pun yang ingin dimakan semuanya ada," kata Si Bungsu dalam pikirannya.

11. Setelah itu, ia memutuskan untuk kembali kepada orang tuanya. Ia kemudian pulang. Ketika masih cukup jauh dari rumahnya, ia mendengar suara sorak sorai dari arah rumahnya.

"Ada apa ya?" tanyanya.

Rupanya orang-orang sedang berpesta di rumahnya. Ia malu menampakkan diri karena dulu ialah yang bersikeras untuk pergi dari rumah orang tuanya dan sekarang ingin kembali ke rumah orang tuanya.

8. In the meantime, the food which was given to him was measured out by the rich man. He didn't eat like he used to when he still lived with his parents, eating his fill of anything he wanted because everything was available. At the house of the rich man, he was only given a little bit to eat, so that he was never really full.

9. After that, he went to feed the pigs. Because he was never full, he ate the pig food. He did this long enough, until one day the thought of going back to his father occurred to him.

10. When he lived with his father life was good, he whispered in his heart. "It's better if I just go back to my father's house again. When I lived with him, my life was contented, anything I wanted to eat, there was everything," said the younger boy in his thoughts.

11. After that, he decided to go back to his father. Then he went home. When he was still away from the house, he heard away voices cheering from the house.

"What's that?" he asked.

Apparently, people were having a party at the house. He was embarrassed to show himself because before he wanted so much to leave his father's house, and now he wanted to come back to his father's house.

12. Éno re de' fezagèny me pé dó zé, asiny né'ó ke davangh lepu, nè fesógh nyó ke davangh òma ne.

Je engne rae “ènem fòzèny ne kòma te?”

“Ramè re kòma te méé,” rae kòle' aeng pé dó zé me zó.

13. “Eng pé mi senteng nyelaghe' aghi ta'èny, ntó ne eng e senteng ala aghi felévet la'a? Ciny na'a re aghi òbe' nyèj tè cengbesé lepu ngèny nè kela' pé mi, je bemii òbe' né felévet tene ki la'a, enge ala aghi ta'èny?” dae ana' baza zé me kòle' aeng pé dó zé.

14. Afane tè kòle' pé dó zé tè bada me pé dó kòma ne.

“Éno có re ke òangh òma te òbe' nè felèvet dae la'a, nè fala ighu,” dae e me pé dó.

Tè kèmet pé dó fala ana' baza zé, tasa e tè kela' jó re, bangen len pé dó éno rae na lòò' de.

15. “Éi tè'a ali le méé, nepè zó kòma,” dae me kòleke. Ba'ane nè kòle' zé nè nepè zó, ana' baza zé ngkiny zó kòma. Nè pé dó nè nyelalangh, e nyeghafe zó, sai belen kèmete je éno nè ana' zé felèvet de.

16. Afane pé dó ngkiny zó kòma, nkiny zó kaminy. Tè felafó ramè isi é'ó la'a, je éno nè ana' jé lòò' de. Ba'ane pé dó có' de matè bu'iny de' sadó lempe, je di'i étó fenangen ne beg hò'ère matè bu'iny de' lempe be ramè-ramè belen. Ba'ane bangen len pé dó té je éno nè ana' jé felèvet de.

12. Kebetulan ada kuli ayahnya pergi ke luar kampung dan bertemu dengannya di sana.

Ia bertanya, "Apa yang sedang dilakukan orang-orang di rumah?"

"Orang-orang di rumah sedang berpesta," kata kuli ayahnya itu.

13. "Apakah ayah masih mau menerima saya? Memang sebelumnya saya ingin pergi dari rumah, pergi merantau ke kampung lain, tetapi sekarang saya ingin kembali lagi. Apakah ayah masih menerima saya?" tanya Si Bungsu kepada kuli orang tuanya.

14. Kemudian kuli itu pergi memberitahukan kepada orang tuanya di rumah.

"Ada seseorang di luar kampung, mau kembali lagi kepada anda," kata kuli itu kepada orang tuanya.

Langsung pikiran ayahnya tertuju pada anak bungsunya yang dulu meninggalkannya. Sang Ayah merasa sangat senang karena ia pulang.

15. "Baiklah, kalau begitu panggil ia ke rumah", kata ayahnya kepada kuli itu.

Lalu kuli itu pergi memanggil pulang Si Bungsu dan membawanya masuk ke rumah. Begitu melihatnya, Sang Ayah lalu memeluk anaknya itu. Perasaannya sangat bahagia karena anaknya telah kembali.

16. Kemudian ia membawanya pulang dan pesta bertambah meriah karena Si Bungsu telah pulang. Ayahnya menyuruh orang memotong babi yang paling gemuk, sesuai dengan tradisi orang dulu kalau ada pesta-pesta mereka memotong babi yang paling gemuk. Ayahnya merasa bahagia sekali karena anaknya sudah kembali.

12. By coincidence, one of his father's workers was going out of the village and met him there.

He asked, 'What are the people doing at the house?'

'They're having a party,' said the worker.

13. 'Will father still want to accept me? Indeed, I wanted to go from his house before, go look for work in another village, but now I want to come back again. Will father still accept me?' the younger son asked his father's worker.

14. Then the worker went and told his father at the house.

'There is someone outside the village, who wants to come back to you,' said the worker to the father.

The father's thoughts immediately fell to his youngest son who had left him before. The father felt overwhelmed with happiness because he had returned.

15. 'Good, in that case call him to the house,' the father told the worker.

Then the worker went and called the younger son home, and brought him into the house. Upon seeing him, the father hugged his son. He felt great joy because his son had come home.

16. He brought him home, and the party became even more excited because the younger brother had come home. The father ordered someone to cut the fattest pig, according to the old tradition of cutting the fattest pig at a party. The father felt so happy that his son had come home.

17. Engne de' seken òbèny ngencetengh daò pé dó, zé té i'ek tavè tené e. I'ek tavaie je zó de' òbèny ngencetengh ngèny pé dó a'eng isi re matè bu'iny de' lempe me zó. Nè ana' baza zé nè lòò', é me zó isi re matè bu'iny, ba'ane busi ana' adienge zé de' òbèny ngencetengh daò pé dó zé re.

18. Ba'ane engne rae e me pé dó “éh Amè, é ku a'eng matè bu'iny maghi, aghi mepó ighu raam jagèny kòma ne? A'eng fóbó isi ku feghèmet aghi cengkajèny ki ngencetengh daò ighu kòma ne,” dae ana' adienge zé.

Engne rae pé dó me zó: “móngh de' ki eng kòma ne aeng ku dé móngh, engne sadiny ku zé òbèny tè meta'e, avane bezu len sai ki je éno naie felèvet de. Avane tè'a ali tene, je éno tele keve'-keve' femóngh daam laminy éle bemii,” mée rae pé dó me ana' adienge zé.





17. Sang Kakak yang selalu tinggal bersama orang tuanya itu merasa iri hati. Ia merasa iri karena ia yang selalu tinggal dengan orang tuanya tidak pernah sekali pun orang tuanya memotong babi yang gemuk untuknya. Tetapi ketika adiknya pulang, orang tuanya memotong babi untuknya. Maka marahlah anak sulung yang selalu tinggal bersama orang tuanya itu.

18. Ia berkata kepada ayahnya, “Ayah, kenapa Ayah tidak memotong babi buat saya; padahal, sayalah yang selalu membantu Ayah melakukan pekerjaan di rumah? Ayah tidak pernah memikirkan saya selama saya bersama Ayah di rumah.”

Ayahnya menjawab, “Semua yang saya pakai di rumah ini adalah kepunyaanmu, sementara adikmu itu selama ini hilang dan sekarang saya senang sekali karena ia sudah kembali. Sekarang lebih baik lagi karena kita bertiga bersama-sama berkumpul lagi di dalam rumah ini,” begitulah kata ayahnya kepada anak sulungnya itu.

17. The older brother who always stayed at home with his father felt jealous. He was jealous because he always stayed with his father, but not once did his father cut a fat pig for him. But when his younger brother came home, his father cut a pig for him, and so the older brother was angry, because he always stayed with his father.

18. He said to his father, ‘Father, why have you never cut a pig for me, when in fact I’m the one who always helps you with the work at home? You never think about me so long as I have been with you in the house.’

His father answered, ‘Everything I use in this house is yours, while your younger brother was lost and now I’m very happy that he has returned. Now it’s even better because all three of us are gathered together again in one house,’ so the father said to his oldest child.





## Mpé ngèny Buzu

Fè'èj Sabò Ònya



1. “Tè tó nótógh ó’ó é Buzu!” dae Mpé.

“Ghéte u kela ó’ó ke óle ómó ghé te be ki nótógh ó’ó daò aa’ namam kafèny.”

“A’a,” dae Buzu té je a’une tè. Tè métó òlet bate le e ke benó ómó évó zé te.

“Ènem banyó có’ aghi tè kela’ ke sadó ómó té, òbe’ be ki tè naèny laló?” dae Buzu daam kèmete.

2. Eng ne Buzu éno le te kèmete, je mone Mpé zé balèny ali le rae kèmete.

Daò Buzu ala òlet bate té, “ghé ki có’ jó tè kela’ mè’è ó’ó re... é ghé ta e,” dae selem kèmet aeng Mpé té.

“Mpi ku Buzu?” dae Mpé. É étó Buzu ala-ala òlet bate té, tè Mpé nòzen Buzu té.

“Tabó te len le kè’ene kenyé fe,” dae Buzu té, e matógh có kòlej e.

“Có ènem ézé tè matógh Buzu?” dae Mpé.

“Pen tó ré,” dae Buzu.

3. Tè Mpé ngasa fabèj atógh kòlèj jé, a’eng e mòèj je kave’ bezu le te sòngè zé re.

“É kójó òbane kè’en ku Buzu?” dae Mpé mentógh tè fabèj kòlèj jé, tó sèlem-sèlem le lulek aeng Mpé fegu te bate fabèj kòlèj sa’ó sòngè zé.

## Mpé dan Buzu

Fè'èj Sabò Ònya

1. "Ayo kita pergi bakar ladang, Buzu!" ajak Mpé.

"Kalau sudah sampai di sana, sementara aku membakar, kamu bisa lari bersembunyi ke dalam semak-semak kering yang rimbun di kepala ladang itu."

"Ya", kata Buzu tapi ia tidak pergi. Buzu malah pergi mencari ulat batu di sungai yang ada di hulu ladang mereka.

"Kenapa juga ia suruh aku lari ke kepala ladang, mau saya terbakar?" bisik Buzu dalam hatinya.

2. Buzu, sang isteri masih punya sedikit pikiran dari pada Mpé suaminya yang jelas-jelas sangat bodoh.

Sementara Buzu mencari ulat batu, "Aku suruh ia lari ke sana tadi, tapi kenapa Buzu malah pergi ke tempat lain?" kata Mpé dalam hatinya.

"Di mana kamu, Buzu?" kata Mpé. Ketika ia melihat Buzu sedang mengambil ulat batu, pergilah Mpé menghampirinya.

"Kalau ada dia, terganggu terus aku", bisik Buzu lalu dia hanyutkan satu jamur.

"Apa yang hanyut itu Buzu?" tanya Mpé.

"Anu (kemaluan) kita berdua," jawab Buzu.

3. Mpé kemudian bergegas mengejar jamur yang hanyut itu tapi ia tidak berhasil karena air sungai agak besar.

"Kenapa kamu tidak kuat menahannya?" tanya Mpé sambil mengejar jamur yang hanyut itu sampai biru-biru tulang keringnya terantuk batu.

## Mpé and Buzu

Fè'èj Sabò Ònya

1. "Hey let's go burn the rice fields, Buzu!" Mpé invited.

"Once we're there, while I burn the fields, you go and hide in the bushes of the forest at the top of the field."

"Yes" Buzu said, but she didn't go. Instead, Buzu went to find a rock caterpillar in the river upstream from their field.

"Why did he tell me to come to the field too, do I want to get burned?" Buzu whispered in her heart.

2. Buzu, the wife, still had some wits about her, especially compared to Mpé who was clearly very stupid.

While Buzu was looking for a rock caterpillar, "I told her to come here before, why did Buzu go somewhere else?" said Mpé to himself.

"Where are you, Buzu?" said Mpé. When he saw Buzu picking up the rock caterpillar he went up and approached her.

"I'm constantly bothered when he's around," whispered Buzu, then she put a mushroom in the water and let it float.

"What's that drifting Buzu?" asked Mpé.

"Our genitals!" she replied.

3. Mpé then hurriedly chased the flowing mushroom, but he didn't catch it because the river was too strong.

"Why were you not strong enough to keep hold of it?" he asked as he was chasing that floating mushroom, until he bruised his shin colliding with a rock.

4. Daò Mpé fabèj kòlèj té tè Buzu feghelem.

“Buzu... mpi ku Buzu?” dae Mpé óó lepó e kai-kai tè fabèj kòlèj jé. A’eng Buzu mèfa rae e.

“É dao namam kè’è te e feghelem mii je ki’i ki có jó tè kela’ óó re mè’è,” dae Mpé daam kèmete.

5. Tè Mpé métó Buzu dao òbèny tótónggh namam té, e fesónggh có fatè tela’ó.

“É matè te ne obèny Buzu, é ku étó tela’ó re ku òbèny tè naèny laló Buzu” dae Mpé nèdò- nèdò tela’ó zé té.

“Òrè éfó Buzu... é ku étó tela’ó re ku Buzu òbèny tè naèny laló Buzu?” dae Mpé nèdò-nèdò fatè tela’ó de’ òbèny tè naèny laló zé té. Nè e be’ fatè tela’ó zé uli mentónggh nèdò-nèdò ngalanggh janèny té.

6. “Ènem ta’èny banyó Mpé zé nèdò fatè cen?” dae Buzu té mentónggh nè baze’ jó nè kòma té.

Nè Mpé abi òma ne, tè ghelebet e ke télónggh tè ala ta’a taleng aeng Buzu té kè’en e ngelipenggh te fatè tela’ó zé.

“É sekèj-sekèj telèny Mpé zé tè ta’a ki te kèny zé?” dae Buzu té je tèsen Buzu có fatè tela’ó ézé re. Bangh étó teghòlenggh ta’a talune zé te fatè tela’ó zé.

7. Dae tèdò tèdò Mpé te fatè tela’ó zé: “Òrè éfó Buzu... é ku étó tela’ó re ku Buzu òbèny tè naèny laló Buzu.”

4. Sementara Mpé mengejar jamur itu, pergilah Buzu bersembunyi.

“Buzu... di mana kau, Buzu?” teriak Mpé setelah ia capek mengejar jamur tadi. Buzu tidak menyahut.

“Mungkin ia di dalam semak-semak tempat yang tadi aku menyuruhnya bersembunyi” pikir si Mpé.

5. Lalu Mpé pergi ke semak-semak tempat ia menyuruh Buzu bersembunyi tadi yang sudah terbakar dan ia hanya menemukan seekor kijang yang mati terbakar.

“Rupanya kamu sudah meninggal Buzu... Kenapa rupamu seperti kijang yang terbakar, Buzu? kata Mpé meratapi kijang yang mati terbakar itu.

“Buzuku sayang... Kenapa rupamu seperti kijang terbakar api, Buzu?”, kata Mpé terus meratapi kijang yang mati terbakar itu.

Kemudian digendongnya kijang yang sudah mati itu, dibawanya pulang sambil terus meratap sepanjang perjalanan.

6. “Ada apa dengan Mpé, kenapa dia meratapi binatang yang mati itu?” bisik Buzu sambil mengikutinya pulang ke rumah.

Sesampainya di rumah, Mpé masuk ke kamar mengambil rok kepunyaan Buzu dan memakaikan pada bangkai kijang itu.

“Kenapa Mpé memakaikan rokku pada binatang yang mati itu?” kata Buzu karena ia tahu bahwa yang diratapi Mpé adalah seekor kijang yang mati. Rok itu terlilit pada kijang yang mati itu.

7. Mpé terus meratapi kematian kijang itu: “Buzuku sayang... Kenapa rupamu seperti kijang yang terbakar api, Buzu?”.

4. While Mpé was chasing that mushroom, Buzu went and hid.

“Buzu... where are you Buzu?” screamed Mpé after he was tired of chasing the mushroom. Buzu didn't respond.

“Maybe she's in the bushes I told her to hide in earlier,” Mpé said to himself.

5. Then Mpé went to the bushes where he told her to hide earlier, which were already burned, but he only found a small barking deer which was burned to death.

“It seems that you have already died Buzu...! Why do you look like a burned barking deer, Buzu?” Mpé said lamenting over the deer which was burned to death.

Then he carried the dead deer, he carried it all the way home, lamenting the whole way.

6. “What's wrong with Mpé, why is he lamenting so that dead animal?” whispered Buzu as she followed him back to the house.

When he arrived home, Mpé went into their room and got one of Buzu's skirts and put it on the carcass of the barking deer.

“Why is Mpé dressing that dead animal in my skirt?” said Buzu because she knew that Mpé was lamenting a dead deer. The skirt was wrapped around that dead deer.

7. Mpé continued to lament the death of the deer, “Buzu my love... why do you look like a deer burned in the fire, Buzu?”

## ***Tè có ana' aeng Mpé ngèny Buzu matè....***

8. “Tè u adiengh ala òfa rè'è Mpé, ala òfa rumij dè'è ja'at mè'è le sine ku bezu óle ufij de ló'óngh òfa rè'è,” dae Buzu. Tè Mpé nau tè ala òfa méé, majèny e ta'eng nè uli.

“Tó ta'eng nè uli le ku laó-laó, be ta'eng ki ncam tè nau je fana len ana' ji re ba'ane ki có' ighu tè,” dae Buzu.

“Alò ki tè taò' fabèj ufij dè je òbe' ala de' ku bezu óle ufij de,” dae Mpé. E ala có òfa bezu sine, e ala la'a bezu le te sine. Ce' òbe' métó de' ku bezu óle ufij de e je mi'i rae Buzu me zó re. Nè e uli a'eng òfa naèny e.

“Mpi ne òfa re?” dae Buzu.

“A'eng cu de' ku bezu óle ufij dé ba ki ta'eng ala e,” dae Mpé.

“É sè'ò fau Mpé... apa ali le òbèny ku ighu Mpé zi lèny. Aghi tè ó'ó je ne u nganèny ana' ji ó'ó, ighu mana sòngè ntu zó ó'ó je e fana re. A'eng lèny le òbèny ku tèsen ala òfa rè'è,” dae Buzu.



***Salah satu anak Mpé dan Buzu meninggal...***

8. "Pergilah ambil keladi Mpé, ambillah keladi yang sebesar kepala pipit saja karena yang kecil-kecil itu isinya tidak bagus!" kata Buzu. Mpé pun pergi mengambil keladi dan lama sekali tidak kembali.

"Kenapa lama sekali tidak pulang? Aku tidak bisa pergi kemana-mana karena anak ini demam. Itulah sebabnya aku suruh kamu yang pergi," tanya Buzu.

"Aku kelamaan mengejar pipit karena aku mau ambil keladi sebesar kepala pipit," jawab Mpé. Dia mengambil satu keladi karena isinya besar dibuangnya. Diambilnya lagi yang lain isinya besar juga, dibuangnya. Dia tetap mau mngambil keladi sebesar kepala pipit seperti dipesankan Buzu. Pulanglah si Mpé tanpa membawa keladi.

"Mana keladinya?" tanya Buzu.

"Tidak ada yang sebesar kepala pipit makanya aku tidak jadi mengambilnya," jawab Mpé.

"Kasian sekali kamu ini Mpé... Kamu ternyata bodoh sekali. Sekarang aku saja yang pergi, kamu jaga anak ini, panaskan air untuk mandinya karena badannya masih panas. Ternyata kamu tidak bisa mengambil keladi itu," kata Buzu.

***A Child of Mpé and Buzu Goes and Dies.....***

8. "Go and get a taro Mpé, get one as big as the head of a sparrow, because the insides of the little ones are no good!" said Buzu. Mpé went to get a taro, and for a long time didn't come back.

"Why did it take you so long to come back? I can't go anywhere with this feverish child. That's why I told you to go," asked Buzu.

"It took me a long time to chase that sparrow, because I wanted to get a taro as big as the head of the sparrow," answered Mpé. He picked up on one taro, but because it was too big he threw it away. He picked up another which was too big, so he threw it away. He still wanted to find a taro as big as a sparrow's head, like Buzu ordered. He came home without any taro at all.

"Where is the taro?" asked Buzu.

"There weren't any as big as a sparrows head, so I didn't bring any," answered Mpé.

"You are pitiable indeed, Mpé... you really are very dumb. Now I myself will go, you watch this child, heat up some bathwater because his body's still very hot. It turns out you can't even fetch a taro!" said Buzu.



9. Tè Mpé nelangh có tariengh malèj bezu rè'è, e felete' ézé méé na e lete' oé kè'en Mpé mejep ana' évó zé daam tariengh lete' jé. Ngelakónggh ana' évó zé je e fana re.

“É nyatónggh ku ana'... é bangen isi ku ntu ana',” dae Mpé. Tè matèny oé a'eng ana' jé ferisi tene je e tè matè fana re, Mpé ala zó be' jó.

10. Nè Buzu uli ala òfa té: “eng e lutu méé Mpé?” dae Buzu.

“Aa... jaa' ali le e lutu,” dae Mpé. “E... e.. e ana' óle fèlò?” dae Mpé mentónggh ngentimu ana' jé be fetem matè tene e.

“Ènem dé te pa e... é futi pa e?” dae Buzu.

“Ònyet é,” dae Mpé étó futi za te pa ana' évó zé.

11. Tè re mase' ana' évó zé je òbèny tè matè lete re. Òbèny nè ana' jé mónó je daam có kulij òbèny ne melemen jó re. Tè évó baze' de té fesónggh fatè ana' évó zé.

“É có fatè cen ti,” dae Mpé ala fatè ana' évó zé.

“É ku étó ana' tó zè'è re ézé baci Mpé,” dae Buzu.

“Òèj ngadu–ngadu rae te cen,” dae Mpé.



9. Mpépun mengisi air ke dalam sebuah kuali besi yang besar lalu dididihkannya. Setelah mendidih anaknya diceburkan ke dalam kuali yang berisi air panas itu. Anak itu meronta-ronta karena kepanasan.

“Berenang ya nak...bersenang-senanglah kamu mandi nak”, kata Mpé. Lama kelamaan anak itupun tidak bergerak lagi karena mati kepanasan. Mpé lalu mengangkat dan menggendongnya.

10. Setelah mengambil keladi Buzu pun pulang. “Tidurkah ia?” tanya Buzu.

“Ya... ia tidur nyenyak sekali,” jawab Mpé. “E... kenapa anak ini kepalanya gundul?” tanya Mpé sambil menggendong anaknya yang sesungguhnya sudah meninggal.

“Apa itu yang putih-putih di mulutnya?” tanya Buzu.

“*Ônyet* (butiran kecil beras yang hancur digiling)”, jawab Mpé padahal itu telur lalat hijau yang bakal jadi ulat di mulut anaknya.

11. Lalu pergilah orang-orang mengubur anak mereka itu. Rupanya mayat anak itu terjatuh karena hanya digulung dalam kulit kayu. Mereka berdua saat mengikuti orang dari belakang menemukan mayat anak itu.

“Ada mayat binatang di sini,” kata Mpé seraya mengambil mayat anak mereka itu.

“Kelihatannya seperti anak kita itu, Mpé,” kata Buzu.

“Jangan terlalu mengada-ada pada binatang,” kata Mpé.

9. Mpé filled a large iron pot with water and boiled it. After the water boiled, the child was plunged into the large pot filled with hot water. The child struggled to get free because it was too hot.

“Swim boy... enjoy your bath boy!” said Mpé. After a while, the child didn’t move anymore because he had died from the heat. Mpé then lifted him out and carried him.

10. After getting the taro, Buzu came home. “Is he sleeping?” she asked.

“Yes, he’s sleeping soundly,” answered Mpé. “Hey...why is his head bald?” asked Mpé as he rocked the child which was actually already dead.

“What’s that white stuff in his mouth?” asked Buzu.

“*Ônyet* (a small pounded grain of rice),” answered Mpé, when in fact, it was green fly eggs, which would become caterpillars in his child’s mouth.

11. Later people went and buried their child. It seemed like the corpse of the child fell, because it was only wrapped in tree bark. The two of them followed the people from behind, and then found the corpse of the child.

“There’s an animal corpse here,” said Mpé while taking the body of their child.

“It looks like our child, Mpé,” said Buzu.

“Don’t make too much of an animal,” said Mpé.

12. Nè évó uli fesa' fatè ana' évó zé, tè mesa' e tè évó òmèny.

“É ku étó taghet matè urij tó zè'è re zi Mpé,” dae Buzu.

“Éé ngadu-ngadu rae te cen, pèny ghine aghi òmane,” dae Mpé.

“É ku étó uju matè urij tó zè'è re zi Mpé,” dae Buzu.

“Éé ngadu-ngadu rae te cen, pèny ghine aghi òmane,” dae Mpé.

13. Pó méé le rae zé teghene' méé.



12. Setelah itu mereka pun pulang dan memasak mayat anak mereka itu. Setelah matang mereka makan.

“Yang ini seperti kaki anak kita, Mpé,” kata Buzu.

“Jangan banyak bicara pada binatang, sini biar aku yang makan,” kata Mpé.

“Yang ini seperti tangan anak kita, Mpé,” kata Buzu lagi.

“Jangan banyak bicara pada binatang, sini biar aku yang makan,” kata Mpé.

13. Demikianlah ceritanya.

12. After that they went home and cooked the body of their child. After it was cooked, they ate it.

“This looks like our boy’s foot, Mpé,” said Buzu.

“Don’t talk too much about animals, just let me eat,” said Mpé.

“This looks like our boy’s hand, Mpé,” said Buzu again.

“Don’t talk so much about animals, just let me eat,” said Mpé.

13. So goes the story.





## **Tadèny Ólé**

Fè'èj Sabò Ònya

1. Tè có re obe' tè métó letó ke tóngh kaze te.

“Mpi bazengh kalóngx tó zè'è Ale?” dae Tadèny Ólé.

“Tè ènem ku ana?” dae pé ale me zó.

“Òbe' tè na'at letó ke tóngh sevi kep te, éno rae re felai éno letó te tóngh kaze bezu rè'è” dae Tadèny.

“Au tè ana'. A'eng ki ghe bada bazengh kalóngx nyé je a'eng udij de tè ala letó tóngh sevi kep te,” dae pé aeng Tadèny Ólé re té.

2. Ce' obe' tè te e, avè tè e nyelem métó sóó' évó ke lefóbóngx te. Éno òbèny tae ta'èny sóó' ke lefóbóngx te.

“Éno tene ki ta'èny bazengh ne,” dae Tadèny me pé ale.

“Ééé... zé tene baza udij ku méé ana'. Je fii ke tè métó letó ke tóngh sevi kep te, a'eng ne mudij,” dae pé ale me zó té.



## Tadèny Ólé

### Fè'èj Sabò Ònya

1. Konon ada seseorang yang ingin mencari perempuan di atas pohon.

“Mana parang berukir kita itu, Bu?” tanya Tadèny Ólé.

“Mau ke mana kamu, Nak?” Ibunya yang sudah janda itu balik bertanya.

“Saya mau pergi mencari perempuan di atas pohon, di mana ada burung hinggap. Ada yang mengatakan bahwa di atas pohon berkayu besar itu ada seorang perempuan,” kata Tadèny Ólé.

“Jangan pergi, Nak! Aku tidak akan memberi tahu tempat parang berukir itu karena siapapun tidak akan hidup lagi bila mencari perempuan di atas pohon tempat burung-burung hinggap,” ibunya Tadèny Ólé berkata.

2. Tetapi Tadèny Ólé berkeras ingin pergi. Diam-diam ia mencari tempat parang berukir yang disembunyikan dalam lumbung mereka. Akhirnya, ditemukannya juga parang berukir yang disembunyikan dalam lumbung itu.

“Sudah saya temukan parangnya,” kata Tadèny Ólé pada ibunya.

“Apa boleh buat, ini akan menjadi akhir hidupmu, Nak. Siapa saja yang pergi mencari perempuan di atas pohon itu, di mana ada burung hinggap, tidak akan selamat,” kata ibunya.

## Tadèny Ólé

### Fè'èj Sabò Ònya

1. They say there was a boy who wanted to look for a girl in the top of a tree.

‘Where’s that carved machete of ours, mother?’ asked Tadény Ólé.

‘Where do you want to go, son?’ asked his mother who was a widow.

‘I want to go look for a girl in the top of a tree, where there’s a bird perched. Some say that there’s a girl on top of that large woody tree,’ said Tadény Ólé.

‘Don’t go, son! I’m not going to tell you where the carved machete is, because no one will live who searches for a woman at the top of a tree where birds perch,’ Tadény Ólé’s mother said.

2. But Tadény Ólé really wanted to go. He quietly searched for the place where the carved machete had been hidden in their rice barn. Finally, he found the machete, which was hidden in their rice barn.

‘I’ve already found the machete,’ said Tadény Ólé to his mother.

‘Whatever you do, this will be the end of your life, son. Whoever goes and looks for a girl in the top of a tree, where birds perch, will not be safe,’ said his mother.

3. “Léfe... nè ne bazengh kaló ngh jé,” dae Tadèny.

Tè Tadèny méé... tè e fala có bèla mpò rè`è Bèla Kazèny kè`en e meghalet bazengh kaló ngh jé té, tè bèla zé lèbe`. E meghalet bazengh jé la`a, tè módó ngh jé lèbe`.

4. Tae abie kè`en e có` ana` nè badae kòma ne.

“Éno có saghè ke bai te dae am badae me re kòma te,” dae Tadèny Ólé có` ana` dé.

Nè ana` dé badae me re kòma ne té.

“Éno có saghè ke bai te baza tè`a zétó zó te kenyi`i.”

“Ènem pe lèny dò`è-dò`è nè re na`at aghi fe?” dae Tadèny Ólé tè daam có kulij sevi té` ngedó ngh te pa sèghèny tó ngh có bònnyò.

5. Óbó re na`engh sènèny je ana` dé kòme` tè`a étó Tadèny Ólé re. Tè re ntengh nyènèny té nèe` ó ke vai. Nè Tadèny Ólé madangh nè mekep ghe vai ne.



3. “Biarlah... Saya minta parang berukir itu,” kata Tadèny Ólé.

Lalu berangkatlah Tadèny Ólé... Ketika ia menjumpai sebuah tebing tinggi bernama tebing Kazèny (Kayan), parang berukir itu ditekuknya dan tebing yang tadinya tinggi itu menjadi rendah. Ditekuknya lagi parang itu dan tebing itupun semakin rendah.

4. Sesampainya di tempat tujuan ia menyuruh anak-anak memberitahukan pada orang-orang kampung.

“Katakan ada seorang tamu di pinggir sungai!” kata Tadèny Ólé menyuruh anak-anak itu.

Anak-anak itu pergi menyampaikan pesan Tadèny Ólé. “Ada seorang tamu di pinggir sungai, ia sangat gagah,” kata mereka.

“Kenapa begitu lama orang-orang datang untuk melihat saya?” bisik Tadèny Ólé, sambil memakai kulit burung *te'* (menjelma menjadi burung *te*), bertengger di atas pohon limau.

5. Orang-orang kampung itu kemudian sibuk menghias diri mereka karena kata anak-anak itu Tadèny Ólé adalah seorang yang gagah. Setelah selesai menghias diri, mereka semua pergi ke pinggir sungai. Tadèny Ólé lalu terbang dan mendarat di pinggir sungai.

3. Come what may, I ask for the carved machete,’ said Tadény Ólé.

Then Tadény Ólé set out. When he came upon a steeply sloping hill, which was called Kazèny (Kayan), he bent his carved machete and that slope which was very high became low. He continued to bend his machete and the slope became lower and lower.

4. When he arrived at his destination, he told some children to tell the villagers.

‘Tell them there is a guest at the edge of the river!’ Tadény Ólé said, ordering those children.

The children went and delivered Tadény Ólé’s message. ‘There is a guest at the edge of the river, he is very handsome!’ they said.

‘Why is it taking so long for people to come and see me?’ complained Tadény Ólé, who entered the skin of a *te'* bird, taking its form, and perched above on a citrus tree.

5. The villagers were then busy decorating themselves, because the children said that Tadény Ólé was very handsome. After they finished dressing up, they all went to the edge of the river. Tadény Ólé then flew and landed on the edge of the river.



6. É có jenè re mega' té ku bezu beva uju éghiengh ne ézé.

“Bezu izi ana' tè am ala ra'eng dughu jenè zé”, dae Tadèny Óle me ana' té. Tè ana' dé ala ra'eng i'ek le.

“Éé... a'eng méé e ala ra'eng feti lencò dé am, bezu dé ra'eng dughue. Ala kadu le am,” dae Tadèny Óle té. De mega' jenè zé té ku bezu batangh tanyij de étó nè jenè zé feghòà' té, tè kelònèny kadu dé òmèny jenè zé je òbèny nè na'at Tadèny Óle zé ghe vai ne.

7. Nè kelònèny kadu dé fóte Tadèny Ólé, “eng éno le fe fenangen ku re?”

“Éno,” kónyó me re.

“Eng éno le fe letó tè'a étó re ke sevi kep te?” dae re me zó.

“Éno... a'eng tè'a tè ala é'ó édé. Letó mòèj étó ngèny sevi kep te tóngk kaze ke tóngk kaze tanyij te,” kónyó me re.

8. Tè re ghe ala letó dé té a'eng ne fabi Tadèny Ólé. Tè ghe có sevi te' re matè zi'i, tè ghe có re matè le te zi'i.

“Ighu lefe tè!” dae re me Tadèny Ólé. Re navè ghe pet jó tene re.



6. Pada saat itu ada satu batang bambu lemag, sebesar jari kelingking, yang akan dibelah.

“Besar sekali lemag ini! Pergilah kalian mencari daun untuk tempat lemag ini!” kata Tadèny Ólé kepada anak-anak di sana. Anak-anak itu pergi mengambil daun-daun yang kecil.

“Bukan yang itu! Cari saja daun besar! Ambil sebanyak-banyaknya!” katanya lagi.

Kemudian orang-orang membelah bambu itu dan begitu terbuka ternyata mendapati lemagnya begitu besar, sebesar batang kayu manggris. Semua orang di pinggir sungai itu, yang datang melihat Tadèny Ólé, tak habis-habis memakannya.

7. Orang-orang itu bertanya pada Tadèny Ólé, “Adakah yang kamu sukai?”

“Ada,” jawabnya.

“Masih adakah perempuan di pohon itu, di mana ada burung hinggap?” tanya orang-orang itu padanya.

“Ada... tapi tidak bisa diambil. Ada seorang perempuan cantik dan seekor burung yang hinggap di atas pohon kayu itu, pohon manggris,” jawabnya pada mereka.

8. Orang banyak itu kemudian berebut ingin pergi mengambil perempuan itu tanpa memberi kesempatan kepada Tadèny Ólé. Ketika salah satu dari mereka pergi ke tempat burung itu hinggap (untuk mengambil perempuan itu), ia mati terbunuh. Lalu pergilah yang satu lagi tapi ia pun terbunuh.

“Sekarang giliran kamu!” kata orang-orang itu kepada Tadèny Ólé. Mereka ingin supaya Tadèny Ólé juga terbunuh.

6. At that time, there was a bamboo tube filled with sticky rice, as big as a pinkie finger, which was to be split open. ‘This bamboo tube is really big! Go and find a leaf for the rice!’ said Tadèny Ólé to the children there. The children went and got small leaves.

‘Not those! Get big leaves, as many as you can!’ he said again.

After that, the people opened the bamboo and having been opened, there was indeed a lot of sticky rice, as big as a branch of *manggris* tree. All the people on the edge of the river, who came to see Tadèny Ólé, had their fill of the food.

7. The people asked Tadèny Ólé, ‘Is there one whom you like?’

‘There is,’ he answered.

‘Is there still a girl on the top of that tree, where the birds perch?’ they asked him.

‘There is...but she can’t be taken. There is a beautiful girl and a bird atop that tree, a *manggris* tree,’ he answered them.

8. Those people then fought to go and take the girl without giving Tadèny Ólé a chance first. When one of them tried to take the girl atop the tree, he fell dead. Then another went to take the girl and he too fell dead.

‘Now it’s your turn!’ they said to Tadèny Ólé. They wanted Tadèny Ólé to be killed too.

9. Tè Tadèny Ólé laghet té... bangh étó taie abi sevi kep jé te... bangh étó ladónge le ngèny sevi kep jé, devó re deghi'ij letó mòej étó rè'è kè'ene tè ala di'i ghe tè letóe. Nè e ngkiny letó dé évó kenta té bangh dae kaó tepa' uju re le bangen étó nè e ngkiny é'ó ke naèny tene letó dévó kè'ene. Nè é'ó abi nta ne té de có é'ó kacet, aza ncam isi é'ó tele kacet té.

10. Sóló zé nè é'ó tele uli kòma je bòse' nè re. Mòne nè fedengh Bèla Kazèny té kè'en e meghalet bazengh kalóngh zé. Móngh azò kenè mabangh é'ó tele ke óle bèla zé ne, je alò é'ó tele kepek có afé té. Ó'ó lepó zée tè é'ó tele òmèny té, bangh étó azò kadu le mabangh é'ó tele té ala' ngkangh sekek jela te azò dé té.

“Nè am tele kenta, fevatè tele,” dae azò dé.

“Nó' adiengh é òmèny mi tele adiengh,” dae Tadèny Ólé.

Bangh étó kadu re le té òbe' matè zó je re lóle tavè te zó tè ala letó dévó re.

11. Nè Tadèny Ólé kenta té e mepengh-mepengh óle azò dé pó é'ó tè ngó'ó. Tè azó dé ngó'óe nè Tadèny Ólé uli ngkiny letó dévó.

9. Tadèny Ólé lalu memanjat pohon besar itu sampai ke tempat burung hinggap dengan burung itu... Di atas, ia duduk bersama dengan burung itu dan dua orang perempuan cantik jelita yang akan diambil dan dijadikan istrinya. Dan setelah itu ia membawa kedua perempuan cantik itu turun. Orang-orang pun bersorak-sorai sambil bertepuk tangan karena Tadèny Ólé telah berhasil mengambil kedua perempuan itu. Sesampainya di bawah mereka diminta menari dan ketiganya menari dengan indah sekali.

10. Lalu mereka bertiga pulang ke rumah. Kala berhadapan dengan tebing Kazèny yang curam, ia menekuk parang berukir itu. Saat mereka berada di puncak tebing, musuh datang mengepung karena mereka bertiga membuat api. Sesudah itu, saat mereka bertiga makan, terlihat musuh yang mengepung mereka mengangkat tombak.

"Turunlah kalian bertiga, kita berperang!" kata musuh itu.

"Sebentar, kami bertiga sedang makan," kata Tadèny Ólé.

Rupanya banyak orang yang mau membunuhnya. Mereka iri pada dirinya yang berhasil mengambil dua perempuan cantik itu.

11. Tadèny Ólé kemudian turun dan menebas habis leher orang-orang itu. Setelah semuanya mati Tadèny Ólé pun meneruskan perjalanan pulang ke rumah dengan membawa kedua perempuan itu.

9. Tadèny Ólé then climbed that large tree to the place where the girl was. On top, he sat next to two girls, beautiful and lovely, whom he would take and make his wives. After that he carried the beautiful girls down. The people cheered and applauded because Tadèny Ólé had succeeded in getting those two girls. When they got out of the tree, the three of them were asked to dance, and they danced gracefully.

10. Then the three of them went home. When they were facing Kazèny the steep slope, he folded the carved machete again. When they were at the peak of the slope, enemies came and encircled them, because the three of them made a fire. After that, as they were eating, they say the enemies surrounded them and raised their spears.

"The three of you must come down, we are going to fight!" said their enemy.

'In a moment, the three of us are eating now,' said Tadèny Ólé.

Apparently, many people wanted to kill them. They were jealous of him for having gotten those beautiful girls.

11. Tadèny Ólé then came down, and cut the necks of those people. After they were all dead, Tadèny Ólé continued on his way home with the two girls.

12. “Énó nè Tadèny Ólé uli tene”, dae re badae me pé ale té.

“A’eng ne de’ nè uli òbèny tè ala letó dé?” dae pé ale.

“Ate’ lèny lé... é rae kaó lalu re,” dae re mezó.

Je eng ne òbèny dae Tadèny Ólé té: “melaló tó ngh kaze, melaló tó ngh a’ek, melaló tó ngh sulek, melaló mómgh de mómgh,” kónyó.

Bangh dae lalu a’ek dé té je di’i fengelòè re beghò’è re ala óle kadu, é leto devó ngane té.

“Ate’ lèny tene nè Tadèny Ólé mii, au ngevò e... é rae nè re nyengh tene,” dae re me pé ale.

Tè pé ale eng có ta’a taleng té kè’en e pet fènya matóe, devó re buiny i’ek besó òmèny fènya matóe dé. Bangh dae tavó-tavó e le ngèny ne étó nè anake ngkiny letó devó re uli.



12. “Tadèny Ólé pulang!” kata seseorang memberitahu ibu Tadèny Ólé.

“Mana ada orang yang bisa pulang kalau pergi mengambil perempuan di pohon itu?” jawab ibunya.

“Ini betul... Itu suaranya sedang berteriak!” kata orang itu lagi kepada ibunya.

Saat itu terdengar Tadèny Ólé sedang berkata, “Berteriaklah daun kayu... berteriaklah daun rumput... berteriaklah daun pakis... berteriaklah semuanya...”

Kemudian berteriaklah semuanya karena, pada jaman dulu, kemenangan itu berarti membawa pulang banyak kepala musuh, apalagi jika turut juga dua perempuan cantik bersama dengannya.

“Memang benar, sekarang Tadèny Ólé pulang, percayalah... Itu suaranya semakin dekat”, kata orang itu lagi kepada ibunya.

Pergilah Ibu Tadèny Ólé dengan mengenakan pakaian bagus. Ia membuang bersih belek matanya (karena selama ini menangi Tadèny Ólé), dua ekor anak babi kenyang memakan belek mata itu, dan tertawa terbahak-bahak bersama orang-orang melihat anaknya pulang dengan membawa dua orang perempuan.

12. ‘Tadény Ólé has come home!’ someone told his mother.

‘How is it possible that someone who has gone to take a girl from that tree can come home?’ answered his mother.

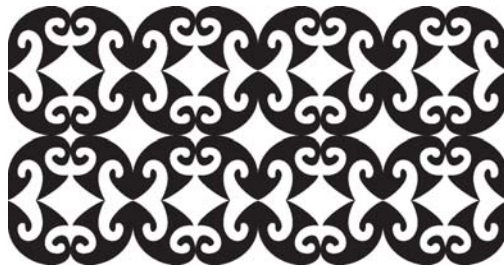
‘It’s true... that’s his voice shouting!’ said the person to his mother.

At that time, she heard Tadény Ólé saying, ‘Shout leaves... shout grass... shout ferns... everything shout!’

Then everything shouted, because, in the old days, bringing back the heads of many victims meant victory, especially if you brought two beautiful girls with you!

‘It’s really true, Tadény Ólé has come home, believe me... that’s his voice getting closer,’ said the person to his mother.

Then Tadény Ólé’s mother went, wearing her best clothes. She cleaned the crust from her eyes (from crying), two piglets could be full eating that crust; and she laughed raucously with the other people seeing her son come home with two beautiful girls.





## **Fetó udij le Óma Lóngh**

Kirip Lidem

1. Eng ne étó fetó udij tó laghi ciny Lóngh Lò'è, Kirij, Lèdem, Lèèny, Ncó', Jalóngh, Avengh, Fèèny, Afé, Éngèny, Jalóngh, Ncò. Pó téle ki tèsen. Ne ciny Óma Lóngh ne, lemó sui fulu seng tene, Kirit, Lèdem, Lèèny, Ncó', Jalóngh, Avengh, Mpangh, Bavèny, Òdò, Dòngò, Alé, Anò, Ònya, Sè'ò. Dé étó tepeng le ciny Òma Lóngh méé. Be le ala e keve' lemó fulu òmèny ne có ósó kelònèny, mase' tè tene sui tuju ató òmèny éle ke Sa'èny te.

2. Eng ne de' nè nkiny ne bòò beghò'ère ciny Èvèny te Temaviengh Ncó' Òdò, Laiengh Bilóngh ngèny Ònya Sè'ò, é'ó tele de' le tèsen dae teghene' òbèny nè nkiny ne bòò. Eng ne Laiengh Bilóngh nyé zó kefala lepu re asa re nè ke Sa'èny ne, a'eng anake, bangh daònge le eng, Òdò Bilóngh ngadèny sadine ji'i de' eng ana' de. Ana' Òdò Bilóngh nyé Aviengh Ncó', Temaviengh Ncó' Òdò e, ana' Aviengh Ncó' jé Avengh, té na e fasi tene. Te zi'i tè ate' tepeng fu'eng éle de' Ncò zé le. Móngh éle de' ciny Lóngh Lò'è di.



## Keturunan Kita Òma Lóngh

Kirip Lidem

1. Garis keturunan laki-laki dalam keluarga besar Lóngh Lò'è adalah Kirij, Lèdem, Lèèny, Ncò', Jalóngh, Aveng, Lèèny, Afé, Èngèny, Jalóngh dan Ncò. Hanya sampai di sini saja yang saya ketahui. Sementara dalam keluarga besar Òma Lóngh garis keturunan laki-laknya sudah lima belas generasi yaitu Kirij, Lèdem, Lèèny, Ncò', Jalóngh, Aveng, Mpangh, Bavèny, Adò, Dòngò, Alé, Òsangh, Anò, Ònya dan Sè'ò. Mereka semua adalah nenek moyang kami, semua orang yang bersuku Òma Lóngh. Kalau dihitung, jika setiap orang berusia rata-rata lima puluh tahun maka sudah lebih dari tujuh ratus tahun kami hidup di Sa'an (Sa'èny).

2. Adalah Temavièng Ncò' Òdò, La'ieugh Bilóngh dan Ònya Sè'ò yang dulu membawa kami pindah dari Èvèny, sebagaimana cerita yang kita dengar. La'ieugh Bilóngh adalah seorang kepala desa sewaktu masih tinggal di Sa'an. Ia sendiri tidak memiliki keturunan tetapi ia mempunyai satu keponakan dari Òdò Bilóngh, adiknyanya. Anak Òdò Bilóngh itu bernama Avièng Ncò' dan biasa dipanggil Temavièng Ncò' Òdò. Selanjutnya Avièng Ncò' ini memiliki seorang anak bernama Aveng. Dan sejak Aveng inilah silsilah kita berkembang. Jadi, Ncò itu merupakan nenek buyut kami semua dari keluarga Lóngh Lò'è.

## Our Òma Lóngh Lineage

Kirip Lidem

1. The line of male descent in Lóngh Lò'è's branch of the family is Kirij, Lèdem, Lèèny, Ncò', Jalóngh, Aveng, Lèèny, Afé, Èngèny, Jalóngh and Ncò. I only know that much. But in the Òma Lóngh branch the line of male descent is already 15 generations, they are Kirij, Lèdem, Lèèny, Ncò', Jalóngh, Aveng, Mpangh, Bavèny, Adò, Dòngò, Alé, Òsangh, Anò, Ònya and Sè'ò. They are all our ancestors, they are all from the Òma Lóngh clan. If you add it up, if each person lives an average of 50 years, then we have already been living in Sa'an (Sa'èny) for 700 years!

2. Temavièng Ncò' Òdò, La'ieugh Bilóngh and Ònya Sè'ò are the ones who moved us from Èvèny, at least that's the story we're told. La'ieugh Bilóngh was the village chief when we still lived in Èvèny. He himself didn't have any offspring, but he had a nephew from his younger brother Òdò Bilóngh. Òdò Bilóngh's son was named Avièng Ncò' but he was usually called Temavièng Ncò' Òdò. And then this Avièng Ncò' had a son named Aveng. And since Aveng, our family tree has grown. So, Ncò is our great grandparent, for everyone in the Lóngh Lò'è branch.

3. Tó' bangh matè Apèny Nòèny lèny tèsen. Ó'ó lepó i'i, Ncò Asangh, Asangh Lavèj, Lavèj Bóró.

“Di étó éle ciny Lóngh Lò'è móngh ti mii, dae Fè'èj Bóró.”

“Neghene' ki kuva'an mè'è re,” keci me Arèny.

Je póne, “ki feghéé' òzane kòma te,” kónyó. “A'eng téfó tò i'i, ngèny ta'eng étó dughu keci, tè fesij-fesij te nè kenta be ki òzèny ku étó sa'óngh mè'è re ti'i, méé étó belérenge, òzèny ngadèny éle fevadi ke ghuluke ghé te. Ciny di'i te taie fasi.”

4. “A'eng étó dughue ce' nkinge te fetó udij Ózóngh Liny ke razó, zó òbèny có' aghi òzane. Nyatèny ènem be kadu nè-nè seng-seng re tene. Be ngetó' aeng matè Fè'èj Afé re, éno sangèny te étó sa'óngh dé be ki ghèmet étó éle. Bange lèny étó éle ciny matè Avengh di tene.”

5. Engne étó fetó' udij kelònèny kuva'an isi tè fasi agha re. Có le fu'eng agha rè'è tè fasi étó, bezu étó tè fasi rè'è benè ngagha, méé gheti te sazu isi kelònèny, je feciny laghi ate' de nyemate'. Engne ciny letó méé a'engne nyemate te ri'i, je ciny laghi ate' de fetó'. Amó cinné éle fetó' laghi, ciny Afé Avengh.





3. Hanya almarhum Apèny Noèny saja yang tahu, selain Ncò Asangh, Asangh Lavèj dan Lavèj Bóró. Demikianlah silsilah kita dari keluarga Lóngh Lò'è.

"Kita semua yang ada disini dari Lóngh Lò'è," kata Fè'èj Bóró.

"Saya akan menceritakan yang dulu," kata saya kepada Arèny,

Tetapi ia berkata, "Saya sudah mencoba membuatnya di rumah, sehari saja tidak cukup. Lagi pula ruangnya sudah tidak ada, karena semakin ke bawah semakin sempit. Saya membuatnya seperti topi *caping* (*sa'óngh*), membundar seperti itu, dan saya menulis semua nama kita bersaudara di ujung kerucutnya. Dari situ nanti menyebar ke bawah."

4. "Walau ruangnya sudah tidak ada, tetapi tetap saja dibawa oleh Ózóng Liny ke hulu. Ia yang menyuruh saya membuatnya. Tetapi kita tidak mungkin sanggup membuatnya karena keturunannya sudah berjumlah banyak sekali. Keturunan dari almarhum Fè'èj Afé saja, kelihatannya sudah memenuhi seluruh bagian *caping* itu. Jadi, ternyata memang keturunan dari almarhum Avengh sudah demikian banyak."

5. Garis keturunan manusia itu ibarat akar. Pokoknya hanya satu tetapi akarnya banyak. Dalam silsilah, biasanya yang diingat hanya garis keturunan laki-laki saja. Tidak demikian halnya dengan garis keturunan perempuan, mereka selalu dilupakan. Dari silsilah itu kami berasal dari garis keturunan Afé Avengh.

3. Only Apèny Noèny, rest his soul, knew this, other than Ncò Asangh, Asangh Lavèj and Lavèj Bóró. That's our family tree in the Lóngh Lò'è branch.

'We are all from Lóngh Lò'è,' said Fè'èj Bóró.

'I'm going to tell first,' I said to Arèny.

He said, 'I already tried to do it at home, a full day wasn't enough. And there's no more space, because the further down the bottom (we write) the tighter it gets. I made it like a farmer's *caping* hat (*sa'óngh*), round like this, and I wrote all the names of our relatives, all the way to the tip of the paper. From there it spreads out to the bottom.'

4. 'Although there wasn't enough space, I was still carried upstream by Ózóng Liny. He ordered me to do it. But we couldn't possibly do it, because we have so many ancestors. The lineage from Fè'èj Afé, deceased, alone, seems to fill up the whole *caping*. So, it turns out there are already a lot of descendants from Avengh, deceased.'

5. A family line is like a root. Essentially there's just one, though there are many roots. In a family tree, normally only the male line is remembered. It's not the same with the female line, which is always forgotten. From that family tree, we descend from Afé Avengh.

6. Engne ciny Arèny Aveng letó aunne, Ba'eng Arèny aeng le, engne ciny matè tòbangh Laiengh, Òrè Laiengh aeng éle re, engne ciny matè Fè'èj Afé, Nyavè Afé aeng le. Ti'i-ti' éle rae édé ba'ale be le na'at dae. Móne le hèmet lene, tó a'eng fóbó tèsen len le nyemate' dae édé. Ba'eng Arèny aeng éle re, avè kòme' móne le ncam le nyòrèj.

7. Engne aeng Feléa re Lè'èny Arèny aeng dó re. Ana' Lè'èny Arèny nyé matè Sangh Jalóng h ne de' peng Lèa re. Je móne le na'at isi édé méé, ana' de' Lapangh jè'è matèèen mi. Lapangh ngadèny ana' aeng matè Fè'èj Ba'eng Arèny, nè se ghata ami. Engne kata tepeng aeng Felèa re, bangh nyó le tè Òdò ngadèny ba'ale, Bale Òdò.

8. Énó de' sate' lete bò'ère, Òdò Arèny, bangh matè peng kam le de' Bale Òdò. Engne de' sadiny, bangh Kajèny le tè éfó ri'i, Lèèny Kajèny, Ncèny Kajèny, Ladèny Kajèny étó éfó de' baza, je Òdò òbèny ngadane tasa zé re afane ji'i tè éfó ngadane. Kuva'an tó'ó Sima dè'è re fe Ncò Laiengh, Ngò Laiengh, Lèvè Laiengh, Nyibóng h Laiengh, Libij Lévangh, Asóng h Levangh, Levangh rae tè baza tè salé ngadèny ne. Ne ki'i ne tè ngadèny, mi'i ne tè salé tè éfó ngadèny ne.

6. Sementara garis keturunan perempuan dari Arèny Aveng dalam silsilah kita adalah Ba'eng Arèny, dari almarhum Tòbangh La'iengh adalah Orè La'iengh dan dari almarhum Fè'èj Afé adalah Nyavè Afé. Hanya itu saja yang kita dengar dan rasanya memang sulit untuk mengingat semua garis keturunan itu. Seandainya kita bisa menuliskannya, kita mulai dengan Ba'eng Arèny.

7. Dari garis keturunan Felèa, buyutnya bernama Lèèny Arèny. Anak Lèèny Arèny adalah almarhum Sangh Jalónggh, kakek Felèa. Dari garis keturunan Felèa, buyutnya bernama Lèèny Arèny. Anak Lèèny Arèny adalah almarhum Sangh Jalónggh, kakek Felèa. Sementara itu, anaknya Lapangh adalah almarhum Ibu saya. Lapangh sendiri adalah anak almarhum Fè'èj Ba'eng Arèny, nenek buyut kami. Kalau dari keturunan kakek buyut Felèa satu-satunya yang bernama Òdò, yang ada hanyalah Bale Òdò.

8. Ada pula silsilah yang terputus yaitu keturunan Òdò Arèny yang keturunan terakhirnya adalah almarhum Balé Òdò, kakek Felèa. Sedangkan keturunan terakhir adiknya Balé Òdò memakai nama akhir Kajèny yaitu Lèèny Kajèny, Ncèny Kajèny dan Ladèny Kajèny. Karena nama panggilannya pada waktu itu adalah Òdò maka bagian akhir namanya diganti Òdò. Begitu halnya dengan orang tuanya Sima yaitu Ncò La'iengh, Ngò La'iengh, Lèvè La'iengh, Nyébónggh La'iengh, Libij Levang dan Asónggh Levang. Pada akhirnya mereka mengubah bagian akhir namanya menjadi Levang disesuaikan dengan nama panggilannya saat itu.

6. The female line of decent from Afé Aveng in our family tree is Ba'eng Arèny; from Tòbangh La'iengh, deceased, is Òrè La'iengh; and from Fè'èj Afé, deceased, is Nyavè Afé. That's all I ever heard, and it's really hard to remember that much. Supposing we had to write it, we could start with Ba'eng Arèny.

7. From the line of Felèa, his great-grandfather was named Lèèny Arèny. Lèèny Arèny's child was Sangh Jalónggh, deceased, the grandfather of Felèa. From the line of Felèa, his great-grandfather was named Lèèny Arèny. Lèèny Arèny's child was Sangh Jalónggh, deceased, the grandfather of Felèa. Lapangh's child was my mother, deceased. Actually Lapangh was the child of the deceased Fè'èj Ba'eng Arèny, my great-grandmother. From Felèa's ancestors, only one was called Òdò, Bale Òdò.

8. There is also a line that was cut off, Òdò Arèny's line, whose last descendant was Balé Òdò, deceased, Felèa's grandfather. While the last line of Balé Òdò's younger brother used the last name Kajèny, they were Lèèny Kajèny, Ncèny Kajèny, and Ladèny Kajèny. Because they were called Òdò at that time, they changed their last name to Òdò. The same thing happened with Sima's ancestors: Ncò La'iengh, Ngò La'iengh, Lèvè La'iengh, Nyébónggh La'iengh, Libij Levangh and Asónggh Levangh. In the end they changed their last name to Levangh, according to how they were called at that time.

9. Tó ku rae tengen te aneng tó'ó mpi Felèa zè'è. Afane é'ó fezej dae te matèeen aeng mantri Nghanh mè'è re, “tangen ku nè kata ami be tengen te aeng ku tó'ó” dae é'ó me zó jere' jó. Tó lèny le m'ó'ó tavè e rae ceng ana' laghie dé te zó. Kuva'an Jaló ngh Ngò re, m'ó ngh de' sadiny, Afé k'ó'ó tè éfó ngadèny di'i. Có sui fulu é'ó fevadi, matè Ózó ngh Sui, sui é'ó fulu.

10. Aeng Abeng fe ate' baza, matè Fè'èj Nyavè. M'ó ne ki ghèmet dae matè Savangh Ajangh óé, se mi tene rae Òzò Kólé banyó. Èngèny Afé aeng dó re, Nyavè Afé aeng Abeng ne, ngana' de' Nyavè Afé zé, seghata matèamen Abeng, ngana' de' Engèny Afé zé Ngò Engèny, ana' de' Ngò zé matè L'ó'ó ngh Febiengh.

11. Ki ngana' L'ó'ó ngh Lòsèj be ki nédó zó je fevadi mévó L'ó'ó ngh Lòsèj je navè Levé La'iengh aune zè'è. A'eng keve' étó òbèny nè tó' udi j le, avè ne Fè'èj Èrangh de mii rae: “fèce' étó di be ki ghèmet étó, méé ghèmet dae-dae re òbèny serengèny udi j,” k'ónyó.



9. Pernah suatu hari, dengan berlagak seperti orang lain, pamannya Felèa itu mencandai almarhum ibunya mantri Ngangh, “Kenapa kamu sering datang ke sini, kan orangtuamu lain?” Ia sedih mendengar apa yang dikatakan oleh saudara laki-lakinya itu. Demikian halnya dalam keluarga Jalógh Ngò, semua adik-adiknya juga memakai nama Afé pada akhir nama mereka sesuai panggilan terakhir nama orang tua mereka yang berubah menjadi Afé. Mereka semua sebelas bersaudara dan almarhum Ózógh Sui adalah yang terakhir.

10. Keluarga Abeng merupakan keturunan terakhir dari almarhum Fè’èj Nyavè. Menurut penuturan almarhum Savang Ajang, Òzò Kólè termasuk salah satu cucu kami (*Kólingh*). Mereka adalah keturunan Engèny Afé, sementara kita adalah keturunan Nyavè Afé. Anak Nyavè Afé itulah yang ada dalam garis keturunan almarhum ayah kami. Anak Engèny Afé itu bernama Ngò Èngény dan anak Ngò Èngény adalah almarhun Ló’ógh Febiengh.

11. Jadi, saya memanggil ‘anak’ kepada Ló’ógh Lòsèj kalau saya nanti meratapinya. Akan tetapi, di pihak lain, saya juga masih bersaudara dengan Ló’ógh Lòsèj karena Lèvè La’iengh ada di pihaknya. Rupanya memang tingkat keturunan kita itu tidak sejajar. Makanya almarhum Fè’èj Èrang pernah katakan, “Saya pikir, sialan betul orang-orang yang lebih tua tingkatnya karena mereka harus hidup bersama dengan yang lebih muda.”

9. One day, pretending to be like other people, Felèa’s uncle was joking with the deceased mother of *mantri* (medical aide) Ngangh, ‘Why do you come here so often, these aren’t your parents?’ She was sad to hear what her relative said. The same thing happened with Jalógh Ngò’s family, all of the younger brothers used Afé as their last name, according to the last name of their father which was changed to Afé. There were eleven brothers and, Ózógh Sui, deceased, was the last one.

10. Abeng’s family is the last line from Fè’èj Nyavè, deceased. According to what Savang Ajang, deceased, has said, Òzò Kólè is one of our grandchildren (*Kólingh*). They are descendants of Engèny Afé, while we’re descendants of Nyavè Afé. Nyavè Afé’s child is part of our father’s lineage. Engèny Afé’s child is Ngò Èngény, and Ngò Èngény’s child is Ló’ógh Febiengh.

11. So, I will call Ló’ógh Lòsèj ‘son’ if I ever had to mourn him. However, on the other hand, I’m still the same generation as Ló’ógh Lòsèj because Lèvè La’iengh is of that line. It seems that our lines are not really that even. That’s why Fè’èj Èrang once said, ‘I think it’s really unfortunate for people who are older, because they have to live in the same generation with those who are younger.’

12. “Eng ne òbèny ana’ adiengh mòèj nè ri’i” keci. “Móne be é’ó òbèny letó sakij é’ó ngana’ fé, mò be laghi ró’é òbèny re ngana.”

13. Eng ne étó òbèny mi ke lefu’eng ke i’ek sòngaie te, métó malèj fenata mi’i le mi, éno lefe òbèny lòbangh ne mekate. Feghèmet isi de’ bò’è ne le, a’eng tèsen te mpi le éle òbèny tepeng le ala fenèsen métó malèj. Ncam òbèny é’ó métó tó’ ti’i eng, a’eng é’ó mòrèj òbèny tè mekèj ciny besé, tó’ tòbèny eng rughu é’ó mekèj. Eng ne étó òbèny dughu tè re métó édé mée ce.

14. Éno ke Lóngh Kuseng kè’è, sòngè Tanem l’ek ngèny Kafèny l’ek, mi’i te étó òbèny fevetó’ lòbangh di’i. Móne tè sangèny có abek bane, kadu tene malèj de òzèny ti’i. Eng ne rae de’ bò’ère feghatae: “tè bezu ló’ónggh bònnyò aló’ mè’è tene tè malèj mée.” Mée rae de’ bò’ère fata, “be tè sangèny có abek ngèny be tè ku bezu ló’ónggh bònnyò aló’ de.”



12. Lalu saya berkata, "Kalau orang itu melahirkan lebih dulu, cepat juga mereka tumbuh dewasa apalagi kalau yang dilahirkan itu anak perempuan maka akan cepat juga punya anak. Berbeda jika anak laki-laki maka akan lambat punya anak."

13. Mata pencaharian kami dulu saat masih mendiami bagian paling hulu sungai adalah mencari besi dan sampai sekarang di sana masih terdapat banyak lubang bekas penggalian. Kalau kita memperhatikan kehidupan orang-orang jaman dulu, sulit kita mengetahui darimana asalnya pengetahuan nenek moyang untuk mencari besi. Bahkan mereka tahu persis di mana lokasi yang ada besinya, tidak sembarangan menggali dan hanya menggali di lokasi yang pasti ada besinya.

14. Lokasi untuk mencari besi itu adalah di daratan Lóngh Kuseng, sungai Tanem I'ek dan di Kafan I'ek. Lubang-lubang bekas galian itu saling menyambung. Menurut mereka, kalau sudah penuh satu bakul maka akan banyak alat yang bisa dibuat. Perumpamaan yang sering mereka pakai adalah 'besinya sebesar buah jeruk bali'. Mereka mencontohkannya dengan berkata, "Kalau sudah penuh satu bakul maka besi yang didapat akan sebesar buah jeruk bali."

12. Then I said, 'If those people give birth first, they grow up really fast, especially if they're girls, because then they will have children really quickly. It's different with boys, who take longer to have children.'

13. Our livelihood, when we still lived far upriver, was looking for iron, and even until now there are a lot of dug out holes there. If we look at how people used to live, it's hard to understand how our ancestors knew how to look for iron. In fact, they knew exactly where to look for iron, they didn't just dig up anywhere randomly, but they knew the exact locations.

14. The place to find iron was in Lóngh Kuseng, in Tanem I'ek and Kafan I'ek rivers. The old dug out holes all connect. According to them if you fill one rice container, then you can make a lot of tools. The example, they frequently use is 'iron as big as a pomelo'. They make an example saying, 'If a rice container is already full, then we can get iron as big as a pomelo.'



15. Éno batangh felè re bò'ère, mone re mepi édé kadu tene tè bazengh tenòzèny ti'i mènny asè. Ji'i de' kene la'a dé, de' re a'eng le fe masi. La'a bane bemii. Bemii bemaè tè re mepóngh la'a. Di'i ne ncam-ncam ngasè, ri'i tè mepóngh me re. Móna étó òbèny tè sabangh asè ti'i. Mone be netò a'eng terane' étóe je bala re. Felafó tè'a te ne kuva'an bemii re je mènny mesiny le re.

16. Òzèny ne tane' dé radu le dughu re fenyéfé, pa le bezu je sé tè tète' malèj de' re felòdò zé ti'i, faghiengh tene ke nené bemii. Daam kóden tane' dè'è é'ó nanem lé tè tète' ke ti'i, tè ne senginy zé re mekate. De nguek kóden tane' jé, ala malèj jé raame. Ji'i tene òzèny dughu re felòdò.

17. Tè'a azu ne òzèny sengò laminy ku isi le òzèny kóden tane' dè'è Sa'èny te bò'ère, be feghèmet kóden tane' de' a'eng fóbó tè mófó' le. Ti'i ne òbèny lefu'eng le, ki'i te tóngep dè'è. Feghèmet isi é'ó òzèny laminy bate dé kuseng te faghiengh isi-isi re òzane. Je fedé eng lòèny, tè re nyangèny lòane zé. Lòane zé re mesò, a'eng re mesò semén dé ti'i. Masó madiengh mée-mée isi é'ó ngelòèny dughu dé.



15. Ada juga batang besi. Orang-orang dulu memotongnya dengan kampak untuk membuat banyak parang, mereka bilang bahwa saat inipun masih banyak yang belum dikeluarkan. Saat itu, untuk memotong besi biasanya dilakukan pada malam hari karena goresan bekas kampaknya (percikan api) kelihatan, sebaliknya kalau dilakukan pada siang hari goresannya tidak terlalu kelihatan merahnya. Sekarang ini, keadaannya sudah lebih baik karena orang-orang sudah menggunakan mesin (untuk memotong).

16. Mereka kemudian membuat cetakan memanjang di tanah untuk memipihkan besinya dengan mulut cetakan yang besar. Di sana besinya dilelehkan dan lalu diteteskan dalam periuk tanah yang mereka tanam. Besi yang sudah mencair itu menetes sendiri ke dalamnya dan kalau sudah dingin periuk tanahnya dipecahkan dan besinya diambil. Begitulah tempat orang melelehkan besinya.

17. Mungkin bagus kalau membuat atap rumah seperti orang di Sa'an dulu membuat periuk dari tanah karena periuk seperti itu tidak pernah rusak. Di mana ada bekas kampung orang dulu maka di situ kita akan menemukan periuk tanah yang terbalik, milik orang. Jika kita menyaksikan orang-orang membuat rumah beton di darat, terlihat gampang membuatnya karena mereka juga menggunakan cetakan. Setelah diisi penuh, cetakan itu lalu diangkat dan tinggallah semen yang sudah terbentuk itu. Kemudian cetakannya dipindahkan lagi, begitulah cara mereka membuat beton dengan cetakan.

15. There are also iron bars. People used to cut them with axes to make a lot of machetes, they say that even now there's a lot that hasn't been taken out. In those days, they cut the iron at night, because the marks from the axe were visible, as opposed to daytime, when the marks didn't appear too red. Now, things are a lot better, because people use machines (to cut iron).

16. They then made molds stretching along the ground to flatten the iron, with a large mold opening so that later it would be easy to work the iron. There, the iron was melted and dripped into a clay pot which was then buried. The melted iron dripped by itself inside and when it cooled it was dug up again. The clay pot was then broken and the iron taken out. That was the place people melted iron.

17. Maybe it would be good to make our roofs like people in Sa'an used to make pots from clay, because those pots never broke. Wherever there are old village remains, we find overturned clay pots that people used to use. If we see someone making a concrete house on the land, it seems easy because they use a mold too. After being filled in, the mold was then lifted and all that remained was the molded concrete. Afterward, the mold was moved again, that's how they make cement with a mold.

18. Móne òzèny kòden tane', ncam le òzèny sengò ti'i de' rè'è be eng lòane le na bezu le bate òzèny sengò ke Sa'èny te. Tane' kuviny re tè raò ladé, de meteng, tè ne manyengh le nakè édé. De tè ngenyatengh, jé re òme' nakè zé.

### **Ésé ngèny ngadèny Òma Lóngh**

19. Kadu ali le ése éle Òma Lóngh di de' tè salé rae, éno fe de' tè keve' dae kuva'an be le kòme' 'mepa' acune:

Mepa zé rae le kòme' mepa bulu

Mepa bavangh dae le tè ala ata' te bavangh

Mepa babé rae le te babé de' a'eng matè òbèny ne nyelapangh.

Kuva'an be le kòme' 'mesi' re:

Mesi raam lanyèj jé rae le be le tè de tè raam lanyèj

Mesi ata' dae le be le tè ala ata' mènny fesi fé

Méé gheti te be le kòme' 'mesengh' :

Mesengh aó zé rae le ghe mekep pa aó mènny có sengh

Mesengh nyó rae le be le mesengh có kelònèny

Kadu ése-ése de' tè fegheve' dae je tengen te isi jagèny ne ti'i. Eng ne ése zi re mènny ba'an dae de' mugheng aeng Òma Ódógh ése zi.



18. Begitu pula caranya kalau membuat periuk tanah, bahkan kita pun bisa membuat atap dengan menggunakan cetakan. Di Saèny untuk membuat atap cetakannya dibuat lebar, tanah liat dicampur dengan *ladè* dan ditumbuk sampai keras, lalu kemudian dijadikan *nakè*. *Nakè* itu berarti mencampur tanah liat itu dengan damar.

### Bahasa dan nama-nama Òma Lóngh

19. Banyak sekali kata dalam Bahasa Òma Lóngh yang mengalami perubahan. Ada pula kata-kata yang sama namun artinya berbeda seperti dibawah ini:

*mepa:*

*Mepa bulu* dipakai kalau memecahkan bambu.

*Mepa bavangh* dipakai kalau menguras air kolam untuk menangkap ikan.

*Mepa babé* dipakai kalau mencari jejak babi yang belum mati setelah terkena tembakan.

*mesi:*

*Mesi raam lanyèj* dipakai kalau mengisi tas anyaman dengan sesuatu.

*Mesi ata* dipakai kalau memancing ikan.

*mesengh:*

*Mesengh aó zé* dipakai kalau menutup tabung bambu.

*Mesengh nyó* dipakai kalau mengikat seseorang.

Jadi, banyak sekali kata yang sama tapi cara pemakaiannya berbeda-beda. Dan menurut orang tua, bahasa kita ini adalah bahasa Òma Ódógh.

18. That's also the way to make clay pots, we can even make roofs using molds. In Saèny, to make a roof we use a wide mold; clay is mixed with *ladè* which is pounded until it's hard, then it's *nakè*, which means to mix clay with resin.

### Words and names in Òma Lóngh

19. There are a lot of words in Òma Lóngh which have changed. There are also words which are the same, but the meaning has changed, as below:

*mepa:*

*mepa bulu* is used to split bamboo

*mepa bavangh* is used to drain water from a pond to catch fish

*mepa babé* is used to follow the trail of a pig that had been shot but not yet died.

*mesi:*

*mesi raam lanyèj* is used to fill a weaved bag with something

*mesi ata'* is used to fish

*mesengh:*

*mesengh aó zé* is used to close a bamboo container

*mesengh nyó* is used to tie someone

So there are a lot of words which are the same, though the usage differs. And according to the old folks, our language now is called Òma Ódógh.

20. Je kuva'an dae é'ó de' mugheng kune, éno pèj na'èny ne Òma Lóngh di de' tè fetavó' é Lóngh Lò'è, é Òma Ódóngh, é Òma Lóngh, ngèny Òma Taghóngh. Dé étó re òbèny tè tafó'.

21. Eng ne le de' fetó' laghi ciny Òma Lóngh é'ó Apèny Kajèny re tè Bate Kajangh, je ghéte sate' isi é'ó Òma Lóngh dé méé. Eng ne Òma Ódóngh bange ri'i, mi'i te Lóngh Lò'é bange te ri'i, é'ó tene ate' mii.

22. Eng ne fetó' laghi ciny Òma Taghóngh, Mpé Kariny ne dé, keriek tene é'ó. Eng ne isi bevèj-bevèj é'ó de ciny Òma Ódóngh dé, tè'a feghacò é'ó, bangh nyughi é'ó feghapa le re ngèny a'eng fóbó le é'ó tè tó'ó lepu me re. Kuva'an Mava Ihin, Ózòngh Ncò, Fè'èj La'iengh ne de' ate' fetó laghi ciny Òma Ódóngh jé.

23. Be ciny Lóngh Lò'è ne kuva'an Òzò Kólé, Mpé Lavèny, matè Savangh Ajangh, matè Fè'èj Lòsèj, matè Ló'óngh Òdò, matè Fè'èj Nempan Òdò, matè Sangh Jalóngh, mi'i te Tòbangh Èrangh, matè Fè'èj Lè'èny Arèny, matè Sangh Ató, matè Afé Avengh, matè Tòbangh Laiengh ngèny matè Alóngh Avengh, dé étó é'ó de' fetó' laghi méé. É'ó de' ciny Lóngh Lò'è dé mèny lepu me re.

20. Sebagaimana dikatakan oleh para orang tua bahwa terdapat empat suku yang tergabung dalam Òma Lóngh yaitu Lóngh Lò'è, Òma Odóngh, Òma Lóngh dan Òma Taghóngh. Suku-suku ini bergabung menjadi satu.

21. Garis keturunan laki-laki dari Òma Lóngh adalah Apèny Kajèny yang tinggal di Batu Kajang. Tetapi garis keturunan ini kemudian terputus. Sementara itu, Òma Ódóngh memiliki banyak keturunan laki-laki. Begitu pula Lóngh Lò'è, bahkan sekarang ini Lóngh Lò'è memiliki keturunan yang paling banyak.

22. Selanjutnya, keturunan laki-laki dari Òma Taghóngh adalah Mpé Kariny dan sekarang jumlah mereka tinggal sedikit. Mereka memiliki sifat senang dipuji, orang-orang sering mengejeknya sebagai orang bodoh dan tidak ada satu pun dari mereka yang menjadi kepala desa. Sedangkan keturunan Òma Òdóngh adalah Mava Ihin, Òzónggh Ncò, Fè'èj La'iengh.

23. Lalu keturunan dari Lóngh Lò'è adalah Òzò Kólé, Mpé Lavèny, almarhum Savangh Ajangh, almarhum Fè'èj Lòsèj, almarhum Ló'óngh Òdò, almarhum Fè'èj Nempan Òdò, almarhum Sangh Jalóngh, almarhum Tòbangh Èrangh, almarhum Fè'èj Lèèny Arèny, almarhum Sangh Ató, almarhum Afé Avengh, almarhum Tòbangh La'iengh dan almarhum Tòbang Alóngh Avengh. Mereka semua adalah keturunan laki-laki dari Lóngh Lò'è yang pernah menjadi kepala desa.

20. The old folks also say that there are four clans which make up Òma Lóngh, which are Lóngh Lò'è, Òma Odóngh, Òma Lóngh and Òma Taghóngh. These clans join together as one.

21. The male line of decent in Òma Lóngh is Apèny Kajèny, who lives in Batu Kajangh. But this line eventually stopped. However, Òma Ódóngh has a long line of male decent. So does Lóngh Lò'è, in fact Lóngh Lò'è has the largest number.

22. To continue, the male line from Òma Taghóngh is Mpé Kariny and now there aren't many left. They are people who like to be praised, people always think of them as really stupid and there's not one of them who can be the village chief. And the male line in Òma Òdóngh is Mava Ihin, Òzónggh Ncò, Fè'èj La'iengh.

23. The line from Lóngh Lò'è is Òzò Kólé, Mpé Lavèny, the deceased Savangh Ajangh, the deceased Fè'èj Lòsèj, the deceased Ló'óngh Òdò, the deceased Fè'èj Nempan Òdò, the deceased Sangh Jalóngh, the deceased Tòbangh Èrangh, the deceased Fè'èj Lèèny Arèny, the deceased Sangh Ató, the deceased Afé Avengh, the deceased Tòbangh La'iengh and the deceased Tòbang Alóngh Avengh. Those are all the males from Lóngh Lò'è who have been village chiefs.

24. Be le òbe' tèsen étó nè tó' tó udij dé, aeng matè Fè'èj Ncó' ate' teme' étó òbèny nyòrate mómgh, éno aeng Òma Lómgh, éno aeng Lómgh Lò'è, éno aeng Òma Ódómgh ngèny éno aeng Òma Taghómgh. Je Òzò Juni sazu ne feraie.

25. Né re fetafó' mómgh tene méé, nè feghelet tene ke Sa'èny ne. Adiengh òbèny nè Lómgh Lò'è ngèny Òma Ódómgh, baza né éle Òma Lómgh ngèny Òma Taghómgh. Eng ne òbèny lefu'eng aeng Lómgh Lò'è tadiengh-tadiengh tèsen lefu'eng dó lepò nau jè'è de' I'ek Aó, éno bavangh ne te I'ek Felunu' de' mè'è.

26. Nè re la' ciny lefu'eng aó né ke Lefu'eng Afò, né re la' ciny Lefu'eng Afò né ke Lefu'eng Ta'i, có jagha zè'è de' Lefu'eng Ta'i. Né re la' ciny Lefu'eng Ta'i tè ke Avangh Bezu. Nè re la' ciny Avangh Bezu, bangh Apèny Lempu é'ó fana' le la'a re tè kela'.

27. Òma Lómgh dae kempezu ngadèny éle kè'en ne be fetafó' te ne re bemii. Tè le eng ngadèny te Òma Lómgh je Fè'èj Afé nè ngébèny Mpangh Bavèny, afane dé tè re ketemómgh bò'ère.

28. Eng ne rae kelazèny éle te ja'at ngadèny di fe, éno rae tè nafij ngadèny le kuva'an be ana' adiengh ne tè ta'eng "ózómgh" tè nafij ngadèny aeng pé laghi ngèny pé letó ana' de' tè ta'eng jé.

24. Untuk mengetahui lebih jelas mengenai silsilah ini, Fè'èj Ncó' pernah menuliskannya secara lengkap yaitu Òma Lóngh, Lóngh Lò'è, Òma Ódóngh dan Òma Taghóngh. Kemungkinan tulisan itu masih disimpan oleh Ozò Juni.

25. Kemudian, sekarang semuanya berkumpul kembali di Sa'an. Mereka yang pindah lebih dulu ke Sa'an adalah Lóngh Lò'è dan Òma Ódóngh, kemudian disusul oleh Òma Lóngh dan Òma Taghóngh. Bekas kampung Lóngh Lò'è yang pertama berada di Lepò Nau, di I'ek Aó, dan sawah mereka terletak di I'ek Felunu'.

26. Kemudian orang-orang pindah dari Lefu'eng Aó ke Lefu'eng Afò, dari Lefu'eng Afò ke Lefu'eng Ta'i. Lefu'eng Ta'i adalah sebuah tempat yang dianggap keramat. Dari Lefu'eng Ta'i pindah ke Avangh Bezu dan dari sana mereka kemudian pindah lagi kecuali Apèny Lempu sekeluarga yang tetap memilih tinggal di Avangh Bezu.

27. Pada umumnya orang-orang luar lebih mengenal kita dengan sebutan Òma Lóngh karena kita semua sudah bercampur jadi satu. Dinamakan Òma Lóngh karena dulu Fè'èj Afé dari Lóngh Lò'è pergi melamar Mpangh Bavèny yang berasal dari suku Òma Lóngh, dan sejak itu kita mulai bergabung dan bercampur dengan suku lain.

28. Kita memiliki suatu kebiasaan untuk memberikan nama panggilan pada mereka yang berduka misalnya jika ada seorang anak sulung meninggal dunia maka nama *ózóngh* disandingkan pada nama kedua orang tuanya.

24. So we could better understand this family tree, Fè'èj Ncó once wrote down the whole thing, Òma Lóngh, Lóngh Lò'è, Òma Ódóngh and Òma Taghóngh. This might still be kept by Ozò Juni.

25. Afterward, everyone had gathered again in Sa'an. Those who moved to Sa'an first were Lóngh Lò'è and Òma Ódóngh, they were followed by Òma Lóngh and Òma Taghóngh. The old village of Lóngh Lò'è was first in Lepò Nau, in I'ek Aó, and their rice fields were in I'ek Felunu'.

26. Then people moved from Lefu'eng Aó to Lefu'eng Afò, from Lefu'eng Afò to Lefu'eng Ta'i. Lefu'eng Ta'i is thought to be a sacred place. From Lefu'eng Ta'i they moved to Avangh Bezu and from there they moved again, except for Apèny Lempu and his family, who chose to stay in Avangh Bezu.

27. In general, outsiders know us as Òma Lóngh, because we've already mixed and become one here. We were called Òma Lóngh because Fè'èj Afé from Lóngh Lò'è once proposed to Mpangh Bavèny who was from the Òma Lóngh clan, and since then, we began to join and mix with other groups.

28. We have a custom for giving names to those who have suffered, for example, if an eldest child has passed away then he is called *ózóngh* and that name is also added beside the name of both of his parents.

29. Móne ana' de' tè ta'eng ó'ó lepó zé de' fengerevó, fengetele, fengepèj be ji'i le fe tè ta'eng, "mpé" tè nafij ngadèny aeng pé "laghi" ngèny "buzu" aeng pé "letó" ana' de' tè ta'eng jé.

30. Móne ana' de' fengetele tè ta'eng, tè nafij ngadèny ne "savangh" tè nafij ngadèny aeng pé laghi ngèny pé letó ana' de' tè ta'eng jé. Móne ne ana' de' fengepèj tè ta'eng, tè nafij ngadèny ne "luek" tè nafij ngadèny aeng pé laghi ngèny pé letó ana' de' tè ta'eng jé.

31. Móne be ana' de' fengelemó tè ta'eng, "sangh" tè nafij ngadèny aeng pé laghi ngèny pé letó ana' de' tè ta'eng jé. Mée étó ta'e be tè ta'eng ana' de' la'a, tè ngelèvet ciny "mpé" te la'a je re nafij "lèvet" ti'i e kuva'an "mpé lèvet", "savangh lèvet", "luek lèvet" ngèny "sangh lèvet" de.

32. Éno tè abó-abó ngadèny ja'at tó'ó dé me de' ana' fe. Ne "mpé" ngèny "buzu" ne tó'ó re, "jeleng" dae re keng ana' laghi ngèny ana' letó. Móne tó'ó re tè "luek", "aniengh" dae re keng de' ana'. Mòne tó'ó re "ózongh" fe "tepen" dae re keng ana' dó.



29. Jika yang meninggal adalah anak kedua, ketiga, keempat dan seterusnya maka ia dipanggil *mpé*. *Mpé* menjadi nama tambahan untuk ayah anak yang meninggal itu dan *buzu* untuk ibunya.

30. Sementara itu, jika anak yang meninggal ada tiga orang maka nama *savangh* dipakaikan pada nama ayah-ibunya. Lalu, jika yang meninggal empat orang anak maka ayah-ibunya juga akan memakai nama *luek* menjadi bagian dari nama mereka.

31. Dan jika yang meninggal lima orang anak, nama *sangh* dipakai untuk bapak dan ibunya. Tetapi jika yang meninggal lebih dari lima orang anak maka panggilannya adalah *mpé* dan *buzu* yang ditambah dengan *lèvet* yaitu *mpé lèvet* dan *buzu lèvet*, serta sebutan *savangh lèvet*, *luek lèvet*, dan *sangh lèvet* nama panggilan berikutnya.

32. Sebaliknya, kami juga memiliki nama panggilan untuk anak-anak sesuai dengan gelar nama duka orang tua itu. Kalau *mpé* dan *buzu* orang tuanya, maka gelar duka untuk anaknya *jeleng* baik anak laki maupun anak perempuan. Kalau orang tuanya *luek* maka sebutan untuk anaknya *aniengh*. Kalau orang tuanya *ózongh* maka sebutan untuk anaknya *tepen* baik perempuan maupun laki-laki.

29. If the one who passes away is the second, third, fourth, etc. child, then they are called *mpé*. *Mpé* is also added to the name of the father of the child who passed away, and *buzu* to the mother.

30. However, if three children have passed away then the name *savangh* is used for the mother and father. And if four children have passed away then they are called *luek* and the mother and father use *luek* as part of their name.

31. And if five children have passed away, then *sangh* is used for the mother and father. However, if more than five children have passed away, then *mpé* and *buzu* are used adding *lèvet*, so you get *mpé lèvet* and *buzu lèvet*, and the names *savangh lèvet*, *luek lèvet*, and *sangh lèvet* are the next names.

32. On the other end, we also have names used for the children that match the titles for those parents who have suffered. If your parents are *mpé* and *buzu*, then the necronym for the children is *jeleng*, for both girls and boys. If your parents are *luek* then the name for the children is *aniengh*. If your parents are *ózongh* then the name for the children is *tepen*, for both girls and boys.

33. Be tè matè letó re fe, “apèny” rae re keng ne, mòne tè matè laghi le “bale” rae re keng ne. Móne be revó lèvè tè le apèny, “apèny nce’” dae re keng ne, ngèny be tè revó lèvè re re tè bale, “bale tempény” dae re keng ne. Be tè ketele lèvè re re apèny fe, “ápèny nci” rae tè nafij ngadeny ne ngèny be tè ketele lèvè re re bale, “bale nci” dae tè nafij ngadèny ne.

34. Be tè eng ana’ de’ apèny jé ó’ó lepó e tè eng letó fé “dangangh” dae re keng ana’ e be e letó je móne be laghi anake “salu” dae re keng nyó. Móne tó’ó laghi re tè ta’eng, “òzò” dae re keng ana’ laghi, ngèny “òtèny” dae re keng ana’ letó. Je be tó’ó letó tè ta’eng, “ileng” móngh le dae re keng ana’ laghi ngèny letó.

35. Móne be ana’ le tè matè beleke’ fé “tòbangh” dae re keng ne. Tè cengana’ le matè ke cengbesé lepu te “saba” dae tè nafij ngadèny ne. Móne cengana’ laghi le tè ta’eng, “temòtèny” dae re keng móngh cengana’ de’ tafa dé ngèny be cengana’ letó ne tè ta’eng, “temileng” dae re keng móngh cengana’ de’ tafa dé.

36. Móne tè eng se re be ta’eng fóbó lefe de’ tè matè “fe” rae tè nafij ngadèny ne, je móne be eng de’ tè matè “fè’èj” dae tè nafij ngadèny ne a’eng ne ce’ kanèny “fe” le.

33. Apabila isteri yang meninggal maka sebutan untuk suaminya adalah *apèny*, sebaliknya bila suami yang meninggal maka sebutan untuk istrinya adalah *bale*. Jika dua kali menjadi menduda maka ia dipanggil *apèny nce* dan jika dua kali menjanda maka ia disebut *bale tempèny*. Sementara jika tiga kali menduda ia dipanggil *apèny nci* dan jika tiga kali menjanda ia dipanggil *bale nci*.

34. Bila duda tersebut mempunyai anak lagi pada istrinya yang kedua maka anak tersebut dipanggil *dangangh* kalau perempuan dan *salu* kalau laki-laki. Jika orang tua laki-laki meninggal maka sebutan untuk anak laki-laki adalah *òzò* dan untuk anak perempuan *òtèny*. Tetapi bila orang tua perempuan yang meninggal maka baik anak laki-laki maupun anak perempuan disebut *ileng*.

35. Jika anak meninggal dengan tiba-tiba, kedua orang tuanya dipanggil *tòbangh*. Jika saudara kita meninggal di tempat lain maka sebutan untuk saudara laki-laki maupun perempuan kita adalah *saba*. Jika ada seorang laki-laki meninggal maka semua saudara yang ditinggalkannya dipanggil *temòtèny*, tetapi jika yang meninggal perempuan maka saudara-saudaranya dipanggil *temileng*.

36. Jika mempunyai cucu dan belum ada yang meninggal maka tambahan nama untuk kakek-neneknya adalah *fe*. Tetapi kalau ada cucunya yang meninggal maka tambahan nama untuk kakek-neneknya adalah *fè'èj*, tidak lagi memakai *fe*.

33. If one's wife passes away, then the husband is called *apèny*, if the husband passes away, then the wife is called *bale*. If one is a widower twice over then they are called *apèny nce*, and if one is a widow twice over they are called *bale tempèny*. While if one is a widower three times, their name is *apèny nci* and for a three time widow *bale nci*.

34. If a widower has children by a second wife, then those children are called *dangangh* for girls and *salu* for boys. If the father of a child passes away, then the name for a boy is *òzò* and for a girl *òtèny*. However, if the mother of a child passes away, then both sons and daughters are called *ileng*.

35. If a child suddenly dies, then his parents are called *tòbangh*. If a relative of ours dies somewhere else (outside the village) then the name for both male and female relatives is *saba*. If a male relative dies, then all the remaining relatives are called *temòtèny*, which if it's a female who dies, then all the relatives are called *temileng*.

36. If one has grandchildren and none of them have died yet, then the name for the grandparents is *fe*. However, if one has a grandchild who has passed away, then the name for the grandparents is *fè'èj*, and not *fe* anymore.

37. Eng ne dae kelazèny le te ngadèny tè'a be ana' laghi adiengh ne mudij "teviengh" dae re keng tó'ó laghi e ngèny "tinaviengh" dae re keng tó'ó letó e. Móne be ana' letó adiengh ne mudij "taviengh" dae re keng tó'ó laghi e ngèny "tinaviengh" dae re keng tó'ó letó e.



37. Sedangkan kebiasaan lainnya adalah memberikan sebutan nama karena sukacita, misalnya jika anak pertama lahir laki-laki maka sebutan untuk sang ayah *teviengh* dan ibunya *tineviengh*. Tetapi jika anak pertama perempuan maka sebutan maka ayahnya disebut *taviengh* dan ibunya dipanggil *tinaviengh*.

37. Another custom is to give names because of happiness, for example, if one's first born child is a boy, then the father called *teviengh* and the mother is called *tineviengh*. If one's first born child is a girl, then the father is called *taviengh* and the mother is called *tinaviengh*.





## Udij le ke Sa'èny

Kayang Ulé

1. Tasa re ke Sa'èny te, ate' tòsa tisi le. Tasa le mudij ke Sa'èny be le feghèmet len nè le fasó ke ghine. Jefe le ta'eng tè tè'a mupiny ngèny ne mudij ó'ó lepó òbèny le né fasó ciny Sa'èny ne. Salé lete lene kerí'ek be le feghèmet len de' té fesò-fesò, disi òbèny jagèny-jagèny le tasa le ke Sa'èny te, lepó le né Setòlangh ghine. Sóló disi te sòngè ké'en le òmèny ne, ngèny disi òbèny le mece' de méé bò'ère, tasa re ke Sa'èny te.

2. Fu'ung tò le re tè ala lugheng kene kune, tè ala bulu dughu re tè ala sòngè kempò ke Sa'èny te. Òzèny telugheng le ki'i te, tè ala sòngè. Telugheng dé le nè ngkiny kòma. Tè ala ke dughu le té ala sòngè ke teli. Teli ngadèny sòngè tasa re ke Sa'èny ne, je teli rughu le tè ala re. Ntó eng sòngè de' bezu nyengh lepu le ki'i te.

3. Be le feghèmet isi òbèny le mudij ki'i te, kuva'an mece' dé re. Mece' fadè ké'en le òmèny, nò baat isi tè jagèny mece' te lesungh. Méé risi òbèny le mudij ke Sa'èny ghéte. Tè le ala sòngè la'a mentónggh tè ntu, méé risi re tasa le mudij ke Sa'èny ne. É le kai mece' fe, é tè le nyèa' pa le te teli.



## Hidup Kita di Sa'an

Kayang Ulé

1. Dulu, sewaktu masih di Sa'an (Sa'èny), hidup kita sangat susah jika dibandingkan dengan setelah kita pindah ke Setulang (Setòlangh). Sekalipun secara ekonomi tidak ada perubahan, setelah pindah dari Sa'an sedikit terjadi perubahan pada kebiasaan-kebiasaan kita dalam mengerjakan sesuatu seperti mengangkut air bersih untuk minum dan menumbuk padi. Kebiasaan-kebiasaan itu pelan-pelan menghilang setelah kita pindah ke Setulang.

2. Di Sa'an, untuk mengangkut air bersih ke rumah biasanya orang-orang menggunakan tabung bambu yang disebut *telugheng* dan airnya diambil dari pancuran yang disebut *тели*. Orang-orang membuat *тели* (dari bambu yang dibelah dua) di sungai kecil yang mengalir dekat perkampungan kita karena memang di sana tidak ada sungai besar.

3. Cara hidup kita lainnya adalah menumbuk padi untuk kita makan. Pekerjaan ini cukup berat dan memang berat hidup kita dulu di Sa'an. Setelah menumbuk padi biasanya kita pergi mengambil air sambil mandi dan kalau pada saat itu kita lelah, begitu sampai, kita bisa langsung menadahkan mulut ke pancuran.

## Our Life in Sa'an

Kayang Ulé

1. Before, when we were still in Sa'an (Sa'èny), our lives were really very difficult compared with after we moved to Setulang. In financial matters there were no changes, but after moving from Sa'an there were some small differences in how we usually did some things, like getting clean water for drinking or crushing rice. Our old ways were slowly lost after moving to Setulang (Setòlangh).

2. In Sa'an, to carry clean water to the house people usually used a bamboo container called a *telugheng* and the water was taken from a spout called a *тели*. People made *тели* (from bamboo split in two) in small streams which ran near to villages, because there weren't any big rivers.

3. Another aspect of our lives is that we pound rice to eat for dinner. This is really hard work, and our lives were really hard before in Sa'an. After pounding the rice, we normally went to get water and bathe at the same time, and if we were weak, as we arrived, we immediately put our mouths under the spout.

4. Có la'a kuva'an étó dughu le ngómó ke Saèny te beghò'ère. Móne le ja'at, ja'at ba'an dae too le ke Saèny te, ja'at le te dughu kómó le. Engne maó tè'a, tè'a le te tane' dughu re ngómó kí'ite. Mée étó bevèj-bevèj tasa le ke Saèny ne.

5. Nè le mudij ke Setòlangh ghine, di'i ne laset òbèny òzèny ómó, òbèny le tadiengh meséj dughu le ngómó ghine, kuva'an tè ngempe' dé re, di'i le te eng tane', ke Setòlangh ghine. Be le feghèmet disi òbèny nè re fasó ngkiny éle ke Setòlangh ghine, móne le òbèny laset fezagèny, bezu le te aneng le tane'. Mée risi-risi re tene mudij ke Setòlangh ghine.

6. Có la'a òbèny beva ómó di re, a'eng tene risi le nè beke. Éno tene risi meny le nè ngkine kòma. Kuva'an gerobak dé re, be le nyengh janèny aló' di, ciny òtò tene nè le ngkine. Mée risi ta-ta nyè'èny disi kerí'ek. Be le na'at disi òbèny le mudij ke Sa'èny te, éno la'a disi re mece' ghine. Jefe òbèny kerí'ek le éno le tè ngkiny le te dughu re mece' dé, mece' ta'eng aló dé asiengh lesónggh dé.

7. Mée risi bevèj le nè mudij ke Setòlangh ghine. Bangh òbe' baze fenyè'ane risi ne le te jagèny-jagane. Kuva'an te asiengh-asiengh de re, mée le te be le te nepengh ómó dé re. Ntó tisi le jetengh disi le òbe' có' de nepengh mènny asiengh. Mée risi bevèj tè baze' isi-isi ngenyè'ane risi mudij bemii.



4. Satu lagi adalah penentuan lokasi berladang. Kalau kita berasal dari golongan bawah (atau rakyat jelata) maka lokasi berladangnya berada di lahan yang kurang subur. Sedangkan orang dari golongan atas ladangnya terletak di lahan yang subur. Begitulah kebiasaan-kebiasaan kita dulu di Sa'an.

5. Sebaliknya di Setulang, siapa yang kuat membuka hutan dan membuat ladang maka ia akan memiliki lahan yang luas. Dan memang salah satu alasan kepindahan kita ke Setulang adalah agar kita bisa memiliki banyak lahan asal kita mau lebih giat bekerja. Beginilah cara-cara hidup kita di sini.

6. Jika kemudian ada padi hasil dari ladang orang-orang tidak lagi menggendongnya, sebagaimana halnya dulu di Sa'an, tetapi mereka menggunakan gerobak. Apalagi kalau ladang kita berdekatan dengan jalan besar, maka padi itu bisa langsung diangkut dengan menggunakan truk. Begitulah sekarang, pekerjaan yang dilakukan menjadi lebih ringan. Demikian halnya kalau mau menumbuk padi mereka tidak lagi menggunakan lesung seperti di Sa'an. Walaupun padi yang mau digiling sedikit mereka tetap membawanya ke tempat penggilingan padi.

7. Selain itu, agar lebih gampang bekerja sekarang kita juga menggunakan mesin. Kalau mau menebang dan membuat ladang misalnya, orang-orang tidak lagi menggunakan kampak. Walaupun tidak mempunyai gergaji mesin kita bisa membayar orang untuk menebang kayu di ladang dengan menggunakan gergaji mesin.

4. Another thing is determining the placement of our fields. If we come from the lower classes (or are commoners) then the fields are made in land that's not really fertile. While the upper classes have very fertile fields. That was our custom before in Sa'an.

5. Just the opposite in Setulang, whoever is strong enough to clear forest and make a field will have a lot of land. And indeed one of the reasons we moved to Setulang was so that we could own more land so that we could have more work. This is how things are here.

6. If afterwards there was some rice from the fields, people don't carry it, like they used to in Sa'an, now they use a cart. And if a field is close to a big road, then the rice can be taken directly by truck. So now, the work that we do is much lighter. It's the same if we want to crush rice, they don't use a mortar like in Sa'an. Even if we only want to grind a little bit of rice, we still take it to a rice grinding place.

7. Other than that, to make it easier to work, we also use machines. If we want to clear and make a field, for example, people don't use an adze anymore. Even though we don't own a sawing machine, we can pay someone to clear the wood in the field using a sawing machine.

8. Tè fefala abò zé, a'eng tene isi le numeng disi mènny beló'iengh. Éno tene nèmènny le fezej a'ek, kuva'an keda a'ek, tè nyempròte. De' zé étó-étó tai fesò zé étó òbèny jagèny isi jagèny ómó di ghe Sa'èny te beghò'ère, bangh mènny beló'iengh le re ki'ite. Nè le ghine, éno tene tè salé te zé te abò zé. Mabò mènny keda a'ek dé tene re bemii ghine.

9. Kuva'an étò nè sòngè daò òma di la'a, sòngè kanèny le tadiengh nè le ghine, sepengh lèny fele le métó bònny sòngè kuva'an derum dé rughu le tè sòngè . Mée risi-isi tadiengh ne bò'ère di'i le seleket lugheng le ghine derum dé, bònny sòngè . Tè bemiiie tè felafó nyè'èny belen le feghèmet disi kuva'an te sòngè kanèny dé re léfe nè sòngè mée tene daam laminy, be le feghèmet isi ta baza-baza mii, dé étó ta-ta salé étó. Be le feghèmet étò òbèny bevèj le ke Sa'èny bò'ère mudij.

10. Be te seghòla di fela'a, ana' le tene mala' seghòla bemii tè nyengh seghòla tè mala' de seghòla éno tene seghòla raò éle kuva'an SMP zé éno tene raò éle zé. Mée te SMA zé re ngatangh daò éle lete je nyengh te éle kuva'an ke ata Belèno ghéte tè é'ó ana' métó' seghòla lepó é'ó tè tamat te SMP zé.

11. Mée jétó-jétó ta salé jétó ba'ale tasa re Sa'èny, je feghòda laset étó ghèmet dempalè ana' òbe' femetó' seghòla tasa le ke Sa'èny a'eng é'ó ncam je méeti ce lepu le te seghòla ki'i te bò'ère. Avane dé étò tè ana' le ce ali le te re ta'eng tè seghòla bò'ère, méeti ce lepu le ngèny ne tasa le lefu'eng te.

8. Lalu, untuk membersihkan rumput pada saat padi mulai tumbuh orang-orang sudah tidak lagi menggunakan arit tetapi menukarnya dengan racun rumput yang disemprotkan. Dulu, ketika di Sa'an, orang-orang menggunakan arit untuk membersihkan rumput tapi sekarang, di sini, mereka memakai alat semprot untuk menaburkan racun pembersih rumput di ladang.

9. Pada waktu pertama kali pindah ke sini, sebagaimana telah diketahui, kita kewalahan mencari tabung besar seperti drum untuk menampung air bersih. Drum itu menjadi *telugheng* kita di sini. Tapi sekarang keadaannya semakin baik karena air bersih sudah bisa dialirkan ke rumah-rumah. Itulah perubahan-perubahan yang kita rasakan bila dibandingkan dengan keadaan dulu sewaktu masih tinggal di Sa'an.

10. Mengenai pendidikan, sekarang justru anak-anak kita yang malas bersekolah padahal sekolah setingkat SMP saja sudah ada di kampung sendiri. Begitu juga SMA, walaupun berada di Kota Malinau (Belènò), rasanya masih dekat untuk dijangkau bila mereka hendak melanjutkan sekolah setamat SMP.

11. Hal ini akan berbeda bila dibandingkan dengan saat kita masih tinggal di Sa'an dulu. Walaupun keinginan anak-anak kita untuk melanjutkan pendidikan ke jenjang berikutnya begitu besar, mereka tidak bisa melanjutkan karena ada beberapa kendala seperti jarak kampung dengan sekolah terlalu jauh. Inilah yang menyebabkan anak-anak kita tertinggal dalam soal pendidikan waktu kita di kampung lama.

8. Then, to clear the weeds once the rice has started to grow, people don't use a sickle anymore, but have traded them in for weed poison which is sprayed. Before, when we were in Sa'an, people used sickles for weeding, but now, here, they use a sprayer to spread pesticides in the field.

9. When we first moved here, as far as we knew, we were overwhelmed searching for a big container, like a drum to store clean water. The drum became our *telugheng* here. But now things are better because clean water can be sent to each house directly. That is a difference we really feel if we compare it to before when we lived in Sa'an.

10. About education, our kids now are in fact reluctant to go to school, although there's a middle school in the village already. And even a high school, although it's in Malinau City (Belènò), still feels close enough if they want to continue after finishing middle school.

11. This aspect is really different if we compare it to when we lived in Sa'an. Although our kids really wanted to continue their schooling to the next level, they couldn't continue, because there were a number of problems, like the distance between the school and the village was too far. That's what caused our children to get left behind in their education when we used to live in the old village.

12. Engne nè le fasó ghine mii ba'an fengala' ana' tene tó' ana' de' baza di, je ghèmet seghòla raò éle bemii di'i kuva'an laminy tabèny dé, éno tene laminy tabèny daò éle ghine. Engne tasa re ke Sa'èny ne ta'eng dé kata éle, avane dé jétó òbèny ta salé-salé étó ó'ó lepó re òbèny nè neghaij fasó nkiny éle ciny Sa'èny cinné te ba'ale.

13. Tó ngi'ek belen ghèmet le étó òbèny kèmet é'ó de' tó'ó tasa é'ó eng mudij òbèny nè ngalek nkiny éle fasó ciny lefu'eng, be ghèmet jétó òbèny ghèmet é'ó ghèmet bezu me éle móngh, a'eng eng i'ek belen ghèmet le jétó òbèny ghèmet é'ó nè neghaij nkiny éle fasó ghe Setòlangh ghine.

14. Be le feghèmet jétó òbèny dughu le mudij ke Sa'èny te bò'ère zu ali le belen òbèny ghèmet le étó òbèny é'ó ghèmet bezu me éle móngh. Je maó-maó é'ó òbe' be re tè salé mudij mentóngh de' sazune. Aa mi'i ali le étó òbèny ghèmet é'ó, be le ghèmet étó òbèny ghèmet é'ó laset òbèny nè nkiny éle fasó a'eng é'ó óme' maan.

15. Kèmet bezu me éle móngh méé te é'ó kòda sazu re, kadu matè bò'ère je ta'eng laminy tabèny ki'i te le, a'eng ne ncam nabèny je a'eng dé bò'ère. Be re saghij méé zé le isi éfó tavè re bangh belepa méé le, be re eng de' nè saghij ki'i te bò'ère, éno te re tésen eng tabèny te Lóngh Bezòngèny, je ce.

12. Setelah kita pindah ke sini, sekarang tergantung apakah mereka mau atau tidak memanfaatkan keadaan yang sudah lebih baik, di mana sudah ada sekolah di kampung sendiri. Selain itu, sekarang sudah ada puskesmas di kampung kita, tidak seperti di Sa'an. Hal ini juga merupakan salah satu alasan mengapa kemudian kita pindah ke sini.

13. Oleh karena itu, kita sungguh terharu dan merasa salut atas pemikiran besar orang-orang tua dulu yang berusaha membawa kita pindah, dengan menggunakan perahu, dari kampung lama ke Setulang.

14. Kita juga berterima kasih karena ternyata mereka berpikir jauh ke depan agar hidup kita semua menjadi lebih baik. Mereka ingin mengubah hidup kita, begitulah kira-kira pemikiran mereka. Karena begitu besarnya kemauan untuk membawa kita pindah, mereka bahkan tidak memikirkan berbagai halangan dan rintangan dalam perjalanan.

15. Dan karena niat besar itu pula, memikirkan masa depan kita, mungkin saja dulu banyak di antara mereka yang meninggal, apalagi di sana tidak ada rumah sakit sehingga orang tidak bisa pergi berobat dan jika ada yang sakit biasanya hanya diurut saja. Satu-satunya puskesmas yang kita ketahui pada saat itu letaknya sangat jauh yaitu di Pujungan.

12. After we moved here, now it depends upon whether they want to take advantage of the better circumstances or not, where there's already a school in the village itself. Other than that, there's also a public health clinic in our village, unlike in Sa'an. This is yet another reason why we moved here.

13. Because of this, we are truly touched, and admire the grand thinking of our elders who worked to move us, using ships, from the old village to Setulang.

14. We are also thankful, because of their forward thinking that allows everything in our lives to get better. They wanted to change our lives, that's roughly what their thinking was. Because they really wanted to us move us, they didn't even think about the trials and tribulations of the journey.

15. And because of that grand desire, thinking of our future, maybe before many of them had died, even there there was no clinic, so that one couldn't go for medicine. If someone was sick, he was normally just massaged. The only public health clinic we knew of at that time was really far away in Pujungan.

16. Tòsa ghèmet ke nè ngalek ngkiny de' saghij ciny ki'ite méé jétó-jétó fenòsa le mudij ke Sa'èny ghéte, ce seghòla, ce laminy tabèny, a'eng eng ta'eng SD ki'ite (énó SD ki'ite) je tó eng dughu re tè metó' óó lepó tè lepe' te SD zé ki'ite. Dé jétó-jétó é'ó laset jétó òbèny ghèmet nè nkiny éle fasó.

17. Ne ghèmet jétó ngetó' ósó le fenata méé le le mudij ke Sa'èny, a'eng ta'eng faghiengh lene. Be le métó cen te le òmèny de' méé, ntó eng kasij cen ghéte, je ce le keghata pemerénta di ate'-ate' tòsa ki'i te.

18. Éno la'a kuva'an le òzèny dughu le di re, pó majangh le nèna òbèny le medengh dughu le tè tele òmèny le mimeng tene je kójó re, engne ntie le ta'eng mòèj, tè ala nti kazé de' manyengh dé, nti bulu latóngh le ki'i te, nti bulu latóngh ne sengò ra'eng, sengò lédé dé le ki'i te. Até' ta'eng le nti de' ta'engh ghéte. Jefe re òme' ta'engh kuva'an lemelè dé, lemelè dé ate' ta'engh rae, nti le ki'ite ngèny nti temalangh, éno tè te dé mófó', a'eng kuva'an belè'em di re.

19. Be le Sa'èny te mii, lé ghòda tareng éle òzèny dughu le. Be ghèmet disi bevèj Sa'èny te mii, ate' tè'a alile òbèny nè le fasó je le òzèny dughu le. Lepe' tene a'eng tene le ghèmet ke ngeseva laó cengkajèny udij le mònaie je ntó tè ja'at. Dé jétó-jétó le ghèmet étó òbèny ke Sa'èny ngèny óó lepó le nè mudij ghine.

16. Sulit membayangkan kita membawa orang sakit dengan perahu ke sana. Itulah masalah-masalah yang ada di Sa'an, jauh dari sekolah dan puskesmas. Mengenai sekolah, sebenarnya bukan sama sekali tidak ada tetapi yang ada hanya Sekolah Dasar (SD) sehingga begitu anak-anak kita tamat belajar mereka tidak bisa melanjutkan lagi. Itulah sebabnya orang-orang tua dulu berusaha membawa kita pindah dari sana.

17. Masalah lainnya adalah sekalipun sumber makanan di Sa'an melimpah seperti banyaknya binatang buruan dan mudahnya memburu tetapi hubungan kita dengan dunia luar, seperti dengan pemerintah, sungguhlah sulit.

18. Jika kita membangun rumah maka dalam waktu paling lama 3 (tiga) tahun sudah harus diperbaiki karena bahan-bahannya tidak tahan lama. Kita tidak sanggup mencari tunggul kayu yang bisa tahan lama sehingga biasanya kita menggunakan bambu *lató ngh* sebagai tiang dan atapnya dari daun. Memang di sana tidak ada tunggul kayu yang tahan lama, sekalipun banyak orang bilang bahwa kayu *lemelé* dan kayu *temalangh* bisa tahan lama tapi nyatanya juga keropos, tidak seperti kayu ulin.

19. Sebaliknya di Setulang sekarang kita bisa membangun rumah berkali-kali. Kondisinya sudah lebih baik jika dibandingkan dengan kehidupan di Sa'an, dalam membangun rumah kita tidak khawatir jika harus memperbaikinya dalam waktu dekat. Kita juga sudah bisa membangun rumah yang tidak akan keropos sepanjang hayat kita. Begitulah perbedaan-perbedaan antara kehidupan di Sa'an dengan kehidupan di Setulang.

16. It's hard to imagine that we would carry someone who was sick by boat there. That was the problem in Sa'an, it was far from schools and clinics. About schools, it's not that there weren't any at all, but there was only an elementary school, so that if kids finished it, they had no where to continue.

17. Another thing, although food there was abundant—there were many animals and it was easy to hunt them—but our contact with the outside world, like with the government, was really difficult.

18. If we built a house, within at most three years we had to make repairs, because the materials didn't last long. We weren't able to search for good pieces of wood that would last, so we usually used *lató ngh* bamboo for the beams and leaves for the roof. Indeed, there wasn't any good wood there which would last, originally people said that *lemelé* or *temalangh* wood would last, but in fact, it also fell apart like *ulin* wood.

19. Just the opposite now in Setulang, we can build houses again and again. Our circumstances are already better here, compared with life in Sa'an, if we build a house we don't worry that we have to repair it any time soon. We can also build a house that won't fall down during our entire lives. That's a big difference between our lives in Sa'an and our lives in Setulang.

20. Jefe le ta'eng tè tè'a ngèny ne éno laset telen ta dé salé kuva'an sòngè ké'en le òmèny ne, raò éle tene dé bemii. A'eng le neven belen tè ala ke bai tene sòngè bemii, ntó' ghe tè meti sòngè Belèno zé. Zé tòsa isi zé je é perusahaan di la' ngelitute zé tòmèny laset òbe' ala sòngè ciny Setòlangh nyé, nè raò éle kòma ne.

21. Kòme' ta'eng tè nòzèny le ézé cinna'a, tè lèny fe òbane tenòzèny. Zi ketè có òmèny tene le kanane; bòlèny có òmèny 2004, ate' le nadiengh kanane mé'é.

22. A'eng fóbó keriek len dughu ta salé ó'ó lepó re òbèny nè nkiny éle fasó re ghi Setòlangh nyi. Mée rae le neghene' jétó òbèny-òbèny le mudij ke lefu'eng kena le nè fasó, engne aneng le tó'ó de mé'é bangh ngelupungh nyadó-nyadó re le éle mée étó ngetó' éle beghò'ère ke Sa'èny te.





20. Walaupun kita tidak semampu orang lain, tapi perubahan-perubahan itu bisa kita rasakan juga. Air bersih sudah dialirkan ke rumah-rumah sehingga kita tidak perlu lagi mengangkut air dari sungai. Sekalipun sungai Malinau tidak mungkin mengering tapi banyaknya kegiatan perusahaan telah membuat airnya menjadi keruh. Oleh karena itulah sumber air bersih kita diambil dari sungai Setulang.

21. Kita tidak pernah menyangka kalau proyek air bersih ini akhirnya selesai juga. Sudah setahun ini kita menikmatinya, sejak kita menikmati pertama kalinya pada bulan Januari 2004.

22. Begitulah, banyak perubahan yang telah terjadi setelah kita pindah ke Setulang. Dan demikianlah kisah yang dapat saya ceritakan seputar kehidupan di kampung lama di Sa'an sebelum kita pindah ke sini.

20. Although we're not as well off as other people, these are differences we can really feel. Clean water comes right to the house, so we don't need to fetch it from the river. Although the Malinau River won't run dry, a lot of businesses and factories have already polluted the water. And so our source of clean water is taken from the Setulang River.

21. We never suspected that the clean water project would ever be completed. We have already enjoyed it for a year now, since the first time we had it in January 2004.

22. So like that, there are a lot of changes since we moved to Setulang. And that's the story I can tell you about our life in the old village in Sa'an, before we moved here.








# Glossary

Ôma Lóngkî-Indonesian-English

<b>a</b>	a	pelengkap kalimat	particle
	a'ek	rumput	grass
	a'eng	tidak	no, not
	a'i	kata seruan	exclamation
	a'ó	sendok untuk ambil nasi	spoon for rice
	a'une	dia tidak	he/she is not
	aa	1. ya 2. pelengkap kalimat	1. yes 2. particle
	aa'	daun kering	dry leaf
	aba	hilir	downstream
	abe	1. kecuali 2. abu	1. except 2. ash
	abek	bakul	woven basket
	abeng	embun	dew
	abengh	orang yang suka jahil	one who is mischievous
	abet	cawat	loincloth
	abi	sampai	arrive
	abij	tengkuk	nape of neck
	abò	rumput dari ladang	grass from dry rice field
	abungh	buah maritam	maritam fruit
	aci	kok	particle
	acune	misal	example
	adek	ketan yang dibungkus dan dimakan di ladang pada saat menulang	sticky rice wrapped and eaten in the rice field
	adet	adat	custom, tradition
	adiengh	dulu, pertama	before, first
	adó	mungkin	maybe
	adóng	tempat duduk	place to sit
	aeng lefe	belum	not yet
	aeng	punya	have, own
	afane	supaya	so that
	afé	api	fire
	afèny	supaya	so that
	afò	dataran tinggi	highlands
	agha	akar	root
	aghi	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
	ahe	walaupun	however, although
	ai	kata seruan	exclamation
	aii	punya siapa?	who has/owns
	aij	pasir	sand

aja'	gandeng	accompany
aken	akal	reason
akó'	cincin	a ring
ala	ambil	take
ala'	jangan	don't
alè	biasa	usual, normal
ale	nama panggilan untuk ibu yang sudah janda	name for a widow
alek	perahu	boat
alem	malam	night
alet	kunci	key
ali	sekali	very
aliny	buah alim	alim fruit
aló	aliran, arus	stream, flow
alò	sebab	cause
aló'	orang asing	foreigner
alute	perahunya	his/her/the ship
a m	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
ama'	mama	mother
amè	ayah	father
amen	1. pertanda 2. mendiang ayah	1. omen 2. deceased father
amengh	bisu	mute
amet	burung pelatuk	woodpecker
ami	kami	1 <sup>st</sup> person plural exclusive pronoun
amó	anu	particle, pause
amóne	lalu	then, pass
ana' amónggh	anak tiri	step-child
ana' aònggh	anak keponakan	nephew/niece
ana' bala	bayi	baby
ana' laghi	anak laki-laki	son
ana' letó	anak perempuan	daughter
ana' pij	anak kembar	twin
ana'	anak	child
anake	anaknya	his/her/the child
anangh	dahi	forehead
ane	maka	so, therefore
aneng	punya	have, own

anġh	katak	frog
ani	kata seruan menunjukkan rasa heran	exclamation expressing surprise
aniengh	nama anak dari orang tua yang dipanggil "luek"	name for a child from parents who are called <i>luek</i>
anij	kulit	skin
anó	kotoran	filth
anó'	punya saya	mine
anune	punya-nya, miliknya	he/she has/owns
anyè	gorengan	fried snacks
anyengh óle	tengkorak	skull
aó	bambu yang dipotong untuk diisi masakan	cut bamboo filled with food
aòngġh	letak	place
apa	bodoh	stupid
apa'	bapak	father
apane	dudanya	the widower
apèny	duda	widower
asa	waktu	time
asè	kapak	axe
asèj	jalan	road
asiengh	1. putar 2. mesin	1. turn 2. machine
asiny	kebetulan	by coincidence
asu	lantai	floor
ata	tempat	place
ata' sala'	ikan salap	salap fish
ata'	ikan	fish
atangġh	1. sama saja 2. tempat masak	1. just the same 2. place to cook
atè va'	paru-paru	lungs
atè	hati	liver
ate' lan	sebenarnya	actually
ate'	sangat	very
ate'-ate'	paling	most
atóngġh	sesuatu yang hanyut	something drifting/washed away
au	jangan	don't
aunne	dia punya	he/she has/owns

ava	1.maka 2. lebah	1. so, therefore 2. honey bee
avane	1. makanya 2. daripada itu	1. that's why, therefore 2. rather than that
avangh	1. di luar 2. dunia	1. outside 2. world
avè	maka	so, therefore
avé	mata pisau	knife blade
avi	hampir	almost
avó	kata seruan	exclamation
aza	sangat	very
aza-aza	akhir-akhir	recently, finally
azaza	akhir-akhir	recently, finally
azò	musuh, penyamun	enemy
azó	delapan	eight
azu	mungkin	possibly
 ba'ale	barangkali	probably
ba'ane	maka, oleh sebab itu	so, therefore, because
ba'e	jadi	become
ba'en	sehingga	until, up to
ba'i	lahan hutan yang akan dibuat ladang	forest area to be made into dry rice fields
ba'u	bau, cium	smell
baa	beras	uncooked rice
baa'	bengkak, memar	swell, swollen, bruised
baat	berat	heavy
babé	babi hutan	wild boar
baca'	baca	read
bacam	kata kalian	you all say
baci	kataku	my words/I say
bacu	katamu	your words/you say
bada	beritahu	inform
badó	kata mereka	their words/they say
badó'	nangka	jackfruit
bai	pinggir sungai tempat letaknya kampung	bank of a river where a village is located
bala	merah	red
balé	berubah	change
bale	janda	widow

balèny	sombong	arrogant
balèny tavé	kata seruan ketakutan	exclamation expressing fear
bali	hantu	ghost, spirit
bane	kata orang	they say
bange	1. nyala 2. lebat, banyak	1. light, flare up 2. many, a lot
bangen	senang	like, enjoy
bangh	1. hanya 2. selalu	1. only 2. always
banyó	katanya	they say
Baò	Bahau (nama sungai)	the river Bahau
base'	basah	wet
batangh	batang	stick, stem
bate	batu	rock
bate'	perut	stomach
bató'	leher	neck
bavangh	1. tambak, rawa 2. bawang	1. pond, swamp 2. onion
baza	terakhir	last
bazé selij	angin deras sekali	strong wind
bazé tavèny	angin kemarau	dry season wind
bazé	angin	wind
baze'	1. buaya 2. mengikuti	1. crocodile/alligator 2. follow
bazengh	parang	chopping knife
be mae	malam	night
be	kalau	if, when
bé	lereng	slope
be'	menggendong	to carry on one's back
bédé'	bebek	goose
beghetem	padahal	in fact
begheven	bengong	perplexed
beghò'ère	dulu	before, first
bèj	1. nama 2. luas	1. k.o. name 2. spacious
bekè	daun rempah	seasoning leaves
beke	menggendongnya	to carry on one's back
bekèny	belukar baru	dry rice field, fallow for one year
bekó	ikat, tali	tie, rope
bèla	jurang, tebing	gorge, crevice
belabò	tikus	rat




belae	air yang tenang	still water
belanyèh	tas anyaman yang digendong di belakang	woven basket carried on the back
belaó	pagi-pagi	early morning
belaòngh	anting-anting	earrings
belasóngh	hiasan terbuat dari kuningan	decoration made from bronze
belé'	kaleng	can
belè'em	kayu ulin	ulin tree/wood
beleke'	tiba-tiba	suddenly
belel	rasa	feel, taste
belen	perasaan, rasanya	feeling
bèlengh	hijau	green
Belènò	Malinau	Malinau
belente'	1. sirsak 2. Belanda	1. soursop fruit 2. Dutch
belepa	memijat	massage
belérengh	1. bundar, bulat 2. pusaran	1. round, circle 2. rotation
beleset	keluar	outside, go out
beleve' tò	tengah hari	noon
beleve'	setengah	half
beli	beli	buy
beli	beli	buy
beló'iengh	cangkul; arit	hoe; scythe
belònangh	terlempar	thrown
bemae re	tadi malam	earlier this evening
bemae	nanti malam	later tonight
bemii	sekarang	now
bené	kalau	if, when
beni	benih	seed
beniengh	gendongan anak	child carrier
benó	bagian tertinggi di ladang	upper part of a rice field
benyéa'	kemarin	yesterday
bepen	pantat	butt
bera'	robek	tear, torn
besaan	akar yang dipukul untuk menjadi bahan buat api	root beaten and used as fire timber
besè	dayung	oar, row
besé	sebelah (kanan/kiri)	side (right/left)

besi'	pohon kelor	merunggai tree
besó	kenyang	full
besòlèny	dinding yg diikat dengan rotan	wall tied with rattan
besónónggh	rompi kulit kambing yang dipakai untuk perang	goat skin vest used in war
beta	petai	(tree with) edible stinking beans
betaò'	tadi malam	last night
beté	betis	calf (of leg)
betè	sudah	already
beté'	tato	tattoo
betep	keputusan	decision
betò'en	bintang	star
betòèny	kuntum, tandan	bunch
beva bóra	kapuk, kapas	cotton
beva taghet	jari (kaki)	toe
beva uju beleve'	jari tengah	middle finger
beva uju éghiengh	jari kelingking	little finger
beva uju nuju	jari penunjuk	index finger
beva uju tó'ó	ibu jari	thumb
beva uju	jari (tangan)	finger
beva	buah	fruit
bevangh	beruang	bear
bevate	sifat-nya	his/her/the characteristic
bevèj	sifat	characteristic
Bezòngèny	Pujungan	Pujungan
bezu	besar	large, big
bie	jerat	knot, noose
bò'ère	dulu	before, first
bò'et	pendek	short
bòde'	busa	foam
bòèny	tempat	place
bóle	bulu	fur, hair
bòlèny amet	bulan purnama	full moon
bòlèny có	bulan Januari	January
bòlèny devó sui' fulu	bulan Desember	December
bòlèny devó	bulan Februari	February

bòlèny	1.ujung 2. bulan	1. end 2. moon/month
bònengh	katak	frog
bònyò	jeruk	orange
bòò	pindah	move
bòse'	ingin segera	to want immediately
bòsèny	musang	civet cat
bòset	pusar	navel
bòte'	buta	blind
bu'i	waktu itu	at that time
bu'ine	babi ternaknya	the domesticated pig
bu'iny	babi ternak	domesticated pig
buku	buku	book
buliengh	gila	crazy
bulij	bubur	porridge
bulu	bambu	bamboo
busi	marah, benci	angry, hate
buzu	nama seorang perempuan jika anak yang kedua, ketiga... meninggal	name for one whose second, third, etc. child has died
<b>C</b>	kepik	dent(ed)
ca' sa'a'	jala	net
cafe'	jauh	far
ce	1.sudah, cukup 2. tanda batas, larangan	1. already, enough 2. limit, prohibition
ce'	binatang liar	wild animal
cen jéghó	binatang	animal
cen	saudara sepupu	cousin
cengana' sa'	saudara	relative
cengana'	lain	other
cengbesé	selamanya	forever
cengkajèny	satu kali, lain kali	once, another time
cengléé	tangga	ladder
cèny	alis	eyebrow
cep	dulunya	before
cina'are	dari sana	from there
cinné	dari sini	from here
cinni	dari	from
ciny	dari satu tempat	from a place
cinyata		

có ató	seratus	100
có ribu	seribu	1000
có sui fulu	sebelas	11
có tengen	lain	other
có	satu	one
có'	suruh	order
cu	1. kamu 2. tiba-tiba 3. pelengkap kalimat untuk laki-laki	1. 2 <sup>nd</sup> person singular pronoun 2. suddenly 3. particle used by men

<b>d</b>	da'eng	daun	leaf
	daa	darah	blood
	daam	dalam	in, inside
	dadem	kedinginan	be cold
	dadu	panjang	long
	daè	aman	safe
	dae	suara, kata	voice, word
	daem	dalam	in, inside
	daeng	kepunyaan	possessions
	dae-rae	kata-kata	words
	daghij	rapat	meeting
	damè pó ajò	upacara pesta panen	harvest festival
	damè	pesta	party, festival
	dangangh	nama untuk anak perempuan dari seorang duda yang kawin lagi	name for a daughter from a widower father who has remarried
	daò	1. di antara, di tengah 2. sedang	1. between, in the middle 2. in the process of
	dare	1. kata orang 2. kesepian	1. they say 2. loneliness
	datun julek	sejenis tarian massal	type of group dance
	davangh	luar	outside
	dazó	ijin	permission
	dazune	mungkin	possibly
	dé	itu (jamak)	those
	de	orang	person/people
	de'	yang	which, that, who
	dè'è	itu	that
	deghi'ij	remaja perempuan	teenage girl
	deket	bernyala	lit

delate'	dewasa; yang tua-tua di kampung	adult; village elders
dema tò	siang hari	midday, early afternoon
deméé	yang itu	that one
dempalè	separuh	half
dempò	di atas	on top
dengen	tuli	deaf
dentó	selain	other than
deró	mereka dua	3 <sup>rd</sup> person dual pronoun
derum	derum	oil drum
détó	seperti	like
devó fulu	duapuluh	20
devó sui fulu	duabelas	12
devó	1. dua. 2. mereka dua	1. two 2. 3 <sup>rd</sup> person dual pronoun
di	ini (jamak)	these
di'i	ini (jamak)	these
disi	cara	way
dó letó	beruk betina	female macaque monkey
dó manè	beruk jantan	male macaque monkey
dó	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
dó' kòzangh	orang utan	orangutan
dó'	kera	monkey
dò'è	terlambat, lambat	late
Dòngò	Dòngò	Dòngò
dughu	tempat	place
duseng	di atas; di darat	above; on land, upland
<b>e</b> 	1. kenapa. 2. ada	1. why 2. there is/are
é	nya, dia	3 <sup>rd</sup> person singular pronoun
e	bungkus	package
é' ó'	kata seruan	exclamation
é'	kata seruan menunjukkan rasa heran	exclamation expressing surprise
é'ai	heran	surprise
è'ang	lereng	slope
é'é	anu	particle, pause
è'ele	jangan	don't
é'ó	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
éadó	mungkin	possibly
édé	itu	that

één	mendiang ibu	deceased mother
éfe	baru saja	just now
éfó	akhir	final, last
égham	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
éghéng	kelingking	little finger
éh	kata seruan	exclamation
ehe	kata seruan	exclamation
ehm	y a	yes
éi	kata seruan	exclamation
éis	kata seruan	exclamation
èlangh	pisau	knife
éle	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
èmèny	ijuk pohon sagu	palm fiber a sago palm tree
éne	sudah	already
ènem	apa	what
ènèny	tangkai, pohon	stalk, tree
eng	1. ada, pakai. 2. peti	1. there is/are, use 2. box
engne	adapun	so there is
énó	ada	there is/are
ésé	bahasa	language
ésele	tidak tahu	don't know
ésene	tidak tahu	don't know
èsò	buah mata kucing, lengkeng	lengkeng fruit
étó	1. rupa 2. kelihatan	1. aspect, form 2. seen
èva' tè	seberang	across
Èvèny	Iwan (nama orang)	Iwan (person's name)
évó	mereka dua	3 <sup>rd</sup> person dual pronoun
ézé	itu	that
<b>f</b> fa'a	paha	thigh
fa'an	pinang	areca palm fruit
fa'ij	pahit	bitter
faa	rak untuk menyimpan kayu bakar	shelf for storing fire wood
fabate	mengejar dia	chase him, her
fabèj	mengejar	chase
fabi	1. berkesempatan, 2. menyampaikan	1. give a chance, 2. deliver

facèny	pepaya	papaya
fadè	padi	unhusked rice
fadèny	semakin berani	braver and braver
fadi	saudara	relative
fadónggh	menduduki	sit on
fae	belalang	grasshopper
faghe	pakis	k.o. fern
faghèny	makanan	food
faghiengh	gampang	easy
fala	1. tiba 2. melewati 3. kepada	1. arrive 2. go by 3. to
falè	1. sebagian. 2. teman	1. a portion of 2. friend
fale	sagu	sago
faló	membohongi	lie, deceive
famen	pintu	door
famónggh	bersama	together
fana	panas	hot
fana'	keluarga	family
fanya'	jangkrik	cricket
fanyen	tunangan	fiancé(e)
fanyi	genit	prudish, coquettish
faòng	tinggal	stay
fari	keringat	sweat
fasi	berhambur	scatter
fasó	pindah	move
fata	1. misal 2. lantai	1. example 2. floor
fatangh	1. beritahu 2. muncul	1. inform 2. appear
fatè	mayat	corpse
fate'	padam	put out, calm
favangh	beri kesempatan	give a chance
faven	bingung	confused
fazangh	buah kepayang	kepayang fruit
fazò	rusa	deer
fazu	bergulat	wrestle
fe-	1. awalan yang dipakai pada nama seseorang yang punya cucu, 2. awalan untuk nomina dan verba (resiprokal, kausatif, intransitif)	1. prefix used with names of people who have grandchildren 2. prefix for verb and nouns

fè'a	belimbing	star fruit
fè'ate	neneknya yang cucunya meninggal	the grandparent whose grandchild has died
fè'èj	nama orang jika cucunya meninggal	name for people whose grandchildren have died
fè'èjbali	nama orang jika cicitnya meninggal	name for people whose great-grandchildren have died
fè'en	sembilan	nine
feciny	asal muasal garis keturunan	origin of a family lineage
fecó'	hitung	count
fede'	pasangan	match
fede'	penyok	dented
fedengh	berdiri	stand
fèfa	di pinggir	on the edge
féfieng	1. Pimping 2. anak sumpit	1. Pimping 2. blowpipe dart
fegerevó	yang kedua	the second
feghacò	beri pujian	praise
feghalè	belajar	study
feghapa	idiot	idiot
feghapungh	kepala desa	village chief
feghasèj	mengumumkan dengan suara keras	announce publicly
feghata	perumpamaan	example
feghatè	berperang	war
feghatengh	terus, langsung, potong jalan	continue, straight, make a short cut
fegható'	menasehati, mendidik	advise, educate
feghéé'	mencoba	try
feghelai	berkata	say
feghelem	bersembunyi	hidden
feghelempeng	kelompok	group
feghelet	bercampur	mixed
fegheleva	bergantian	in turns
feghelili	berdekatan	approach
feghémet	berpikir	think
feghena	menunggu	wait
feghencó	bertengkar	argue, fight
feghenó	datang pelan-pelan	come slowly



feghepèj	yang keempat	the fourth
feghesé	cocok	fit
feghetele	ketiga kali	the third time
fegheti	1. melawan. 2. saling berbuat sesuatu	1. resist 2. do something together
fegheve'	sama	same
feghòà'	terbelah	split
feghòda	berapa pun	however many
fegiengh	pasangan	couple
fegu	terantuk	accidentally bump into
fèj	istirahat	rest
felafó	lebih; terlampau	more, pass by
felaghi bali	kupu-kupu	butterfly
felaghi	burung elang	eagle
felai	bicara	speak
felanó'	kancil	mouse deer
felavèj	menyeberang	cross
felavó	lewat	go by
felè'a	berdampingan	side by side, together
felele	rasa kita	our feeling
felengh	pergelangan kaki	anklet
felentengh	menakar	measure out
felet	patah	broken
felèta'	lampu	lamp
felete'	didihkan	cause to boil
felèva	bergantian	in turns
felèvet	kembali	return
felezèj	bermain	play
felò	gundul	bald
felòdò	lelehan	melt
Felòsèj	Lusat (nama orang)	Lusat (name)
felunu'	beringin	banyan tree
femala'	membuat malas	make reluctant
fementem	membuat gelap	make dark
femepe'	menumbangkan	fell (a tree)
femepe'	merebahkan	cause to lie down, fall down
fèmet	pikir	think
femetó'	menyambung	connect

femève'	membelokkan	turn s.t.
fempeng	kumpul	gather
fempengh	tertutup, tersumbat	closed, clogged up
femuek	menghancurkan	destroy
femungh	semua, gabung	all, together
fena'èny	macam	sort, type
fenadiengh	1. permulaan 2. membuat mulai	1. beginning 2. make begin
fenangen	kesukaan, kegembiraan	what is liked, happiness
fenata	sendiri	alone
fencengh	melarang	forbid
fenésen	pengetahuan	knowledge
fengadepe	keinginannya	his/her/the wish/desire
fengala'	kemalasan	reluctance, weariness
fengelaminy	rumahnya	his/her/the house
fengelesò	penderitaan, pengasihannya, belas kasihan	suffering, reciprocate a feeling of pity
fengelòè	keberuntungan	good fortune
fengerevó	yang kedua	the second
fengetele	yang ketiga	the third
fengòbe'	keinginan	want, desire
fengòmane	makanannya	his/her/the food
fengòmèny	makanan	food
fengudij	kehidupan	life
fenòsa	penderitaan	suffering
fentangh	sangkut	hook
fenya	belek	dry mucus around the eye
fenyaghij	penyakit	disease
fenyate	permintaannya	the request
fenyéfé	pipihkan, menipiskan	flatten, press
fenyèj	permintaan	request
fepi	membelah	split
fepó	kerjasama	work together
féra'	bentuk segiempat, kaleng	four sided shape, can
feraè	simpan	save, store
ferajé'	berjanji	promise
feremeng	menyimpan	save, store
ferene'	pelan-pelan; sabar	slowly; patient
fèrèny	parah	severe

ferisi	bergerak	move
fesa'	masak	cook, cooked
fesaghij	menjangkit	spread, be contagious
fesalé	tukar menukar barang	exchange things
fésé	panggil	call
fese	pecah	break
fesé'	terbuka	open
fesek	terhimpit	be in tight spot
fesi	kail	fish hook
fesij	sempit	narrow
fesò	terlepas	accidentally let loose
fesógh	menemukan	find
feta'èny	1.saling melihat 2.barangkali	1. see each other 2. probably
fetadiengh	satu per satu	one by one
fetangen	saling mengungkapkan kegembiraan	expressing happiness to e.o.
fetavaie	mengingatnya	remember him/her/it
fetavè	mengingat	remember
fetavó'	menggabungkan, bergabung, berkumpul	joined, gather
fete	empedu	gall bladder
fetèj	berpisah	separate
fetem	1. melengket 2. padahal	1. to stick to 2. in fact
fetenu'	mempersiapkan	prepare s.o. or s.t.
fetepè	memanggil	call
fetetó	memastikan	determine, confirm
feti	pisang	banana
fetó	pasangan suami-istri	husband-wife couple
fetó'	1. lawan 2.tiru 3. sambung; sambungan garis keturunan	1. resist 2. imitate 3. connect; connecting lineage
fetóbó	pelihara	raise/take care of (animals)
fetòlèj	membagikan	divide
fetòsa	membuat susah	make difficult
fevade'	saling mencium	kiss each other
fevadi	bersaudara	have siblings
fevangen	menyenangkan hati	make happy
fevatangh	rumah bersambung	connected houses
fevate	saling membagikan	divide out to each other

fevatè	saling membunuh, berperang	kill each other, make war
Feve'	suku Pua'	the Pua' people
feventem	menjadi gelap	become dark
fevepi	berbagi	divide
fevesé	membelah	split
fevesò	saling melepaskan	let e.o. go
fevesung	bertemu	meet
fevetó	menikah	marry
fevétó	saling mencari	look for each other
fevetó'	bersambung	connected
fevughek	terlipat, tersusun	folded, stacked
fezagane	mengerjakannya	to work s.t.
fezagèny	bekerja	work
fezai	bersama	together
fezavè	masih	still
fezèj	mengganggu	disturb
fii	siapa saja	whoever
fitek	ujung leher yang dipenggal	end of the neck which is cut/ chopped
fitute	ujung lehernya yang dipenggal	the end of the neck which is cut/chopped
fó'óngtò	sengaja	intentionally
fóbó	sama sekali	very much
fóghé	pindah tempat	move
fònè	punai	small wild pigeon
fóte	tanya	question
fòzane	perbuatannya	his/her/the action/deed
fòzèny	perbuatan	action/deed
fu	kebun	garden
fu'eng	1.pokok. 2. lama	1. main point 2. long time/old
fulek	getah	resin
fulu	sepuluh	ten
futi	putih	white
ga	bunyi	sound
ga'	belahan	division, section
gali	menggali	dig
gerobak	gerobak	cart, wagon
ghai	capek	exhausted
ghé	di sana	there



ghémet  
ghéne  
ghéte  
ghine  
ghòda  
ghòlep  
ghulu



**h** ha'i  
hau  
hé  
hii



**i** i'ek  
i'i  
i'ut  
i'ut-i'ek  
idi  
iek sòngè  
ighu  
ii  
ileng

ine  
inu  
is  
isi  
isiku  
iti  
izi



**j** ja'a  
ja'a'  
ja'at  
ja'eng  
jaa'  
jadó  
jagane  
jage'  
jagèny

pikir  
di sana  
di sana  
di sini  
berapa  
kepala terpenggal  
1. pucuk topi caping (sa'óng) 2.  
papan bubungan  
kata seruan  
jenis kue  
kata seruan  
kata seruan  
kecil  
itu  
kecil  
kecil-kecilan  
ini  
mata air  
kamu  
siapa  
nama orang jika semua  
orangtuanya meninggal (yatim)  
ini  
manik  
kata seruan  
kayak, rupa  
kayak kamu  
payudara  
ini  
dagu  
jamur batang  
1. jelek, jahat, rusak 2. miskin  
karena tidak ada  
nyenyak  
mungkin  
pekerjaannya  
jaga  
pekerjaan

think  
there  
there  
here  
how many  
cut head  
1. the tip of a flat woven hat,  
worn in the fields 2. roof board  
exclamation  
name of a cake  
exclamation  
exclamation  
small  
that  
small  
smallest  
this  
water source, well  
2<sup>nd</sup> person singular pronoun  
who  
name for one whose parents  
have died  
this  
bead  
exclamation  
like, form  
like you  
breast  
this  
chin  
k.o. mushroom  
1. ugly, bad, broken 2. poor  
because there aren't any  
soundly (of sleep)  
possibly  
his/her/the job  
guard  
job

jagha	keramat	holy, miraculous
jai	teman	friend
jalengh	balok	block
jamèj	doyan, suka	like
jamó'	nyamuk	mosquito
janèny	jalan	road
janginy	kuningan	bronze
jate'	ingat	remember
jatunggh	tabuh	drum
javè	masih	still
jazunggh	dapur	kitchen
jé	itu	that
je	karena, tetapi	because, but
jè'è	itu	that
jece'	1. tetapi 2. masih	1. but 2. still
jecu	tiba-tiba	suddenly
jefe	biarpun, walaupun, juga	however, although
jefulienggh	pusing	dizzy
jekò	belukar	dry rice field, fallow for 10 years
jela	lidah	tongue
jeleng	nama anak dari orang tua yang dipanggil <i>mpé</i> dan <i>buzu</i>	name for a child from parents called <i>mpé</i> and <i>buzu</i>
jelienggh	tawar, tidak enak	plain, not tasty
jelungh	jagung	corn
jemaò	mentang-mentang	pretend to be
jemen	basah	wet
jenè	ketan yang dimasak dalam bambu	sticky rice cooked in bamboo
jene	asalkan	provided that
jere'	tertawa	laugh
jerep	bunyi kayu yang patah	sound of broken wood
jeteng	tetap	stay, remain
jétó	rupa	form
ji	ini	this
ji'i	ini	this
jó	dia	3 <sup>rd</sup> person singular pronoun
jómó	depan	front
jòte'	nasi	cooked rice



ju	di depan (di perahu)	in front of (a ship)
ju'	bunyi cemplung	plunging sound
jun	asal	reason
kaba	hilir	downstream
kabé	senjata	weapons
kabiengh	kiri	left
kabó'	biawak	monitor lizard
kacet	menari	dance
kacò	berani	brave
kadep	keinginan	want, desire
kadiengh	kambing	goat
kadu	banyak	many
kafèny	tebal	thick
kafij	sayap	wing
kai	lelah, capek	weak, exhausted
kajen	tumpul (pisau)	dull
kajèny	selama	as long as
kalé	sejenis daun yang dipakai untuk atap	a type of leaf used to make roofs
kalóng	ukir	carve
kam	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
kaminy	masuk ke rumah	enter a house
kanane	pakai	use
kanèny	pakai	use
kanginy	percikan api	sparks of a fire
kaó	riuh	noisy
kapen	kapal	ship
kapung	kampung	neighborhood, village
Kariny	Karim (nama orang)	Karim (person's name)
kasij	miskin	poor
kasó	deras (hujan dan sungai)	swift, hard (of rain and rivers)
kata	1. kepada 2. contoh	1. to 2. example
kati	ikan lele	k.o. catfish
kave'	agak	rather
kave'	ragu	doubt
kavó	kalian berdua	2 <sup>nd</sup> person dual pronoun
kaza'	kaya	rich
kaze	kayu	wood

Kazèny	Kayan, nama suku dan sungai	Kayan, name of a river and ethnic group
ke	ke, di, sampai	to, at, until
ke-	awalan kata kerja (masa depan)	verbal prefix (future)
kè'è	di sana	there
kè'en	1. oleh 2. bekas	1. by 2. old, used
ké'en	yang	which, that, who
kebangh	tempat untuk menumbuk daun ubi	place to pound yam leaves
kebaze'	mengikuti, teladani	follow as an example of
kebek	bising	noisy
kébó	tas punggung terbuat dari anyaman rotan	woven rattan backpack
keci	kata saya	my words
kecu	kata kamu	your words
keda	racun	poison
kedavangh	di luar	outside
kèèny	buah terap	terap fruit
kefu'eng	di pusat	in the center
kefu'unge	dia sengaja	he intentionally
keghata	kepada	to, toward
keghi	ke sini	to here
kéghiengh	burung betet	betet bird
kèj	1. galian 2. kenapa	1. dug hole 2. why
keje'	pincang	lame, poorly functioning leg
kela'	lari, pulang, menghindar	run, go home, avoid
kelabet	uwa-uwa	k.o. gibbon
kelabó'	kelambu	mosquito net
kelazèny	kebiasaan	norm
kelebe'	permukaan yang cekung	a concave surface
kelebet	masuk (ke dalam)	go in
kelelem	gemuruh	thundering
kelempeng	kelompok	group
kelempij	perisai, tameng	shield
kelen	ada yang mengganjal	there's something that wedge in
kelèngè	kaca	glass
kelep	kura-kura	turtle
kelesi	bunyi daun kering	sound of dry leaves



kelesò	kasihan	pity
keletiengh	mengapung	float
kelibij	pegangan	handle
kelighe'	di belakang	behind
kelómó	selimut	blanket
kelònèny	manusia, orang	person, people
kelufi	lupa	forget
kelupiengh	terguling	rolling
kèmet	pikiran	thoughts
kémete	pikirannya	his/her/the thoughts
kempaza	terakhir	the last
kempesen	cepat-cepat	fast
kempezu	1. terkenal 2. kebesaran	1. famous 2. greatness
kempò	naik, di atas	climb, a top
kempusi	kemarahan	anger
kena	sebelum	before
kenae	1. sebelumnya 2. katanya	1. before 2. they say
kenangeng	keramaian	bustle
kenè	datang	come
kene	kata orang	people say
kenesengh	terikat, tertutup, tersumbat	tied, closed, clogged
keng	bilang, sebut	say
kenghana'	akan melahirkan	will give birth
kenta	ke bawah	to the bottom
kèny	daging untuk dimakan, lauk	meat to be eaten
kenya	Kenyah	Kenyah
kenyi	dia	3 <sup>rd</sup> person singular pronoun
kenyi'i	dia itu	that one
kep	hingga	perch, alight
képangh	tidak beruntung	not lucky
kepek	debu	dust
kepeke	kuatir	worry
kepu	rendaman	soaked
kerabangh	penyu	sea turtle
kerévengh	bengkok	bent, crooked
keri'ek	sedikit	a little
keròet	bengkok	bent, crooked
keseng	gajah	elephant

kesij	sisir	comb
ketè	1. hampir 2. mau pergi	1. almost 2. want to go
ketemóngh	bergabung	get together
ketengh	tersumbat	clogged
keti	1. berlaku 2. berarti	1. be valid 2. mean
ketò	panas	hot
kétógh	manggis	mangosteen
ketòza	mengamati dengan posisi miring	observe from a slanted position
kevè	burung merak	peacock
keve'	sama	same
kezaré	bunyi gemerincing	tinkling sound
kezé	baru	new
kezek	piring	plate
kezeze'	pare	bitter melon
kezungh	beo	myna bird
ki	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
ki'i	kesana, disana	to there
ki'ite	di sana	there
kij	kurap	ringworm
kó'ó	arah	direction
kòda	1. berapa 2. kuda	1. how many 2. horse
kóden	periuk	cooking pot
kódó	kata mereka	they say
kóé	cue	cake
kòjèj	cemilan	snack
kójó	tidak tahan, rapuh	brittle, apt to break
kòjò	sayuran	vegetables
kólé	macan	tiger
kòle'	pembantu, budak	servant
kòlèj	jamur	mushroom
kòleke	pembantunya	his/her/the servant
kòlep	penggalan (kepala)	piece, lump (head)
kòma	ke rumah	to the house
kòme'	mengira	think
kómó	ke ladang	to the field
kónyó	katanya	they say
kòrangh	kurang	less
kóte	kutu	lice



kòtò	silat	traditional self-defense arts
kòzate	monyetnya	his/her/the monkey
kòzèj	monyet	monkey
ku	1. kamu 2. seperti	1. 2 <sup>nd</sup> person singular pronoun 2. like
kuétó	seperti	like
kulij	kulit	bark
kulu'	bubungan	ridge of a house
kunne	menyebutnya	state
kupiny	bagaimana	how
kurae	seperti	like
kuseng	darat	land
kuva'an	seperti	like
kuviny	keras	hard
la'	1. pergi, minggir, lari 2. jangan 3. suka	1. go, to the side, run 2. don't 3. like
la'a	1. lagi 2. sisa	1. again 2. remain
la'e	lapar	hungry
la'ij	1. asin, 2. nyaring	1. salty 2. high-pitched
labe'	gantung	hang
labi	labi-labi	freshwater turtle
labu	jatuh	fall
lafó	lewat	pass
lafungh	ikat kepala	head tie
lagèj	cepat, gesit	fast
laghet	memanjat	climb (tree)
laghi	laki	male
lalek	anak sungai	stream
lalem	dalam (air)	in (water)
laló	api yang merayap sendiri sehingga terbakar	self-burning fire
lalu	teriakan	scream
lame'	pilek	a cold
laminy	rumah	house
lana	nanah	pus
lane	sebenarnya	actually
langèny	anak sumpit	blowpipe dart
langij	langit	sky

langò	lalat	fly
langset	langsar	lansium tree and fruit
lanyèj	tas anyaman rotan	k.o. woven rattan bag
lanyó	licin	slippery
laó	1. awal 2. pagi-pagi	1. beginning 2. early morning
larek	genit	coquettish
larèny	sejenis pohon	k.o. tree
lasèny	halaman, lapangan	yard, field
laset	1. kuat. 2. nafas	1. strong 2. breath
late'	besar	large
lati	cacing	worm
lató ngh	sejenis bambu	k.o. bamboo
lava	tali, dawai	rope, fine wire
lavèny	bekas ladang	dry rice field, fallow for several years
lazó'	lebah	bee
le	1. kita 2. pelengkap kalimat	1. 1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun 2. particle
lé	biarkan	let be
lèbe'	rendah	low
lebet	terbenam, masuk	disappear, enter
lebiny	berak	defecate
leci	perasaan saya	my feeling
lèda	lembar	sheet
lédé	daun kering	dry leaf
lédé'	tebas	cut down
léfe	biarlah	let be
lefe	masih	still
lefóbó ngh	lumbung padi	rice barn
lefu'eng	kampung lama	old village
leke'	datar	flat
leki	saya rasa	I feel
leku	gelang	bracelet
leku	kamu rasa	you feel
lèle	benar rasanya	true feeling
lele	kita rasa	our feeling
lelèj	bosan	bored
lemate'	pacat	leech

leme'	lemah	weak
lemele'	jenis kayu agatis	k.o. wood
lemó	lima	five
lempe	gemuk	fat
lempèny	kaya	rich
len	rasa	feel, taste
lenci	rasa saya	my feeling
lencò	harimau	tiger
lencó	tenggelam	sink
lengaógh	terong	eggplant
lengen	lengan	arm
lénget	terlindungi, tidak kelihatan	protected, not visible
lengh	lingkaran	circle
lengó	sepi, sunyi	quiet, empty
lèngò	teduh	calm, shaded
lenki	rasa saya	my feeling
lèny	betul, benar	true
lep	lutut	knee
lepe'	selesai, sudah	finish, already
lepò	pondok	hut, cottage
lepó	1. laron. 2. setelah	1. flying white ant 2. after
lepu	kampung	village
lepungh	ular sawah, ular sanca	python
leró	rontok	drop off, shed
lesò	kasihan	pity
lesókógh	kumbang	bumblebee
lesungh	lesung	mortar
lèta'	panu	skin fungus
lete	1. sajalah, begitu juga 2. sendiri	1. only, like that too 2. alone, self
lete'	mendidih	boiling
letó	perempuan	woman
lèvangh	kadang	sometimes
levangh	biji	seed
lèvè	kali	times
leve	saja	only
lèvet	1. kembali 2. nama tambahan pada nama duka jika 5 orang anaknya sudah meninggal	1. return 2. name added to a necronym for one who has five deceased children

levi	rasa kami	we feel
lézangh	kuburan	cemetery
lezèny	durian	durian fruit
lezó mij	kunyit	turmeric
lezó	jahe	ginger
li'ij	bahu	shoulder
lighek	belakang	back
litek	keruh	turbid, muddy
litute	keruhnya	turbid, muddy
liveng	jambu	jambu fruit (rose apple)
ló	jarum	needle
Lò'è	nama tempat dan suku	the Lò'è people and place
ló'ongh	1. biji, buah (berbentuk bulat) 2. nama orang kalau semua saudaranya meninggal, anak tunggal	1. seed, (round) fruit 2. name for one all of whose siblings have died, single child
lòane	cetakannya	the mold
lòbangh	lubang	hole
lòdò	cair, meleleh	liquid, melt
lòèny	cetakan	mold
lóle	iri (hati), benci	jealous, hate
lóngh	1. muara, kuala 2. nama sejenis rumput yang harum	mouth (of river), estuary 2. a fragrant type of grass
lòò'	muncul	appear
lòten	sisir kayu yang terbakar	remnant wood which is burned
lu	pelengkap kalimat yang dipakai oleh perempuan	particle used by females
lubij	1. rebah. 2. terguling	1. collapse 2. rolled
luek	nama untuk ibu dan bapak kalau empat anaknya sudah meninggal	name for a mother or father who has four deceased children
lugheng	tempat mencuci di rumah	place to wash in the house
lulek	tulang kering (kaki)	shinbone
lutu	tidur	sleep
luu	rontok	fall off, shed
ma'angh	kering	dry
ma'ek	berumput	have grass
maan	1. sulit 2. mahal	1. difficult 2. expensive
maangh	menyala (api)	light (fire)



mabangh	menjaga	protect, guard
mabò	merumput	weed
madam	busuk	rotten
madangh	terbang	fly
made'	mencium	smell
madiengh	1.baru, 2.kembali, lagi	1. new 2. come back, again
madungh	duduk	sit
maè	kurus	thin
mae	malam	night
maeng	membakar	burn
maga	jatuh	fall
magha	membongkar	take apart
maghangh	berani	brave
maghèny	memberi makan	give food
maghi	pada saya	to me
majèny	lama	long time
majò	menuai	cut crops with a tuai knife
mala'	malas	reluctant, weary
malé	garis vertikal	vertical line
malè	terbiasa	accustomed
malèj	besi	iron
malèny	pantang	prohibition (by taboo)
malet	1. mengunci. 2. lama	1. lock 2. long, old
malò	angin deras di langit	strong wind in the sky
mama'	mama	mother
mamek	hangat	warm
mamij	ibu yang baru melahirkan	woman who has just given birth
mamónggh	membawa	carry
mana	1. panaskan 2. masak nasi	1. heat up 2. cook rice
manè	jantan	male
mane	pegangny, memakainya	hold him, it; use it
manó	kotor	dirty
manó' lónggh	kutilang	k.o. bird, bulbul
manyengh	keras	hard
manyu	lemak	fat
maó	1. mumpung 2. ribut	1. take advantage of 2. storm, noisy

maó-maó	mentang-mentang	pretend to be
maòngh	letakkan	place
mase'	mengubur	bury
masèj	berjalan	walk
masi	menghamburkan	to spread
masó	pindahkan	move s.t.
mata	mentah	raw
matè amen	mendiang ayah	deceased father
matè èen	mendiang ibu	deceased mother
matè urij	almarhum anak	deceased child
mate	bagi	divide
matè	meninggal, membunuh	die, kill
mate'	memadamkan	put out
matèny	lama	long, old
mató tò	matahari	sun
mató	mata	eye
matóngh	menghanyutkan	sweep away
maune	membakarnya	burn it
mava	nama orang kalau anak yang ketiga meninggal	name of child if third child died
maven	gila	crazy
mazóngh	demam	fever
me	kepada, untuk	to, for
mé	manis, enak	sweet, delicious
mé'é	potong (pakai pisau)	cut
mè'è	waktu itu	at that time
mè'èny	kapan	when
mèangh	menanjak, curam, landai	steep, sheer, sloping
mebet	mengikat	tie
mece'	1. menumbuk 2. menikam	1. pound 2. stab
medengh	mendirikan	found, establish, build
medò	warna coklat	brown
mée	1. meraut rotan 2. begitu	1. shape rattan 2. like that
méele	begitu saja	just like that
méele	begitu juga	like that too
méeéti	begitu pun	even like that
mèfa	menjawab	answer
mega'	membelah	cut, divide



meghala	bermain	play
meghalet	menekuk	crumble, bend
meghaliengh	melempar	throw
meghelónggh	mengintip	spy on
méghet	batuk	cough
mejé	teriak	scream
mejep	celup	dip, immerse
mejónggh	angkat	lift
mekate	menggalinya	dig it
mekèj	menggali	dig
meken	baring	lie down
mekep	1.tutup 2.hinggap	1. close 2. perch, alight
meku'	membersihkan (ladang sesudah dibakar)	clean (a field after burning)
melè	1. gampang, 2. murah	1. easy 2. cheap
melelen	gulung, menggulung	roll
melepe'	menyelesaikan	finish
melepek	menyumpit	blow a dart (from a blowpipe)
meló	longgar	loose
memèny	waspada, ragu-ragu	cautious
memij	kuning	yellow
memó	pencet, tekan	push, press
mémó	tidak mungkin, mustahil	not likely, impossible
mempèj	kasar	rough
menate	menariknya	pull it
mencèj	jarang	rare
menèj	menarik	pull
mengek	masih muda	still young
mengkangh	angkat	lift
mentem	gelap	dark
mentónggh	1. sambil. 2. menjemput	1. at the same time 2. pick up
mèny	1. pegang 2. pakai	1. hold 2. use
menya'	minyak	oil
menye'	kunyah	chew
mepa	1. menyapu 2. memecahkan bambu	1. sweep 2. break bamboo
mepe'	tumbang	fall down with a crash
mepengh	memotong dengan parang	cut with a k.o. machete

mepi	membelah, membagi dalam bentuk kecil	cut, split, divide into small pieces
mepó	1.bantu 2.iris	1. help 2. slice
mepóngh	belah	cut, split
mepu	rendam	soak
merejengh	berdiri	stand up
mereket	menyalakan	light
mesé'	buka	open
mesèj	potong dahan	cut branches
mesem	asam	sour
mesengh	1.ikat, 2.tutup	1. tie 2. close
mesi	mancing	fishing
mesiny	1. mesin 2. berdaging (buah)	1. engine 2. plump
mesò	lepaskan	let loose
mesòrèj	gemar menulis	be fond of writing
meta'	1. hilang 2. memberi tanda di pohon 3. memotong dengan parang	1. lose 2. give a sign on a tree 3. cut with a machete
metaghek	penakut	coward
meté'	menjelajah	explore, examine, traverse
metek	kesemutan	pins and needles
metem	menancap	embed/implant s.t.
meteng	tumbuk	pound
metengh	menyumbat	clog
metèny	bekas ladang yang mulai berumput	old field which has begun to grow grass
meti	kering	dry
meti'	1. pergi ke hulu 2. buat tato	1. go upriver 2. make a tatoo
metij	1. nyalakan 2. membunyikan	1. light 2. sound
métó	mencari	look for
metó'	menyambung, melanjutkan	connect, continue
metóngh	pukul	hit
mève'	belok	turn
mevengh	bunuh diri	commit suicide
mévó	kami berdua	1 <sup>st</sup> person dual exclusive pronoun
mezó	padanya	to him/her
mi	kami	1 <sup>st</sup> person plural exclusive pronoun

mi'i	begitu	like that
mii	sekarang	now
mimeng	memperbaiki	repair
mó	1. jika, kalau 2. anu	1. if, when 2. um
mò'angh	haus	thirsty
mó'ó	habis	finished, run out
mòangh	kering	dry
mòbangh	kasar	rough
mòda'	belah perut ikan	split a fish stomach
módónggh	gunung	mountain
mòèj	1.laju, kuat, mampu, cepat, 2.sehat	1. strong, able, fast 2. healthy
mófó'	jabuk, rapuh	brittle
mòghate	mendakinya	climb it
mòghèj	mendaki	climb (mountain)
mókat	memukat	trawl
móló	tanam	plant
mòna	kelihatan	visible
mònaie	tanamnya	plant it
móne	kalau	if, when
mònè	tanam (tiang, semai)	plant (pole, stake)
mónggh	semua	all
mónó	melorot jatuh	decline, drop
mòrèj	sembarang	random
mòsangh	andras	shallows
mózónggh	mendorong	push
mpé	nama orang laki jika anak yang kedua, ketiga... meninggal	name for a man whose non- oldest child has died
mpe'	hutan rimba	rainforest
mpi	di mana	where
mpò	atas, tinggi	top, tall
mubij	cabut	pull out
mudij	hidup, lahir	live, be born
muek	hancur	destroy
mugheng	tua	old
mughu	membuat rapat	hold a meeting
mui	cuci	wash
mujeng	bibir	lips



mupiny	bagaimana	how
musu	hapus	erase
muteng	potong (pakai parang)	cut (with a macete)
muzek	condong	inclined to, sympathetic to
na	memberi	give
na'a	sebelumnya	before this
na'ane	macamnya	the type of
na'at	lihat	see
na'e'	membangunkan	build, erect
na'engh	memasang, memakai	use, attach
na'eny	macam	type
nabèny	berobat	medicate
nadiengh	mulai	start
nae	merampas	seize, carry away
naèny	mendapat	get, receive
nagèny	cempedak	k.o. tree similar to jackfruit
naghò	melepaskan (binatang)	free (an animal)
nakaie	menendangnya	kick him/it
nakè	tendang	kick
nalèny	dapat	get
namam	sejenis pakis liar	k.o. wild edible fern
nanem	tanam	plant
nangé	menangis	cry
nau	pergi ke ladang, ke hutan	go the field, forest
nava	luas	wide, spacious
navè	mengingat	remember
ncam	bisa	can, able
nce'	nama seseorang jika dia dua kali duda	name for one who has been a widower twice
nci	nama tambahan untuk laki-laki dan perempuan kalau tiga kali menduda/menjanda	name added for men and women who have lost their spouses three times
ncò lèbèny	ular kobra	cobra
ne mii	dibuat begini	made like this
nè	1.datang 2. memberikan	1. come 2. give
ne	1. pun 2. orang	1. even 2. person
né'en	dengar	listen
ne'eng	adapun	as it is

nè'ò	mereka datang	they come
nebaze'	meneladani	set an example
nece'	menancap	embed, implant s.t.
nèdò	menangisi	cry for
néfet	heran	surprised
neghajj	berusaha	work, try
neghene'	bercerita	tell a story
neghi	dulu	before, first
neghóló	peras	press, squeeze
neghu'u'	berkokok	crowing, boasting
negerene'	bersabar	patient
nekeng	kemudian	then, afterwards
nelangh	mengisi air	fill with air
nelecò	meluncur, melempar	throw
nem	enam	six
nempam	besok	tomorrow
nèna	memanfaatkan	take advantage of
nené	menyempah	plate s.t., gild
nepane	1.tadi pagi 2. tambal	1. earlier this morning 2. patch, mend
nepè	panggil	call
nepengh	menebang	fell (e.g. tree)
nesen	menyesal	regret
nesep	menyelam	dive
nèsep	minum	drink
neti	tumbuh	grow
netó	kita berdua	1 <sup>st</sup> person dual pronoun
netò	siang	afternoon
neva	menyerang	attack
neven	ingat	remember
nèvet	heran	surprised
ngadane	namanya	his/her/the name
ngadèny	nama	name
ngadu	memperbanyak	increase
ngafé	berapi	have a fire
ngagha	berakar	have roots
ngaken	mengakali	seek a way, endeavor
ngalangh	melalui, sepanjang	go by way of, along

ngalek	berperahu	take a boat
ngali	menggali	dig
ngana'	melahirkan	give birth
nganó	mengotori	dirt
nganó'	memburu	hunt
ngasa	lari	run
ngatangh	anggap	consider
ngaté	di pinggir	on the edge
ngazò	potong kepala (perang)	head hunting
ngèbèny	melamar	propose
ngecéfa	membalas	respond
ngeda	meracuni	poison
ngedónggh	bertengger	perch
ngefa'an	makan sirih	eat betel
ngeveva	berbuah	bear fruit
ngelakónggh	meronta-ronta	struggle to get free
ngelaminy	bangun rumah	build a house
ngelaset	bernapas	breath
ngelasij	mencuri	steal
ngelèny	percaya	believe
ngelepu	bermukim	live in
ngelèvet	kembali	come back, return
ngelibij	pegang	hold
ngelipengh	melilitkan (kain)	wrap around
ngelitute	mengeruhkan	make turbid, cloudy
ngelòane	mencetaknya	print
ngelòbangh	melubangi	make a hole
ngelójó	telanjang	naked
ngelópónggh	menetap	stay
ngelubij	menggulingkan	roll up
ngempangen	menyenangi	make s.t. happy
ngempesen	membuat sesuatu terburu-buru	make s.t. in a hurry
ngena	menunggu	wait
ngenca'ate	merusaknya	ruin it
ngencale'	menjala	net
ngencetengh	menetap	stay
ngencó	melarang	forbid
ngene'	berhenti	stop

ngené'en	mendengar	listen
ngeniengh	mendengarkan	hear
ngenjemen	masih basah	still wet
ngentimu	menggendong anak sambil membuai agar tertidur	rocking a baby to sleep and singing a lullaby
ngentò	menyanyi sambil saling bersaut- sautan	singing calls back and forth
ngenufi	bermimpi	dream
ngèny	dengan	with
ngenyè'èny	meringankan	lighten
ngepó	tiup	blow
ngeradó	menghindar	avoid
ngerute'	jongkok	squat
ngeseva	ganti	change
ngetò	menjemur	dry
ngetó'	jalan lurus	walk straight
ngetòmen	memeluk dengan sayang	hug a loved one
ngetòmèny	melamun	daydream
ngetótó	terus	continue
ngetu'	mengetok	knock
ngeva	berbuah	bear fruit
ngevò	tidak peduli	not care
ngi'ek	mengecilkan	make smaller
ngkangh	pegangan	handle
ngkem	pergelangan tangan	wrist
ngkine	membawanya	carry him/her/it
ngkiny	membawa	carry
ngó'ó	habis	finished, run out
ngómó	membuat ladang	make a field
ngòna	menampakkan, memperlihatkan	show
ngu	nonton	watch
nguek	menghancurkan	destroy
ni	pelengkap kalimat	particle
nighire	dulu	before, first
nisij	hisap	suck
nó	ada	there is/are
nó'	nanti, sebentar	later, in a moment
nóbó	1. menuba, menangkap ikan dengan racun 2. memelihara	1. use a poison to catch fish 2. keep (animals)

nòcen	menanduk	charge with horns
nódane	mendempul	apply caulking
nògèny	menugal	sow seeds with a pointed stick (dibble)
nòlèj	membagi	divide
nòmèr	nomor	number
nòmò	melihat	see
nònèny	menabrak, menindih	crash
nósó'	tusuk	stick, pin
nòta	muntah	vomit
nótógh	membakar	burn
nòzen	mendatangi	come to
nòzò	berbunyi	make a sound
ntangh	tempat gantungan	hanging place, clothes line
ntasòèj	anak muda, bujang	young child, bachelor
ntem	kegelapan	darkness
nten óle	bantal	pillow
ntengh	1. cukup 2. setelah, selesai	1. enough 2. after, finished
nti	tiang	pole
ntó	bukan, tidak juga	not, not as well
ntu	mandi	bathe
ntungh	hidung	nose
nubu	rebus	boil
nueng	loncat, terjun	jump, fall
nya	1. anu 2. iya	1. um 2. yes
nyadó	pinggir	side, edge
nyaghé	bertamu	visit
nyaghèj	melawan, membangkang	oppose
nyagó	goreng	fry
nyai	biasa	normal
nyala	menghindar	avoid
nyalé	menukar, mengubah	trade, change
nyalij	lengket	sticky
nyangèny	memenuhi	fulfill
nyatengh	damar	resin
nyatèny	sanggup	able, capable
nyatiengh	kecombrang, sejenis tumbuhan yang bunganya dimakan sebagai sayuran	k.o. plant with edible flower as a vegetable



nyatóngh	berenang	swim
nyé	itu	that
nyè'è	itu	that
nyè'èny	ringan	light
nyéa'	1.kemarin 2.ambil air	1. yesterday 2. get water
nyèam	jeram	rapids
nyèang	tebing	steeply sloping
nyéfé	tipis	thin
nyeghafe	peluk	hug
nyèj	minta	ask for
nyèla	jilat	lick
nyelalangh	menyambut	answer
nyelapangh	menembak	shoot
nyelé	tukar-menukar barang dari hutan	exchange good from the forest
nyelem	membuat sesuatu secara diam-diam	do s.t. secretly
nyelét tò	fajar	dawn
nyellu	menelan	swallow
nyeló	jahit	sew
nyema'at	gigit	tooth
nyemaga'	meraba	feel, grope
nyemake'	meletakkan	place s.t.
nyemate'	ingat	remember
nyemóla	meludah	spit
nyemuzu	goyang	shake
nyènèny	berhias, menghias	decorate
nyengh	dekat	close
nyengit	kencing	urinate
nyenté	bersandar	lean
nyepu	melepaskan tunas, rontok	release a shoot or bud
nyeva	membalas	respond
nyi	ini	this
nyi'i	itu	that
nyidiengh	menyamar dengan rumput	conceal with grass
nyileng	nyanyi	sing
nyó	1.dia 2. kelapa	1. 3 <sup>rd</sup> person singular pronoun 2. coconut



nyóó'	menyembunyikan	hide
nyòrate	menulisnya	write it
nyòrèj	menulis	write
nyu'eng	pikul	carry on shoulder
nyughi	mengejek	mock, ridicule
ó	1.kata seruan 2. pelengkap	1. exclamation 2. particle
ó'é	kalimat	exclamation
ó'ó nempam	kata seruan	two days from now
ó'ó	lusa	later
ó'óng	nanti	waterfall
ó'óre	air terjun	earlier
òangh	tadi	money
òange	uang	his/her/the money
òbane	uangnya	the old, used
òbe'	bekasnya	want
òbèny	mau	old, used
óbó	bekas	why
òda	kenapa	how many
òdafe	berapa	enough
òdangh	cukup	shrimp
ódiengh	udang	small bells
óé	lonceng kecil	exclamation
òèj	kata seruan	don't
òfa	jangan	taro, aroids
ògè	keladi, talas	naked
òjèny	telanjang	rain
òkò	hujan	name for one whose grandchild
ólé	nama orang jika cucunya	has died
óle	meninggal	k.o. swallow
òlem	walet	head
òlengh	kepala	k.o. eggplant
òlet lèfèny	terong pipit	necklace
òlet	kalung	centipede
òma	kelabang	caterpillar
òme'	ulat	house
òmeke	rumah	think
òmèny	mengira	think
	mengiranya	1. food 2. year
	1. makan, 2. tahun	

ómó	ladang	dry rice field
ònga	1.sirih. 2. rengas	1. betel 2. varnish
ònyet	butiran beras yang hancur digiling	crushed ground rice seed
òsen	garam	salt
òsèny	nanas	pineapple
ósó	tubuh, manusia	body, human
òte'	otak	brain
òtèny	nama seorang perempuan jika ayahnya meninggal	name for a woman whose father has died
òtò	mobil	car
òwé'	mama	mother
òzane	membuatnya	make it
òzèny	membuat	make
òzò	nama seorang laki jika ayahnya meninggal	name for a man whose father has died
ózónggh	nama untuk orang tua jika anak sulungnya meninggal	name for a parent whose eldest child has died
<b>P</b> pa	1. mulut. 2. sapu	1. mouth 2. broom
 pade'	penciuman	sense of smell
pane	melemparnya	throw him/her/it
pangh pófóng	kalajengking	scorpion
panyen	orang biasa	commoner
paren	bangsawan	noble
pé ale	nama untuk ibu yang sudah janda	term of address to one's widowed mother
pé	orang tua	parents
pe'	1. hasil rebahnya. 2. mungkin	1. yield of things felled 2. possible each
pé'afèny	masing-masing	possible each
pèj	1.tikar 2. empat	1. floor mat 2. four
pek	tiup	blow
pemerénta	pemerintah	government
pen	kemaluan perempuan	female genitals
peng	moyang	ancestors
pèny	lempar	throw
pèny-pane	melempar-lemparkan	throw
pérepé	bunga	flower
perusahaan	perusahaan	company
pet	buang	throw out



piengh baviengh  
pó

pó'  
póne  
pute  
ra'a  
ra'eng  
raa

raam  
radem  
radu  
rae  
raena  
ramè  
raò  
razó

re  
ré  
ré'é  
réfa  
rema  
rènga  
repó  
revetó'

revó  
ri'i  
risi  
ró  
rò'è  
Ròngò  
rughu  
rumij



sa'  
sa'é  
Sa'èny  
sa'ó

sa'ongh

sereh  
1. sampai 2. kapur 3. tangkai  
tali pancing  
rambut  
sudah  
meniupnya  
pandan  
daun  
darah  
dalam (tempat)  
keinginan  
panjang  
suara, sebut  
kabar  
pesta  
dalam  
1.hulu 2.turut  
1. orang 2. pelengkap kalimat  
itu (jamak)  
itu (jamak)  
seberang sungai  
terang  
bodoh  
rapat, padat  
bersambung  
dua  
ini  
rupa  
dia  
lambat  
Dòngò  
tempat  
kecil  
1.sepupu. 2.masakan. 3. asap  
1.katak. 2.malu  
Sa'an  
menyusuri sungai ke hilir,  
menuruni lereng, pohon  
topi caping

lemongrass  
1. arrive 2. camphor 3. fishing  
rod  
hair  
already  
blowing it  
pandan tree  
leaf  
blood  
in (a place)  
be cold  
long  
voice, state  
news  
party  
in  
1. upstream 2. follow  
1. person 2. particle  
those  
those  
across the river  
clear, bright  
stupid  
meeting, dense  
connect  
two  
this  
form, aspect  
3<sup>rd</sup> person singular pronoun  
late  
Dòngò, person's name  
place  
small  
1. cousin 2. cooking 3. smoke  
1. frog 2. shy  
Sa'an, place name  
follow a river downstream go  
down from a hill, tree  
farmer hat

saangh	batas	limit
saba	nama seseorang kalau saudaranya mati di tempat lain	name of s.o. whose sibling dies somewhere else
sabangh	1. goresan 2. parit, got	1. scratch 2. ditch, gutter
saben	hitam (kulit)	dark (skinned)
sabeng	sabun	soap
sadine	adiknya	his/her/the younger sibling
sadiny	adik	younger sibling
sadó	1. pinggir. 2. paling	1. edge 2. most
sae	sayang	love
safè	baju	clothes
safé	dinding	wall
safi	gitar sampe	guitar
saghè	orang asing, tamu	foreigner, guest
saghij	sakit	sick
sagó	biskuit, gorengan	biscuit, fritter
sai	senang	like, enjoy
sakij	cepat	fast
salé	tukar, berubah	exchange, change
sale'	salah	wrong
salengh	hitam	black
salu	nama untuk anak laki-laki dari seorang duda yang kawin lagi	name for a son from a widower who has remarried
sanam	semut kecil	small ant
sangèj	cabang	branch
sangèny	penuhi	full
sangh	1. sejenis pohon palem yang daunnya seperti kipas. 2. nama orang jika empat anaknya sudah meninggal	k.o. palm with fan-like leaves 2. name for one who has four deceased children
sanij	pedas	spicy
saó	lebat	dense, heavy
sara'	jatuh, terpeleset	fall, slip
sate'	punah	extinct
sava	sawah	rice field
savangh	nama orang tua jika anaknya sudah meninggal 3 org	name for a parent who has three deceased children
sazu	mungkin	possible
se	1. semut merah. 2. cucu	1. red ant 2. grandchild

sé	kena, sesuai	hit, according to
sè`ò	kasihan	pity
sebé	cabai	chili pepper
séfen	gigi	tooth
seghaba	sebelah hilir	downstream side
seghata	di pihak	on the side of
seghé	sebelah sana	that side
seghèbet	capung	dragonfly
seghelep	senja	dusk
seghènem	dari mana	from where
seghèny	jendela	window
seghòbèny	1. sebelah 2. bekas	1. side 2. old, used
seghòla	sekolah	school
sekèj	dengan sengaja	intentionally
sekek	tombak, tongkat	spear, stick
seken	kakak	older sibling
sekene	kakaknya	his/her/the older sibling
sèket	setiap	each
sekò	gaharu	eaglewood tree
selalangh	berpapasan	meet without stopping
selapangh ògè	panah	bow (and arrow)
selapangh	senjata	weapon
selarengh	ikan patin	patin fish
séle	kuku	nail
seleket	selaku	in step
selem	diam-diam	quiet
sèlem	biru	blue
selengh	gelang paha dan lengan	thigh and arm bracelet
seleti	rambutan	rambutan fruit
selij	peristiwa yang tidak bisa dijelaskan manusia	s.t. that can't be explained by humans
sélóngh	muka	face
sematé	tomat	tomato
seméliengh	sejenis bambu	k.o. bamboo
sènèny	perhiasan	decoration
seng	keturunan	lineage, genealogy
sengep	tutup	close
sengh	penutup	lid, s.t. used to close
sengh badangh	gambas	k.o. squash
senginy	dingin	cold

sengò	atap	roof
sengunyeng	kerja sama	work together
sentengh	bisa, cukup, sanggup	can, enough, able
sentiengh	dinding	wall
sepengh	kewalahan	overwhelmed
sepèny	sumur	well
sepu	sepuhan besi	metal gilding
serengèny	serentak, bersamaan	jointly together
seró-seró	basah kuyup karena keringat	soaked from sweat
Setòlangh	Setulang	Setulang
sevi	burung	bird
sezèny	kura-kura punggung datar	turtle with a flat back
si	siput, bekicot	snail
siengh	kucing	cat
sighe	siku	elbow
sine	dagingnya	the meat
siny	daging	meat
siriengh	mas kawin	dowry
sò	kasihan	pity
sòèj	luka	wound
sóghe'	tiang	pole
sóghógh	cukup	enough
sóló	kemudian, lalu	then, next
sòngè	air, sungai	water, river
sòngèny	sumber air asin	source of salty water
sónggh	kayu bakar yang besar	large firewood
sóó'	simpanan	stored thing
sòò'	duri	spike
sóógh	pantat	butt
sòrate	tulisannya	the writing
sòrèj	tulisan	writing
sughi	ejekan	mockery, ridicule
sui	sis, lebih	remain, more
sulek	sejenis pakis	k.o. edible fern
 t	perginya	going
ta	rok tradisional	traditional skirt
ta'a	menemukan, melihatnya	meet, find, see
ta'ane	penglihatan	vision
ta'at	1. kanan 2. dia pergi	1. right 2. he goes/went
ta'e	bangun	wake up
ta'e'		

ta'èj	lihat	see
ta'eng	tidak	not
ta'engh	kuat, tahan	strong, sturdy
ta'èny	1.melihat 2.mungkin	1. see 2. possible
ta'i tò	tahi lalat	mole
ta'i	tahi	excrement
taan	tempat makanan babi	place where the pig eats
taangh	antara	among
tabèny	obat	medicine
tabó	risih, terganggu	bothered, disturbed
Tacungh	Tanjung Selor	Tanjung Selor
tadiengh	awal, permulaan	beginning
taeng	kepunyaan	possession
tafasi	berhambur	scattered about
tafèny	tampi	winnowing basket
taghangh	bunglon	chameleon
taghek	takut	scared
taghet	kaki	foot
taghò	lepas	free
taghungh	danau	lake
taie	dia pergi	he/she goes/went
tajò	tempayan	k.o. large water jar
tajóngh	sarung	sarong
taleng	1. sukun 2. kulit kayu	1. breadfruit 2. tree bark
talèny	dapat	get
talò	asyik	great
talune	kulit kayunya	the bark of a tree
tamat	tamat	end
tane' bala	tanah merah, tanah liat	clay
tane'	tanah	land
tangen	sering	often
tanyij	pohon manggaris	manggaris tree
taò'	telat	late
taó'	sore menjelang malam	late afternoon to evening,
		twilight
tapó	berlebihan	too much
tarengh	rajin	diligent
tariengh	wajan	wok
tasa	waktu	time
ta-ta	pergi-pergi	go



tau	perjalanan	journey
tavaie	ingatnya, rasa hatinya	he/she remembers, his feeling
tavè	ingat, rasa hati	remember, feeling
tavek	gong	gong
taviengh	nama seorang laki jika anak pertamanya perempuan	name for a man whose first child is a daughter
tavó	tertawa terbahak-bahak	uproarious laughter
Tavò	Tawau	Tawau
tavó'	gabung	together
tazengh	tikar untuk menjemur padi	mat for drying rice
tè	1.pergi, 2. beri	1. go 2. give
té	di situ	there
te	pada, di	to, in, at
te'	nama sejenis burung kecil	k.o. small bird
té'a tò	kemarau	dry season
tè'a	bagus, baik	good, well
té'ó	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
tece'	tumbuk	pound
tecek	jejak	trail, track
tèdò	meratapi	cry for
téfó	selesai	finish
teghcet	terkejut	surprised
teghelij	kelelawar	bat
teghene'	cerita	story
tèghèny	nama sejenis kayu	name of a kind of wood
teghépé	kumbang	bumblebee
teghevangh	melolong, mengaung	scream, wail
teghezèj	nakal	naughty
teghezèny	mata air	spring, well
teghólengh	terlilit	twisted
teka'	dahak	phlegm
teken	getaran	vibration, shiver
tela'ó	kijang	barking deer, muntjak
telaghè	belut	eel
telangh	kuah	gravy, sauce, liquid
telava	laba-laba	spider
tele	1. tiga. 2. tali	1. three 2. rope
telè'a'	kadal	k.o. lizard
telen	rasa	feeling

teli	pancuran	spout et water, water pipe
téliengh	tonggeret	k.o. cicada
teliliengh	keliling	go around
telingó	telinga	ear
téló bulu	rebung	bamboo shoot
téló za'	telor ayam	chicken egg
téló	kemaluan laki-laki	male genitals
télónggh	kamar	room
telòset	cicak	k.o. small house lizard
telugheng	tempat untuk menampung air (dari bambu)	place to catch and store water (form bamboo)
tem	tajam (pisau)	sharp (knife)
temalangh	sejenis kayu	k.o. wood
temali	kehamilan	pregnancy
teme'	telaten	persevering
temenggangh	burung enggang	hornbill
temetó	badak	rhinoceros
temileng	nama seseorang jika saudara perempuan meninggal	name for one whose female sibling has died
temó	bersih tak tersisa	clean, spotless
temòtèny	nama seseorang perempuan jika saudara laki-laki meninggal	name for female whose male sibling has died
temòzò	nama seseorang laki jika saudara laki-laki meninggal	name for a male whose male sibling has died
tempèny	berlapis	layered
tempèny	nama seorang perempuan kalau dua kali menjanda	name for a woman widowed two times
tempiengh	teliti	careful
temu	menyimpan barang yang layak pakai	store usable goods
tena'i	usus	intestines
tenaviengh	nama seorang laki jika anak pertama perempuan	name for a male whose first child is a girl
tene	sudah	already
tenèghen	ikan baung	k.o. freshwater catfish
tenenye'	tergigit	bitten
teng	1. sumbatan 2. alat untuk menumbuk	1. s.t. used to close or plug 2. tool for pounding/crushing
tengen	beda	different
tengkèny	ruang tamu	guest room

tengó	kematangan, kemasakan	overdone
tenó	di depan, menghalang	in front, hinder
tenòzèny	terbuat	made from
tenu'	alat, barang	tool, thing
tepa'	tepu	clap
tepe	panggil	call
tepe	tebu	sugar cane
tepen	nama anak dari orang tua yang dipanggil <i>ózóng</i>	name for a child from a parent called <i>ózóng</i>
tepeng	moyang	ancestors
tepengh	kayu tebangan	felled tree
tepu	bocor	leak
terane'	tanda	sign
tésen	tahu	know
tètè	jembatan	bridge
tété	senter, obor	flashlight
tète'	tetes	drip
tetó	pasti	certain
tetóng	landak	porcupine
teva'eng	rangkong	k.o. hornbill
tevau	tidak sengaja	unintentional
teviengh	nama seorang laki jika anak pertama laki-laki	name for a male whose first child is a male
tévó	akhir	end
ti	di situ	there
ti'i	di situ	there
tilek	loteng	upper story, attic
timeng ava'	semangka	watermelon
timeng lèngè	labu	pumpkin
timeng	timun	cucumber
tinaviengh	nama ibu jika anak pertama perempuan	name for a woman whose first child is a girl
tineviengh	nama ibu jika anak pertama laki-laki	name for a woman whose first child is a boy
tinózó	nama seseorang perempuan jika saudara laki-laki meninggal	name of a woman whose brother has died
tisi	kelihatan	visible
tò kecó	hari Senin	Monday
tò miku	hari Minggu	Sunday
tò	hari	day

tó	kita berdua	1 <sup>st</sup> person dual inclusive pronoun
tó'	pas, langsung, berhadapan	exact, straight, facing
tó'ang	jendela	window
tó'ieng	pinggang	hips
tó'ó	orang tua	parents, elders
tó'ómpi	paman	uncle, aunt
tòbangh	1. rebah 2. nama orang tua seorang anak yang meninggal secara tiba-tiba	1. fall down 2. name for a parent who's child has suddenly died
tòbèny	bekas	old, used
tóbó	tuba, akar beracun	plant from which a fishing poison is extracted, poison root
tódó	menginap di luar rumah	stay overnight away from home
tòèny	longsor	landslide
tolangh ósó'	tulang rusuk	rib
tòlangh	tulang	bone
tòlate	1. bagiannya 2. warisannya	1. its/his part 2. his inheritance
tòlèj	1. bagian 2. warisan	1. part 2. inheritance
tòmèny	sebab	cause
tòmò	melihat	see
tóne	bulu terbakar	burnt hair/fur
tònèny	tertimpa	struck down
tôngep	posisi terbalik	reversed position
tónggh	1. pucuk daun. 2. kayu pemukul 3. ujung pohon	1. tip of a leaf 2. beating wood 3. tip of a tree
tòsa	susah	hard
tótónggh	terbakar	burnt
tòzang	teman	friend
tòzò	bunyi	sound
tu'	bunyi ketukan	knocking sound
tugheng	sama sekali tidak tajam lagi	not sharp at all anymore
tuju	tujuh	seven
tungeng	pohon yang sudah mati tapi masih berdiri	tree which is dead but still standing
tuseng	di atas	on, above
u' i	kemudian	then, next
ubek	padi pertama	first rice stalk
ubi agha	singkong	cassava



ubi kaze  
udek  
udeke  
udij  
udite  
ufij  
ugheng  
ughu  
uju  
ukeng  
uli  
upiny  
urek

usé  
uteng  
uzek

**V**



v a  
v ai

v è  
ve'  
vèfa  
vèj

v i

**Z**



za' aung  
za' tó'ó  
za'  
za'a'  
zalen  
ze  
zé  
zè'è  
zeng  
zi  
zi'i  
zó

ubi kayu  
anjing  
anjingnya  
hidup  
hidupnya  
pipit  
tua  
rapat  
tangan  
hukuman  
pulang  
bagaimana  
pucuk (gong), puncak (gunung)

serambi, teras  
terpotong  
condong  
buah  
pinggir sungai tempat letaknya  
kampung  
rotan  
sama  
kiri-kanan  
pura- pura, memang  
nama untuk ibu  
telor lalat bakal jadi ulat

ayam jantan  
ayam betina  
ayam  
nyenyak  
pakaian, barang  
kepiting  
itu  
itu  
nyamuk  
ini  
ini  
dia

cassava  
dog  
the dog  
life  
his life  
sparrow  
old  
meeting  
hand  
punishment  
go home  
how  
tip (of a gong), peak (of a  
mountain)  
veranda, terrace  
cut  
inclined  
fruit  
edge of a river where a village  
is  
rattan  
same  
left-right  
pretend, indeed  
name for a mother  
fly eggs which will become  
caterpillars  
rooster, cock  
hen  
chicken  
soundly (of sleep)  
clothes, things  
crab  
that  
that  
mosquito  
this  
this  
3<sup>rd</sup> person singular pronoun





# Lepu' Kulit

(with translations in Indonesian and English)



## Usung Bayung Marang

Lie Merang

1. Un daau Usung Bayung Marang ni un tuyang, kua'-kua' mayeng, tasauat, tiga pengelunan dité rateleu, ié iti Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado', Pui Kavuk Buang.

2. Usung Bayung ngan tuyang-tuyanga ni un sio, pengayeng, tasauat ira' dulu tina neng lebu'. Ya' Usung Bayung ti ala' tuyanga.

3. Uvana un sio rateleu, sulo rateleu uva' ketai ala' uleu saliu uleu tamen Usung Bayung Marang ti no'o ala' uleu Jelivan Kapit Marang ngkin uli' pavi' uma'. Sulo ketai Usung Bayung ti bara' daau kimet ta no'o kumé sinen ati ngan peging daau tuyang ati o, kumé di', "Inai masa dau ini na mé' teleu uva' ketai sepatai ngan lebu' Jelivan Kapit Marang ti, mpeié ka uva' buké aki' ncé ngelulep uleu ati saliu uleu tamak da," kendaaua no'o kumé sinen ati.





## Usung Bayung Marang

Lie Merang

1. Dahulu kala, konon ada seorang pemuda bernama Usung Bayung Marang (kayu besar yang terbang) yang memiliki empat orang kawan yaitu Pak Putan Talang (pelepah pohon talang), Aka Bana (akar), Bato Dado' (batu panjang) dan Pui Kavuk Buang (biawak). Mereka semua adalah pemuda-pemuda yang kuat, muda dan bertubuh kekar.

2. Usung Bayung dan kawan-kawannya memiliki kesaktian, kekuatan dan masa muda dan menjadi harapan semua orang kampungnya. Begitulah alasan Usung Bayung pilih kawan-kawannya.

3. Dengan kesaktian itu, di dalam hatinya, Usung Bayung dan kawan-kawannya ingin membalas dendam kepada Jelivan Kapit Marang. Mereka ingin mengambil kepala Jelivan sebagai pengganti kepala bapaknya dan membawanya pulang ke rumah. Usung Bayung menghadap ibunya memberitahukan rencana dirinya dan kawan-kawannya. Ia berkata kepada ibunya, "Ibu, hari ini kami mau pergi berperang dengan suku Jelivan Kapit Marang, aku tak akan pernah senang sebelum memotong kepala Jelivan sebagai pengganti kepala bapak."

## Usung Bayung Marang

Lie Merang

1. In the old days, they say there was a young man named Usung Bayung Marang (large flying tree), who had four friends, they were Pak Putan Talang (spine of a *talang* palm leaf), Aka Bana (root), Bato Dado' (long stone) and Pui Kavuk Buang (monitor lizard). They were all young men, strong, and with solid bodies.

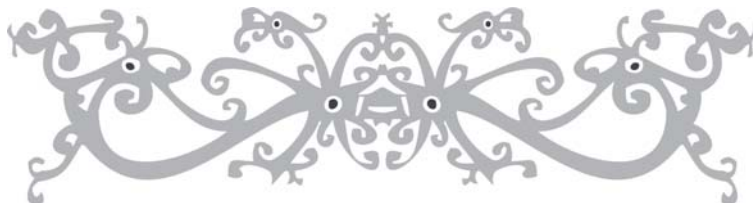
2. Usung Bayung and his friends had supernatural powers and strength. They were young men who became the hope of all the villagers. These were the reasons Usung Bayung took them as his friends.

3. With his powers Usung Bayung and his friends wanted to take revenge against Jelivan Kapit Marang. They wanted to take Jelivan's head in return for the head of his father and bring it home to the house. Usung Bayung faced his mother to tell her about his and his friends' plan. He said to his mother, 'Mom, today we want to go attack the Jelivan Kapit Marang people, I won't rest until I cut the head of Jelivan as revenge for dad's head.'

4. Un daau sinena da no'o, "Bép barép, pekimet tigao, bo'o ketai ngkin uséo na tua-tua sa'a, tamam da di'. Tamam sé kelunan mayeng, muat, makang, mpei un sé ayenga nenga ta Jelivan da un. Masa' ka mengiri po'o nenga ta ié o" kendaau sinen ati na pebawa' ié. Un daau sinen Usung Bayung ti no'o pala' ié, "Iku' mo'o uva' ketai na di', tiga-tiga ngan tué-tué lu' nem teleu tai," kendaau sinen ati no'o.

5. Sulo daau uva' ketai kumé sinen ati no'o, "Mesut mé' teleu, Pak Putang Talang, Aka Bana, Bato Dado', Pui Kavuk Buang ni uva' ke leka nemé semu'up." Sulo ketai rateleu puno alut Langan Adang inyé no'o, tai ineu-ineu rateleu dalem alut ti o, keba'an malat, bulo, kelempit, ngan ketu' ineu ya' tiga.

6. Sulo ketai rateleu menesai medik sungai tening ngan kasé, ketai pala' lebu' Jelivan Kapit Marang ti. Janan alut bang neng sungai lu' janan-janan ira' sé mpei un. Un na daau Usung Bayung ti kumé rateleu "Tuyang-tuyang, kadu' alé' pengesek ya' ka mempeng teleu ketai pala' Jelivan ni," kendaau Usung ti no'o.



4. Ibunya menjawab, “Wahai anakku, kamu harus pikirkan baik-baik! Jangan-jangan kamu dan kawan-kawanmu yang akan menjadi korban seperti bapakmu. Dulu bapakmu seorang yang kuat dan berani, tetapi tak berdaya dihadapan Jelivan Kapit Marang. Mungkin ini bisa terjadi pada dirimu dan kawan-kawanmu.” Ibunya berkata sambil ingin memberinya semangat. Lalu ibunya berkata lagi kepada Usung Bayung, “Tetapi kalau kamu berkeras mau pergi, baiklah! Jagalah dirimu dan kawan-tamanmu!”

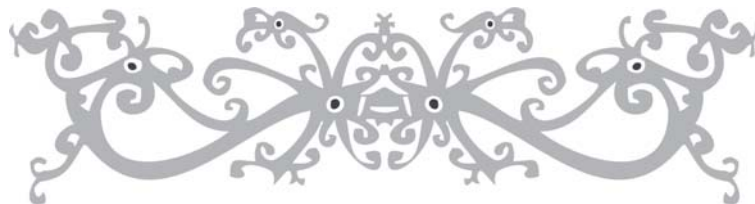
5. Ia menyampaikan lagi niatnya untuk pergi pada ibunya, “Besok pagi-pagi Aku, Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado’ dan Pui Kavuk Buang akan berangkat.” Mereka kemudian menurunkan perahu *Langan Adang* dan memasukkan ke dalamnya semua peralatan perang seperti parang, tombak dan perisai serta semua bekal yang diperlukan.

6. Lalu mereka mendayung ke hulu sungai, yang amat jernih dan sangat deras, menuju kampung Jelivan Kapit Marang. Memang, satu-satunya jalan menuju kampung itu hanyalah melalui sungai. Usung Bayung kemudian berkata, “Kawan-kawan, banyak sekali rintangan yang akan menghalangi kita ke kampung Jelivan.”

4. His mother answered, ‘Oh, my son, think hard about this! I wonder if you and your friends will become victims like your father. Before, your father was strong and brave, but he couldn’t hold out when he faced Jelivan Kapit Marang. This could happen to you and your friends.’ His mother said as she was trying to give them inspiration. Then his mother said to Usung Bayung, ‘But if you really want to go, ok. Take care of yourself and your friends!’

5. He then told his mother of his intention to go, ‘Tomorrow morning, Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado’, Pui Kavuk Buang, and I will leave.’ They then put out their ship *Langan Adang*, and loaded all of their weapons, swords, spears, shields, and all other provisions they needed.

6. Then they rowed upstream, the river was clear and swift, they went toward the Jelivan Kapit Marang village, the only way to get to that village was to go by river. Usung Bayung then said, ‘Friends, there’s going to be a lot of interference delaying us on our way to the Jelivan village.’



7. Kasan ketai asat rateleu ti, mpau na dau, ngan laau tegen rateleu, sulo Usung Bayung da ngkin ra ngenjala', sulo Usung Bayung da tai gejala'a da neng sé belau dalem, mentem lu' na dité belau inyé, sulo ketai gejala' irai da pavi' bara ti no'o. "Lala, penat ta na tegen gejala' irai so'on boong." Suloa kelepeng-kelepeng avit gejala' ti di', ié menat gejala' ti di', "ah tageng alé' tegena alé', pentang," kendaau Usung Bayung.

8. "Aka Bana taio meneset ta aring," ken Usung Bayung ti.

Kumé Aka Bana, "Eh mpeié uva' ketai un, takuté."

Suloa so'on Pak Putang Talang da, ngiri pelé'é.

"Mengempei Pui Kavuk Buang, iku' tia neng sungai ni, tai na meneset ta?" kendaau Usung Bayung ti.

Kumé Kavuk ti, "mo'o ikam so'on néé' nyé ketai té mu," kendaau Kavuk

9. Sulo ketaa petepum meneset pavi' avit gejala' ti, mena'ata di' kadu' alé'-alé' bo'ong, mena'at tia kava' di', "Lalala sé baya' ja'au ku. Sé ineu ni? Bép barép, uvan sé baya'."

Suloa nengkesuk kempau ngan umau, nai ko' mpau "Ineu nyé?" kendaau Usung da.

Kumé Kavuk da, "Sé baya', ja'aua."

7. Di tengah perjalanan, saat matahari tepat di atas kepala, mereka merasa lapar. Usung Bayung mengajak kawan-kawannya menjala ikan. Sambil tetap menuju ke hulu, Usung Bayung melempar jalanya di bagian yang airnya tenang, dalam dan gelap. Ia lempar jala itu sampai ke dasar sungai. Dan, “Woi, sepertinya jala ini ditarik oleh ikan!” Lalu Usung Bayung menyatukan batu jala itu untuk menariknya ke atas. “Wah, kuat sekali! Mungkin tersangkut?” kata Usung Bayung.

8. “Aka Bana, pergilah kau menyelam!” suruh Usung Bayung.

Aka Bana berkata, “Aku tak mau! Aku takut!”

Kemudian disuruhnya Pak Putan Talang, tapi ternyata ia juga takut.

“Bagaimana Pak Kavuk Buang? Kau yang biasa di sungai. Pergilah kau menyelam!” suruh Usung Bayung.

Kavuk berkata, “Karena kau yang menyuruh, baiklah aku akan lakukan.”

9. Ia pun menyelam, sampai ke batu-batu jala itu, dan melihat luar biasa banyaknya ikan. Kemudian ia melihat ke hilir, “Apa itu? Astaga rupanya ada seekor buaya besar yang ikut terjala!”

Ia lantas keluar dari air, muncul ke permukaan, dan naik ke atas perahu. Usung Bayung bertanya, “Ada apa?”

Kavuk menjawab, “Ada seekor buaya besar sekali ada di dalam jala.”

7. In the middle of the journey, when the sun was directly overhead, they got hungry. Usung Bayung invited his friends to go net fishing. As they continued upstream, Usung Bayung cast the net in a calm part of the river, it was deep and dark. He cast the net to the bottom of the river. ‘It seems like the net is being pulled down by the fish!’. Then Usung Bayung gathered together the stones of the net to pull it to the top. ‘Wow, this is really strong! Maybe it’s caught?’ Usung Bayung said.

8. ‘Aka Bana, go dive down!’ Usung Bayung ordered.

Aka Bana said ‘I don’t want to, I’m scared!’

Then Pak Putan Talang was told to go, but it turned out he was also scared.

‘How about Pui Kavuk Buang? You’re comfortable in the river. You go dive down.’ Ordered Usung Bayung.

Kavuk said, ‘Because you’re the one who told me to go, I will do it.’

9. He then dove down, to the stones weighing down the net, and he saw an incredible amount of fish. Then he looked downstream, ‘What’s that? Oh my, it seems a huge crocodile got caught in the net!’

He then got out of the water, went up to the top, and got into the boat. Usung Bayung asked, ‘What’s wrong?’

Kavuk answered, ‘There’s a really big crocodile caught in the net.’

10. Sulo Usung da so'on ié, “Tai peluet meneset tai petira' ngan bara' kumé baya' ti.”

“Mo' ma'at avit gejala' ini. Tiga na o, mesik ba'o na mo' uva' petakut mi teleu!” ken Kavuk da kumé baya' ti.

Sulo Usung da menat gejala' irai no'o, ba'at lu' na so'on bo'ong biti.

11. Ketai rateleu penco' medik pavi' sé kubu' uvan tuun alut niti. Taa mentem no'o, sulo ra luntu' alem iti o. Na, naa dema no'o, sulo ketai Usung Bayung da ngkin rateleu ngendani' bateu bila irai no'o, mena'at rateleu di' mpau alé'-alé' dité bateu bila inyé. Sulo daau Usung Bayung da sebayang ngan ngenteni' “Nono nono, ngentelin bato, mbaké Usung aki' tini Usung tini Bayung Marang; kenjun jutun kena tupang” kendaaua no'o. Mena'at Usung da di', kenai sé kayeu usung murip daru', ja'au pavi' tak bateu bila ya' masé nta ti.

12. Sulo ketai rateleu menaket neng kayeu usung ti pavi' tak bateu bila ya' masé nta ni. Mena'at rateleu pelé'é di', pat tak lé'é bateu lanyé iti, sulo daau Usung da nengteni' lé'é “Nono nono ngentelin bato, mbaké Usung aki' tini Usung tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.”



10. Usung Bayung menyuruhnya lagi, “Kembalilah menyelam dan bicaralah dengan buaya itu!”

Kavuk pun berbicara pada buaya, “Jangan kau gigit batu jala ini, bukalah mulutmu! Dan jangan menakut-nakuti kami!”

Usung Bayung lalu menarik jala itu, berat sekali karena penuh dengan ikan.

11. Perjalanan ke hulu pun dilanjutkan, mereka berhenti di suatu tempat singgah dan menambatkan perahunya. Karena, saat itu, hari mulai gelap, mereka memutuskan untuk bermalam di sana. Besoknya, ketika terang datang lagi, Usung Bayung membawa kawan-kawannya mendekati tebing batu. Mereka melihat betapa tingginya gunung batu itu. Usung Bayung lalu sembahyang dan membaca mantra, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*” Tiba-tiba tumbuhlah sebatang pohon kayu *Usung* besar dan panjang bersandar pada batu tebing paling bawah.

12. Mereka pun dengan mudah memanjat kayu *usung* itu dan tiba di atas tebing batu yang paling rendah. Mereka melihat kembali, masih ada empat tingkat lagi di gunung batu yang curam itu. Usung Bayung lalu membaca mantra yang sama lagi, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

10. Usung Bayung then ordered him again, ‘Go back down and talk to that crocodile!’ Kavuk talked to the crocodile, ‘Don’t bite the stones on this net, and open your mouth! And don’t scare us!’ Usung Bayung then pulled in the net; it was really heavy because it was filled with fish.

11. They continued their journey upstream, they stopped in a resting spot, and tethered the ship. Because at that time it was getting dark, they decided to spend the night there. The next day, when it was light again, Usung Bayung brought his friends to a rocky slope. They saw how tall that rock mountain was. Usung Bayung then prayed and read this mantra, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*” Suddenly a huge tall *Usung* tree sprouted up, and leaned against the bottom most rock of the slope.

12. They easily climbed the *usung* tree and got to the top of the lowest slope. They looked back, there were still four more slopes on the steep rock mountain. Usung Bayung then read the same mantra, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”



13. Sulo daau ketai Pak Putang Talang da, “murip neng bila ti, tiga ta na dité sangat-sangat talang ti.” Sulo ketai rateleu menaket talang iti no’o pavi’ tak ya’ kedué. Mengiri pelé’é daau Usung Bayung Marang da ngenteni’, “Nono nono ngentelin bato, mbaké Usung aki’ tini Usung tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.”

14. Sulo ketai Aka Bana da ngenjalet neng bila bateu ti pavi’ tak ya’ keteleu. Sulo daau ketai rateleu menaket, sut-sut Aka Bana da no’o, ngan palet tai rateleu pavi’ ko’ tak ya’ keteleu. Sulo daau Usung Bayung da ngenteni’ pelé’é nyat apana un sé ayeng rateleu ka un, “Nono nono ngentelin bato, mbaké Usung aki’ tini Usung tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.”

15. Sulo daau ketai Bato Dado’ da ngenjalet neng bateu bila ti no’o, ja’au ta na dité bateu biti, ketai rateleu sut-sut bateu biti pavi’ tak ya’ kepat iti. Sulo ketai rateleu sut-sut bateu Bato Dado’ da no’o, pavi’ tak ya’ kepat ngan séé’ tawai ngan bangen tegen na tai rateleu. Bangen alé’-alé’ na daau rateleu ngan uvan peniga Bungan Malan, neng asat rateleu.

16. Ini na tak bateu bila ya’ kelemé ya’ baya-baya rateleu ke tai menaket. Neng iti na daau Usung Bayung Marang da nyat lesau pala’ Bungan Malan apana Bungan Malan ti nai sé ayeng kumé Pui Kavuk Buang ka ngkin rateleu pavi’ lebau ko’ tak ya’ kelemé ti o. Sulo daau Usung Bayung Marang da ngenteni’ no’o, “Nono nono ngentelin bato, mbaké Usung aki’ tini Usung tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang,” kendaau Usung Bayung da no’o.



13. Lalu terdengar suara Pak Putan Talang, “Tumbuhlah pada tebing-tebing itu cabang-cabang pohon palem *talang* yang bagus!” Lalu merekapun dengan mudah menaiki pohon *talang* itu sampai tingkat kedua. Usung Bayung membaca mantra lagi, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

14. Saat itu juga tumbuhlah akar-akar (*Aka Bana*) yang menempel pada tebing batu itu. Mereka kemudian menginjak akar-akar itu dan dengan cepat mereka tiba di tingkat ketiga. Setelah itu Usung Bayung membaca mantra lagi memohon agar mereka memperoleh kekuatan, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

15. Saat itu terdengar suara pada tebing batu itu bersamaan dengan munculnya batu-batu panjang (*Bato Dado*) sampai ke bagian atas tebing keempat. Mereka pun lantas memanjat batu itu dan tiba dengan cepat di tingkat keempat. Mereka senang dan gembira sekali karena Tuhan Bungan Malan bermurah hati memberi mereka jalan.

16. Kini tinggal tingkat batu kelima, tebing terakhir. Saat mereka mau memanjatnya Usung Bayung Marang memohon kembali kepada Bungan Malan agar memberikan kekuatan bagi Pak Kavuk Buang untuk membawa mereka sampai ke tingkat kelima itu. Ia membaca mantra, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

13. Then Pak Putan Talang’s voice was heard, ‘May branches of a *talang* palm tree grow on those slopes!’ Then they easily climbed the *talang* tree to the second level of the mountain. Usung Bayung then read the mantra again, ‘*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena Tupang.*’

14. At that time, some roots (*Aka Bana*) also grew, and stuck to the stone slope. They then stepped on the roots and quickly arrived at the third slope. After that, Usung Bayung read the mantra again, asking that they have strength, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

15. At that time, they heard a sound from the stone slope, and at the same time long rocks appeared (*Bato Dado*) which went up to the top of the fourth slope. Then they climbed the rocks and quickly arrived at the fourth level. They were thankful and were very happy because God Bungan Malan generously allowed them to go.

16. Now, there was only the fifth stone slope, the last one. When they wanted to climb it, Usung Bayung Marang asked again to Bungan Malan to give strength to Pui Kavuk Buang, to be able to carry them to the fifth level. He read the mantra, “*Nono, nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung, tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang.*”

17. Kendaau Pui Kavuk Buang da no'o, "Usung iku' neng batuké ni, iku' Pak Putun Talang, neng li'ipé masé kaving ni o, iku' Aka Bana, mapo li'ipé masé ta'au ni o, iku' Bato Dado' ngelingkem segié ni o," kendaau Kavuk Buang da no'o. Pejaga' ngan pebawa' rateleu, apana mpei rateleu i'ot tawai un. Lepek na daaua pekatuk rateleu o di, sulo ketai Kavuk Buang da ngkin rateleu menaket bateu bila ti no'o, ah, ketem tana' sileu Kavuk da neng bateu bila ti ngkin rateleu, tai tai tai ko' belua' bateu ti di', maan-maan tegen Kavuk ti ketai ngkin rateleu.

18. Ngan ketaa lama' pa ta'an. Sulo kenai rateleu sebuvt kenta, ép barép bisau alé'-alé' na tegen rateleu ngan i'ot tawai, sulo daau Usung da ngelalo', "Bawa' na Pui, kedu'ut lé'é teleu ka avi' nengayet na!" "Uva'" daau Pui Kavuk Buang ti ta, "mpei sileué ni senteng ka mapo nu'un." Ah... ketai selegen rateleu, temparé pa Kavuk ti tai supé ngan lama' ngkin rateleu, "Pavi' na teleu ko' tak ya' kelemé ni o," kendaau Kavuk da no'o. Sulo daau rateleu menya'iu so-so ngentana' dité uvan ke bangen tawai tai lebau ko' tak bateu ya' kelemé ti.



17. Lalu Pak Kavuk Buang (biawak) berkata, “Usung kau di leherku, kau Pak Putan Talang di bahu kiriku dan kau Aka Bana di bahu kananku! Pegang kuat-kuat! Sedangkan kamu Bato Dado’, peluklah pinggangku!” Mereka bersiap mematuhi perintah Pak Kavuk Buang dan tak berkecil hati. Setelah itu, Kavuk Buang mulai memanjat. Kukunya mencengkeram tanah pada batu-batu besar itu. Ia terus membawa mereka sampai ke tengah-tengah tebing, dan terlihat Kavuk cukup kesulitan membawa mereka.

18. Tiba-tiba, kekuatannya melemah dan mereka pun merosot ke bawah. “Aduh!” Hatinya berdebar kencang dan merasa takut. Tetapi Usung berteriak, “Bersemangatlah Pui! Sedikit lagi kita sampai, usahakan!” “Baik!” jawab Kavuk Buang. “Kukuku seperti tak bisa mencengkeram!” “Oh!” Mereka semakin gentar melihat Kavuk yang semakin lemah dan tidak berdaya membawa mereka. “Sampailah kita ke tingkat yang kelima!” teriak Kavuk. Mereka lalu berteriak keras, kuat-kuat, menandai kegembiraan yang memenuhi pikiran mereka setelah berhasil sampai ke tebing batu kelima.

17. Then Pui Kavuk Buang (a monitor lizard) said, ‘Usung, you get on my neck, you, Pak Putan Talang on my left shoulder and you, Aka Bana on my right shoulder! Hold on tight! And you, Bato Dado’, hold onto my waist!’ They were ready to do as Pui Kavuk Buang instructed, and they were all willing. After that, Kavuk Buang began to climb. His nails gripped the dirt on the huge stones. He continued to carry them up to the middle of the slope. It seemed that Kavuk was having a lot of trouble carrying them up.

18. All of a sudden, his strength began to fail, and they began to slip down to the bottom. ‘Oh!’ His heart beat fast and he was scared. But Usung shouted, ‘Have strength Pui! Just a bit further and we’re at the top, keep going!’ ‘I shall!’ replied Kavuk Buang. ‘It’s like my nails can’t grasp it!’ ‘Oh!’ They shook more and more watching Kavuk get weaker and not have the strength to carry them. ‘We’ve arrived at the fifth level!’ shouted Kavuk. Then they all cheered loudly, forcefully, showing the happiness that filled their thoughts after successfully arriving at the fifth stone slope.



19. Tisen ratelu di' mpau na dau, ngan laau na tegen rateleu. Sulo rateleu uyai kanen no'o, kasan rateleu jaga' kanen iti di', sulo ketai Pui Kavuk Buang da ala' da'un pata kanen rateleu ti no'o. Un daau Kavuk ti dalem atai, "Aki' petakut rateleu, man mengempei dité liung rateleu," kendaau Kavuk Buang. Sulo daau Kavuk Buang da ala' da'un kian tai-tai neng sukung usé ati no'o, ngan kenaa mengasa no'o pala' rateleu o, "Bép barép ngelelem lu' na," daau kenai Pui Kavuk da dani' rateleu.

20. Sulo dité ketai Usung Bayung ngan tuyang-tuyang ati ketai lap takut. "Pékatan, menginyé dité ira' uva' ketai ala' uleu Jelivan mu?"

Sulo rateleu mua kanen ti no'o, ngan uman. Lepek uman sulo ketai rateleu metuk asat pala' lebu' Jelivan Kapit Marang, ngan puno murung bateu ti po'o, tegu ueng, sulo ueng biti menyinget rateleu, alé' uvan singet ni sakit alé' tegen siu singet bini, mpei rateleu menyingo nu'un, kenai-kenai rateleu pavi' ko' data lebu' Jelivan ngan mena'at rateleu di' ti sé kubu', sulo daau rateleu turo neng kubu' nyé no'o.

21. Neng kasan rateleu ngelama' neng kubu' ti di', daau isiu-isui dulu nai uli' no'o, la la la la kadu alé'-alé' kenai dulu met umé. Un kendaau ra rateleu kumé dulu ra iti, "nai met mpei nem?"

"Kenai mé' uli' mavé ngan Jelivan ni," kendaau ra. Ketai kelunan biti mo'o no'o di', ngan sedingan ketaa mentem po'o. Sulo daau rateleu pekimet mengempei aken-aken rateleu ka sepatai ngan lebu' Jelivan Kapit Marang ya' kadu' kelunan ti.

19. Saat itu sudah tengah hari, karena merasa lapar, mereka lalu menanak nasi. Setelah beberapa lama mereka menanak, datanglah Pak Kavuk Buang membawa daun (untuk tempat nasi). Dalam hatinya Kavuk berkata, “Aku akan menakut-nakuti mereka dan ingin melihat bagaimana reaksi mereka.” Setelah itu, ia segera mengambil daun-daunan dari buah *kian*, menempelkannya ke seluruh tubuh dan berlari ke arah kawan-kawannya. “Aduh, ribut sekali!” Kata Pak Kavuk saat mendekati mereka.

20. Usung Bayung melihat kawan-kawannya melarikan diri ketakutan. “Pengecut! Begini mereka akan pergi mengambil kepala Jelivan itu?”

Kemudian, mereka menuangkan nasi dan memakannya bersama. Selesai makan, mereka melanjutkan perjalanan mendaki gunung batu menuju kampung Jelivan Kapit Marang. Di tengah jalan, mereka diganggu penyengat yang menyengat mereka. Sekalipun sengatan itu terasa sangat sakit, mereka tidak peduli sama sekali. Lalu sampailah mereka ke dataran tinggi kampung Jelivan dan melihat satu tempat singgah, dan bermalam di sana.

21. Setelah beristirahat beberapa lama di tempat itu, mereka mendengar suara orang-orang pulang. Wow banyak sekali datang orang dari ladang!

Mereka bertanya pada orang-orang itu, “Darimana kalian?”

“Kami pulang dari gotong royong dengan Jelivan,” jawab mereka. Orang-orang itu lalu pergi bersamaan dengan datangnya malam. Usung Bayung dan kawan-kawannya mulai berpikir apa akal mereka untuk berperang dengan kampung Jelivan Kapit Marang yang berpenduduk banyak itu.

19. By that time it was already the middle of the day, because they were hungry, they cooked rice. After cooking a while, Pui Kavuk Buang brought leaves (on which to put the rice). Kavuk said to himself, ‘I’m going to scare them so I can see their reaction.’ After that, he immediately took the leaves from a *kian* fruit, stuck them all over his body and ran towards his friends. ‘Wow, what a noise!’ Pui Kavuk said as he approached them.

20. Usung Bayung saw his friends all running out of fear. ‘Cowards! This is how we’re going to go take Jelivan’s head?’ Afterwards, they served out the rice and ate together. After eating, they continued their journey, climbing a stone mountain leading to the Jelivan Kapit Marang village. In the middle of the trip, they were disturbed by wasps, which stung them. Even though their stings were really painful, they didn’t care at all. Then they arrived in the highlands, of the Jelivan village, and they saw a resting place and they spent the night there.

21. After resting for a while at that spot, they heard the sound of people going home. Wow, there were a lot of people coming from the fields.

They asked those people, ‘Where did you all come from?’

‘We came from a community project for Jelivan,’ they answered. Those people then went on exactly as night fell. Usung Bayung and his friends began to wonder if it was wise to attack the Jelivan Kapit Marang village, which had so many people.

22. “Ka mengini tegen puyan ya’ tiga teleu uyai alem ini, ya’ iti, tai na teleu menia’ alem ini, bara’ kumé lebu’, uvana un na dité uvan taket Usung Bayung Marang ko’ ava’ uma’ ni, uva’ ka nai sepatai ngan Jelivan Kapit Marang,” kendaau rateleu.

23. Daau ra pekimet no’o, mengiti na rateleu ketai o. Sulo ketai rateleu masat mentem pavi’ lebu’ ti no’o, ngan menia’ kumé lebu’ iti no’o.

Un daau kenai lu’ bara’ kumé iré no’o, “daau kenai lu bara’ kumé ileu po’o senganak, ni uvan un na Usung Bayung Marang ngan tuyang-tuyanga ka sepatai ngan lebu’ Jelivan mesut, tiga na teleu lakei-lakei ya’ mayeng, makang, pejaga’ ngan mentam tegen ka nyelaka’ Usung Bayung Marang ni, tiga naam petenup bulo, malat, kelempit, ngan tiga-tiga, ma’ap semu’up ketu’ teleu lakei, ledó ira’ muat pejaga’ neng usé lu tengen, uvana ka sepatai na teleu ngan Usung Bayung Marang,” kendaau rateleu na alem iti o, tai menia’.

24. Lepek na rateleu menia’ no’o di’, sulo ketai Usung Bayung Marang da ngan rateleu ngelajo anak Jelivan ti no’o, anak ledó Jelivan ni, ngarana Awing Piling, sé anak ledó ya’ puti’, bué, tiga dité uséa, miking pia, sé anak ledó bué-bué dité uvana. Sulo ketai Usung Bayung da kempau ko’ lamin Jelivan ti no’o, ka uva’ ala’ sep. Sulo daau megok bamen diti, “Nai na kamin!” kendaau Awing Piling da nai muvai alet bamen diti no’o, mena’at Usung Bayung da di’, la la, Awing Piling da na neng juméa ti, sulo ketai dué kedalem, sulo daau Usung Bayung da so’on Awing Piling ti ala’ sep Usung Bayung ti no’o.

22. “Begini kira-kira akal cerdas yang kita buat malam ini: kita pergi malam ini memberitahu orang-orang kampung bahwa ada bekas kaki Usung Bayung, di sebelah hilir rumah ini, yang mau datang berperang dengan Jelivan Kapit Marang,” kata mereka.

23. Begitulah akal yang mereka buat. Lalu malam itu mereka pergi berjalan menuju kampung itu untuk memberitahu orang-orang.

Mereka kemudian berkata, “Kami datang memberitahukan kepada saudara-saudara bahwa besok Usung Bayung dan kawan-kawannya mau berperang dengan kampung Jelivan. Jadi, siapkan diri kalian matang-matang untuk menghadapi mereka! Bagus, jika kalian mempersiapkan baik-baik tombak, mandau dan perisai! Pagi-pagi buta, semua laki-laki dan perempuan yang kuat sudah harus menyiapkan dirinya untuk berperang dengan Usung Bayung Marang.” Begitulah isi pengumuman yang mereka sampaikan malam itu.

24. Sesudah mengumumkan, Usung Bayung Marang lalu bertamu ke anak Jelivan Kapit Marang yang bernama Awing Piling. Ia adalah seorang gadis yang berkulit putih dan bersih, berwajah cantik dan bertumbuh ramping. Pokoknya, ia seorang gadis yang sangat bersih. Ia pergi ke sana karena ingin bulu alisnya diambil. Ia lalu mengetok pintu. Awing Piling segera membuka kunci pintu itu dan melihat Usung Bayung di serambinya. Ia berkata, “Masuklah!” Keduanya lalu masuk ke dalam rumah. Setelah itu, Usung Bayung meminta Awing Piling mengambil alisnya.

22. ‘So this was what we thought to do that night: we would go that night and tell the people of the village that Usung Bayung’s footprints were on the downstream side of the house, and he wanted to come attack the Jelivan Kapit Marang,’ they said.

23. That was the reasoning behind what they did. Then, that night they began to walk toward the village to tell the people.

Then they said, ‘We’ve come to tell our brothers and sisters that tomorrow, Usung Bayung and his friends want to attack Jelivan village. So, get yourselves well prepared to face them! So, prepare well, spears, swords, and shields! At the crack of dawn all of the strong men and women have to prepare themselves to battle with Usung Bayung Marang.’ That was the announcement they made that night.

24. After announcing it, Usung Bayung Marang then went to visit the daughter of Jelivan Kapit Marang named Awing Piling. She was a fair skinned girl, with a pretty face and a thin body. The important thing is that she had very fine skin. He went there because he wanted her to take his hair from his eyebrow. Then he knocked on the door. Awing Piling immediately opened the door lock and saw Usung Bayung on the terrace. She said, ‘Come in!’ The two of them then went in. After that, Usung Bayung asked for a hair from her eyebrow.

25. Sulo daau Awing Piling uku' ngelejo, so'on Usung Bayung ti megen neng su'ung ati, neng iti na daau Awing Piling da ala' sep Usung Bayung da no'o.

Un daau Usung Bayung kumé Awing Piling ti, "Mengempei daau dulu ira' menia' irai?"

Sulo daau Awing Piling da kumé di', "Usung Bayung ngan tuyang-tuyanga kenai sepatai ngan lebu' Jelivan mesut, ma'ap semu'up."

26. Sulo Usung Bayung da kumé no'o, "Daau sé ineu pinyé po'o? Usung Bayung ya' mpei nyé uva' kenai sepatai nyé po'o? Tamena o da sé kelunan mayeng, mpei sé ayeng ata aki' un," kendaau Usung Bayung ti na kumé Awing Piling da, ngan tita tamen Awing Piling ti sekening daau dué petira'. Mpei Jelivan Kapit Marang ti metem nu'un sekening daau dué bara' Usung Bayung ti uva' kenai sepatai ngan tamen ati.

27. Un daau Jelivan ti, "Tamen Usung Bayung da di' sé kelunan mayeng, mpei ya' senteng ketei ngan aki', suloé pelajap uleu tamena da, nyé ta sapai bateu tamena da menentang ko' nting dapun na kinyé," kendaau Jelivan da lunnyé lu' daau neng Usung Bayung da. Neng ini na Usung Bayung ti tisenai tai Jeliven ya' ja'at ti no'o.

Un daau Usung Bayung ti no'o, kumé Jelivan ti, "Amai, mpeié ka uva' buké aki' ncé ka mupet uleu Bayung Marang na un, kuyai-kuyai daau ira' menginyé!" kendaau Usung Bayung da kumé Jelivan ti alem iti.



25. Awing Piling kemudian duduk berselonjor dan menyuruh Usung Bayung telentang dengan bertumpu pinggang. Setelah itu, terlihat Awing Piling mulai mengambil alas Usung Bayung.

Usung Bayung bertanya pada Awing Piling, “Apa kata orang yang datang mengumumkan tadi?”

Awing Piling menjawab, “Besok pagi-pagi buta Usung Bayung dan kawan-kawannya mau berperang dengan Kampung Jelivan.”

26. Usung Bayung bertanya lagi, “Pengumuman macam apa itu? Usung Bayung mana yang akan datang berperang? Apakah yang bapaknya seorang yang kuat? Tentu tidak sekuat aku!” kata Usung kepada Awing Piling. Sementara itu, bapaknya Awing Piling mendengar keduanya berbicara. Jelivan Kapit Marang itu penasaran mendengar percakapan keduanya tentang Usung Bayung yang akan datang berperang dengan dirinya.

27. Kemudian Jelivan itu menimpali. “Bapak Usung Bayung yang begitu kuat saja, tak berdaya berhadapan denganku! Aku penggal kepalanya dan kugantung baju batunya di dinding dapur rumah ini,” kata Jelivan untuk meremehkan Usung Bayung. Maka tahulah ia bahwa Jelivan itu memang jahat.

Ia lalu berkata pada Jelivan, “Bapak, aku tak mau (hidup) kalau aku tidak potong kepala Bayung Marang itu! Kata-kata seperti itu tak ada gunanya.” Begitulah ia berkata kepada Jelivan Marang malam itu.

25. After that, Awing Piling sat down with her legs stretched out and told Usung Bayung to stretch and lay on his waist. After, Awing Piling was seen taking Usung Bayung hair from his eyebrow.

Usung Bayung then asked Awing Piling, ‘What did that person say who made an announcement earlier?’

Awing Piling answered, ‘Tomorrow morning at the crack of dawn Usung Bayung and his friends are going to attack Jelivan village.’

26. Usung Bayung then asked, ‘What kind of announcement was that? What Usung Bayung is going to attack? The one whose father was a strong man, but certainly not as strong as I am!’ said Usung to Awing Piling. Meanwhile, Awing Piling’s father overheard the two of them talking. Jelivan Kapit Marang was interested to hear what the two of them had to say about Usung Bayung, the one who was going to come and attack.

27. Afterwards Jelivan countered, ‘Usung Bayung’s father was only so strong, he didn’t compare to me! I chopped his head and I hung his stone clothes on the kitchen wall of this house!’ said Jelivan belittling Usung Bayung.

Then he knew that Jelivan was truly evil. Then he said to Jelivan, ‘Sir, I want to cut off the head of this Bayung Marang! Words like yours are useless!’ That’s what he said to Jelivan Marang that night.

28. Atek lana di' mpei Jelivan da tisen Usung Bayung ti un, ié kumé tasauat lebu' iti tia, petem Usung Bayung da ti tia uva' ka sepatai ngan ka mupet batuk ngan ala' uleu Jelivan da saliu uleu tamena da.

29. Alem iti di' ketai Usung Bayung ti bara' daau isiu Jelivan da kumé tuyang-tuyanga da no'o ngan ukan-ukan ketai menyengit bara' kumé Awing Piling ti no'o. Tai Usung da ko' Aka Bana, Pak Putan Talang, Bato Dado', Pui Kavuk Buang ti, so'on rateleu tai ala' sapai bateu tamen ati ko' amin ti. Sulo kenai Usung da peluet ko' Awing Piling da po'o ntung ka pesalau Jelivan Kapit Marang ti ngan Awing Piling da no'o.

30. Kasan na mengiti di', lepek na kenai rateleu ala' sapai bateu tamen Usung Bayung ya' menapai ko' dapun ti. Neng iti na Usung Bayung da nyat uva' kenai uli' no'o neng Jelivan ti, sulo kenai Usung Bayung da kawang, nai petegu' tuyang-tuyanga ti no'o ngan penco' uli' ko' kubu' ni alem iti. Mpei rateleu uva' ka luntu', pekimet mengempei puyan ya' tiga ka sepatai ngan Jelivan Kapit Marang ti ngan ketu' kelunan kadu'.

31. Na'a dema no'o, sulo kendaau Usung Bayung da na kumé tuyang-tuyang iti, "Moo' teleu nai ni, kua' ngan sé lu' tawai teleu ngan ngebawa' na nyen tai i'ot tawai ngan ja'au pengelan teleu pala' Bungan Malan ti ya' muyan urip lu ni." Sulo ketai rateleu na nyelipa kelunan kadu' lebu' Jelivan ti no'o.

28. Jelivan tidak tahu bahwa ia adalah Usung Bayung, seorang pemuda yang memberitahu kepada pemuda-pemuda kampung itu bahwa Usung Bayung ingin berperang untuk memotong leher dan mengambil kepala Jelivan sebagai pengganti kepala bapaknya.

29. Malam itu, dengan berpura-pura pamit kencing kepada Awing Piling, Usung Bayung menyampaikan kepada kawan-kawannya kata-kata Jelivan itu. Lalu pergilah Aka Bana, Pak Putan Talang, Bato Dado dan Kavuk Buang mengambil baju batu bapak Usung Bayung di rumah itu. Lalu Usung kembali sambil membuat sibuk Jelivan Kapit Marang dan Awing Piling.

30. Pada saat yang sama, kawan-kawannya datang mengambil baju batu milik bapaknya yang tergantung di dapur. Setelah itu, ia meminta diri pulang pada Jelivan. Ia lalu keluar menemui kawan-kawannya dan malam itu juga mereka kembali ke tempat persinggahan. Mereka tidak tidur dan terus berpikir bagaimana caranya berperang melawan Jelivan Kapit Marang dan para pengikutnya.

31. Ketika datang terang, esoknya, Usung Bayung berkata pada kawan-kawannya, "Kita sudah sampai di sini seperti niat dan semangat kita. Jangan sedikitpun berkecil hati karena kita percaya betul pada *Bungan Malan* yang telah membuat kehidupan kita." Lalu pergilah mereka menghadapi orang-orang dari kampung Jelivan.

28. Jelivan didn't know that he was Usung Bayung, the young man who told the young men of that village that Usung Bayung wanted to attack and cut the neck and take the head of Jelivan in revenge for his father.

29. That night, pretending to excuse himself to Awing Piling to urinate, Usung Bayung told his friends what Jelivan had said. Then Aka Bana, Pak Putan Talang, Bato Dado' and Kavuk Buang went to take the stone shirt of Usung Bayung's father from that house. Then Usung came back and busied Jelivan Kapit Marang and Awing Piling.

30. At the same time, his friends came to take his father's stone shirt, which was hanging in the kitchen. After that, he excused himself from Jelivan and went back. Then he went out and met his friends, and that evening they all went back to the resting place. They didn't sleep and kept thinking of a way to fight against Jelivan Kapit Marang and his followers.

31. When it was light, the next day, Usung Bayung said to his friends, 'We have arrived here because of our intention and zeal. Don't feel scared at all, because we believe fully in *Bungan Malan* who gave us life.' Then they went to face the people of Jelivan village.

32. Mena'at Jelivan Kapit Marang da di', "Pékatan. Ineu? Uvan Usung Bayung Marang da nia nai ko' lamin, so'on Awing Piling anaké ni ala' sepa da ta'an." Nai keto' na tegen Jelivan ti no'o, sulo daaua pekatuk ketu' lebu' ati no'o uva' ka sepatai ngan menatai Usung Bayung ngan tuyang-tuyang ati.

33. Ti na daau Usung Bayung, Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado', Pui Kavuk Buang ti ncé'un peliung, menaat dité uyo ayau biti. Sulo kenai dulu ngendani'-ngendani' pala' rateleu no'o neng iti, na daau Usung Bayung da nyat pala' Bungan Malan apana tai sio, pengayeng kumé rateleu sepatai dau ti. "Nono nono ngentelin bato, mbaké Usung aki' tini Usung tini Bayung Marang, kenjun jutun kena tupang" kendaau no'o nyat ayeng neng Bungan Malam ti o.

34. Mpei puun nya'in di', kenai ayau biti na menyurup rateleu, parang bulo, pelajap rateleu ngan malat, mpei rateleu tai mengedot un. Neng iti na daau Usung Bayung ti kumé di' Pak Putang Talang da, petuvang Talang neng ayau biti, ketai ra pencit, lepuh, matai. Ketai Usung da, tuvang neng ayau biti, lepuh matai, nyé kenai ra murip pelé'é Aka Bana da pelepuk neng ayau biti di', taia ngelintet-ngelintet neng usé ra ti.



32. Setelah melihat Usung Bayung, Jelivan Kapit Marang berkata, “Sialan! Ada apa ini? Ternyata yang datang ke rumah dan menyuruh Awing Piling mengambil alisnya itu adalah Usung Bayung Marang!” Hatinya panas sekali. Ia segera perintahkan orang-orang itu menyerang dan membunuh Usung Bayung beserta kawan-kawannya.

33. Usung Bayung, Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado’ dan Kavuk Buang tidak bergerak sambil melihat keadaan musuh. Saat orang-orang mulai bergerak mendekati mereka, Usung Bayung segera meminta kepada *Bungan Malan* supaya memberikan kekuatan pada mereka berperang hari itu, “*nono nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung tini Bayung Marang kenjun jutun kena tupang.*”

34. Tak berapa lama, musuh datang menyerbu dengan melemparkan tombak dan menebaskan mandau. Tetapi mereka tidak mundur. Usung Bayung lalu meminta Pak Putan Talang membalas dengan menumbangkan pohon *talang*. Banyak Musuh yang tertindih dan mati. Saat ia menumbangkan pohon *Usung*, banyak juga di antara musuh mereka yang mati tertimpa pohon itu. Tetapi anehnya, musuh-musuh itu hidup kembali. Di tempat lain, Aka Bana meliliti tubuh-tubuh musuh mereka dengan akar.

32. After seeing Usung Bayung, Jelivan Kapit Marang said, ‘Damn it! What is this? It turns out the one who came to my house and ordered Awing Piling to give her eyebrow was Usung Bayung Marang!’ He was really angry. He immediately ordered the people to attack and to kill Usung Bayung and his friends.

33. Usung Bayung, Pak Putan Talang, Aka Bana, Bato Dado’, and Kavuk Buang didn’t move as they watched what their enemies were doing. As the people began to move and approach them, Usung Bayung immediately asked *Bungan Malan* to give them strength to fight that day, ‘*nono nono ngentelin bato mbaké Usung, aki tini Usung tini Bayung Marang kenjun jutun kena tupang.*’

34. Not long after, their enemies attacked throwing their spears and burnishing their swords. But they didn’t retreat. Usung Bayung then asked Pak Putan Talang to fell a *talang* tree. Many were trapped and died. When he was felling the tree many of his enemies were also crushed to death by the tree. But the really weird thing, all of those enemies came back to life. In another place, Aka Bana twisted and turned the bodies of their enemies with his roots.



35. Sulo rateleu mencit ayau biti neng bateu daru' un ira' putun taket, usu' ngan lengen putun, ketai Pui Kavuk Buang da mengerot ayau pé da'a mebeng ta na batek ayau biti. Tai ra matai nyé kenai ayau biti murip pelé'é, ah lama' lu' na daau rateleu pelepuk-pelepuk ayau biti, mpei ra tai matai un uvana un sé sepun mukon puti' buk ko' mpau ti menyio-menyio kelunan biti ira' matai nai murip neng sio ati.

36. Mena'at Usung Bayung da di', ketai Usung Bayung da marang kempau ti, ngendani' sepun ti no'o, sulo Usung Bayung ti pelajap batuk sepun mukon ti no'o, sulo kenai Usung da kenta sulo rateleu pelepuk ayau biti neng usung kayeu ja'au ti neng kelunan kadu', matai ta na dulu so'on rateleu, mengiri ta Aka Bana, Pak Putan Talang, Bato Dado' peluvit neng iré matai.

37. Na bang Jelivan Kapit Marang da lu' no'o murip.

Sulo kenai Usung Bayung da pala' Jelivan ti no'o kumé di', "Jelivan, nai no'o ngendani' aki', buké iku' makang dau ni na tua ka sepatai ngan lan-lan."

Jelivan ti mena'at Usung ti di', "Uvan un sapai bateu tamen na da nia, uvan iku' ya' nai kelevi' da pulu," kendaau Jelivan da keto' alé'-alé' na da na dité Jelivan ti neng Usung Bayung ti.

35. Bato Dado' dengan batu panjangnya menindis musuh mereka sampai ada yang putus kaki, tangan atau lengannya. Sementara itu, Pak Kavuk Buang (biawak) menerkam musuh sampai berdarah atau merobek perut mereka. Tetapi, sekali lagi, anehnya musuh-musuh itu hidup kembali. "Uh, capeknya!" seru mereka ketika menimpa musuh yang tak mati-mati berkat kesaktian seorang nenek berambut putih, yang ada di atas dan terus menghidupkan kembali musuh-musuh mereka yang mati.

36. Melihat itu, Usung Bayung lalu terbang ke atas mendekati orang tua itu, menebas lehernya dan turun kembali ke bawah. Mereka lalu menimpa lagi musuh-musuh itu dengan kayu besar. Barulah musuh mereka benar-benar mati. Aka Bana, Pak Putan Talang dan Bato Dado' juga menggulingkan dan berhasil membunuh musuh-musuh mereka.

37. Saat itu hanya tinggal Jelivan Kapit Marang yang masih hidup.

Usung Bayung lalu menantang Jelivan, "Jelivan, majulah! Kalau kau benar-benar berani, ayo kita sungguh-sungguh berperang hari ini!"

Jelivan melihat Usung. "Kamulah yang datang malam itu mengambil baju batu bapakmu!" katanya sangat marah melihat Usung Bayung itu.

35. Bato Dado' pressed a lot of their enemies with a long stone so that their hands, feet, or arms were cut off. Meanwhile, Pui Kavuk Buang pounced on those who had come back to life. 'Ugh, I'm exhausted!' he exclaimed crushing those who would not die, because they were protected by the supernatural powers of an old white haired grandmother, who was above and kept bringing their enemies back to life.

36. Seeing that, Usung Bayung then flew up and approached that old woman, sliced her neck and came back down. Then they crushed their enemies again with a huge *usung* tree. Only then did they truly die. Aka Bana, Pak Putan Talang, and Bato Dado' also rolled over and succeeded in killing their enemies.

37. At that time, only Jelivan Kapit Marang was left alive.

Usung Bayung then challenged Jelivan, 'Jelivan, come forward! If you are truly brave, then let us have an honest fight today!'

Jelivan looked at Usung. 'You are the one who came that night and took your father's stone shirt!' he said, in rage at seeing Usung Bayung.

38. Sulo Jelivan da menirék taket Usung ti neng malat daru' ati di', mpei su'un mengiri ta Usung ti menusuk malat daru' ati neng Jelivan ti di', mpei su'un, sulo dué pivui ngan pelajap usé dué ti, mpei un uvan a un ti ta sapai bateu ti tia ngelirung usé dué ti, tai lama'-lama' na dité Jelivan da no'o, mpei ya' senteng ketei ngan Usung Bayung ti nu'un.

39. Ketaa lap-lap ié di', ketai Usung ti pivui-pivui Jelivan da no'o, sulo ketai Jelivan da petepum neng sé bawang, Usung Bayung da ala' kimeta jaki', "bép barép tiga néé' mepo bawang ini pé meneda' apana nai tia kawang o," sulo daau Usung Bayung ti mepo bawang ti di', sulo kenai bawang ti meneda', sulo kenai Jelivan da kawang, sulo dué pivui pelé'é. Un daau Usung Bayung ti kumé rateleu tuyang-tuyang ati, "buké da'a bala nai petité kenta, ié aké titi, buké da'a kuning nai petité kenta anun Jelivan da ni ti," kendaau Usung Bayung ti no'o kumé rateleu. Tai dué pivui ngan uva' ka menatai dué selepé apan ta dité dué ti.

40. Sulo ketai dué marang kempau ti, kempau ti na dué sepatai ngkang malat daru' ka menusuk usé dué ti. Mena'at Usung Bayung ti di', sapai bateu Jelivan Kapit Marang ti seluep, sulo daau Usung Bayung ti menusuk malat ati neng nta itek ati mpei masan di', bum... kenai Jelivan da labu' ko' tana' na, mpei pu'un masan nai Usung Bayung da na ngentujang dani' ié, suloa mengelulep batuk ngan uleu Jelivan da no'o ta na.



38. Jelivan lalu menebas kaki Usung dengan menggunakan mandau panjang tetapi tidak mengenai sasaran. Ketika Usung menusukkan mandau panjangnya pada Jelivan juga tidak mengenai sasaran. Keduanya lalu berkejaran dan saling menebas tubuh masing-masing tetapi selalu gagal karena keduanya dilindungi oleh baju batu. Lama kelamaan terlihat Jelivan bertambah lambat, tidak sekuat Usung Bayung untuk berperang.

39. Mereka terus berkejaran. Suatu saat, ketika Usung mengejar, Jelivan terjun ke dalam sebuah danau. Usung Bayung lalu berpikir sejenak. "Pengecut! Bagus, aku akan rebus mendidih danau ini sampai ia keluar!" kata Usung Bayung. Setelah itu, ia merebus danau itu hingga mendidih dan Jelivan pun keluar. Keduanya lalu berkejaran lagi. Usung Bayung berkata kepada kawan-kawannya, "Kalau ada darah merah menetes ke bawah berarti itu darahku, tetapi kalau darah kuning yang menetes ke bawah maka itu darahnya Jelivan." Keduanya terus berkejaran, terlihat berusaha saling bunuh.

40. Lalu keduanya terbang dan berperang di atas. Keduanya memegang mandau panjang dan berusaha untuk menusuk ke tubuh masing-masing. Pada saat itu, Usung Bayung melihat baju batu Jelivan Kapit Marang terbuka. Ia pun segera menusukkan mandau itu pada ketiak Jelivan. Tidak lama kemudian, "Bum!" Jelivan jatuh ke tanah. Usung Bayung melompat mendekati dan memotong kepala Jelivan.

38. Jelivan then stabbed at Usung's feet with a long sword, but he didn't hit his target. When Usung stabbed his long sword at Jelivan, he also missed his target. The two of them chased and stabbed at each other's bodies, but they always failed because the two of them were protected by stone shirts. After a while, Jelivan began to grow tired, he wasn't as strong as Usung Bayung in battle.

39. They continued to chase each other. At one point, when Usung was chasing, Jelivan fell into a lake. Usung Bayung then thought for an instant. 'Coward! Good, I'm going to boil this lake until he comes out!' said Usung Bayung. After that, he heated the lake until it boiled and Jelivan came out. The two then chased each other again. Usung Bayung said to his friends, 'If there is red blood dripping down that means it is my blood, however, if yellow blood is dripping down that it is Jelivan's blood.' The two of them continued to chase, and appeared to be trying to kill each other.

40. Then the two of them flew up and fought on the top. The two of them held their long swords and tried to stab the other's body. At that time, Usung Bayung saw Jelivan Kapit Marang's stone shirt open. He immediately thrust his sword in Jelivan's armpit. Not long after, boom!, Jelivan fell to the ground. Usung Bayung jumped close to him and cut off his head.

41. Sulo kenai rateleu ngkin uleu Jelivan, ngan Awing Piling da rateleu ala' salut murip. Nai rateleu uli' pavi' uma' sinen Usung Bayung da no'o ngan bangen daau tawai rateleu peging lebu' Usung Bayung ti no'o. Sulo kenai pengeja'au lebu', kelunan-kelunan ira' un séé' ka tisen murip, ngan pekimet nai pala' Usung Bayung ngan ketu' tuyang ti, kebara' daau tawai ra uva' ka mamat ngendana dité kenai rateleu ngkin uleu Jelivan.

42. Sulo ketai kelunan kadu' irap bavui, bo'ong, ngkin aseu, ngkin gejala', tai irap penguman dulu kadu'. Mpei masan di' kenai ra ngkin bavui, bo'ong, payau, pelanuk na uli' kuma'. Dau iti na dulu pumung uman, bangen, tiga tawai ngan Usung Bayung da, ngan tuyang-tuyanga da. Kasan dulu mengiti-mengiti dité di', sulo kenai anak mengasa bara' isiu kumé Usung Bayung da, "Usung, ti kenai Jelivan Jangin Pilau ngan tuyang-tuyanga kenai ala' Awing Piling, anak Jelivan ti, ledo, kumé ié."

43. Tisena Usung Bayung da o, sulo daaua pekaliu uséa da kip buteu, lanyé', sulo ketaa ngan julut kelunan biti na masé likut, nai sedingan iré masat. Un daau dulu kumé Jelivan ti di', "ti sé kelunan kip buteu, lanyé, nai ngan ileu, Jelivan, pesé'é-pesé'é ileu dité ié," kendaau ra kumé Jelivan da. "So'on tai lap nia, ma'ana buké ié ncé uva' tai lap," kendaau Jelivan ti kumé tuyang-tuyang ati. Nyé ngayet kenaa ta ngan iré, nai pavi' uma' Usung Bayung ngan Awing Piling ti. Keto' ngan laset alé'-alé' na tegen Jelivan Jangin Pilau ti neng Usung Bayung ti, ya' uyai sé'é kumé ié.

41. Dengan membawa serta kepala Jelivan dan Awing Piling sebagai tawanan, mereka kemudian pulang ke rumah ibunya Usung Bayung. Semua warga kampung, termasuk kepala kampung, bergembira dan senang mengetahui mereka masih hidup. Mereka memuji Usung Bayung dan kawan-kawannya, menyampaikan suara hatinya untuk membuat *mamat* sebagai tanda mereka datang membawa kepala Jelivan.

42. Orang-orang lalu pergi membawa anjing untuk mencari babi, membawa jalan untuk mencari ikan, dan pergi mencari makanan. Ketika kembali ke rumah mereka telah membawa babi, ikan, rusa dan pelanduk. Orang-orang kemudian berkumpul, makan bersama, bergembira, dan memuji-muji Usung Bayung beserta kawan-kawannya. Begitulah terlihat orang-orang itu. Pada saat itu, datang seorang anak berlari memberitahukan berita pada Usung Bayung, “Usung, Jelivan Jangin Pilau dan kawan-kawannya datang mau mengambil Awing Piling, anak perempuan Jelivan.”

43. Setelah mengetahui hal itu, Usung Bayung lalu menjelma menjadi orang yang tubuhnya penuh “kurap”. Ia lalu pergi mengikuti rombongan itu dari belakang dan berjalan bersama-sama mereka. Tetapi kemudian ada seseorang yang memberitahu Jelivan, “Ada orang berpenyakit kurap mengikuti kita, Jelivan. Ia akan membuat kita malu!” “Suruh dia pergi! Kalau tidak mau, pukul dia!” kata Jelivan kepada kawan-kawannya. Ia dan kawan-kawannya akan pergi ke rumah Usung Bayung dan Awing Piling. Ia sungguh marah dan kesal pada Usung Bayung karena membuatnya malu.

41. Carrying Jelivan's head and Awing Piling as a captive, they then went home to Usung Bayung's mother's house. The whole village, including the village chief, was happy and pleased to know that they were still alive. They praised Usung Bayung and his friends, they raised their voices to make the *mamat* ceremony as a sign that they already came with Jelivan's head.

42. People then went with dogs to look for wild boar, to look for fish, and to look for food. When they came back to the house, they carried boar, fish, deer, and mouse deer. Then the people all gathered together, ate together, celebrated and praised Usung Bayung and his friends. That's what they all looked like. At that time, a child came running, and told Usung Bayung, 'Usung, Jelivan Jangin Pilau and his friends are coming to take Awing Piling, Jelivan's daughter.'

43. Knowing this, Usung Bayung then took the shape of someone whose body was covered by ringworm. Then he went to follow the group from behind and walked together with them. But then someone told Jelivan, 'There is someone sick with ringworm who is following us, Jelivan. He will embarrass us!' 'Tell him to leave us! If you don't want to, beat him!' said Jelivan to his friends. He and his friends were going to go to Usung Bayung's house, where Awing Piling was. He was violently angry and upset with Usung Bayung for humiliating him.

44. Kendaau Jelivan da kumé tuyang-tuyanga ti, “mpeié ka uva’ un, nem teleu payu’ na ngan ié, nem teleu mana’a ngan beta ko’ lisung ti, sulo ketai ra bai ié no’o, ngan payu’ ngan ié o, mpeié uva’ un” kendaau Usung Bayung ti no’o. Nyé ngayet daau rateleu kumé ié ta. Nem usé daau tuyang Jelivan ti ya’ mayeng uva’ ka payu’ ngan ié. Sulo daau ra payu’ ngan Usung ti no’o, pebesé uai.

45. Dué sulo dué payu’ pelé’é, “bet ko’ nta tia, tiang,” ken Jelivan ti. Ah beleka’ Usung Bayung ti ya’ bet tuyang Jelivan ti ko’ nta ti. Tai sé tuyanga pelé’é, menakep Usung Bayung ti, ntung dué payu’, ah pebesé uai pelé’é téi dué lé’é di’, Usung da paranga ko’ ketina avau, talong lu’ na dité ié. Taia keteleu, kepat, kelemé ngan ya’ kenem ti di’, mengiri ta pa, pebesé uai lu’, lu’, ngan Usung Bayung ti.

46. Sulo kendaau Jelivan Jangin Pilau kumé tuyang-tuyang ati no’o, “Nai kelumé maring nyé, ngilintut neng ié, nga mé’é payu’ o,” sulo daau dué payu’ no’o, uva’-uva’ tegen Usung ti ta ngelema’-ngelema’ Jelivan ti, ép, barép pebesé uai dué, sulo dué payu’ lé’é, Usung Bayung da mana’ Jelivan da ko’ tapé ti di’ pempo ko’ dalem ti tai pasek kuren lueu ya’ nai meneda’ ti.

44. Jelivan berkata pada kawan-kawannya, “Aku tak mau kalian bergulat dengannya! Kalian saja yang lemparkan dia ke lesung itu!” Lalu mereka datang menantangnya bergulat. “Aku tidak mau!” kata Usung Bayung. Mereka ingin ia mau bergulat. Keenam orang kuat kawan Jelivan itu berkata bahwa mereka menantangnya bergulat. Lalu bergulatlah mereka dengan Usung dan ternyata seimbang, ibarat bambu dibelah dua.

45. Mereka bergulat lagi. “Banting dia ke bawah, kawan!” kata Jelivan. “Hah!” Ternyata Usung Bayung lah yang membanting kawannya ke bawah. Satu kawan lainnya lalu menangkap Usung Bayung dan mereka bergulat. Terlihat tidak ada yang kalah maupun menang sampai saat Usung membantingnya ke kubangan babi. Ia dipenuhi lumpur. Majulah orang ketiga, keempat, kelima dan keenam. Begitu seterusnya, selalu tidak ada yang kalah dan menang.

46. Lalu Jelivan Jangin Pilau berkata kepada kawan-kawannya, “Berikan padanya selimut baru! Lilitkan! Barulah kami berdua bergulat.” Lalu keduanya bergulat. Kelihatannya Usung akan segera mengalahkan Jelivan tetapi ternyata tidak ada yang kalah atau menang, ibarat bambu tadi. Keduanya terus bergulat sampai Usung Bayung berhasil membanting Jelivan ke dinding, tembus ke dalam, dan jatuh ke dalam kuili sayur yang mendidih.

44. Jelivan said to his friends, ‘I don’t want you to wrestle with him! You all just throw him in this mortar!’ Then they came to challenge him to fight. ‘I don’t want to!’ said Usung Bayung. They wanted him to wrestle. Those six strong men, friends of Jelivan said that they challenged him to wrestle. Then they wrestled with Usung Bayung, and it turned out they were evenly matched, like bamboo split in two.

45. They continued to wrestle. ‘Throw him to the bottom, friend!’ said Jelivan. ‘Ha!’ It turned out to be Usung Bayung who threw his friend to the bottom. Another friend then took Usung Bayung and they wrestled. No one appeared to be winning or losing until Usung Bayung threw him into a pig sty. He was covered in mud. Then the third, fourth, fifth and sixth man came forward. And so it went on, no one winning or losing.

46. Then Jelivan Jangin Pilau said to his friends, ‘Give him another blanket! Twist it around him! Then the two of us will wrestle.’ Then the two of them wrestled. It seemed like Usung would quickly defeat Jelivan, but it turned out that neither of them won or loss, like that bamboo. The two of them continued to wrestle, until Usung Bayung succeeded to throw Jelivan against a wall, and through it, and he fell into a boiling pot of vegetables.

47. Taa levi no'o, sulo Usung Bayung ti paso-paso tuyang Jelivan da ko' bené atang biti, suloa ngepang sé ti tai ié neng lamin kelukun dé ti. Sulo ketaa ngepang Jelivan Jangin Pilau da taia ngan sepun da ya' un kelitung ti, nai tagé na ledoledo muat-muat biti no'o uva' ka uyai kanen semu'up ti.

48. Mena'at ra di', beleka' ti tuyang-tuyang Jelivan da megen neng atang, lamin kelukun, Jelivan ti ma'u kelitung sepun Usung Bayung ti. Sé'é alé'-alé' na rateleu, ngan keto' pala' Usung Bayung ti. Sulo ketai ra uli' ta na semu'up iti, ngan mpei ra ngkin Awing Piling ti nu'un o.

49. Lepek iti no'o, uva' ketai menugan na lebu' Usung Bayung neng mesut ati no'o. Ketai dulu mavé kumé Usung Bayung da no'o, un Usung Bayung da o tai pekaliu tebenggang nia o, sulo taia marang-marang kempau ti mena'at dulu ira' mavé kumé ié ti. "Bép barép" un daau dulu ira' menugan ngan mena'at di' na, "iku' tebenggang lung ya' tiga-tiga dité buleu kapit nyé lu' pa pelabu' dian bala kumé ileu mu," uvana tebenggang lung ti tai menegep neng pu'un dian ya' sa'au ti.



47. Lalu, pada sore harinya, Usung Bayung memindahkan kawan-kawan Jelivan ke bagian tempat masak dan sebagian lain ke tempat pencucian. Lalu ia mengangkat Jelivan Jangin Pilau dan membawanya, bersama seorang tua yang sakit ambein, ke tempat para perempuan menanak nasi pagi itu.

48. Orang-orang kampung itu melihat kawan-kawan Jelivan berbaring di dapur dan di tempat pencucian. Sementara Jelivan terlihat sedang mencium ambein nenek Usung Bayung itu. Mereka, dengan perasaan yang sangat malu dan marah pada Usung Bayung, akhirnya pulang pagi itu tanpa berhasil membawa Awing Piling.

49. Setelah itu, keesokan harinya, kampung Usung Bayung pergi menugal. Orang-orang berdatangan untuk bergotong royong dengan Usung Bayung. Sementara itu, Usung Bayung menjelma menjadi burung enggang dan terbang ke atas melihat orang yang sedang bekerja gotong royong. Orang-orang yang sedang menugal itu berkata sambil menengadah ke langit, “Wahai burung enggang dari muara yang berbulu sayap bagus, jatuhkan untuk kami durian merah itu!” Burung enggang muara itu lalu terbang dan hinggap pada sebatang pohon durian yang lebat buahnya.

47. Then, in the afternoon, Usung Bayung moved Jelivan’s friends to the cooking place and some of them to the place where they did the washing. Then he lifted Jelivan Jangin Pilau and carried him, along with an old woman sick with hemorrhoids, to the place where the women cooked rice in the morning.

48. The villagers saw Jelivan’s friends lying flat in the kitchen and laundry area. Meanwhile, Jelivan appeared to be kissing the hemorrhoids of Usung Bayung’s grandmother. They, feeling completely humiliated and angry with Usung Bayung, finally went home in the morning, without succeeding to carry Awing Piling with them.

49. After that, on the next day, Usung Bayung’s village went to sow seeds with a dibble. People came from all over to help Usung Bayung. Meanwhile, Usung Bayung took the form of a hornbill, and flew to the top to see the people working together. The people who were sowing seeds said as they looked up to the sky, ‘Wow, a hornbill from the estuary with excellent wing feathers has given us a red durian fruit!’ The estuary hornbill then flew up and alit on a durian tree full of fruit.



50. Mo'o na tebenggang lung da, menudek-menudek dian biti no'o kumé dulu ira' mavé menugan ti, pé dian bala biti mo'o. Un daau dulu kumé, "tebenggang ti di', uvan tisen tia daau lu pisiu pulu." Sulo dulu ira' menugan ti menemo, ngan ala' dian-dian birai no'o, tiga ta na, daau ra uman dian lunek ti.

51. Kenai tebenggang lung da marang nai uli', pavi' uma' ni. Kenai dulu ira' kadu' uli' po'o neng iti na daau ketu' kelunan pemung bangen ngan Usung Bayung da o, ngan ketu' kelunan neng lebu' ti di' uva' ka menilé Usung Bayung Marang ti pengeja'au lebu' ya' iti paren lebu'.

52. Na ini na daau dité asat urip ya' Usung Bayung Marang ti ka pesedep neng lebu' ra ti:

“ya' kesé kendaaua: kua-kua teleu murip ngan tiga tawai;  
ya' kedué: sé lu tawai, sé lu kimet, sé lu atai teleu nyelada dulu ira' uva' ka ngenja'at lebu' lu ni;  
ya' keteleu ni: tiga lu tawai lu, ngan lesau ira' asi' murip kumé ileu;  
ya' kepat, kendaaua di': mpei lu uva' ja'at kimet ngan senganak lu, selepé apan.”

53. Na ini na daau ketai lepek ketena' Usung Bayung ni o.



50. Burung itu lalu mematuk-matuk durian sampai jatuh untuk mereka yang sedang bergotong royong menugal itu. Kemudian ada seseorang berkata, “Rupanya burung enggang itu mengerti percakapan kita!” Orang-orang itu mengambil dan mengumpulkan durian-durian jatuh. “Enak!” Terdengar suara mereka saat memakan durian yang tebal isinya.

51. Kemudian burung enggang itu terbang pulang ke rumah. Orang-orang yang menugal tadi pun pulang dan berkumpul. Mereka semua bangga sekali pada Usung Bayung dan memilihnya menjadi kepala kampung (pemimpin kampung).

52. Beginilah kira-kira keadaan yang Usung Bayung Marang harapkan bisa terwujud di kampung mereka.

Pertama katanya, “Marilah kita hidup bersama untuk tujuan mulia.”

Kedua, “Bersatu hati agar kita bisa bersatu menghadapi orang yang mau merusak kampung kita.”

Ketiga, “Mari berpikir untuk saling mengasihi terutama kepada mereka yang hidup susah.”

Dan keempat, ia berkata, “Jangan kita masing-masing mempunyai pikiran jahat kepada sesama saudara.”

53. Beginilah kisah Usung Bayung.

50. The hornbill then pecked at the durian until it fell down for those who were working together sowing seeds. Then someone said, ‘It seems that this hornbill can understand what we’re saying!’ The people then took and gathered the fallen durian. ‘Delicious!’ you could hear as they ate the durian, full of fruit.

51. Then the hornbill flew back home. The people sowing seeds also went home and gathered together. They were all proud of Usung Bayung and chose him become the village chief.

52. This is roughly what Usung Bayung Marang had hoped for for his village.

First he said, ‘Let us live with good intentions.’

Second, ‘Join our hearts, so we can face together those who would destroy our village.’

Third, ‘Let us always feel kindness for each other, especially those whose lives are difficult.’

And fourth, he said, ‘Don’t let us have bad or evil thoughts against each other!’

53. This is the story of Usung Bayung.





## **Ketena' Bulak umet Naa Keramo'**

Paran Usat



1. Un tawaié ni uva' ketei tekena' pé kenai lu avi' da ko' Lung Tungu ini.

2. Tiga ta a. Un dité pu'un-pu'un ileu nai bulak ni da anak uvan na di' ketai lu tuyen tegen asi' murip ko' Apau Kayan ti. Na urip lu ko' Apau Kayan kasip ta dité, ncé'un uman usen ngan ncé'un kelenya'. Ya' aring-aringa mpei lu uman usen daleu lu ko' Apau Kayan ni un, na dalem mengiti o nenga ketai lu pekimet. Ya' kedué dité ileu ketai kasip po'o di' na pilu uva' ke sekula di', ma'an dité ileu uva' pekalai uvan na su' lu ngan kota ngan sekula, ma'an ditéa. Nenga mengiti dité ileu ke sedep kumé di' mo'o tiga nilu tai murip kava' ti dani'-dani' tilu irap sé usen dani' tilu so'on anak lu tai sekula kendaau lu no'o. Nenga tuman lu dité uva' kenai bulak ni da.

3. Penguva' dité ileu pengimet uva' kenai bulak da ma'an dité ileu kenai pa uvan na mpei dulu uva' ileu ke bulak un, ineu pilu dekep mengiti ko' Apau Kayan ti murip. Buké ileu mena'at dité uvan dulu ko' ava' ni o di' tiga dité dulu petuk uman sé usen, tu'é dité dulu so'on anak dulu tai sekula, ngedani' ko' Tanjung. Ti tuman-tuman dité ileu kumé, "oi ineu pa ba'an daau dulu ke mapo ileu, bang tai nilu mejo peteneng urip lu kata lu" kumé no'o. Nenga tuman dité ileu meneto irap janan kata-kata lu no'o.

## **Cerita Perpindahan dari Naa Keramo'**

Paran Usat

1. Saya hendak menceritakan bagaimana akhirnya kita sampai ke Lung Tunggu.

2. Begini ceritanya. Pada dasarnya, yang membuat kami pindah, kami tidak tahan lagi hidup menderita di Apau Kayan. Kehidupan kami di sana sungguh sulit, terutama karena tidak ada garam dan minyak. Jadi, alasan yang pertama adalah karena di Apau Kayan tidak ada garam maka kami mulai berpikir untuk pindah. Alasan yang kedua adalah kami mengalami kesulitan untuk bersekolah karena jarak untuk pergi ke kota maupun ke sekolah sangat jauh. Dan tampaknya dua alasan inilah yang membuat kami berencana pergi ke hilir, di mana kami bisa mencari garam dan menyekolahkan anak kami. Begitulah kira-kira niat dan alasan mengapa kita ingin pindah.

3. Saat kami sudah merencanakan pindah rupanya orang-orang kampung lainnya tidak mau dan sulit pindah, mereka tetap ingin berkumpul di Apau Kayan. Padahal kami melihat kehidupan orang-orang luar, yang tinggal di hilir, berlangsung dengan baik karena bisa makan garam, bisa menyekolahkan anak dan dekat dengan kota Tanjung. Oleh karena itu kita katakan, "Oi! Apa lagi yang membuat kita harus bertahan? Kita pergi saja agar bisa memperbaiki hidup kita!" Tetapi akhirnya kita memutuskan untuk mencari jalan sendiri-sendiri.

## **Moving out of Naa Keramo'**

Paran Usat

1. I want to tell you about how we finally arrived in Lung Tunggu.

2. So this is the story. Essentially, what made us move, we could not stand anymore suffering in Apau Kayan. Our lives there were really hard, mostly because there wasn't any salt or oil. So, the main reason was because in Apau Kayan there wasn't any salt, so we began to think about moving. The second reason, was that it was hard to go to school, because it was so far to town, let alone to the school. And it seems that these two reasons made us decide to go downstream, where we could find salt and send our kids to school. So that's the reason why we wanted to move.

3. When we had already planned to move, it seemed people from other villages didn't want to move because it was hard, they wanted to stay together in Apau Kayan. However, we could see how people outside lived, those who lived downstream, how smoothly things went because they could eat salt, they could send their kids to school, and they were close to the town of Tanjung. Because of that we said, 'Hey! What else must we endure? We're going to go to improve our lives!' So finally we decided to find our way ourselves.

4. Uva' lu kenai sedingan Pesurang da no'o, na pilu ncé pemung lebu' ngan iré di' ari' Lebu' Kulit lu' tira. Nenga tuman-tuman lu kumé tai nilu pemung ngan iré neng janan. Kelu no'o "nenga lu tai da!" O pa kelu di' sala' dité kenai mé' aring da. Balai lu' mé', mpei nai mung un mengutong dité tegu' ileu lu' nilu. Nai neng kata-kata lu sedingan Pesurang ra da nyé tuman lu nai leka' no'o da.

5. Nyé kenai lu neng janan no'o pelolo pa. Ma'an tegen na mu dité ileu uyai janan petawo, dité ileu uyai alut petawo, mengiti dité ileu. Buké ncé'un sala' tegen né pekimet dité asat mé' teleu neng janan da di' sé bulan mateng-mateng: mé' teleu leka' tanggal sé bulan tusu uman sé ribu pi'en ato lemé pulu' tuseu, mé' teleu pavi' ko' Lung Tunggu ni. Ngan tiga mpei un sé-sé ineu ya' uvan mé' tai un sakit, un pengelema', un sé tusa un neng janan pejo lu' kenai mé' teleu, nyé té kenai asat mé' teleu da'.

6. Nyé kenai lu kava' ni no'o di' un na dité kelepeng lu kedu'ut da na ngan dulu, na ngan lebu' pu'un bini da o. Mpei pa masan o sulo kenai Pejipa ra da, po'o iré maté Pelisa' ra da no'o ira' kadu' neng uman lemé pulu' tuseu da o. Nenga kenai ra po'o nai pit teleu kini o.

4. Kami ingin pergi bersamaan dengan Pesurang. Kita tidak berkampung bersama dengan mereka (Pesurang dan orang-orangnya) tapi mereka juga bersuku Lebu' Kulit. Di situlah alasan kenapa kami ingin bergabung dengan mereka. Kita bilang, "pergilah kita!" Kemudian kami sadar kalau kami salah pergi dahulu. Sebagian saja kami, ternyata tidak semuanya berkumpul. Dengan mengikuti kemauan sendiri-sendiri bersamaan dengan Pesurang, kami berangkat.

5. Selanjutnya kita berangkat. Perjalanan saat itu sungguh berat, terutama karena kami harus membuat jalan darurat dan perahu darurat. Begitulah keadaan kami. Jika tidak salah, saya pikir, perjalanan itu berlangsung satu bulan persis. Kami berangkat tanggal satu bulan tujuh tahun 1957 dan tiba di Lung Tunggu tanggal satu. Kami tiba di sana dengan selamat dan tidak ada satupun persoalan, misalnya menderita sakit, yang terjadi selama perjalanan. Tidak ada sama sekali kekurangan dan kesusahan selama dalam perjalanan, semuanya berlangsung lancar. Begitulah perjalanan kami.

6. Setelah sampai di hilir, kami berkumpul dengan orang kampung yang sudah lama menetap di sana. Jumlah kami saat itu masih sedikit. Namun tidak lama kemudian datanglah Pejipa, bersama dengan almarhum Pelisa', dan rombongan pada tahun lima puluh tujuh. Kedatangan mereka menambah jumlah kami di sini.

4. We wanted to go with Pesurang. We weren't from the same village as them, but they were also Lebu' Kulit. That's why we wanted to join them. We said, "let's go!" Then we realized that it was wrong to go first. Only a number of us went, not everyone gathered together. So with each group doing as it pleased, we set out following Pesurang.

5. Then we were on the road. The journey was really difficult then, especially because we had to make emergency roads and emergency boats. That was our situation. If I'm not mistaken, I think, the journey took one month exactly. We left on the first day of the seventh month of 1957 and arrived at Lung Tunggu on the first day too. We arrived there safely, without any complications, for example, illness, on the way. There was no lack of anything or any difficulty for the whole journey, everything went smoothly. That was our journey.

6. Once we arrived downstream, we gathered with the people of the village who had already lived there for a long time. Our numbers were very small then. But not long after that Pejipa came, along with, rest his soul, Pelisa', and a whole group in '57. Their arrival added to our numbers there.

7. Ni dité ketai lu murip neng o irai o, lan di' un ta dité tigaa o, tai uman usen nilu o un kelenya' nilu o ngan uva' na dité ileu ka uyai lamin pa no'o. Nenga ta tuman dité ileu pedeng sé lamin sekula. Dité ié sekula teleu neng Lung Tunggu ni aring-aring irai o, guru' ya' nai nenga daleu inyé guru' Ifung, sé Lebu' Kulit lu' ta ié nai. Sulo ra petawo irap anak sekula ira' uvan taro ka tisen sekula ko' Naa Keramo' ti irai o ira' uvan lepek kelas teleu. Sulo ra ala' Petingang Ifung di' ala' Pudaau Jawan da o nyé pit ié daleu irai o, sulo rateleu pasat sekula nyé da o di'. Iyah, un dité pekaliu na o un dité peniga na o!

8. Sulo lu uyai sé sekula pelé'é po'o ti ketaa dekep téa no'o. Sekula ya' ileu uyai ti no'o di' atek sekula tageng na ditéa o, kepang beli'en nia o, sapau beli'en mung na dité peging dapuna o ngan bila' tua' na nting nga o. Nyé dité ileu pedeng sekula irai da.

9. Na buké aki' na'at dité urip teleu nakini no'o, ni ya' tegen ileu kuva', irai o ini ti ya' tegen ileu kadep irai, uva' dité ikam anak bini ketai un sé penisen ngan dulu bareng-bareng. Bang ncé bareng-bareng lu' nem teleu anak neng urip nem teleu o ini o, mpei masan mé' kematai no'o ta'an mu di', masa' ikam nia ami' ketina tegen ka peteneng sé urip. Tiga-tiga lu' nem teleu o anak ilan ikam teleu murip apan na dengé teleu neng Lung Tunggu ni o, sedi' un ta daau dulu kumé o tiga dité uvan ra ko' Tunggu ti kumé o. Iti tegen kepenguva' lu mpei lu uva' dulu ke suto' ileu.

7. Sekarang, sebagaimana kalian lihat, kehidupan kami di sini berjalan jauh lebih baik. Kami bisa makan dengan garam, memiliki minyak dan mempunyai semangat untuk membangun rumah. Itulah sebabnya kami mendirikan sebuah gedung sekolah, sekolah pertama di Lung Tunggu. Guru pertama di sekolah itu adalah Ifung, seorang Lebu' Kulit, dan sementara murid-muridnya adalah anak-anak sekolah yang sudah pernah sekolah sampai kelas tiga di Naa Keramo' tetapi tidak melanjutkan dan maunya hanya bermain-main saja. Kemudian mereka juga merekrut Petingang Ifung dan Pudau Jawan untuk menambah jumlah guru dan untuk menjalankan sekolah itu. Ya, terlihat sekali ada perkembangan dan kemajuan!

8. Lalu kami mendirikan sebuah sekolah lagi yang lebih lengkap. Gedung sekolah itu sangat kokoh, atap serta dapurnya dari kayu ulin, dan dindingnya dari papan. Seperti itulah gedung sekolah yang kami dirikan.

9. Jadi, jika saya menyaksikan kehidupan yang sekarang, rasanya memang inilah yang kami mau, yang kami inginkan, yaitu ingin melihat kalian sebagai anak-anak yang mampu menyerap pengetahuan dari orang lain. Janganlah sembarangan kalian menjalani hidup ini! Kami tidak lama lagi akan meninggal, kalianlah yang kami harapkan dapat meneruskan kehidupan kami. Baik-baiklah membawa hidup kalian supaya nanti tersiar kabar dari Lung Tunggu, dan semua orang mendengar, bahwa hebat juga mereka yang tinggal di Tunggu itu. Itu keinginan kita karena kita tidak mau dihina oleh orang.

7. Now, as you can see, our lives here are far better. We can eat with salt, have oil, and have the energy to build houses. That's why we built a school, the first school in Lung Tunggu. The first teacher at the school was Ifung, a Lebu' Kulit man, and at first the students were school children who had gone to school up to the third grade in Naa Keramo, but hadn't continued and only wanted to fool around. Then they recruited Petingang Ifung and Pudau Jawan to add to the number of teachers and get that school going. Yes, it's very clear that there has been progress and development!

8. Then we founded a more complete school. The building was very solid, the roof and kitchen were made from *ulin* wood, and the walls from boards. That's what the school we founded is like.

9. So, if I look at our lives now, I feel this is indeed what we had wanted, what we longed for, that is, to see all the children able to soak up knowledge from others. Don't live your lives at random! We're going to die soon, you (children) are the ones we hope will continue our lives. Carry your lives well, so that someday the news will spread from Lung Tunggu, and everyone will hear, how great they are who live in Tunggu! That's our hope, because we don't want to be insulted by others.

10. Un ileu murip ni uvan na pasa uva ketiga, uva' séé'. Dité dulu ni pasa uva' ketai ko' jumé, dulu ni mengiti dité penguyan dulu murip nakini. Mpei un dité dulu uva' ka keno'-keno' ya' ini un uvan na uva' ka tiga dité dulu. Bang petangen anak nem teleu ni lu' nem teleu mengayet, so'on iré sekula apan nem ncé'un keba'an dité ami' ira' atek pegayeng umé un, uvan na un dité ileu ira' pegayeng umé ni kasip alé' dité ileu murip ngan maan dité a. Ineu lé'é dité ikam anak ira' ini murip nakini kelo dité ikam neng gayeng umé, mpei dité ikam senteng keba'an ami' ka ngkang asai, ngkang malat un.

11. Bang mengiti lu' daau lu bara' dité uvan penguyan kenai teleu kava' ni ngan dulu murip.

Na bang inyé lu' aki' uva' ketei kumé teleu kedu'ut da.





10. Dalam hidup, kita harus senantiasa berlomba-lomba untuk maju dan dewasa. Lihatlah semua orang berlomba-lomba maju ke depan, sebagaimana yang dilakukan orang-orang di jaman sekarang, dan tidak ada yang mau ketinggalan. Semua orang ingin maju. Doronglah anak kalian agar rajin, berusaha supaya mereka terus bersekolah agar kalian tidak seperti kami yang memang petani ini. Menjadi seorang petani itu sangat menderita dan susah, apalagi anak-anak sekarang sudah semakin malas bertani. Kalian sudah tidak seperti kami yang memegang kapak dan parang.

11. Begitulah ceritanya bagaimana kami datang ke hilir untuk mencari kehidupan yang lebih baik. Itu saja yang sedikit saya mau sampaikan pada kalian.

10. In life, we must compete to get ahead and become adults. Look at everyone racing ahead, whatever people are doing now, they don't want to be left behind. Everyone wants progress. Push your kids to be motivated, try to make sure they continue their schooling, so that you won't just be farmers like us. To be a farmer is to suffer, especially now with children so much more reluctant to become farmers. You are already not like us, who hold the axe and machete!

11. So that's the story of how we came downstream to find a better life. That little bit is all that I want to tell you.





## **Baya' Sungai Sega ngan Baya' Lirung Kayan**

Tulung Anyé

1. Mekini daau ketena' ini. Aring-aringa, un neng lirung Kayan ko' Bulungan ni, kadu' alé'-alé' baya' nenga uvana lirung iti ja'au, ngan lé'é di' dalem.

2. Un no'o, uvan tai kelepeng na baya' biti o, senteng lu' ke kumé, mung-mung baya' iré bai. Un ngkin iré kelepeng iti o, suloa menaring tia no'o, un daaua: “mengempei daau teleu ni, teleu baya' ira' neng lirung Kayan ni na atek kadu' ba'ane mu?” mekiti daaua. Sulo ira' kadu' iti mipa, “po'o lan alé' lu', iré metuk pa isiu ati po'o, buké ileu mena'at di', teleu ni kadu' ira' mayeng, ngan makang.” mekiri ta kadu' ira' ja'au usé. Un ta baya' ira' pipa teleu ni kekua' teleu ta'an mu?” Un daau sé: “aki'pekimet di' mpei un baya' ketai kua' kadu' teleu un. Teleu ni mayeng, ngan makang”.

3. Uvan tai na isiu rati pavi' ko' baya' ira' ko' Sega iti o. Un ya' sekening isiu ti ié bara' kumé pengeja'au ra ti o. Sulo pengeja'au baya' bini kelepeng baya' neng sungai Sega Kabupaten Berau ti. Mung-mung baya' nai kelepeng, sulo ya' sekening isiu ti penco isiu irai na kumé ketu'-ketu' baya' biti no'o. Daleu ra sekening daau ya' bara' iti, mpei ti po isiu lu' pu'un, nyatana daau lelem baya' biti keto'.

## **Buaya Sungai Segah dan Buaya Sungai Kayan**

Tulung Anyé

1. Beginilah bunyi fabel ini. Dahulu kala di sungai Kayan yang besar dan dalam, di Kabupaten Bulungan, terdapat banyak sekali buaya.

2. Suatu hari, di sana, semua buaya diundang berkumpul. Kemudian seekor buaya mengundang angkat bicara, “Saudara-saudara sekalian, setujukah kalian dengan pendapat saya bahwa kita, buaya di sungai Kayan ini, adalah kelompok buaya terbesar?” Mereka menjawab, “Benar sekali yang Anda katakan! Menurut pendapat kami, di antara kita banyak sekali buaya yang kuat, berani dan berbadan besar. Adakah buaya di sekitar sini yang setara dengan kekuatan kita?” Salah satu dari mereka berkata juga, “Aku pikir tak ada kelompok buaya yang lebih besar dibanding kita. Kitalah yang paling kuat dan berani.”

3. Rupanya pembicaraan mereka itu terdengar sampai ke kelompok buaya yang mendiami wilayah sungai Segah. Seekor buaya yang mendengar berita itu langsung menyampaikannya pada pemimpin mereka. Setelah mendengar berita itu, sang pemimpin segera mengumpulkan semua buaya di aliran sungai Segah Kabupaten Berau. Begitu semua berkumpul ia pun menyampaikan berita itu. Belum habis semua berita itu disampaikan, saat itu juga ribuan buaya itu berteriak marah karena tak tahan mendengarnya.

## **The Segah River Crocodile and the Kayan River Crocodile**

Tulung Anyé

1. This is how the story goes. In the old days, in the Kayan River, large and deep, in Bulungan County, there were many crocodiles.

2. One day, all of the crocodiles were invited to gather there. Then the crocodile who invited all the others began to speak, ‘Brothers and sisters all, do you agree with my thinking that we, the crocodiles of the Kayan River, are the largest group of crocodiles?’ They answered, ‘It is very true what you say! According to us, among us there are many who are strong, brave, and very large. Are there any crocodiles around here that can compete with our strength?’ One of them also said, ‘I think there is no other group of crocodiles which is larger than ours. We are the strongest and bravest.’

3. Apparently, their words were heard by the group of crocodiles who lived in the area of the Segah River. A crocodile who heard this news directly informed their leader. After hearing this news, their leader immediately gathered together all the crocodiles in the Segah River, in Berau County. As soon as they were all gathered, he told them the news, but before he could finish telling them the news, there were thousands of crocodiles screaming in anger because they couldn’t bear to hear any more.

4. Un daau pengeja'au ra ti o mekini, ié muteu ra tiga-tiga. “Mengempei tegen teleu sekening isiu umet baya' lirung Kayan ni tiga temu, un ta tegen teleu uva' kebara' makang teleu ngan ayeng teleu katap iré mu?” Buké ra sekening baya' ira' kadu' iti, nyatan-nyatan buteng daau ra nu'un. Busek ketai tua' nira mengayau ko' lirung Kayan ti.

5. Un pengeja'au ra ti, ié petusap kura' kadu' baya' ira' nai kelepeng iti, kadu' ra dué ribu kadu' ra. Iré pekata kadu' ra ngan baya' lirung Kayan ti, teleu ribu kadu' ira' neng lirung Kayan ti. Iré sekening baya' lirung Kayan ti sui' kadu' o, nco keto' pa ira' neng sungai Segai' bitu lé'é.

6. Sulo pengeja'au ra ti puteu ira' uva' ketai mengayau na ko' lirung Kayan no'o. Ira' uva' ketai iré so'on ra menco' usu'. Barép... mung ra tua' na menco' usu'! Un daau sé nengaang iré o, uséa ja'au, ke ja'au alut ni uséa, murip sé pu'un talang neng likut ta. Un daau kumé iré, “senteng tengené tai, nyem nem ira' kadu' ini teri' nai.”



4. Sang pemimpin kemudian bertanya baik-baik, “Apa pendapat kalian setelah mendengar berita dari buaya sungai Kayan? Perlukah kita tunjukkan pada mereka kekuatan dan keberanian kita?” Buaya-buaya itu mengeluarkan suara bergemuruh saking marahnya, mereka segera ingin pergi menyerang ke sungai Kayan.

5. Kemudian sang pemimpin menghitung seluruh buaya yang hadir dalam pertemuan itu tetapi hasilnya hanya 2000 ekor. Bila dibandingkan, masih lebih banyak buaya yang ada di sungai Kayan karena jumlah mereka 3000 ekor. Sekali lagi, buaya sungai Segah naik pitam karena mendengar buaya di sungai Kayan masih lebih banyak.

6. Sang pemimpin kemudian bertanya siapa saja di antara mereka yang mau ikut menyerang ke sungai Kayan diminta mengacungkan tangan. Dan, wow... mereka semua mengacungkan tangan! Tetapi pada saat itu terdengar seekor buaya yang tubuhnya besar sekali, seukuran badan perahu dan di punggungnya tumbuh sebatang pohon *talang*, berkata, “Kalian semua tidak usah ikut, cukup aku sendiri saja yang berangkat.”

4. The leader then asked them politely, ‘What do you think after hearing this news from the Kayan river crocodiles? Do we need to show them our strength and bravery?’ The crocodiles let out a thundering scream in anger, they wanted to go right away to the Kayan River and attack.

5. Afterwards, the leader counted all of the crocodiles who had attended the meeting, but he only got 2000 crocodiles. When compared to the other group, there were still more crocodiles in the Kayan river, because their numbers were 3000. Once again, the rage of the Segah river crocodiles rose because they heard that there were more crocodiles in the Kayan River.

6. Then the leader said whoever among them wanted to attack the Kayan should raise their hand. And, wow... they all raised their hands! But at that point they heard a crocodile whose body was huge, as big as a ship, and on his back grew a *talang* tree, he said, ‘You all don’t need to bother coming, it’s enough for me to go alone.’



7. Mekiti kadu' ra uva' ketai, mpei senteng un, uvana ja'au alé'-alé'a, mekiti no'o mengan ketai leka' nia o. Un kelepek isiu ra ti, iré so'on sé anak ketai ngan ié, anak iti uku' mapo pu'un talang neng likut ati. Kadu' anak ira' uva' ketai, ari' bang sé lu' senteng tai.

8. Neng dau baya' ini ketai leka' ti mung kelunan ngan mung-mung baya' neng alo sungai Segga ti kelepeng mena'at ketai dué leka'. Mung-mung kelunan man belira, ntung dulu paman usu' ngan dué. Un sinen ngan tamen anak ya' uku' nyekapeu talang iti menangé tua' nira pekaka' anak iti. Mekiti bangen daau lala kelunan mengalang sungai Segga ti mena'at ketai baya' ja'au ti tai ilan dué medik.

9. Mpei nya'in pavi' na dué ko' janan Aking Segga ti. Sulo baya' ti ilan dué pelempep; kena dué pelempep ti, anak iti mesik sapai da, mentang neng sé da'an kayeu kedana' janan dué neng ikeng ti masé sungai Segga ti.



7. Banyak sekali buaya yang ingin ikut menyerang tetapi tidak bisa (karena kecil dan lebih sedikit). Ia sendiri merasa badannya sangat besar. Suara-suara semakin riuh karena ingin lekas pergi menyerang. Setelah mendengar perkataan buaya itu, mereka kemudian menyuruh seorang anak untuk menemaninya. Anak itu duduk di punggungnya sambil memeluk batang pohon *talang*. Sekalipun banyak anak yang ingin ikut tetapi hanya seorang saja yang diijinkan pergi bersamanya.

8. Pada hari yang telah ditentukan, seluruh penduduk dan buaya sungai Segah berkumpul mengantarkan keduanya berangkat. Mereka memegang bendera dan menjabat tangan keduanya. Kedua orang tua anak yang duduk memeluk pohon *talang* itu menangis saat turut mengantar keduanya. Riuh rendah suara orang sepanjang sungai Segah saat mengantar keduanya pergi ke hulu.

9. Tak lama kemudian keduanya sampai di jalan Aking Segah. Buaya dan anak itu menyusuri jalur sungai yang sudah ada sejak dulu. Anak itu lalu membuka baju dan menggantungkannya pada salah satu dahan kayu sebagai tanda bahwa keduanya telah meninggalkan sungai Segah.

7. Many of the crocodiles wanted to come and attack but they couldn't (because they were small and fewer). He himself felt his body enormous. Their voices rose and rose because they wanted to attack right away. After hearing the words of that crocodile, they ordered a child to accompany him. That child sat on his back holding onto a branch of the *talang* tree. Although a number of children wanted to go with him, only one was allowed to go together with him.

8. On the day which had been set, all of the denizens and crocodiles of the Segah River gathered to send off the two of them. They held flags and shook their hands. The parents of the child sat holding the *talang* tree, crying while sending them off. A low buzz of noise filled the length of the Segah as they were delivered upstream.

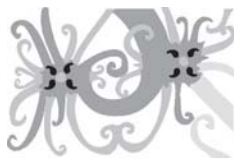
9. No long after, the two of them arrived at Aking Segah road. The crocodile and the child went along the edge of the stream which had been there since before. Then the child took off his shirt and hung it on a tree branch as a sign that they had already left the Segah River.



10. Neng kenai dué so'o ti, beleka' usan nai kasan kenai dué pengalang sé lalut. Penigaa o, usan iti na ilan sungai pekalo lalut iti nenga melai na kenai dué masat pavi' sungai Iin ni. Buké ileu mena'at janan pengalang lalut iti, meneto to telit tuana neng lepek usé baya' iti lalau ati uvana usé baya' iti ja'au, taket ati mekut tuana tana' pé ketai tana' pekut, bateu ja'au pa paso tua' na pé ketaa baliu belaa dalem.

11. Mekiti dué so'o Iin ti, kadu' lebu'-lebu' dué lalau, pavi' ko' alo Pengian ti. Dué lalau lebu' Punan, lebu' Lung Buang, Lung Lian, Lung Peso', Lung Lasan. Dué pavi' Lung Lasan ni, dué kanyé ira' tai isiu aring kumé baya' ko' lirung Kayan ti, un ira' tai ngkin isiu ti ko' lirung Kayan ti, ngaran dué Usé ngan Lajan.

12. Tai dué pavi' ko' iti, tekejet alé'-alé' baya' ko' lirung Kayan ti sekening isiu neng daau kenai surup umet baya' sungai Segga ti. Mekiti palet pengeja'au baya' petebai baya' lirung Kayan. Kelepeng ketu'-ketu', isiu ya' ié sekening umet Usé ngan Lajan ti ié bara' mung-mung.





10. Ketika mereka menuju hilir dengan menyusuri satu anak sungai tiba-tiba turun hujan yang menguntungkan keduanya. Hujan itu membuat arus sungai bertambah besar sehingga mereka lebih mudah melaluinya sampai ke sungai Iin. Kalau tadinya aliran sepanjang sungai kecil itu berbelok-belok, dengan besarnya tubuh buaya itu langsung menjadi lurus karena tanah pinggirannya longsor. Kakinya menggerus dan menyeret longSORan tanah itu. Semua batu besar di sungai itu ikut terseret pindah sehingga air sungai menjadi tenang dan dalam.

11. Begitulah, sampai keduanya tiba di sungai Iin. Banyak kampung yang mereka lewati antara sungai Iin dan sungai Pengian seperti kampung Punan, Long Buang dan Long Lian. Kemudian keduanya sampai di Long Peso, Long Lasan. Setibanya di Long Lasan keduanya mencari orang-orang yang akan diutus pergi menyampaikan pesan ke sungai Kayan. Utusan itu bernama Usé dan Lajan.

12. Begitu kedua utusan itu menyampaikan pesan, terkejutlah pemimpin buaya sungai Kayan karena ternyata telah datang seekor buaya sungai Segah yang hendak menyerang mereka di sungai Kayan. Segera pemimpin buaya sungai Kayan itu memanggil semua buaya di aliran sungai itu dan setelah semuanya berkumpul, ia pun menyampaikan pesan yang dibawa Usé dan Lajan.

10. When they were going downstream following along the edge of a tributary, suddenly it began to pour rain, which was lucky for the two of them. The rain made the current of the tributary grow stronger so that it was easier for them to cross it and get to the Iin River. If before the course of the whole stream twisted and turned, then, it directly became straight because the body of the crocodile was so big it caused landslides along the edge. His feet crushed and dragged the mud from the landslide. All of the large rocks in the river were dragged away, so that the water in the river became calm and deep.

11. And so the two of them arrived at the Iin River. They passed a lot of villages on their way from Iin River to Pengian River, such as Punan, Long Buang, and Long Lian. Then the two of them reached Long Peso, Long Lasan. As they arrived at Long Lasan, the two of them searched for someone to send and deliver a message to the Kayan river. The messengers 'names' were Usé and Lajan.

12. As the two messengers delivered their message, the leader of the Kayan River crocodiles was shocked, because it turned out there was already a crocodile from the Segah River who wanted to attack them in the Kayan. The leader of the Kayan River crocodiles immediately called all the crocodiles in the river, and after they had all gathered together, he also sent a message to be carried by Usé and Lajan.

13. “Nteng na teleu tebei keba’an umet kena da, uvan un na kenai ayau uyai surup ra kenai pepatai ngan teleu lawé isiu teleu da uvan tai pavi’ na ko’ mpun baya’ ko’ sungai Segga ti, kadu’ ra dué ribu. Ari’ ya’ kenai menyurup teleu bang sé lu’, ja’au alé’-alé’ daaua, sé anak uku’ usun likut ati, nyekapeu sé pu’un talang. Iti daau ko’ Lung Lasan ti mekini isiu ya’ aki’sekening. Mengempei tegen teleu kengejumé ié? Senteng ta teleu? Un teleu menyakat mu?”

14. Iré sekening daau isiu pengeja’au ra ilan iré ‘menyakat’ ti, pa na lan na kimet ira’ kadu’ ti, isiu ira’ kadu’ ti uva’ ke menyakat tua’ nira! Mekiti no’o kenai Usé ngan Lajan da bara’a na kumé baya’ ja’au irai ko’ Lung Lasan ti o.

15. Un baya’ ngan anak ya’ ié ilan usun likut ati irai kenai dué na so’o alo Kayan ni o. Daleu dau belua’ ni dué lalau dulu neng lebu’ Lepak Aru’, Naha Aya’, Lung Telinjau, Lung Bang, Lung Tunggu ngan Lung Lembu. Mpei nyatan selap dité kelunan na mena’at dité kenai dué so’o alo Kayan ni un mengempei dité kapen ja’au ko’ sungai mé ti, mekiri dité kenai baya’ ja’au iti so’o. Dité saré bengai ni ko’on tana’ tevi senutung ko’on baya’ iti, tanjui daru’ ngan kileng alo Kayan ni meneto’ telit tua’ na ko’on taket baya’ iti kenaa pekut.

13. “Janganlah kita meremehkan keadaan karena sekarang datang musuh yang hendak menyerang kita gara-gara pembicaraan kita beberapa waktu yang lalu telah tercium oleh kelompok buaya sungai Segah yang berjumlah 2000 ekor. Tetapi yang akan datang menyerang kita sekarang ini hanyalah seekor buaya, yang katanya besar sekali, dan seorang anak yang duduk di atas punggungnya sambil memeluk sebatang pohon *talang*. Begitulah kabar dari Long Lasan yang saya dengar. Bagaimana cara kita menghadapinya? Kita mau melawannya?”

14. Setelah mendengar ‘melawan’ dari sang pemimpin, mereka semua pun bertekad untuk melawan. Dan setelah mendengar keputusan mereka, kembalilah Usé dan Lajan untuk menyampaikannya kepada buaya besar yang sedang menunggu di Long Lasan.

15. Buaya dan anak yang duduk di atas punggungnya kemudian berjalan ke arah hilir sungai Kayan. Tepat tengah hari, mereka melewati kampung Lepa’ Aru, Naha Aya’, Long Telinjau, Long Bang, Long Tunggu dan Long Lembu. Sepanjang jalan orang-orang takjub menyaksikan keduanya yang sedang menyusuri hilir sungai Kayan. Laksana kapal besar berlayar di laut, begitulah rupa keduanya ketika sedang menyusur ke hilir karena luar biasa besarnya badan buaya itu. Tanah di pinggir sungai itu menjadi longsor karena didorong oleh badan buaya itu, tanjung di sungai Kayan yang panjang dan tadinya berbelok-belok menjadi lurus karena kaki buaya itu datang menyeret tanahnya.

13. ‘Don’t underestimate the circumstances, because now an enemy has come who wants to attack us because what we spoke about a while ago has been heard by the Segah River crocodiles, who are 2000 strong. But the one who has come to attack is only one crocodile, they say he is enormous, and a child sits on his back holding onto a branch of a *talang* tree. That’s the news that I heard from Long Lasan. How should we face this? Should we fight back?’

14. After hearing ‘fight’ from their leader, they all intended to fight! And after hearing their decision, Usé and Lajan went back and delivered the decision to the big crocodile who was waiting in Long Lasan.

15. The crocodile and the child who was sitting on his back then walked down the Kayan. At midday, they passed by Lepa’ Aru village, Naha Aya’, Long Telinjau, Long Bang, Long Tunggu, and Long Lembu. All along the road people were astonished to witness the two of them going downstream along the edge of the Kayan. Like a large ship sailing in the sea, so the two of them appeared as they went downstream along the edge of the river because of the incredible size of the crocodile. The land on the edge of the river crumbled because it was pushed by the body of that huge crocodile, the cape of that river which twisted and turned became straight because that huge crocodile crushed the earth beneath his feet.

16. Tengen bateu luvit, mekiri ta kayeu tuvang, tengen dité bavui ngan payau lap mengasa. Pavi' na dué ko' lirung Kayan ti o. Tai dué menumon pavi' sé bulan tanjui un ait nenga. Usun ait iti ié pelek anak ya' ié ngkin irai. Ié pekatuk anak iti so'on ié mena'at umet ait iti ineu ya' kenuyan neng lirung Kayan ti bo'o. Un anak iti ja'au ta kimeta po'o, uvana ja'au tebeluma baya' iti tetoa ko'on usuna, uvana ja'au ngan mayenga mekiri pa alé' lu' a.

17. Mena'at baya' iti kava', ko' déé, lengiyeu lu', mpei un sé-sé kawet ineu-ineu un. Sulo baya' iti ngelungun na pekena kenai kawet baya' neng lirung Kayan ti umau. Kua' lu' kenai baya' biti umau ko' bengaa ti, ié petusap ra teleu ribu kadu' ra. Mpei ra uva' kenai ko' belua', un baya' ja'au ini aring tai ko' belua' ti pekena. Meto mentem dité alo Kayan ni ko'on liung tung talang ngan ngelenék belua' alo Kayan ni ko'on lenék tekesuk baya' iti. Mekiti ya' ngelungun ko' belua' ti.

18. Kenai sé baya' ira' pengakang neng lirung ti tua' na ngedani' ié. Mekiti dué pedani', sulo dué pesepa'at ntung meneset nya'in. Mo'o sungai nai ngebura' kawang tegu' dué da. Kenai ketumput po'o, tengen kenai liré, mekirepa kenai bura' pelé'é. Lepek iti, bang kenai patai baya' lirung Kayan irai umau.

16. Selain itu banyak batu yang terguling, kayu-kayuan tumbang, serta babi-babi dan kijang berlarian tunggang langgang. Sesampainya di sungai Kayan, keduanya lalu menuju ke satu tanjung berpasir. Buaya itu meletakkan anak itu di atas pasir dan menasehatinya supaya anak itu menyaksikan saja dari pasir itu apa yang akan terjadi. Anak itu bangga sekali dan berharap buaya itu akan menang karena badannya yang luar biasa besar, berani dan kuat.

17. Buaya itu mulai bergerak ke tengah sungai sambil melihat ke hulu dan ke hilir bergantian. Saat itu sepi saja dan tidak terlihat tanda-tanda apapun. Lalu ia diam dan menunggu sampai terlihat buaya sungai Kayan itu muncul ke permukaan. Dan secara serentak buaya-buaya itu muncul ke permukaan air di pinggir sungai, jumlahnya 3000 ekor. Mereka tidak berani bergerak ke tengah sungai karena di sana buaya besar itu sudah menunggu lebih dulu. Saat itu sungai Kayan terlihat menyeramkan karena lambaian daun-daun *talang* dan gelombang air besar akibat gerakan buaya raksasa yang ada di tengah sungai itu.

18. Lalu seekor buaya yang paling berani datang mendekatinya. Keduanya terlibat saling serang, bergigitan sambil menyelam lama. Dari dasar sungai buih-buih, segala macam daun, kayu dan ranting-ranting muncul ke permukaan sampai akhirnya yang muncul hanyalah bangkai buaya sungai Kayan.

16. Other than that, a lot of stones were rolled over, trees fell with a thud, pigs and deer ran hither and thither. As they arrived at the Kayan River, the two of them headed for a sandy promontory. The crocodile placed the child on the sand and advised the child to witness from there what was about to happen. The child was proud, and hoped that the crocodile would win because he was incredibly big, strong, and brave.

17. The crocodile began to move to the middle of the river looking back and forth upstream and downstream. At that time it was quiet, there wasn't any sign of anything. Then he was still and waited for the Kayan River crocodiles to come to the surface. Then all at once the crocodiles came to the surface at the edge of the river, 3000 strong. They didn't dare move to the middle of the river because the giant crocodile was already waiting there from before. At that time the Kayan seemed frightening because of waves of *talang* leaves and huge waves of water from the movements of the giant crocodile in the middle of the river.

18. Then the bravest crocodile finally came close to him. The two of them attacked each other, bit each other, and went under for a long time. From the bottom of the river came foam, every type of leaf, wood, and twigs came up to the surface until finally only the corpse of the Kayan River crocodile came up.

19. Mekiti pengakang ra da matai, sulo ketai ira' kadu' menyestet menakat pé-pé ju'un un kelevut kuba'an aring da. Un anak ya' mena'at umet ait irai, daau sa'iaua tengen-tengena ntunga pap usu ati. Ntung saiu anak iti tia ngepejat bangen. Un na ketai nya'in na ti no'o, nai umau na baya' ja'au irai no'o, sulo kenaa ko' bengaa ni ngedani' anak iti.

20. Un baya' ja'au iti, mpeia sé-sé uvan un sakat ko'on baya' lirung Kayan un. Bangen pia dité anak iti po'o uvana anak iti kanjet tua' nia bangen. Umet ait iti na dué mena'at o ra pepatai ti, dité patai baya' birai tengen na nai leting sukung lirung Kayan ti. Neng iti na dué uku' ngan mekiti dité uvan baya' ti bara' dité sentenga, bara' makanga, sulo anak iti uyai laga tai terpal usana, nenga na dué uku' nya'in, ngan pelé'é o, dué menco' belira neng ait iti apan dulu ditéa. Iti sé kedana' dué nai pepatai ngan baya' ira' neng lirung Kayan ti.

21. Nai pa dulu so'o umet déé, nai pa dulu umet ava', tekené lu' tira ju'un peliung selap mena'at belira ya' dué pedeng ait iti.

22. Pekimet na dué nai uli' no'o, sulo baya' iti so'on anak iti uku' usun likut ati. Un belira irai, anak iti man na ntunga nyekapeu pu'un talang iti. Umet lirung Kayan ni na anak iti nyilun ntunga ngedirep belira iti.

19. Begitu si pemberani itu mati, serentak semua buaya maju melawan sambil menyelam sampai tidak ada yang keluar dari air seperti pertempuran sebelumnya. Anak kecil yang menyaksikan dari tanjung berpasir itu berteriak sendiri, bertepuk tangan dan meloncat-loncat kegirangan. Setelah sekian lama, muncullah buaya besar itu ke permukaan dan pergi ke pinggir sungai mendekati anak itu.

20. Tinggallah ia satu-satunya yang masih hidup dan tak terluka sedikitpun setelah diserang ribuan buaya sungai Kayan. Anak itu girang gembira dan menari-nari. Dari pasir itu keduanya melihat buaya-buaya yang tadi berperang menjadi bangkai yang mengapung di sungai Kayan. Keduanya pun kemudian duduk sambil menyaksikan bekas kehebatan buaya besar itu. Anak itu lalu membuat terpal pelindung. Di sana keduanya duduk lama sekali sambil mendirikan bendera di pasir supaya semua orang bisa melihatnya sebagai tanda keduanya berperang dengan buaya di sungai Kayan itu.

21. Orang-orang yang hilir-mudik itu berhenti atau berjalan lambat-lambat untuk melihat bendera yang didirikan keduanya.

22. Setelah itu, keduanya berniat untuk kembali pulang. Anak itu disuruh duduk di punggungnya sambil memeluk batang pohon *talang* dan mengibarkan bendera. Dari sungai Kayan, anak itu mulai menyanyi sambil mengibarkan bendera.

19. And so the brave one died, all together the other crocodiles moved to fight and at the same time dived under so that there weren't any out of the water as in the prior battle. The young child who was watching from the sandy promontory cheered by himself, clapped his hands, and jumped in happiness. After a while, the huge crocodile came up to the surface and went to the edge of the river and approached the child.

20. He was the one and only one left alive and he wasn't wounded at all after being attacked by thousands of crocodiles from Kayan. The child was thrilled and danced around. From the sand the two of them saw the crocodiles who had fought before become corpses floating in the Kayan. The two of them then sat witnessing the effects of the greatness of that huge crocodile. The child then made a canvas shelter. They sat there for a long time, and erected a flag in the sand so that all could see it as a sign that they fought a war with the crocodiles of the Kayan.

21. People who were going downstream stopped or went slowly to see the flag erected by the two of them.

22. After that, the two of them thought about going home. The child was told to sit on his back and hold onto a branch of the *talang* tree and display the flag. From the Kayan River, the child began to sing and wave the flag.

23. Lebu' ira' dué lalau, mpei nyatan dité iré selap mena'at nu'un. Buk iré mesa, tekené lu' tira' pelek leu ra nai mena'at. Buké iré medu teh, medu' kopi, tekené lu' tira' peleka, nai mena'at dité ketai dué lalau. Buké ira' menyayau uleu uvana jaten, mekiri pa buké iré uman, tekené lu' tira' peleka daleu iti, nai mena'at dité ketai dué lalau.

24. Buké un ira' uva' luntu', kenai ra tagé tua' na paran nai mena'at dué tai lalau ti. Buké un ira' piau ngan pesagun daleu iti, tekené lu' tira nteng paran nai mena'at ketai dué lalau. Mung-mung kelunan ira' pekena jaki' lu' sulo kenai ra mena'at dué jaki' lu', ngan buké iré lalau no'o, senteng ta kelunan ira' tekené lu' mena'at irai metukak po'o.

25. Mekira pa buké kelunan ira' uyai ramai pumung ko'on pendeta, senteng tira metukak o iti pa. Mekite na dité ketai dué medik ti mpei nyatan bangen ketai dué uli' no'o dué un usun neng pepatai ti nu'un.





23. Di setiap kampung yang dilewati orang-orang bukan main takjubnya melihat mereka. Kalau kebetulan ada orang yang sedang menumbuk padi, alunya diletakkan dulu agar ia bisa datang melihat mereka. Kalau ada yang sedang mereguk teh atau kopi, berhentilah mereka lalu meletakkan cangkirnya dan beranjak pergi melihat keduanya lewat. Kalau kebetulan orang itu sedang menggaruk kepala karena gatal atau kalau ada yang sedang makan, maka berhentilah mereka agar bisa melihat.

24. Kalau kebetulan orang itu sedang mengantuk, bangunlah ia dan pergi melihat keduanya lewat. Kalau pada saat itu ada yang sedang berkelahi dan bertinju, berhentilah mereka demi bisa melihat keduanya lewat. Semua orang perlu berhenti sejenak untuk datang melihat sebentar keduanya lewat. Orang-orang yang berhenti itu melihat keduanya sedang berjalan.

25. Begitu juga kalau ada orang yang bikin pesta pernikahan oleh pendeta maka pernikahannya ditunda dulu karena harus datang menyaksikan keduanya lewat. Bukan main gembiranya mereka melihat keduanya pulang sebagai pemenang perang.

23. At every village they passed, people were truly astonished to see them. If by chance someone was pounding rice, he put his pestle down so that he could go see them. If someone was drinking tea or coffee, they stopped and put down their mug and went to see the two of them pass. If by chance someone was scratching an itch or in the middle of eating, then they stopped to go see.

24. If someone was tired, they woke up and went to see the two of them go by. If at that time someone was fighting or boxing, they stopped to go see the two of them pass. Everyone needed to stop for a moment and come see them pass for a moment. People who stopped saw the two of them walking.

25. And even if people were throwing a wedding party with a priest, then the wedding was postponed because they had to come and witness the two of them pass. They were unbelievably happy to see the two of them go back as victors in the war.



26. Dué tai pavi' Aking Sega ti po'o, sulo dué ala' sapai anak ya' mentang irai neng da'an kayeu ya' dué ' lalau neng janan ti. Kenai dué penco su' o pavi' uvan kelunan ngan baya' pekaka' dué da no'o. Uvan un na dulu kelepeng nyelaka kenai dué pavi'. Un ineu maring mo'o-mo'o dulu. Baya' ja'au ngan anaka ya' usun likut baya' irai mpei nyatan dité dulu mintuk piléka da nu'un. Bala tengen na pilék ati ko'on bala pa'an siu' ba' dulu ira' uvan kepa'an mintuk ié.

27. Mekiti no'o, sulo dulu kelepeng na sekening daau baya' ja'au ati petira' mengempei uvan asat dué ti pé kenai dué uli' ti. Neng kelepeka, un na daau isiu dulu no'o, ié neng dué nai uli' ngkin musun pepatai ngan baya'a ira' ko' lirung Kayan ti. Seng sé bulan baya' ira' ko' Berau ti bangen ramai, menco' belira seng-seng sé bulan menco' belira.



26. Begitu sampai di Aking Segah, keduanya mengambil kembali baju yang digantungkan anak itu pada dahan kayu saat keduanya lewat pada perjalanan pergi. Tidak berapa lama kemudian keduanya pun tiba di tempat yang dulu para buaya dan orang-orang mengantar keduanya berangkat. Ternyata orang-orang sudah berkumpul di sana menyambut kedatangan keduanya. Mereka memakai apa saja yang baru. Buaya besar dengan anak di punggungnya itu senang bukan main. Orang-orang mencium pipi anak itu sampai pipinya menjadi merah karena terkena ludah sirih mereka yang menciumnya.

27. Sesudah itu, mereka mendengarkan cerita buaya besar itu, bagaimana perjalanan keduanya sejak berangkat sampai pulang. Diceritakan juga bahwa mereka berdua pulang membawa kemenangan atas buaya-buaya sungai Kayan. Selama 1 bulan buaya-buaya di sungai Berau mengadakan pesta kemenangan dengan memancang bendera selama 1 bulan.

26. As they arrived at Aking Segah, the two of them took back the clothes the child had hung on a branch of a tree they passed on their way there. After a while, they reached the spot where the crocodiles and people had delivered them before. It turned out that people had already gathered at that place, welcoming their arrival. They wore any new clothes they had. The huge crocodile and the child were extremely pleased. People kissed the child's cheeks so much that his cheeks became red because they got hit by so much betel spit.

27. After that, they listened to the story of the big crocodile, how the journey went from beginning to end. They also told that the two of them came home victorious over the Kayan River crocodiles. For a month, the crocodiles of the Berau River had a victory party and raised the flag for month.





## **Ungan ngan Awé** Pebaun Bilung

1. Ketena' ya' aki' ketei ni mengini daaua. Un dué ra dité ledó, Ungan ngaran ié, Awé ngaran ié. Sepuk ngetena' kumé aki'.

2. Mena'a' da, daleu dulu man adet da un lebu' ira' ko' Pejungan ti uyai umé ava' lebu' ra ti. Na, nai dué ledó no'o ko' umé ava uma' ti, mpei uvan dué ilan ineu-ineu un masat tana' kenai dué umet uma' ti nai avi' ko' umé ni na daleu iti.

Beka' dué ncé'un uva' ketai uli', tiga pa dué uvan muyang sabit, muyang kivé, muyang tenup dué nai ko' umé ti. Pé-pé dué ncé'un tai uli' na'a iti. Na, un sé ti masé ta'au tia, un sé masé kavinga neng alo Pejungan ti.

3. "Ketai maya dau o di', nteng na tua sa' tai uli', turo na tua ko' umé ni" ken dué o di', turo na dué o. Ineu pa té'é sé ti nai berit daleu kenaa masat kalang janan ié nai no'o' ti. Kanyéa lo neng sabit ati, mpei un. Suloa muteu ya' ngan ié masé dipa irai "un no' muyang lo?" kenya.



## Ungan dan Awé

Pebaun Bilung

1. Kisah yang akan saya sampaikan begini bunyinya. Konon ada dua orang perempuan, yang satu bernama Ungan dan satunya lagi bernama Awé. Nenek lah yang menceritakan kisah ini pada saya.

2. Dahulu kala, ketika orang-orang masih memegang kuat adat, orang-orang Pujungan membuka ladang di bagian hilir kampung mereka. Suatu hari pergilah dua orang perempuan ke ladang di bagian hilir kampung itu. Mereka tidak membawa apa-apa dan hanya berjalan kaki dari rumah hingga ke ladang. Tetapi tiba-tiba mereka merasa tidak ingin pulang. Untungnya ketika mau pergi ke ladang mereka sudah mempersiapkan beberapa perlengkapan seperti alas pelindung *sabit* dan tas punggung. Akhirnya memang mereka tidak pulang sore itu. Yang satu berada di sisi kanan dan yang satu lagi di sisi kiri aliran sungai Pujungan.

3. “Karena hari sudah sore sebaiknya kita tidak usah memaksa pulang, kita menginap saja di ladang,” kata salah satu dari mereka. Menginaplah mereka di ladang itu. Rok *ta’a* salah seorang perempuan itu robek sewaktu mereka berjalan di ladang. Ia mencari jarum di alas duduknya tetapi tidak ketemu. Lalu ia bertanya kepada temannya yang berada di seberang, “Apakah kamu membawa jarum?” tanyanya.

## Ungan and Awé

Pebaun Bilung

1. The story I am going to tell sounds like this. It is said that there were two women, one named Ungan, and one named Awé. My grandmother told me the story.

2. In the old days, when people still held strongly to the old ways, the Pujungan people built fields on the downstream side of their village. One day the two women went to the field on the downstream side of their village. They didn't bring anything; they walked from their house to the field. Suddenly they didn't want to go home. Fortunately, when they wanted to go to the field, they had prepared some things, like a small leaf mat and a backpack. Eventually they didn't go home that afternoon. Now, one was on the right and the other one was on the left bank of the Pujungan River.

3. “Because it's already late, it's best if we don't go home, we can just spend the night in the field,” one of them said. So they stayed in the field. The *ta'a* skirt of one of them got torn when they had been walking in the field. She looked for a needle in her small leaf mat, but there wasn't one. So she asked her friend across the river, “did you bring a needle?” she said.

4. “Aa ni téé’ muyang,” kenya ngan ié ti. “É mengempeié kena’a iku’o?” kenya po’o. “Mengini, iku mengetem lo nyé neng buleu aseu nyé, nenga o’ so’on aseu nyé nai menyatung o nai pelawat alo Pejungan ni,” ken ya’ masé kaving ti bara’a kumé ié o. “Tiga ta pa,” kenya o.

5. Na lepek ledó ti ngetem lo ti neng buleu aseu ti o di’, suloa so’on aseu ti tai menyatung pelawat no’o’ tai ilan lo ti kumé ya’ ié ko’ masé dipa irai o. Dué Awé ngan Ungan ti petawé nekukoi.

6. Tai na aseu ti pelawat o di’, lana sungai ti kasé o, suloa di’ ma’at sé kayeu angau, ié ilan lo ti neng buleu likut ati ngetem, tai aseu irai avi’ dapit ko’ dipa ti no’o di’, suloa lepo kayeu ya’ neng ba’a irai po’o, tai pala’ ledó irai no’o. Ungan ngarana, un ya’ masé ta’au ti, Awé ya’ masé kaving ti. Awé ti, ié ya’ tai pateu lo ko’on buleu aseu ya’ uvan ié ilan no’o’ ti.

7. Na sulo ledó ya’ masé ta’au ti, Ungan ti ala’ lo irai neng buleu aseu irai no’o. Nenga nia mimum té’éa da o, menyelé té’éa ya’ berit irai. Un aseu irai o di’ kenaa peluet po’o ngan Ungan ya’ da masé kaving ni o. Daleu aseu ti pelawat alo Pejungan ti po’o, beleka’ kepo kasé nai. “Ép ineu na kepo kasé no’o ta’an? Avé tua tu’é ketei apui,” mekinyé pa daau Awé ti pala’ Ungan ti ko’o. Tai maya dau tai tusaa mena’at dité kepo kasé ti. Ko’o mentem sulo kenai usan bateu.

4. “Ya, aku membawanya,” jawab temannya. “Tapi bagaimana caranya aku memberikannya ke kamu?” tanyanya lagi. “Caranya begini, kamu tancapkan jarum itu di bulu anjing itu, suruh ia berenang menyeberangi sungai Pujungan ini,” kata temannya yang berada di sisi kiri kepadanya. “Baik,” kata perempuan itu.

5. Setelah menancapkan jarum itu pada bulu anjing, ia menyuruh anjing itu berenang menyeberangi sungai dan pergi memberikannya pada teman yang berada di seberang. Dua orang perempuan itu, Awé dan Ungan, kemudian tertawa terbahak-bahak.

6. Pergilah anjing itu menyeberangi sungai yang arusnya deras sekali. Ia menggigit sepotong ranting kayu, sementara jarum yang ditancapkan berada di bulu belakangnya. Tidak berapa lama kemudian anjing itu sudah sampai di seberang. Ia membuang ranting kayu yang ada di mulutnya dan menghampiri perempuan yang bernama Ungan itu, di sisi kanan sungai. Awé sendiri berada di sisi kiri. Awélah yang meminjamkan jarum melalui anjing yang dibawanya ke ladang.

7. Perempuan yang di sisi kanan itu, si Ungan segera mengambil jarum di bulu anjing itu untuk memperbaiki dan menjahit rok *ta’anya* yang robek. Anjing itu kemudian kembali pergi menyeberang ke tempatnya semula. Pada saat anjing itu menyeberang untuk kembali pada tuannya tiba-tiba angin bertiup kencang. “Aduh! Kenapa tiba-tiba datang angin sekuat ini? Kita tidak bisa menyalakan api!” kata Awé terhadap Ungan. Hari semakin sore dan semakin susah melihat karena angin bertiup sangat kencang. Setelah hari menggelap datanglah hujan batu.

4. “Yes, I brought one,” she replied. “But how can I get it to you?” she said. “Like this, you put the needle in that dog’s fur, then order the dog to swim across this Pujungan River,” said her friend who was on the left side. “Ok,” said that woman.

5. After she put the needle into the dog’s fur then she ordered the dog to swim across the river and bring the needle to her friend on the other side. Those two women, Ungan and Awé, roared with laughter.

6. The dog went across the river whose current was really strong. Then he bit on a twig and the needle was put in his back hair. Not long after, the dog reached the other side. Then he let go of the twig in his mouth, and approached the woman, whose name was Ungan, the one on the right, Awé was on the left. Awé was the one who sent the needle with the dog she brought to the field.

7. Then the woman on the right, Ungan, took the needle from the dog’s fur, then she sewed and fixed her torn *ta’a* dress. Then the dog went back across to where it was before. When the dog was crossing to go back to its master, suddenly a strong wind blew. “Oh, why has this strong wind suddenly come, we can’t light a fire,” said Awé to Ungan. The later it got the harder it got to see because of the strong wind. Once it was dark, it started to rain stone (hail).

8. Na un na daau dué o: “tiga na tua kua’ lu’ mu’up na.” Dué tai nché’un lepau ti uvan ketai uli’ ti pentang neng janan. Sulo dué turo mengiti no’o, un sé ti Awe ya’ masé ibeng ti, masé kaving sungai Pejungan ti mpei dué ketei apui nu’un. Un mpei Ungan ya’ masé ta’au ti o di’ mengiri ta mpeia ketei apui pu’un. Sulo dué uyai na uku’ dué ngejo’ong no’o sedingan lu’. Dué uku’ ti té’é dué ti lu’ na kep taket dué ti ngejo’ong.

9. Kenai usan bateu pelé’é o bang ketai dué pinca’ lu’. Mpei dué tu’é kepisiu kua’ dué nu’un mengawo ko’on usan bateu ti. “Na mengempei na dité aki’ ié mengini ni o ta’an?” kenya no’o mu, tisen na di’ mpeia na’at nu’un kua’ uvan ketai dué niti lalau na neng tuken dué kenai uli’ o.

10. Buké ileu sekening daau sepuk da petira’a o di’ beleka’ na dué tai baliu bateu no’o pavi’ nakini. Mekinyé daau sepuk da bara’a. Buké un dulu ira’ nai umet su’ ti, ngan buké iré uva’ ketai na’at lana, tiga tira’ tai mena’at da. Un sé masé ta’au medik, un sé masé kaving medik un Ungan dué Awé ya’ baliu bateu irai keba’an dité udo’ ni na dué. Mekinyé udo’ bateu dué nyé ya’ ngejo’ong dué, mpei dué megen ngan ngelemek pejo taket. Dué un ngejo’ong tiga-tiga dué nyekalep menginyé dité bateu ya’ tai menuyan dué tai baliu udo’ bateu ko’on usan bateu ti.



8. Keduanya berkata, “Lebih baik kita sama-sama merunduk.” Mereka tidak punya pondok dan karena tertahan di jalan mereka menginap sekenanya. Baik Awé yang di sisi kiri sungai Pujungan maupun Ungan yang di sisi kanan, tidak bisa menyalakan api. Kemudian mereka berdua jongkok bersama-sama. Mereka berdua duduk, rok masing-masing menutupi kaki saat mereka duduk jongkok.

9. Hujan batu turun lagi, “Rupanya kesukaran ini belum usai.” Mereka sudah tidak bisa bercakap-cakap lagi karena gemuruh hujan batu tersebut. “Bagaimana aku bisa melihatnya?” salah satu dari dua perempuan itu berkata ketika ia mencoba melihat temannya tapi ternyata tidak bisa. Keduanya sudah tidak bisa mengetahui keberadaan satu sama lain. Waktunya untuk pulang juga sudah lewat.

10. Menurut nenek saya ketika ia menceritakannya, “Tiba-tiba mereka berubah wujud menjadi batu sampai sekarang. Kalau ada orang yang datang dari jauh mau melihat buktinya, lebih baik kita menyuruhnya untuk melihat batunya, satu berada di sebelah kanan dan satu lagi di sebelah kiri jalur sungai tersebut. Ungan dan Awé yang telah berubah menjadi batu itu seperti sepasang patung. Patung mereka seperti sedang berjongkok, bukan berbaring atau duduk berselonjor di lantai. Mereka berdua berjongkok dengan baik, berlutut, begitulah mereka berdua akhirnya menjadi patung batu karena hujan batu.”

8. The two of them said, “It’s best if we just stay down low.” They had no shelter because they had been detained on the road, so they just slept like that. Neither Awé on the left side of the Pujungan River nor Ungan on the right side could light a fire. Then the two of them both squatted down. They both sat down, with their skirts coving their feet as they squatted.

9. The stone rain came down again, apparently the tribulations didn’t stop. They couldn’t speak because of the thundering of the stone rain. “How can I see her,” one of the two women said when she tried to look for the other, but it turned out she couldn’t see her. Neither could figure out the position of the other. And the time to go home had already passed.

10. Now, according to my grandmother when she told the story, suddenly the two of them changed into stone, even until now. If there are people who come from far away who want to see the evidence, it’s best to tell them to look at the stones, one on the right and one on the left of that river, there are Ungan and Awé, who have turned into stone like a pair of statues. Just like that their statues are squatting down, not lying down or sitting on the ground with straight legs. They are both squatting down hard, you can see them kneeling like that; they both became stone statues because of the stone rain.

11. Ya' ngkin usan bateu iti, ié na aseu irai, uvan na Awé tai ngetem lo neng buleu aseu iti. Un aseu ni sen ileu petubo ngan menakan iré, ngan jakit pebelei, iré pa ileu ilan menganup, ileu uyai jakit kanyé bavui. Ledo dué ya' tai baliu bateu irai mpei kelunan ko' uma' ni tisen ketai kanyé dué un, uvan na mpei dué tai uli' nu'un. Mekiti ketai ko'o kelunan ira' petawé aseu, ira' petaro sen.

12. Un urip mena'a' da, buké un usan bateu, sulo ketai uma' baliu bateu, mekiri pa kelunan ngan yap ngan avau baliu bateu, 'selit' ngarana ko'on dulu mena'a' da.

13. Nai dulu umet uma' ti no'o neng mesut ta di' nai kanyé dué, beleka' udo' bateu dué lu' dulu tegu' neng saré janan ti. Menginyé na ketai ko'o di'it ledo dué irai. Di'it ledo lu' pira mpei ra un lakei lu' pu'un, tai mengiti nira uvan ra ncé'un tisen daau ira' tu'a ra pekatuk iré ta'an mu.

14. Mekinyé uvan Kenya mena'a'da daleu ra sa' man adet da. Buké urip nakini di' ileu tai mengelan Tuhan ni mpei un iti neng ileu nu'un, ileu na'at ta o di' kadu' lu' pira sa' baya'a. Mpei ra un na tai lepoa lu' pu'un, aseu pa ntungulai pa, bulu' pa un lu' pira iti pavi' neng urip lu nakini.

11. “Yang membawa hujan batu adalah anjing itu karena Awé menancapkan jarum itu pada bulunya. Anjing adalah binatang yang kita pelihara dengan memberi makan dan menjadikannya sebagai barang dagangan. Kita membawanya berburu untuk membantu mencari babi. Selain itu semestinya kedua perempuan yang pergi berubah menjadi batu itu pulang tetapi mereka tidak pulang. Begitulah nasib orang yang menertawakan anjing dan mengolok-olok binatang.”

12. Pada jaman dulu kalau turun hujan batu kampung menjadi batu. Peristiwa orang, ayam dan babi menjadi batu disebut *selit*, suatu takhayul orang jaman dulu.

13. Keesokan harinya orang-orang kampung datang mencari tetapi mereka hanya menemukan patung batu kedua perempuan itu di pinggir jalan. Begitulah akhir dari kedua perempuan muda itu, kedua gadis yang belum bersuami itu. Itulah yang mereka alami. Mungkin juga karena mereka tidak memperhatikan nasehat orang tuanya. Begitulah suku Kenyah dulu waktu masih memegang teguh adat.

14. Dalam hidup sekarang ini, kita sudah percaya pada Tuhan dan tidak ada lagi kepercayaan seperti itu. Tetapi kalau kita perhatikan masih banyak yang menjalaninya. Mereka belum meninggalkannya, baik kepercayaan tentang anjing, ular maupun bambu, sampai saat ini.

11. The one who brought about that stone rain was the dog, because Awé put a needle in its fur. Dogs are animals we raise by giving them food and we sell and buy them. We bring them hunting to help find pigs. Furthermore those two women who became stone, they should have but they did not go home. That is the fate of those who laugh at dogs, who ridicule animals.

12. During the old days, if there was a stone rain, a village could become stone. And so also people, chickens, and pigs could become stone; these things which could not be explained by people, were called *selit* by people in the old days.

13. The next day, people from the village came to look for the two of them, but they only found stone statues of two women on the side of the road. So was the end of those two young women, those two girls who had not yet had husbands. That is what they experienced, perhaps because they didn't heed the advice of their parents.

14. That was what the Kenyah people were like before, they still held firm the traditional beliefs and customs. If we live like now, we already believe in God, there are no longer any beliefs like that. But if we look, there are still many who follow the old ways. They haven't abandoned beliefs concerning dogs, snakes, or bamboo, up to this time.

15. Mpei ra uvan tai lepo adet sepun lu ira' mena'a' irai un ya' ileu takut ati uvan na palan. Un bulu' ni nenga lu menirék puset anak buké ileu un anak nginyé adet lu mena'a' lu' po'o, un pa ntungulai ni o di' neng bulu' lu ma'an iré. Uvan na daau lu tisen umet katuk Tuhan ié bulu' ni ié na nting lu kelunan ngelayan di'. Malan alé lu ma'an kelunan neng bulu'. Menginyé adet lu Kenya ni mena'a' da.

16. Nenga, menginyé lu' daaué ngetawai daau sepuk da ngetena' kumé aki'. Buké dulu kumé di' sepun na ya' mpei ta'an kumé di' nyé ta lianga ko' Jelarai na ka'a na sepuk lakei matai ka'a pa sepuk ledo matai. Pipui ngaran sepuk lakei, Pusun ngaran ya' ledo. Bang aki' lu' ya' urip tamak da ko' ini.

17. Bang pé menginyé daaué ke ngetena' daau sepuk da, nebara' kumé aki'. Mpeia ngetena' ira' baka' keba'an tira' baka' irai un ketena' lan lu'. Iré ya' aki' bara' ni daau un ta udo' bateu ledo dué nyé ko' alo Pejungan ti. Buké ileu tai medik ti di' ira' ketai mena'at a di' inyé daau senteng tilu tai mena'at ta.

18. Aki' uripé uman dué ribu pat (2004) ni, nem pulu' ayé (68) uman; daleu sepuk da ngetena'a da, uripé daleu inyé sé pulu' uman daleu sepuk da ngetena'a da. Tipané ngetena'a kumé ra anaké ni ngan ira' seué ni o di' nengae sa' ngetawaia pavi' dau ni.

15. Mereka belum meninggalkan adat kebiasaan nenek moyang jaman dulu yang ditakuti karena dianggap pantangan. Bambu itu baik karena bisa dipakai untuk mengiris tali pusar bayi kalau kita melahirkan, sebagaimana adat kita dulu, dan untuk menghalau ular. Kita mengetahui dari nasehat Tuhan bahwa bambu dibuat sebagai dinding karena kita adalah manusia biasa. Bambu adalah dinding kita, pantang bagi kita untuk memukul orang dengan bambu. Demikianlah adat suku Kenyah pada jaman dulu.

16. Jadi, itu saja yang saya ingat dari cerita nenek kepada saya. Kalau ada orang yang berkata, “Neneknya yang mana ya?” Kuburannya ada di Jelarai, di sana lah kakek dan nenek saya meninggal. Kakek saya bernama Pipui dan nenek saya bernama Pusun. Sekarang tinggal saya sendiri yang masih meneruskan garis keturunan ayah saya di sini.

17. Hanya itu yang dapat saya ceritakan, apa yang saya dengar dari nenek saya. Ia tidak menceritakan sebuah dongeng tetapi sebuah cerita nyata karena yang saya ceritakan, patung batu itu, berada di daerah Pujungan kalau kita menyusuri sungainya. Yang ingin melihat tempat itu bisa pergi ke sana.

18. Usia saya pada tahun 2004 ini 68 tahun dan sewaktu nenek saya menceritakannya usia saya saat itu baru 10 tahun. Saya sudah sering menceritakannya kepada anak-anak dan cucu saya, dan hingga hari ini saya masih mengingatnya.

15. They still haven't given up the old traditional customs of their ancestors, they are frightened to give them up because it is prohibited. Bamboo is good because it is used to cut the umbilical cord of a baby if we give birth, that is the old custom, and to beat a snake. But God tells us that bamboo is to be used to make walls because we are simple people, so our walls are bamboo; it is forbidden to beat a person with bamboo, so is the old way of the Kenyah people.

16. So, that is what I remember of the story that my grandmother told to me. If people ask you which grandmother, her grave is in Jelarai, which is where my grandfather and grandmother died. My grandfather was named Pipui, and my grandmother was named Pusun. Only I alone continue my father's line here.

17. That is all I can tell you of what I heard from my grandmother, she didn't tell fairytales, but true stories. What I have told you is that there are stone statues in the area of Pujungan. If we just follow that river, whoever wants to see that place can go there.

18. My age in the year 2004 is 68 years, when my grandmother told me this story I was 10 years old. I have often told this story to my children and grandchildren, so that I still remember it today.



## **Lengkan ngan Tuyanga**

Tulung Anyé

1. Mena'a da uman seribu pien ato pat pulu nem da (1946) un ko' Segá' ti un sé tana' ya' dulu tisen ko' déé Merapun. Un Merapun ni sé sangat sungai Kelai ti ya' mpei ileu tisen Kelai ni sé sungai ya' un ko' Segá' ti. Un tana' Merapun ni o sé tana' ya' dulu ncé'un senteng ketai masat uvan na un balei ka'a.

2. Un sé kelunan o ngarana Lengkan. Un Lengkan ni sé kelunan ngelayan alé'-alé' masat daleu pulung. Senteng lu ke kumé mpei un tana' Bulungan ni ya' ié ncé'un masat nu'un. Ko' daleu pulung ié tisen tengen ié tisen mo'o-mo'o na Punan ira' daleu pulung ni.

3. Na, un o di' suloa ilan lemé usé tai ngan ié masat ko' tana' Merapun ni no'o, ira' ié ilan ngaran ra: Po'ot, Idan, Anyé Uda, Bilung Anyé, Tamen Giem. Lemé usé ni ié tai ilan no'o' ko' tana' ya' dulu ncé'un-un senteng tai ka'a ya' dulu miao ié uvan na un balei ka'a.



## **Lengkan dan Teman-temannya**

Tulung Anyé

1. Pada tahun 1946 di Segah, orang-orang mengetahui adanya sebuah daerah di hulu Merapun dengan nama yang sama. Merapun adalah salah satu cabang dari anak sungai Kelai dan, sebagaimana kita ketahui, Kelai adalah salah satu anak sungai yang ada di Segah. Merapun ini adalah salah satu daerah yang tidak pernah didatangi orang karena banyak hantunya.

2. Terdapat seorang yang bernama Lengkan. Ia terbiasa berjalan di hutan sehingga bisa dikatakan bahwa tidak satu pun daerah di wilayah Bulungan ini yang tidak dijelajahnya. Ia mengenal semua orang Punan yang tinggal di hutan-hutan.

3. Suatu hari ia membawa kelima orang temannya, yaitu Po'ot, Idan, Anyé Uda, Bilung Anyé dan Tamen Giem pergi bersama menjelajahi daerah Merapun. Kelima orang itu dibawanya pergi ke hutan yang orang sama sekali tidak pernah ke sana, dilarang, karena ada hantunya.

## **Lengkan and his Friends**

Tulung Anyé

1. In 1946, in Segah, there was an area up the Merapun river known by many people. Merapun is a branch of a tributary of the Kelai river; and we know that the Kelai is the tributary in Segah. Merapun is an area never visited by people because there are many ghosts there.

2. There was a person named Lengkan. He was someone used to walking in the forest, so that it could be said that there wasn't one area in Bulungan which he hadn't explored. He knew all of the Punan who lived in the forests.

3. One day he brought five of his friends, Po'ot, Idan, Anyé Uda, Bilung Anyé, and Tamen Giem (Father of Giem) to go with him exploring the area around Merapun. These five people who he brought with him to the forest had never once been there, it was forbidden, because there were ghosts there.

4. Na un Lengkan ni o ié uvan mo'o-mo'o ngelayan tai masat daleu pulung di', ié tai tisen na tana' nyé dulu ncé'un senteng ketai ka'a ti, ié suba' na tai ilan rateleu lemé usé ni. Na, Lengkan ni ié kenem ra. Tai nia o ilan iré medik Kelai ti o di', sulo ketai ra pavi' sungai Merapun ti. Na un Merapun ni o di' un sé lebu' ka'a ngarana Lebo. Un tu'a lebu' Lebo ni ié miau ra ketai ka'a. Lengkan ni o di' ié tisen tu'a lebu' ni miau ré ketai o, suloa petira' tiga-tiga na ngan ié, uyai ié panak o. Ié tai sé sué malat ira' tiga-tiga tai sé sapai ngen seluen kumé ié o. Na, un tu'a lebu' Lebo ni o di' tai sé keleput kumé Lengkan ni.

5. Un daau Lengkan ni petira' ngan ié ni: "Mé' teleu nai ni uva' ketai na'at apen pulung ko' tana' ya' dulu kumé daau un balei ni, uvan na mpei un kelunan sé-sé un tai masat ka'a. Un nié ni uva' ketai ilan nem teleu masat ka'a ti, mengempei lan ni?" kenya muteu tu'a lebu' Lebo ti.

6. Un daau tu'a lebu' Lebo ni o: "Lengkan, ini tana' ini aki' ya' tisen. Un sé balei ka'a ni mpei dulu senteng-senteng tai ka'a un, uvan na mengiti ketai dulu ka'a ti buké ié tisen tuk lu' sarap lap tua' na takut balei ti. Ini o ni o taring kenai o ka'a o, mpeié dayo iku' ketai un," menginyé daaua kumé Lengkan ti.



4. Lengkan, yang memang sudah terbiasa menjelajah hutan telah mengetahui daerah itu sebagai daerah terlarang tetapi ia tetap ingin mencoba membawa teman-temannya ke sana. Kemudian berangkatlah ia dan kelima orang temannya. Ia membawa mereka ke arah hulu Kelai, kemudian sampai di sungai Merapun. Di Merapun ini terdapat sebuah kampung bernama Lebo. Kepala kampung Lebo itu melarang mereka pergi. Karena Lengkan tahu bahwa kepala kampung melarang mereka pergi maka ia mengajaknya berbicara secara baik-baik dan kemudian mengangkatnya menjadi saudara. Ia memberikan sebuah mandau yang bagus dan sepasang pakaian kepada kepala kampung Lebo itu. Sebaliknya, kepala kampung Lebo memberinya sebuah sumpit.

5. Beginilah Lengkan berkata, “Kami datang untuk mencari hasil hutan di daerah yang berhantu itu karena belum pernah ada orang yang pergi ke sana. Saya ingin mengajak mereka ke sana, bagaimana caranya?” ia bertanya kepada kepala kampung Lebo itu.

6. Kepala kampung Lebo itu berkata, “Lengkan, di daerah ini akulah yang paling tahu. Ada hantu di sana. Orang sama sekali tidak berani pergi ke sana karena begitu orang ke sana, dan kemudian mengetahuinya, pasti mereka lari tunggang-langgang ketakutan. Kamu ini baru pertama datang; jadi, saya tidak ijin kamu pergi.” Begitulah yang dikatakannya pada Lengkan.

4. Lengkan, who was indeed very used to exploring the forests knew that this area was a forbidden area, but he still wanted to try to bring his friends there. So they left, he and his five friends. He brought them in the direction upstream of Kelai, then they arrived at the Merapun river. In Merapun there is a village called Lebo. The village chief of Lebo forbade them to go. Because he knew that the village chief had forbidden them to go, he kindly invited him to speak and then made him a relative. He gave the chief of Lebo an excellent *mandau* sword and a pair of clothes. In return, the chief of Lebo gave him a blowpipe dart.

5. Lengkan spoke like this, “We have come looking for forest products in this haunted area because no one has ever gone there. I am the one who wants to invite them there, how can we do it?” he asked to the chief of Lebo.

6. The chief of Lebo said, “Lengkan, in this area I am the one who knows the most. There are ghosts there, people are not allowed to go there because, if people go there, and they see ghosts, they certainly will run helter-skelter out of fear. You are the first to come, so I will not permit you to go,” so he spoke to Lengkan.

7. “Aa buké uvan menginyé neng ineu mé’ teleu ncé’un senteng ketai ta’an? Ami’ ni kelunan beragama Kristen ngan mengelan Tuhan Yesus”, menginyé daau Lengkan ti. “Ami’ ira’ mengelan Tuhan ni, mpei un mé’ senteng takut balei un”, menginyé daaua. Lengkan ti o ié mengiti daau ti o, lan na kelunan Kristen tia mung ti rateleu. Ira’ ngan ié ti agama kristen ra ari’ ileu mena’at o di’ mpei ra tubo dité ilan iré sebayang un.

8. Na, un daau ta’u lebu’ Lebo ti o: “Lan ta ta’an mu Lengkan? Ini néé ja’au mengini uripé di’ mpeié sekening un kelunan tai ka’a un, buké tai dulu iré lap niti, uvan na di’ lan na balei un ini o. Uvan na o di’ daau iku’ agama Kristen o di’, aa mesek ta mu”, kendaau tu’a lebu’ Lebo ti no’o.

9. Ngan mengiti no’o ketai Lengkan ni ilan iré masat ko’ pulung ni no’o seng sé dau. Sulo ra uyai lepau no’o ko’ tana’ ya’ un balei nyé. Lepek ra uyai lepau ti na kinyé na rateleu o ié kadu’ rateleu, ié enem usé peging Lengkan ti o di’ mipa na tegen rateleu: un selapang pira di’, un bulo pira di’, un malat pira di’. Senteng lu ke kumé di’ kelunan kua’ mayeng ra, kelunan kua’ muat, mpei un tegen di’ ineu ya’ kenai ngendani’ rateleu nu’un, tei ngan kimet ati, ineu le’é rateleu di’ kumé rateleu mengelan Tuhan Yesus.

7. “Jadi, kalau begitu, kami tidak bisa pergi? Kami ini orang yang sudah beragama dan percaya kepada Yesus Kristus,” kata Lengkan. “Kami yang sudah percaya kepada Tuhan, kami tidak percaya kepada hantu,” Lengkan berkata lagi. Walau ia dan teman-temannya memang orang Kristen, kalau diperhatikan sesungguhnya ia tidak menunjukkannya karena mereka tidak melakukan sembahyang, tidak mengerti bagaimana seharusnya orang yang percaya pada Tuhan.

8. Kemudian kepala kampung Lebo itu berkata lagi, “Apa itu benar, Lengkan? Aku sudah setua ini belum pernah mendengar ada seorang pun yang pergi ke sana, jika pun ada yang pergi mereka akan lari karena memang ada hantunya. Karena kamu mengaku beragama Kristen, ya coba saja,” kata kepala kampung Lebo itu.

9. Setelah itu, Lengkan membawa teman-temannya berjalan di hutan sepanjang hari. Kemudian mereka mendirikan pondok di daerah yang berhantu itu. Setelah selesai mendirikan pondok, mereka menyadari bahwa dengan adanya senjata, tombak dan mandau mereka berenam merasa sudah cukup kuat. Bisa dikatakan mereka adalah orang-orang yang kuat dan berani sehingga rasanya tidak akan ada yang mendekati dan mengadu kekuatan dengan mereka, apalagi mereka mengaku percaya kepada Yesus Kristus.

7. “So, if it’s like that we cannot go? We are people who already have religion, we believe in Jesus Christ,” said Lengkan. “We who believe in God, do not believe in ghosts,” Lengkan said again. Although he and his friends were indeed Christians, however, if you looked carefully, he did not display this, and he did not invite them to pray. He didn’t understand how people who believe in God are supposed to act.

8. Then the chief of Lebo said again, “Is that true Lengkan? I am already as old as this and have never heard of a single person who has gone there, and if someone went they would run because there are certainly ghosts there. Because you profess to be a Christian, yes, give it a try,” said the chief of Lebo.

9. After that, Lengkan brought his friends and walked in the forest all day. Then they built a hut in that haunted area. After they built their hut, they were aware that with their weapons, spears, and *mandau* swords, the six of them felt strong enough. It could be said that they were strong and brave men so that they felt no one would approach or test their strength, especially since they believed in Jesus Christ.

10. Ngan mengiti no'o di' sulo rateleu di' lepek na rateleu uyai lepau o di' ngan di' ti na tegen rateleu o di' bang ke pekimet masat lu' na rateleu ketai masat pulung no'o. Un no'o turo rateleu neng lepau iti alem iti, beleka' un daau sé tawé. Tiga alé'-alé' daau tawé kelunan iti mengempei daau dulu petawé, ja'au-ja'au daaua, dulu kimet sé ineu ya' petawé ni, mengiti tawé ya' rateleu sekening ti daleu-daleu belua' alem ti rateleu sekening daau tawé ti. Mpei rateleu pisiu nu'un o di' pé mengiti po'o mpei un daau tawé rai nu'un o. Mpei rateleu sé-sé ke kumé di' daau sé ineu ni o ta'an, ineu mengini ni, mpei un kimet rateleu ke neng kuméa daau tawé balei ti un. Nyé rateleu ti temek tegen ke uyai, temek rateleu ke luntu' ta alem iti o di'.

11. Daleu ntem dema ni, kenai sé kilet dema mengini di', un sé ngaran Po'ot kumé rateleu ié ja'au-ja'au dité kelunan ngan mayeng-mayeng dité. Ié nai tagé ié uva' ketai iba'. Ketaa no'o mengesu' ko' lepau rateleu ti tai nyelipai o, ko' uvan na ka kuméa: "ko' ini néé ke iba' mu," kumé o. Daleua ke muyai seluen ati ke iba' di' ka uyai larunga ke iba' di' na'at a di', "alala ri'," dité sé ineu menenga ba' a "sé ineu nyé ta'an?" kenya.



10. Setelah mereka membangun pondok itu, mereka merasa tenang dan tinggal perlu memikirkan perjalanan di hutan. Malam itu, pada saat mereka tidur di pondok, tiba-tiba terdengar suara tawa. Suara ketawa itu begitu nyaring seperti suara seseorang sedang menertawakan sesuatu, besar sekali sehingga dianggap seperti menertawakan sesuatu. Demikian yang didengar oleh mereka di tengah malam. Mereka diam saja sampai kemudian tidak terdengar lagi. Mereka tidak bertanya suara apa itu? Kenapa begini? Tidak terlintas pertanyaan itu dalam pikiran mereka terhadap suara tawa hantu itu. Mereka meneruskan tidur dengan tenang malam itu.

11. Pada saat fajar menyingsing Po'ot, salah satu dari mereka yang berbadan besar dan sangat kuat terbangun terbangun karena ingin buang air besar. Ia pergi menjauh dari pondok itu mencari tempat untuk buang air besar. Ia berkata, "Ah, di sini tempatnya untuk buang air besar!" Saat ia akan membuka celananya dan mengambil posisi untuk buang air besar, ia melihat ada mulut yang menganga. "Hah!" Ia kemudian berpikir, "Apa itu?"

10. Once they built that hut, they felt calm and all they had to do was think about their trip to the forest. That night, as they slept in the hut, suddenly they heard the sound of laughter. The laughter was rather piercing, like the sound of someone laughing at something, it was so loud that they thought someone definitely was laughing at something, such was the sound they heard in the middle of the night. They remained quiet, until they didn't hear it anymore. They didn't ask what that sound was. How could this be? Those questions didn't cross their minds about that ghostly laughing voice. They just continued to sleep calmly that night.

11. At dawn, Po'ot, one of them whose body was big and strong, he was awakened because he needed to defecate. He went far from the hut to find a place to relieve himself. He said, "Ah, here's a place!" As he was about to open his pants and squat down to relieve himself, he saw a mouth that was agape. "Huh!" Then he thought, "what was that?"



12. Mena'at dité ba' ya' tebenga ti, dité jipen na di' ja'au, dité uséa di' mentem ja'au, dité uséa ti, ja'au pa dité ntema neng ata pena'ata, ja inyé nia naa takut, tem iti daleu-daleu ke iba'. Mpeia iba' nu'un uvan na di' paran na takut, nai nyelegen, suloa ju'un tei iba' kenaa, man seluena da tua' na mengiti, ju'un palet kenai menekéa peluet na, suloa di' kumé "baka" kenya, nai mengasa ko' lepau ni o di' "Sineu ni ti o? Mpei tiga mena'ata un sineu ma'an, ditéa ja'au té ba'a di', kadu' dité jipena di', avé' mengiri di' ié mata basé aki', dité tebenga ba' ati. Mpei lu sé ineu ya' ileu ka na'a melai dité kengejumé ineu nyé o, mengempei sé ineu ti ta'an?" kenya no'o bara'a rateleu di' nai rateleu no'o.

13. Un rateleu ya' ngan ié ti o kinyé na kenai rateleu beti' o, ya' rateleu uvan paran ala' di' bulo. "Ko' mpeia, ko' mpeia?" ngiri daau sé, "ko' mpeia, ko' mpei nyé?" mengiri daau sé.

14. Un Po'ot na o di' buké ileu kumé Tamen Dena' ken dulu kumé ié Tamen Dena' ken dulu pa kumé ié. Buké ngarana atek ngarana di' Po'ot. Un Tamen Dena' ni o di' suloa kumé "kiti" kumé no'o, na ilan rateleu pala' balei irai no'o.

15. "Inyé du!" kumé no'o di', "ja, atek sé balei maan-maan dité ié, buké iré dité ié ti baya'." Sulo rateleu keliling ié no'o, rateleu kelilinga di', ié di' ke menesun no'o di' mengiti. Rateleu parang bulo uvan na mpei rateleu makang ke ngedani' ié un. Mengiti rateleu parang bulo ke menesun, tai bulo menesun ié di' mengiti, palet iko ati menedé, menakep, menyala', ma'an-ma'an bulo birai, neng iko ati, ja, mo'o bulo birai.

12. Samar-samar ia melihat sebuah mulut yang menganga, gigi yang besar dan badan raksasa. Tiba-tiba ia merasa takut padahal ia sangat ingin buang air besar. Ia tidak jadi buang air besar karena rasa takutnya yang luar biasa itu. Ia gemetar dan langsung lari sambil memegang begitu saja celananya tanpa sempat mengancingnya kembali. Ia berteriak sambil berlari ke arah pondok. Ia berteriak keras, “Apa itu menyeramkan sekali, mulutnya sangat besar, giginya banyak dan lagi mulutnya dihadapkan kepada saya! Bukan sesuatu yang mudah dan baik untuk kita hadapi. Bagaimana dan apa itu?” katanya kepada teman-temannya yang lain.

13. Mereka semua terbangun karena terkejut dan langsung mengambil tombak. Salah satu dari mereka berkata “Di mana dia? di mana dia?” Yang lainnya lagi berkata, “Di mana dia?”

14. Po’ot dikenal dengan panggilan Tamen Dena’. Orang-orang menyebutnya Tamen Dena’ walau nama sebenarnya Po’ot. Tamen Dena’ ini berkata, “Di sana!” Ia membawanya ke arah hantu itu.

15. “Itu dia! Yah, memang menyeramkan sekali! Tetapi coba perhatikan, itu kan seekor buaya!” Kemudian mereka mengurung, mengelilingi dan menikamnya dengan tombak. Mereka melempar tombak karena tidak berani mendekatinya. Begitu mereka melempar tombak, dengan gerakan yang sangat cepat, ekor makhluk itu menangkis dan menangkap, menghindari dan memukul-mukul tombak itu dengan ekornya sampai tombak-tombak itu habis mereka lemparkan.

12. When he vaguely saw a mouth agape, huge teeth, and a gigantic body, and suddenly he was afraid, though he really needed to go to the bathroom. He didn’t end up going to the bathroom because of his overwhelming fear, he shook and ran away, grasping his pants as they were without buttoning them first. He shouted as he ran toward the hut. He screamed loudly, “What was that terrifying thing, with a huge mouth, tons of teeth, and it’s mouth facing me! It is not something good and easy for us to face. How and what was that?” he said to his other friends.

13. They all woke up because they were startled, and directly grabbed their spears. One of them said, “Where is he? Where is he?” And the others all said, “Where is he?”

14. Po’ot was known as Tamen Dena’ (Mr. Late), so that’s what people called him Tamen Dena’, though his real name was Po’ot. Tamen Dena’ said, “There he is!” then he brought them in the direction of the ghost.

15. “That’s him! Yeah, he’s really terrifying! But try to look closer, that’s a crocodile!” Then they caged, surrounded, and stabbed the crocodile with their spears. They threw their spears because they wouldn’t dare go close to it. As they threw their spears, with very swift movements, that beast swatted and caught, avoided and knocked those spears with its tail until they had thrown all the spears.

16. Mpei rateleu tu'é ketai ngedani' ié nu'un uvan na malat mpei rateleu makang ke ngedani' ié buké man malat un di'. Un bulo birai mpei rateleu makang ketai ala' bulo birai nu'un, uvan na bulo birai duro ié ti mengiti no'o. Un Lengkan da o di' mekempeia pekimet daru' nu'un sulo ketaa ko' lepau ala' selapang, ala' selapang irai o di', neng selapang nia tei ié no'o. Mengiti nia nyelapang ié o di', nga lu'a tai ju'un peliung.

17. Matai na baya' irai ko'on selapang ti o, di' rateleu ngedani' nia o. Nga na dulu tisen "ép ini nia atek-atek balei ya' ken di' tu'a lebu' irai o, balu, mpei mengempei tei ngan ié, buké ileu pekimet, bulo ni pa lan, mpei lu tina bulo ni alé'-alé' un di', selapang ni ié ta atek-atek ja'au tegen di' tina teleu nai mengini, ié teleu un selapang ni na ini o di' mpeia tu'é ke menyakat teleu nu'un, teleu nyelapang ié" ken di' Lengkan da no'o.

18. Rateleu ngelupé, ngelupé baya' irai o di', ntung rateleu di' pesingket-singket ala' jipen baya' irai, talan na tira'-tira' rateleu o di' buké ka baya' ni na uvan ka balei ya' iré ke kumé di' un sé balei ka'a ti ke kumé ni di' ke lan ta pa. "Buké ileu kimeta pa lan kedi'. Melai-melai su' laut ni mu di', ileu pekimet alo Kelai ni ya' melai-melai pa su' alo Kelai ti di', sungai Merapun ni po'o di'. Sangat ani di' ni pia su' mengini Merapun po'o di' ineu baya' uvan kenai murip ko' murung kini kedi'. Ke lan ta daau ra kuméa ini sé balei balu" mengini daau tira'-tira' rateleu o.



16. Mereka kemudian tidak berani lagi mendekatinya. Mereka tidak berani dekat hanya dengan memegang sebuah parang. Mereka juga tidak berani mengambil tombak-tombak itu karena semuanya ada di dekat makhluk itu. Tanpa berpikir panjang, Lengkan langsung ke pondok mengambil senapan dan menembak makhluk itu. Setelah ditembak barulah makhluk itu tidak bergerak.

17. Setelah buaya itu mati, mereka mendekatinya. Barulah mereka menyadari, “Jangan-jangan inilah hantu yang dimaksud oleh kepala kampung Lebo itu, yang ternyata tidak seberapa juga kekuatannya. Setelah kita pikir-pikir memang tombak ini tak bisa diandalkan dan justru senapan inilah yang bisa kita andalkan. Dengan adanya senjata ini buaya itu tidak bisa melawan kita setelah kita menembaknya,” kata Lengkan.

18. Mereka membolak-balik tubuh buaya itu dan masing-masing mencabut gigi buaya itu. Mereka berbicara dan menduga-duga apakah buaya inilah yang dianggap hantu yang ada di daerah itu. “Kalau kita pikir, mungkin ada benarnya juga. Tempat ini jauh sekali dari laut. Kita ingat sungai Kelay juga sangat jauh, demikian juga sungai Merapun ini. Cabang ini saja sudah sangat jauh, mengapa bisa buaya datang ke pegunungan seperti ini untuk hidup di sini. Pantas saja orang-orang menganggapnya hantu,” kata mereka.

16. After that, they weren't brave enough to approach it, they wouldn't dare approach it with only a small machete. They also wouldn't dare grab their spears, which were all close to that beast. Lengkan didn't think too long and went right away to the hut and grabbed his gun and shot the creature. Only after shooting it did the beast stop moving.

17. After the crocodile was dead, they approached it. They were then aware, “I wonder if this is the ghost the chief of Lebo meant, it turned out not to be that strong anyway. After we think about it, of course these spears are unreliable, and indeed it's the gun that we can trust, and with this weapon the crocodile didn't stand a chance after we've shot it,” Lengkan said.

18. They went back and forth around the body of the crocodile and each one of them pulled out a tooth, they discussed and presumed that this crocodile was what was thought a ghost in this area. “If we think about it, maybe there's some truth to it. This place is really far from the sea, remember the Kelay river is also really far, and so is the Merapun. The tributary is even far away, how could a crocodile come to the mountains like this to live here. It makes sense that people thought it was a ghost,” they said.

19. “Na buké uvan mengini na balei ni ya’ iré ke kumé balei ni, nia lepek nalan ko’on teleu no’o di’. Na, ineu po’o ta’an o ini?”

20. “Bang ke kanyé apen ta teleu mu atek lempa dité ineu kini ta lan.”

21. “Mpeié sé-sé ke man na un di’ ya’ ineu pa teleu ke kanyé lé’é o?”

22. “Buké mengempei o di’ bang nga ri’ bang masat na teleu kanyé ineu ya’ teleu ke kanyé mesut o, ié uvan na tana’ ini o di’ terang nga kadu’ temedo kini. Ié dulu ju’un-un uvan nai masat kini ni, menginyé ya atek lan. Na uva’ ka kanyé temedo rateleu uvan na di’ temedo ni maan alé-alé beleia.”

23. “Na buké menginyé di’ ni, na balei ni nalan ko’on teleu o, mpei ineu-ineu nu’un bang ke kumé di’ bo’ teleu ti ya’ atek-atek uvan menatai balei ni mu uvan ke mekini lu’ na daau lu ke pekimet ira’ mengini o. Uvan na di’ ya’ ileu ka pekimet no’o di’ ke un ta apena ta’an mu. Daau lu lu’ ke kumé un apen ié pala’ lempa dité ineu kedi’, teleu suba’ ta ke kanyé mu,” menginyé daau Lengkan ri’ ilan rateleu no’o. Turo na rateleu alem iti o di’.

24. “Ja!” beleka’ Lengkan da nai mengaloi sakit di’ usé ati, tei mengaloi sakit usé ati o, mpei rateleu tisen ke pekimet sakit ati un.

19. “Kalau ini yang mereka katakan hantu itu, kita sudah membunuhnya. Lalu sekarang apa lagi?”

20. “Kita tinggal mencari hasil hutan dan kelihatannya daerah ini sangat ramah.”

21. “Saya tidak pernah menjamah daerah ini tapi apalagi yang akan kita cari?”

22. “Bagaimana jika kita pergi saja jalan dan mencari apa yang kita rencanakan itu besok, daerah ini pasti banyak badak karena tidak pernah dijamah orang, begitulah biasanya.” Mereka mau mencari badak karena harganya sangat mahal.

23. “Kalau begitu, hantu itu sudah kita bunuh. Jadi, tidak ada apa-apa lagi, mungkin memang kitalah yang harus membunuh hantu itu karena memang itu maksud kita. Yang kita pikirkan adalah hasil hutan ini. Kita berharap tempat ini ramah dan menghasilkan, kita coba mencarinya,” begitu suara Lengkan saat membawa mereka. Kemudian menginaplah mereka malam itu.

24. “Aduh!” Tiba-tiba Lengkan menjerit karena badannya kesakitan. Yang lainnya tidak tahu apa yang harus dibuat.

19. “If this is what they called the ghost, then we’ve already killed it. Then what do we do now?”

20. “We should stay and look for forest goods, and this area looks very promising.”

21. “This area has never been touched before, but what will we look for?”

22. “How about if we just go walking and look for what we planned tomorrow? This area must have a lot of rhinoceros, because this place has been untouched by humans.” They wanted to find rhinoceros because it fetched a really high price.

23. “In that case, we’ve already killed the ghost, so there’s nothing else, maybe we were really meant to kill that ghost because that’s what we intended. We thought of the forest goods, and we hoped this place would be welcoming and productive, so let’s try to find something,” that’s how Lengkan spoke when he brought them. Then they bunked down for the night.

24. “Owww!” suddenly screamed Lengkan because his body was overtaken with pain, the others didn’t know what to do.

25. “Mumo ié! Pa muso’ taban, kadu’ taban, pa pedu’ taban pa neng ié!” Muso’ kelenya’ kayu puti’ neng ié kempei ra ketai nyat lesau neng kelunan kiti uvan na melai-melai selipai ati mu melai-melai su’ tana’ ti o mu.

26. “Ép!” bang daau kenai kaloi Lengkan ti nyemaren-nyemaren lu’ ié nai sakit ti.

27. “Wé!”

28. “Ineu mengini o ta’an di’? Mpei lu tisen pekimet ini nu’un?” menginyé daau Tamen Dena’ ti o, ié-ié lu’ ta sé kelunan ya’ un kimet dité nengaang rateleu pa.

29. “Mengempei teleu kié mengini o di’? Mpei teleu ketai luntu’ na ta’an!”

30. “Ineu bang dité ketaa nyemaren-nyemaren dité Lengkan di lu’ no’o ni? Ke mengempei no’o, ke mengempei na teleu ke pekimet ié mengini?” nginyé daau rateleu a neng kata rateleu no’o.

31. “Hé, mengempei pilu kié ta’an? Bang tai ilan ié uli’ na teleu mu baya’ janan teleu da,” menginyé daau rateleu pekimet no’o.

32. Na dema no’o uyai tang nira o mengaput tang ti tageng-tageng o di’, nenga na Lengkan da megen no’o, pat usé menyí’un Lengkan da o. Dué usé ba’ ineu ra da ié mpei ineu mengempei iré ba’ buké iré tai peluet ti un di’. Lengkan ti nyéa mengaloi to’o neng tang ti.

25. “Urut ia! Gosokan salep atau kasih minum obat!” Minyak kayu putih kemudian digosokan ke badannya karena di sana tidak ada tempat atau orang-orang yang bisa dimintai tolong. Tempat itu sangat jauh dari keramaian.

26. “Aduh!” Teriakan Lengkan semakin menjadi karena rasa sakitnya itu.

27. “Aduh!”

28. “Bagaimana ini? Kita tidak tahu lagi harus berbuat apa!” kata bapak yang disebut Tamen Dena’ karena tinggal ia saja yang masih berusaha.

29. “Apa yang harus kita lakukan? Kita tidak bisa tidur kalau begini terus!”

30. “Mengapa Lengkan semakin menjadi-jadi? Apa yang harus kita lakukan padanya?” Ia yang mengurus Lengkan sendirian berkata.

31. “Ya, mau bagaimana lagi? Sebaiknya kita bawa pulang saja lewat jalan kita itu,” mereka bersepakat setelah berembug.

32. Setelah fajar tiba, mereka membuat tandu dan mengikatnya kuat-kuat. Lengkan dibaringkan di atasnya dan tiga sampai empat orang yang menandunya. Dua orang lagi menggendong barang-barang mereka yang sudah tidak terlalu banyak, karena mereka akan pulang. Lengkan terus saja menjerit kesakitan di atas tandu itu.

25. “Rub him! Rub him with a salve or give him medicine!” Then *kayu putih* oil was rubbed on his body because there was no one or no place where they could ask for help, that place was far away.

26. “Owww!” Lengkan’s screams became worse because of the pain.

27. “Owww!”

28. “What are we supposed to do? We don’t know what else to do?” said the one called Tamen Dena’, because he was the only one still trying.

29. “What are we supposed to do? We can’t sleep if it continues on like this.”

30. “Why is Lengkan getting worse like that? What should we do for him?” said the one who was caring for Lengkan by himself.

31. “Yes, what else is there to do? It’s best we carry him home the way we came,” so they said after they thought about it.

32. After dawn arrived, they made a sort of stretcher and forcefully hoisted it up. Lengkan was placed lying down on it, and three or four of them carried it. The other two carried their things, which weren’t too much now that they wanted to go home. Lengkan constantly moaned in pain on the stretcher.

33. Iré tai menyi'un ié ti no'o, tai na rateleu masat o rateleu tai uli' ti o seng janan daru' janan iti ya' rateleu nai. Rateleu uvan nai umet Lebo irai o, lebu' Lebo. Tai rateleu dani' lebu' di' tai ju'un daau sakit Lengkan ti mpeia mengaloi un.

34. Tai ra pavi' uma' no'o di': "ineu nem teleu nai uli'?" kendaau tu'a lebu' ti no'o.

35. "Mengempei ié mengini Lengkan?"

36. "Ineué nai sakit o mé' teleu menatai sé baya' ka'a ti. Ja'au alé'-alé' baya' inyé. Aring-aringa di' mé' teleu menesun umet su'a. Mpei mé' teleu makang tai ngedani' ié un. Tai neng ko'o a no'o di' nga mé' teleu nyelapang ié no'o, mataia baya' ini o di'."

37. "Mpei un ié ya' dulu na' balei balu?" inyé rateleu muteu tu'a lebu' ti no'o.

38. "O é kumé na Lengkan o é kumé na nyé nem teleu buling-buling daau tai suba' tana' inyé. Takut alé'-alé' dulu ka'a ti un sé balei ya' dulu takut alé'-alé'. Avé' dulu tisen ke bara'a ta'an sé ineua. Mpei i' dité ié lu' pu'un di', ikam teleu nia tai dité ié ni o. O é kumé na sa' nengayet nem teleu ketai di' ni na tai nem teleu ditéa o di' bo' balei ri' ti ni. Inyé kenai nem teleu avi' uma' ni di' ineu tiga too' po'o. Mpei ineu un ié balei ni nalan nia o di', mengempei makang nem teleu tai lé'é o? Sedi' un lu' pa sé balei ya' sui' neng ini lé'é," menginyé daau tu'a lebu' Lebo ti.

33. Mereka memikulnya dan terus melangkah sepanjang jalan yang telah mereka lalui sebelumnya dari kampung Lebo. Semakin dekat dengan kampung semakin hilang rasa sakit yang dirasakan oleh Lengkan. Ia tidak lagi berteriak.

34. Saat mereka tiba di kampung, kepala kampung itu bertanya, “Mengapa kalian pulang?”

35. “Bagaimana bisa terjadi begini, Lengkan?”

36. “Saya menjadi sakit setelah kami membunuh seekor buaya di sana. Buaya itu sangat besar. Pertama-tama kami melempar tombak dari jauh saja, kami tidak berani mendekatinya. Namun, pada akhirnya kami menembaknya hingga mati”.

37. “Apakah itu yang dikatakan hantu?” tanya mereka kepada kepala kampung itu.

38. “Sudah saya katakan kalian jangan nekat pergi ke daerah itu. Daerah itu sangat menyeramkan. Ada hantu yang sangat ditakuti orang di daerah itu. Tidak ada yang bisa memberitahu itu apa. Belum pernah ada yang melihatnya tetapi kalian telah melihatnya. Sudah saya peringatkan tetapi kalian memaksa untuk pergi. Sekarang kalian sudah tahu akibatnya. Jangan-jangan itulah hantunya. Kalau kalian tiba di rumah, kamu akan sembuh. Tidak ada apa-apa lagi karena hantunya sudah kalian bunuh. Lalu bagaimana, apakah kalian masih berani kembali? Mungkin masih ada lagi hantu yang lebih dari itu,” kata kepala kampung Lebo.

33. They carried him on their shoulders and followed along the path they took before from Lebo village. The closer they got to the village, the more the pain that Lengkan felt abided, he didn't scream anymore.

34. As they arrived in the village, the chief asked, “Why have you all come back?”

35. “How can this have happened Lengkan?”

36. “I got sick after we killed a crocodile there. The crocodile was huge. At first, we threw our spears from far away, we didn't want to approach it. However, finally we just shot it dead.”

37. “Is that what was called the ghost?” they asked the village chief.

38. “I already told you, don't dare to go that area. That place is truly terrifying, there is a ghost, feared by the people of this area. No one can tell you what it is. No one has ever seen it, except that you have now seen it. I warned you, but you insisted on going, and now you know the consequences, I wonder whether that was the ghost? If you arrive home, and you are healed and well and there are no other problems, then you have killed the ghost. However, are you brave enough to go back? Perhaps there is another ghost beside that one?” said the chief of Lebo.

39. Na un tu'a lebu' Lebo ti o ié na'at daau rateleu di' mpei daau rateleu uva' ketai nu'un tai masat nu'un uvan na di' jayé na rateleu.

40. "Na buké mengempei Lengkan di' mengempei ko' tana' ra sé ketai teleu di' naié o?" menginyé daau tu'a lebu' Lebo.

41. "Buké menginyé tiga inyé nai o ngan mé' teleu ié ko' tung busé na tai teleu," menginyé daau Lengkan da no'o di'. Tai na tu'a lebu' Lebo da ngan rateleu masat pulung no'o ko' tana' ko' tung busé na ketai rateleu o.

42. Menginyé daau puyan ya' ilu dité neng uman 1946 da ko' tana' Segá' ti. Dité lan-lan ari' mung kelunan ira' uvan tai no'o ko' ini da di' Lengkan ngan Tamen Dena' mpei ra un nu'un o, bang sé lu' urip ra lé'é Panyé Udaun ngan Idan, bang dué nyé lu' un lé'é inyé lu'.

43. Sé ineu ya' aki' ke bara' neng di' sé puyan ya' lan-lan dité da ko' tana' Segá' da mena'a' da. Aki' tai tisen ni di' daau Panyé Udaun da bara'a ta kumé aki'.





39. Setelah mendengar perkataan kepala kampung Lebo, mereka tidak ingin kembali ke tempat itu karena jera.

40. “Lengkan, bagaimana kalau kita pergi ke daerah lain saja dan saya ikut?” kata kepala kampung Lebo itu.

41. “Oh, itu ide yang bagus jika Bapak ikut dengan kami dan kita pergi ke daerah lain saja.” Maka pergilah kepala kampung Lebo bersama dengan mereka ke daerah lain.

42. Demikianlah peristiwa yang kita alami dan benar-benar terjadi di daerah Segah pada tahun 1946. Tapi semua orang yang pergi ke hutan itu yaitu Lengkan dan Bapak Lambat, mereka sudah tidak ada lagi, hanya tinggal Panyé Uda dan Idan yang masih hidup.

43. Itu saja yang saya sampaikan tentang kejadian di daerah Segah pada masa lalu, Panyé Uda sendiri yang menceritakan peristiwa itu kepada saya.

39. After they heard the speech of the chief of Lebo, they didn't want to go back to that place because they were frightened.

40. “Lengkan, how about if we go to some other place, and I'll come along?” said the chief of Lebo.

41. “Oh, that's a great idea, you will come with us and we'll go to some other place.” So the chief of Lebo went with them to some other place.

42. And so that was what we experienced in the area of Segah in 1946, and it really happened. But everyone who went to that forest, Lengkan and Tamen Dena', they've all passed away, there's only Panyé Uda and Idan who are still alive.

43. That's all I have to say about the event which really happened in the area of Segah a long time ago; I was told the story by Panyé Uda himself.





## **Adet Lebu' Kulit ngan Ketena' Bilung Apang**

Pifung Lahang

### **Adet Lebu' Kulit**

1. Uma' Lebu' Kulit ni daleu mena'a' da, sepun mé' buké iré ilan ami' mengadet aring da. Sulo ketai ra ngkin ami' ko' sé lepau irap manuk pelakei. Mpei nya'in ra nyat pelakei kumé ami' di' nai nira, sulo mé' ncé' ala' pelakei ti, uvan un daau tebara' kumé ami' mengesu' sakit met ami' mung.

2. Na sulo ra ala' avau ngan iyap iré menapo' ko' lepau ti. Lepek niti o, sulo ra menua ami' ko' lepau ti, kenai mé' uli', sulo ra nyat telang sio nyat pelakei.

3. Nai mé' uli' no'o, sulo mé' bai ami' mung-mung no'o, peging anak-anak ngan ledo, nai mé' pempun no'o. Sulo ra mawang sapau, sulo ra ngebara'a no'o, muét telang pelakei neng ami', ko'on ami' ka muat, ncé'un sakit. Na, lepek iti no'o, nenga lu' mé' pasei.

## **Adat Lebu' Kulit dan Kisah Bilung Apang**

Pifung Lahang

### **Adat Lebu' Kulit**

1. Dahulu, di zaman awal suku Lebu' Kulit, nenek moyang kami sering menggelar upacara adat. Pertama-tama mereka membawa kami ke ladang untuk mencari burung elang. Dan tanpa menunggu lama burung-burung itu mulai berdatangan tapi kami tidak menangkapnya. Adalah larangan bagi kami menangkapnya jika kami ingin kuat dan jauh dari penyakit.

2. Mereka membawa juga babi dan ayam (sesajen) ke ladang untuk ditancapkan di pondok. Lalu, di pondok ladang itu, mereka berdoa dan melumuri tubuh kami dengan darah. Setelah selesai, ketika hendak pulang, mereka meminta air berkat dan burung elang untuk kami bawa pulang.

3. Setibanya di rumah kami semua, baik anak-anak maupun perempuan, diminta berkumpul di dalam rumah. Atap rumah itu dibuka. Lalu mereka membaca mantra sambil mengibas-ibaskan darah burung elang itu pada tubuh kami agar kami sehat, kuat dan jauh dari penyakit. Setelah selesai kami boleh bubar.

## **Lebu' Kulit Traditions and The Story of Bilung Apang**

Pifung Lahang

### **Lebu' Kulit Traditions**

1. Long ago, at the beginning of the Lebu' Kulit, our ancestors often performed ritual customs. First they carried us to the fields to look for falcons. And without having to wait a long time, they began to arrive, but we didn't catch them. There's a prohibition against us catching them if we wish to be strong, and kept far from illness.

2. They also brought pigs and chickens (as offerings) to the fields, to place them in our huts. Then, in the field huts, they prayed and smeared their bodies with blood. After they were done, when they wanted to go home, they asked us to carry home holy water and the falcons.

3. As we all arrived home, even the children and the women, we were asked to gather in the house. The roof of the house was opened. Then they read mantras and spread the blood of the falcons on our bodies, so that we would be healthy, strong, and stay far from illness.

4. Buké alé-alé mé' sakit, sulo ra, “uih, mpei nyé siu' un ini,” kera, sulo ra ko'on ami' mamat. Un mamat iti lo ra di ketu'-ketu' lakei ya' senteng tegen ka siu' kamat iti tai keba'an teleu pulu' usé, pat pulu', pilu ta'an dité ani o. Tai ra ilan ami' no'o, un sé sang iré tai ilan ko' bené naa ti no'o neng sé asa'.

5. Na un na ketu' kadu' mé' ira' Lebu' Kulit ini no'o di' ira' uvan tai ti ri', sulo mé' uku' no'o. Tai balai mengayau no'o kumé ami' o di', “jaga' teleu,” kendaau dulu un ya' tai masat iti o,

sulo ketaa no'o, “barép iri uvan dulu loo lu kini, jaga' teleu,” kendaau ira' ja'au ti no'o, “tai nira ja! jaga' teleu iré kenai ninyé,” kera. Sulo Lebu' Kulit menyurup no'o ala' ayau mena'a' da, daau saiu Lebu' Kulit ni no'. Nai dulu uli' no'o bangen-bangen na dulu o muat-muat dité Lebu' Kulit bangen nu'un, kancet, lunté, ineu-ineu na, ramai alé Lebu' Kulit ti.

6. Na lepek iti un daau dité ileu ira' uvan siu' kamat iti mpei lu senteng uman sungai un, mpei lu uman ineu-ineu un bang kanen lu ileu uman iti dité kamat iti. Sulo ba'an teleu dau nilu ncé'un senteng kuman sungai neng kelemé dau ati sulo dulu uyai beleka' kayeu “udo”, kemé kumé ié. Udo' kayeu daru' ié dulu ka pedeng neng jumé ti o, un na sang ya' uvan mé' neké i'uk kanen mé' ti o sulo me nekéa neng sang iti ie ami' tai ngeliling neng belaka' iti o.

4. Jika di antara kami masih ada yang sering sakit, mereka berkata, “O... pasti ada yang tidak benar.” Mereka lalu menyuruh kami untuk ikut upacara *mamat*. *Mamat* itu harus diikuti oleh semua laki-laki yang merasa mampu, mungkin sekitar tiga puluh atau empat puluh orang. Mereka mengajak pergi kami dengan membawa selembar daun silat ke pinggir andras, tepat pada sebatang kayu yang ada di dalam air.

5. Lalu sebagian dari kami, orang Lebu' Kulit, yang ikut *mamat* itu duduk. Sebagian lainnya ditugaskan pergi berperang (berjaga-jaga) untuk melindungi kami dan kepada mereka kami berpesan, “Jaga diri dan berhati-hatilah!” Mereka pun berangkat. “Awas ada yang baru meninggalkan tempat ini, berhati-hatilah!” kata si pemimpin. Lalu ia berkata lagi, “Bersiaplah mereka sudah datang!” Mereka pun langsung menyerang dan memenggal kepala musuh. Beberapa saat kemudian mereka berteriak kegirangan karena memenangkan peperangan. Di sepanjang perjalanan pulang mereka menaritari, menyanyi atau melakukan apa saja untuk meluapkan kegembiraan. Ramai sekali!

6. Setelah itu, kami yang ikut dalam pesta *mamat* dilarang minum air atau makan apapun selain nasi (mutih) selama tiga hari sebagai syarat keikutsertaan. Pada hari kelima mereka membuat patung kayu yang diberi nama *udo*' (topeng), terbuat dari kayu panjang dan diletakkan di depan rumah adat. Lalu daun silat yang digunakan sebagai pembungkus nasi kami taruh di sekeliling tiang besar itu.

4. If among us there were some who were frequently ill, then they said, ‘Oh... something is not right.’ They then ordered us to perform the *mamat* ritual. The *mamat* must be performed by all men who are able, maybe around 30 or 40 people. They invite us to go and we bring a *silat* leaf to the edge of the river rapids, exactly where there’s a tree in the water.

5. Then some number of us, Lebu' Kulit people, who are performing the *mamat*, sit down. The rest are told to attack (defend), to protect us, and to them we say, ‘Watch yourself and be careful!’ They then leave. ‘Take note, there are some who have just left this place, be careful!’ says the leader. Then he says again, ‘Get ready, they have already come!’ They then immediately attack and cut off the heads of our enemies. After a while, they cheer in happiness because they won the battle. Along the whole journey home they danced, sang, and did whatever to show their happiness. It was really exciting!

6. After that, those of us who partook in the *mamat* celebration were forbidden to drink water or eat anything other than plain rice as a participation requirement, for three days. On the fifth day they made a wooden statue and called it *udo*' (a mask), made from long wood and then placed it in front of the traditional community building. Then the *silat* leaves were used to wrap the rice we put around the large pole.

7. Ari' daleu iti o kena mé' ke pedeng belaka' iti ala' iyap dulu singket-singket usé lakei, iyap a'ung mpei dulu ala' iyap ledo un iyap a'ung mo'o-mo'o ami' man. Un na ira' mukon ti o di', sulo ra di' ko'on ami' tai pala' iré ilan iyap ti un sé sagan man malat na mé' o, menetek batuk iyap ti bet usé ada ko' likut lu ti uleu ada o di' sulo ra menua ami' no'o. Un kempen ineu ra maan iré tai neng li'ip mé' ni o, taring lu' ira' ilan ami' tei ati iting janan kera iti taring-taring lu' neng kamat ti.

8. Sulo lepek iti, buké ileu sa' uva' ti léé di' ta pavi' ya' mpau-mpau no'o un dité ati o ira' kedu'ut uvan siu' lua kamat iti, mpei ra senteng masa dulu ira' kua' suang lua nu'un, na pira ncé'un ala' uleu, senteng ra un kelega sé dué pa ta'an kukeba'an dité uvan lua ra neng kamat ti. Mengiti ditéa. Lepek na dulu uman neng dité uvan dulu menatai iyap ti no'o neng mesut ati nenga na dulu pedeng belaka' ti o. Daau lalu' dulu no'o tei ngan na.

9. Atek maan ta dité adet dulu mena'a' da neng Lebu' Kulit ini, neng kamat iti, un dité ileu po'o alem sé alem ati, tu' ledo ri mpei ra senteng nai ke naai un, buké ledo nai ke naai di' penco' ra ncé'un tisen niti, iti na dité uvan tuken kelunan ira' uvan uva' nai ke naai niti.

7. Sebelum tiang besar itu didirikan setiap laki-laki harus membawa seekor ayam jantan, bukan ayam betina. Para tetua meminta kami untuk membawa ayam-ayam itu kepada mereka. Lalu dengan menggunakan parang dan talenan kami menyembelih leher ayam-ayam itu, badannya dilempar ke belakang sementara kepalanya digunakan untuk pemberkatan kami. Pada bahu kami ditorehkan gambar yang sangat mengerikan. Itulah yang disebut *mamat* tingkat pertama atau pembuka jalan.

8. Jika kita ingin sampai ke tingkat yang tertinggi akan memperoleh kemudahan adat dan yang kurang ikut *mamat* tidak bisa mendahului mereka yang sering ikut. Jika tidak mendapat kepala musuh, mereka boleh memakai topi dengan satu-dua bulu panjang burung sesuai tingkat keikutsertaan dalam *mamat* tersebut. Setelah itu mereka makan. Di tempat mereka menyembelih ayam keesokan harinya didirikan tiang besar itu dan selama bekerja mendirikan tiang itu orang-orang bersorak-sorai.

9. Begitulah tradisi *mamat* dari suku ini, sebuah adat yang mengerikan. Lalu pada malamnya semua perempuan tidak boleh ke serambi, depan rumah, dan jika melanggar resikonya mereka akan langsung pingsan.

7. Before the big pole can be put up, all the men must bring a rooster, not a hen. The elders ask us to bring those chickens to them. Then, using a big machete and cutting board we cut the necks of the chickens, the bodies are thrown in the back while the heads are used in our offerings. A frightening picture is cut into our shoulders. That's what's called the first level or opening step in the *mamat*.

8. If we want to get to the highest level, those who don't often perform the *mamat* go before those who often celebrate, in order to make the custom easier. If you don't get a head in battle, then you're allowed to use a hat with one or two long bird feathers according to your level of participation in the *mamat*. After that they eat. At the place where they decapitated the chickens, on the next day the large pole is erected, and while the pole is being put up people cheer the whole time.

9. That's what the *mamat* is like for our clan, a rather chilling tradition. Then, at night time all the women are not allowed to go onto the veranda, in of the house, and if they violate this the risk is that they will immediately pass out.

10. Un na dité uvan uleu ira' dulu ala' mena'a' kena mé' ke menakan iré ti di' liung-liung benayan ti, na nyé dulu menakan iré no'o, lengiyeu po'o, lengiyeu na ketu' dité uvan uleu-uleu ira' dulu ala'. Na lepek na iti o di' séé' nilu no'o, muat na dulu neng kamat iti no'o.

11. Un sé naan na po'o daau ra daleu iti, loo tu' anak lakei ira' i'ot lu' po'o, ira' loo lu' uvan nai musang, iré uva' sinen ra ti na ba' ira' o dulu ala' anak lakei ti no'o dulu menesun ta uleu ya' uvan dulu ala' ti. Iti taring-taring dité anak iti uva' ka mengayau niti dité iré uyai sé katuk kumé anak iti apan na kebaan dité uvan ira' tu'a lu ti. Dité uvan keba'an anak ira' ileu tai uva' iti.

12. Na un na dité ati o nenga lu tai tebei dité dulu no'o, nai tiga na dité pengurip dulu o ta'an, tai tiga dité ileu o na ngiti na dité uvan adet Lebu' Kulit ni. Un Lebu' Kulit ni sineu maan ta dité adet-adet mena'a' da, buké tai nilu pavi' keba'an lu masau ni ta'an ba'an lu masau ni umet taring ati, taring ketai parai sak ti 'meniva' ken dulu. Inyé sé dité adet-adet Lebu' Kulit ni.





10. Sementara itu, jika kami belum memberi makan kepala-kepala musuh yang dibawa pulang itu, tempat menggantung kepala-kepala itu bergoyang keras. Setelah diberi makan kepala-kepala itu pun terdiam. Orang-orang yang ikut *mamat* menjadi sehat kembali dan kita pun senang.

11. Dulu, ada satu adat lagi yang dijalankan saat menyambut bayi laki-laki yang baru lahir, dan masih bersama ibunya. Ketika anak itu sedang digendong, salah satu kepala yg digantung diambil dan ditikam. Begitulah untuk pertama kalinya mereka mengajarkan pada anak itu berperang dan menasehatinya supaya kelak ia menjadi seperti para pemimpin mereka. Seperti itulah anak-anak yang mereka kehendaki.

12. Sejak itu kehidupan kita menjadi tenang, aman dan lebih baik sebagaimana yang diinginkan dalam adat suku Lebu' Kulit. Selain itu, ada tradisi-tradisi lain yang dulu dijalankan oleh suku Lebu' Kulit yang juga mengerikan, misalnya tradisi menyambut musim panen tiba, yaitu saat padi mulai menguning, yang orang namakan *meniva*. Ini juga merupakan salah satu adat suku Lebu' Kulit.

10. All the while, if we haven't given them any food yet, then the place where we hang all the head-hunted heads will start to shake violently. But once we've given them food, the heads will be quiet. Everyone who joined in the *mamat* will be healthy and we'll all be happy.

11. There was another type of tradition, in the old days, if a baby boy was just born and he was still with his mother. When the baby is being rocked, one of the heads (head-hunted heads, hanging in the house) is taken and stabbed. That's the first time that the baby is taught to fight so that later he will become like the leaders of the village. That's the kind of child they hope for.

12. Since then, our lives have become more peaceful, safe, and better, this is what is hoped for according to Lebu' Kulit tradition. Other than that, there are other traditions that the Lebu' Kulit used to practice, which are also horrifying. For example, when the harvest season arrives, and the first rice stalk begins to turn yellow, people call this time *meniva*. This is another cultural practice of the Lebu' Kulit.



13. Meniva ya' keké' ni, un ta sé usé dulu ko'on malan daaua, 'malan daau' kelu, malan daau ncé'un-un senteng kuman ineu titi pa, bineu pia sakit tegen na la'au di' mpeia senteng uman ineu un. Tai maau di' suloa bet avet ati, ugaia megen. Sulo kenaa dema, suloa un menanit aveta da, ketaa ko' balé, uman liyéa o, suloa ngelepu parai biti bet ulet ketu'-ketu' ineu ya' uva' kenai uman parai ra' iti. Ié ngelepu sedé ti di' matai tua' nira, ngiti daau kebara' dulu ra un adet mena'a' da. Na lepek iti di', suloa na'at umé lé'é, na'at dité umé buké un lu' pa dité uvan penyakit umé.

14. Buké taga', "oi! mpei tiga dité umé teleu ti nu'un taga'," kera, sulo ra pisiu dulu o, "mpei tiga dité umé ti un buké ngempei di' teleu tai ntu' no'o?" kera kumé ya' malan ti. Sulo ketai ya' malan ti no'o di' ketu'-ketu' anak lakei ilan uit tengen-tengen na dité iré ilan uai mo'o nira tai megoka ko' sungai ti o, megok sungai ti lan-lan bai usan. Sulo dulu menedé uai neng likut ati neng sungai ti. Buké ileu mo'o pekimeta po'o nai ta usan, nai usan alem iti lepek iti



13. *Meniva* yang kami maksud adalah menjadikan seseorang *malan daau*, sebagai tumbal. Orang itu diberi nama *malan daau* yang berarti orang yang memiliki banyak pantangan. Ia dilarang makan apapun, selapar apapun pantangan baginya untuk makan. Saat menjelang malam ia harus melepas cawatnya dan berbaring dengan telanjang. Lalu menjelang fajar ia menyeret cawatnya pergi ke teras, sambil makan jahe dan menyemburkannya ke arah padi untuk membasmi ulat dan semua jenis hama yang merusak. Setelah itu, ia juga menyemburkan cabai sehingga semua hama mati. Begitu cerita orang-orang mengenai adat jaman dulu. Setelah itu ia kembali memeriksa ladang, kalau-kalau masih ada hama atau penyakit.

14. Jika musim kemarau datang orang-orang mengeluh, “Ya ampun! Kelihatannya ladang kita tidak akan bagus!” Mereka kemudian berembug. “Ladang kita sedang tidak bagus, bagaimana jika kita memandikan kamu?”. Mereka bertanya pada orang berpantangan itu, lalu orang berpantangan itu pergi, bersama semua anak laki-laki yang masing-masing membawa piring dan rotan, ke sungai. Rotan itu dicambuk-cambukan ke air sungai terus-menerus untuk memanggil hujan. Lalu sesudahnya mereka mencambuk punggung orang berpantangan itu di air. Kalau kita memohon hujan maka malam itu juga hujan pasti turun.

13. By *meniva* we mean to make someone a *malan daau* (someone who makes personal sacrifices for the good of the community in order to ward off bad fortune). The one who is given the name of *malan daau* has many prohibitions. He may not eat anything, however hungry he is, he is forbidden to eat. If it's getting to be night time, he must take off his loincloth and lie down naked. When dawn is coming he ties up his loincloth and goes to the front terrace, eating ginger, he spits out in the direction of the rice fields to exterminate caterpillars and all types of plant diseases which destroy the paddy. After that, he spits out chili peppers until all the pests die. That's the story about the old customs. Then he comes back and checks the fields, to see if there are still any pests or diseases.

14. When the dry season comes, people complain, ‘Oh goodness, it looks like our fields won't be good.’ Then they complain, ‘Our fields aren't good, how about if we bathe you?’ they ask the *malan daau*. Then he goes. All of the male children each carry plates and rattan to the river. The rattan is repeatedly beaten on the water to call for rain. Then afterwards, they beat the back of the *malan daau* in the water. If we ask for rain, then it will definitely come that evening.

di'.

15. Sulo ya' malan daau ti pekimet lé'é, sulo ketaa masat ko' umé, taia ko' umé ti di' un ta sé jaai ié, un uleng kibanga un api' puti', jena' api' puti'. Tai nia na'at umé ra iti o di', avéa senteng kuman kanen ngan dulu. Ineu pa dulu bai iré di mpei ra sé-sé kimet kuman un. Mengkang-mengkang ta dité laset ra di' nyaut ncé senteng ke menasa' ba' ra neng sungai. Nai ra uli' iré na'at ditéa di' un lu' pa uvan dité ulet di'.

16. Na, alem iti lu ala' liyé tai ko' ata ié ti. Iti na ié menya singket semu'up ni ngelepu ko' balé, ngelepu ko' balé ti. Atek lan na di' ulet tai tira ncé'un, ni ko' ini o kelu di' tai tisen 'upeng' lu'. Daleu mena'a' da di', daleu un adet mena'a' da, mpei upeng un iti lu na dité taban, na uvan pengelan adet dulu mena'a' irai, tai ko'o iti po'o di' nyé dulu masau no'o, masau tiga parai dulu, dulu masau ti uvan dulu tiga parai, sulo dulu papit parai na kumé ié o singket-singket luvang amin tai lemé belék, un pira tai sé ingen ja'au ngan nyangan tai kumé ya' uvan malan uman iti.

17. Buké ileu mo'o pekimet bua' gayeng lu, buké tiga parai, suang alé'-alé' paraia uvan dulu lesau dité ié ncé'un-un senteng kuman ineu. Ié malan kumé ileu uman iti lu kimet seng uman iti di' ukéng-ukéng ra mengiti dité uvan ira' mena'a' irai pekatuk dité neng anak ira' kepetuk adet Lebu' Kulit ini mena'a' da. Na ngiti na dité uyo-uyo Lebu' Kulit ni, uman ra ketai un parai ti no'o di'.

15. Kemudian orang berpantangan itu memohon lagi sambil berjalan menuju ke ladang. Dengan ditemani seseorang, ia berjalan mengenakan kalung *kibang*, kain putih dan topi putih. Sekembalinya dari ladang, ia tetap pantang makan nasi dan lain-lainnya. Walaupun ditawarkan, pantang baginya berpikir untuk makan. Walaupun tenggorokannya kering, ia sama sekali tidak boleh membasahi mulutnya dengan air. Ketika hendak pulang, mereka menyempatkan diri melihat kembali ladangnya kalau-kalau masih ada hama.

16. Kemudian, pada malamnya orang berpantangan itu mengambil dan menaruh jahe di depannya. Setiap pagi, ia menguyah dan menyemburkannya ke teras. Hama yang sebelumnya sudah tidak ada lagi tetapi sekarang ada hama lain yang disebut *upeng*. Pada jaman dulu, *upeng* itu tidak ada obatnya sehingga kami membasminya menurut keyakinan adat kami dan ternyata panen kami bagus. Setelah panen setiap keluarga harus menyumbang padi untuk orang berpantangan itu, ada yang menyumbang lima kaleng dan ada pula yang menyumbang satu bakul besar yang penuh dengan padi.

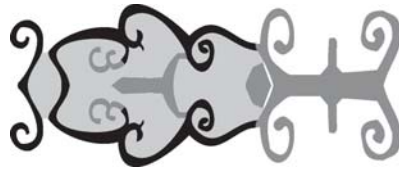
17. Jika mengingat hasil panen dengan padi yang banyak sekali timbul rasa kasihan orang-orang kepadanya yang selama ini tidak makan, dan sudah bersedia untuk tidak makan sebagai tumbal kami semua. Sepanjang tahun ia tidak makan sehingga tubuhnya menjadi kurus kering. Bagi mereka, ini adalah sebuah nasehat pada anak-anak yang akan meneruskan adat suku Lebu' Kulit. Begitulah tradisi suku ini menjelang musim panen.

15. Then the *malan daau* asks again as he is walking toward the river. Accompanied by one person, he goes wearing a *kibang* necklace, white cloth, and a white hat. As he comes back from the field, he is still prohibited from eating rice with the others. Although he is offered, it is forbidden for him to think about eating. Although his throat is dry, he is not allowed to moisten his mouth with water. When they want to go home, they take the opportunity to look again to see if there are any pests left in the fields.

16. Afterward, at night, the *malan daau* takes ginger and puts it in front of him. That's what he chews every morning, and spits it onto the terrace. There was a new kind of pest, called *upeng*. In the old days, there was no pesticide for *upeng*, so we eradicated it according to the old tradition, and the result was an excellent harvest. After that, every family must give rice stalks to the *malan daau* as a payment; some give five cans and some give a big basket full of rice.

17. If we think about the results of the harvest, with the amount of the rice fields, a feeling of great pity for him swells up in people, because he hasn't eaten at all, and was willing to become the *malan daau* for all of us. All year he doesn't eat, so his body becomes thin and dry. For them, this is the advice to the children who will continue the traditions of the Lebu' Kulit. That's the tradition leading up to the harvest season.

## Ketena' Bilung Apang



18. Tai kancau na Lebu' ileu ni no'o ngiri ta Lebu' Tau, uvan na tiga Lebu' Kulit ni murip mena'a' da. Sulo ra tei isiu ke pasé' no'o, pasé' na isiu ra ti o. Un daau Lebu' Tau ni o, "oi! teleu den ya' tisen-tisen petira' mé' teleu aring man ya' mpei suang-suang uvan ikin," kera pasé' nira ti, "na un anun teleu o, Bilung Apang," kera kumé ié.

19. Un na Bilung Apang ni o sé Lebu' Kulit ti nyé. Tai Bilung Apang na di' ilan sé anak aseu uva' daau kuman bavuia. Suloa tai anak aseua da neng belanyat taia so'o no'o, taa nia di', "ah kini ku'un bavui baké'," kenya. Suloa pejaka', suloa ngelavék aluta da na neng sé kayeu o, sulo kenaa pejaka' no'o, "ép! tei apui néé aring, nyé daau sé amen nuyau kinyé tei apui néé aring, ep! kala' bavui téé' o, tiga alé' na daau amené ni," kenya.

20. Suloa ala' kayeu, tei apui no'o, nai apui ati katan di', "ineu ba'an tegen tai paso da é' ni?" kenya. Na'at ta di', "wé uvan sé siyan ineu uvan sé siyan ya' uvan né' tei apui ni o ni?" kenya, suloa ala' siyan inyé. Kenya ketai pelek ié ko' alut di', "mpei aluta da un, é kempei na aluté da no'o ta'an?" kenya. "Taié nganup aring melé pa kempei uvan tai aluté da o mu," kenya no'o.

## Cerita Bilung Apang

18. Suku Lebu' Kulit sangat bangga, seperti halnya suku Lepo' Tau, akan kehidupan mereka pada jaman dahulu yang sangat baik. Kedua suku ini sering beradu kepandaian bercerita. Suatu hari orang-orang suku Lepo' Tau menantang, "Ayo kita cari seseorang yang paling pandai bercerita! Kita lihat, siapa yang paling banyak akalnya!" Kita berkata pada mereka, "dari pihak kita adalah Bilung Apang."

19. Bilung Apang adalah seorang Lebu' Kulit. Suatu hari ia membawa seekor anak anjing pergi untuk berburu babi. Ia pergi ke hilir (dengan menggunakan perahu) dan anak anjing itu diletakkannya ke dalam tas gendongnya. Ia pergi makin ke hilir. "Ahh.. mungkin di sini ada babi," katanya. Ia lalu menepikan perahu dan mengikatnya pada sebatang kayu. Setelah itu ia naik ke darat, "Ah aku harus membuat api, aku dengar ada suara binatang! Ini pertanda bagus! Di situ saja aku buat api! Sepertinya aku segera akan dapat babi hutan! Bagus sekali peruntunganku!" katanya.

20. Ia kemudian menambah kayu sehingga api itu semakin besar. Tiba-tiba ia kaget. "Kok aku seperti berpindah?" katanya sambil memeriksa. "Loh! kok tempatku membuat api ini ternyata kura-kura darat?" ia bertanya. Lalu ia mengambil kura-kura itu untuk ditaruh di perahu. Tetapi perahunya tidak ada lagi. "Eh, dimana perahuku?" keluhnya. "Ah! lebih baik aku pergi berburu dulu, biarlah perahu itu hilang," begitulah katanya.

## The Story of Bilung Apang

18. The Lebu' Kulit are very proud, as are the Lepo' Tau, that their lives long ago were very good. These two clans often compete in storytelling. One day, the Lepo' Tau challenged, 'Let's find the best storyteller! We'll see who is the best!' We said to them, 'We have Bilung Apang on our side.'

19. Bilung Apang was a Lebu' Kulit. One day he took a puppy out hunting wild pigs. He went downstream (using a boat) and he put the puppy in a bag on his back. He continued downstream. 'Ahh... maybe there's wild pig here,' he said. He then banked his boat and tied it to a tree. Then he went on the shore. 'Ah, I must make a fire; I hear the sounds of animals! This is a good sign! I'll make a fire over there! It seems like I'll quickly get a wild boar! This is really good luck!' he said.

20. Then he continued to add wood to the fire until it was really big. Suddenly he was surprised. 'It seems like I am moving?' he said as he checked around. 'Wow! how is it that the place where I made my fire turned out to be a turtle?' he asked. Then he took the turtle to put in his boat. But his boat wasn't there anymore. 'Hey, where's my boat?' he complained. 'Ah, it's better for me to just go hunting first, let the boat go,' that's what he said.

21. Taia nganup no'o di', "lala ha! uvan kini aluté da o ni sé alut adau aké' ni da di' alé' senteng aki' kuyai alut na lentung ani no'o," kenya. "Ei! mpei naié palet kuyai aluté ni nu'un o melé pa kenéé uyai ya' baya' ti o mu aki' mo'o' uva' ke nganup ni di' tai néé'," kenya no'o.

22. Sulo ketaa no'o di' nia pekena aseu ada di', suloa uku' di' mpei nya'in di' sulo kenai sé punai. Suloa di' nakep, nai sé pelé'é di', suloa tai neng lengen ati nai sé lé'é di' pekatip tua' na punai birai neng lengen ati. Nai tua' nira, suloa tai lepet ati, ja tai nalan mung nira neng singket lepet ati, ié mesip pa balai neng batuk ati. Sulo nai Bilung Apang da luvit tepum neng sé bawang, "hah! mpei néé' tisen ketai manuk birai lap nu'un o pa taro lan lunaé nai luvit. Nai beti' di'," kenya.

23. Kemaga' buka da di', "awa' liré mu" keké' uvan urang. Urang tengen-tengen na uvan neng buka da. Suloa maga' iré "ah tiga alé' uvan tai petepum neng bawang ni," kenya, ié mena'at dité urang biti neng bawang ti di', "lala ri pa kumé putet arép putet pira ini o di' ya' mpei aki' ke paran kumé urang ngan putet ini ta'an?" kenya no'o.





21. Pergilah ia berburu. “Hei...ada perahu bekas di sini! Aku bisa membuat perahu baru dari tunas itu! Tapi mana sempat aku membuat perahu? Nantilah belakangan, sekarang aku mau berburu dulu,” pikirnya.

22. Ia kemudian meneruskan pergi berburu. Saat ia berhenti duduk untuk menunggu anjingnya, hinggaplah seekor burung punai. Ia lalu menangkapnya. Kemudian datang lagi seekor, ia pun menangkapnya dan menaruhnya di lengan. Ketika datang lagi seekor, ia jepit burung itu pada lipatan lengannya. Tetapi burung itu terus datang dan datang lagi sampai lipatan lengannya penuh burung. Ia juga selipkan sebagian pada lehernya. Tapi tiba-tiba Bilung Apang tergelincir jatuh ke danau kecil di tengah hutan itu. “Waduh.. Semua burung itu lepas tanpa kusadari,” katanya sambil tertawa. “Lalu aku bangun,” ia berkata lagi.

23. Ia kemudian mengibas-ibaskan rambutnya. “Ada banyak daun busuk,” katanya sambil mengibaskan banyak udang yang nyangkut di rambutnya. “Hah, ada untungnya juga aku jatuh ke dalam danau kecil di hutan ini!” serunya setelah melihat udang-udang di danau kecil itu. “Eh.. eh.. ada lelenya juga! Mana dulu ya, udang atau lele?” katanya.

21. Then he went hunting. ‘Hey...there’s an old boat here! I can make a new boat from that shoot there! But when will I have the time to make a boat? I’ll just do it later, now I’m going to go hunting first,’ he thought.

22. Then he continued hunting. As he sat to wait for the puppy, a pigeon landed near him. He caught the pigeon. Then another pigeon came, and he caught it too, and put it on his arm. When another pigeon came, he clamped it on the folds of his arm. But the birds just kept coming, until the folds of his arm were full of pigeons. He also put some of them around his neck. But all of a sudden Bilung Apang slipped and fell into a small lake in the middle of the forest. ‘Oh, all of the birds got away!’ he said laughing. ‘Then I should get up,’ he said.

23. Then he shook his hair. ‘There are a lot of rotten leaves here,’ he said as he shook a lot of shrimp which got caught in his hair. ‘Ha, it was fortunate that I fell into this little lake in the forest!’ he exclaimed after seeing all the shrimp in that lake. ‘Hey, eh, there’s also catfish here! Which should I get first, the shrimp or the catfish?’ he said.



24. Suloa ala' putet biti, ala' putet biti mung-mung no'o kadu' lan na putet ié ala'. Suloa pekimet no'o, mena'at-mena'at di' iri dité sé pu'un bulu' ta. Ié ala' bulu' ti di', ié menyepet di', "barép! da'a lu'." Ié tei lé'é di' da'a. "Mo'o na ineu pira ini?" kenya di' mena'ata di', "barép pentan", mpei sé-sé pekimet ke mena'at iré nu'un o iré sangan neng bulu' ti di', "hah ala' da'un seng né'é tua'."

25. Suloa ala' irap tung da'un di', sulo lemeruta di', suloa meseng pentan ti o uvan bekai, "hah! tigaé uvan bekai ya' aki' ala' seng ao pentan ni," kenya, sulo kenaa no'o di', "kempeié ala' aka pa ta'an? avé un uai," kenya. Tai dité sé aka o ié kumé aka ié menat di' "kuko" kenya, "wé ineu aka ini tai "kuko'," kenya di'. "Woi! uvan banget," suloa ala' banget nyé no'o. "Lala kadu' lan na sen aki' ala' ni, mengempei né o ta'an?" kenya no'o.



24. Ia mengambil lele! Ketika mendapatkan banyak sekali lele, ia mulai berpikir sambil melihat ke sekeliling. Di sana ada rumpun bambu. Ia pun mengambil sebatang dan memotongnya. “Astaga bambu ini berdarah!” Ia lalu mengambil yang lain, tetapi tetap berdarah. “Apa ini?” ia bertanya sambil memeriksa. “Eh.. ada kelelawar!” serunya. Ia berpikir bagaimana caranya mengambilnya satu-persatu dari bambu itu. “Sepertinya lebih baik aku ambil daun saja!” katanya.

25. Lalu ia mencari daun, mengambil dan menyumbat lubang bambu itu. “Untung sekali aku! Daun *bekai* penutup bambu ini akan membuatnya menjadi lemang kelelawar!” ia berkata. Kemudian ia berjalan lagi, “Di mana aku bisa mendapatkan akar? Tidak ada rotan!” katanya. Lalu ia melihat seutas akar. Saat ia tarik ada bunyi ‘kuko.’ “Akar apa ini yang bisa bunyi ‘kuko?’” tanyanya. “Ohh ternyata seekor monyet!” Ia pun lantas menangkapnya. “Astaga banyak sekali buruan yang kudapat! Sekarang bagaimana ya?” katanya.

24. He took the catfish! After he got a lot of catfish, he began to think and look around him. There was a bamboo grove there. He took a stalk and cut it. ‘Oh my god, this bamboo is bleeding!’ He took another stalk, but it bled too. ‘What is this,’ he said examining it. ‘Oh, it’s a bat!’ he exclaimed. He then thought of a way to take them one by one from the bamboo. ‘I should just take the leaves instead,’ he said.

25. Then he looked for leaves, took them, and clogged the hole in the bamboo. ‘I am really lucky! These *bekai* leaves can close the bamboo and can make bat *lemang* (a kind of rice or cassava cake cooked in bamboo tubes)!’ That’s what he said. Then he continued on, ‘Where can I find some roots? There’s no rattan!’ he said. Then he saw a bunch of roots. When he pulled them there was a ‘kuko’ sound! ‘What is this that makes such a sound?’ he asked. ‘Oh, it’s a monkey!’ He then caught the monkey too. ‘Oh my, there are some many things I have caught! What should I do now?’ he said.



26. Kimet nia kenai uli' no'o di', "kempei néé kala' aluté da uli' no'o ta'an?" kenya no'o. Naa ba' ao birai no'o ngan na ba' sangat no'o ié ncé'un alut, "ni kempei néé kala' alut o ta'an?" kenya naa dani' bengaa ni di' iri sé lu'ung dian. "Ja'au," daau, "dian ti", suloa mebé' dian ti, "ee ja'au dian ni ineu supé' néé' uman sé bé' ani o ta'an sé lu'ung ani," kenya no'o, suloa ala', ié mesek tai anak aseu ati neng sé bé' mu' dian ti di', "uh langkang lu'a o, melo lu'a o, tigaé tai neng sé bé' ani ba'an né, aki' ngkin na aseué ni neng sé ni o," kenya. Suloa di' mesek uku' neng 'alut' ati di' senteng un.

27. Sulo naa menesai, menesai no'o di', menesai aseua da ngan dian ti no'o di', mpei dian tai kua'-kua' dian inyé nu'un o mung-mung Lebu' Kulit ngan Lebu' Tau na malap dité dian iti. "Tiga nilu uvan Bilung Apang di' tegu' dian du," kera no'o, sulo ketai dulu pempun no'o.

"Un nco ta uvan penisen Bilung Apang na. Ei! mpei teleu ketai kua' penisen ngan Lebu' Kulit ni un uvan un nco ta Bilung Apang ni tisen pekimet kumé ileu. Lebu' Kulit ni ta atek-atek uvan un penisen," kendaau Lebu' Tau' sé sé ni no'o. "Oi ngiti ta uvan Lebu' Kulit ni un penisen ta," kendaau dulu no'o.



26. Ia lalu berpikir untuk pulang. “Di mana bisa kudapatkan lagi perahu untuk pulang?” tanyanya. Ia berjalan karena tidak ada perahu sambil menggondong bambu-bambu berisi hasil buruan itu dan seekor monyet. “Di mana bisa kudapatkan perahu?” katanya lagi sambil mendekati pinggir sungai. Di pinggir sungai itu ada sebutir durian yang sangat besar. “Eee..besar sekali durian ini!” ia berkata lalu membelahnya. “Ee... sungguh besar durian ini! Aku bahkan takkan sanggup menghabiskan setengahnya.” Kemudian ia mencoba meletakkan anak anjingnya di satu belahan kulit durian itu. “Wah... masih longgar, mungkin aku bisa naik belahan yang satu lagi sambil kugandeng anjingku yang ada di belahan tadi,” katanya. Ia pun mencoba duduk dalam ‘perahu’ kulit durian itu.

27. Dari tanjung itu ia mendayung-mendayung dan mendayung durian bersama anjing itu. Sejak itu tidak ada lagi durian seperti itu. Semua orang-orang suku Lebu’ Kulit dan Lepo’ Tau terheran-heran melihat durian itu. “Beruntung sekali Bilung Apang bisa menemukan durian sebesar itu,” kata mereka. Semua orang lalu berkumpul. “Ia pintar! Pengetahuan kita kalah dengan orang-orang Lebu’ Kulit karena ada Bilung Apang yang pintar. Orang-orang Lebu’ Kulit ternyata lebih pintar!” kata orang-orang suku Lepo’ Tau. “Memang suku Lebu’ Kulit memiliki banyak pengetahuan,” kata mereka.

26. He thought about going home. ‘Where can I get another boat to go home?’ he asked. He walked because he didn’t have a boat, and carried bamboo filled with everything he had caught and the monkey. ‘Where can I get a boat?’ he said as he approached the edge of the river. On the edge of the river there was a huge durian fruit. ‘Wow, that durian is huge!’ he said as he split it. ‘Wow, this really is huge! I can’t even finish half of it!’ Then he tried to put the puppy in one half of the durian shell. ‘Wow, it’s still has room. Maybe I can ride in one half and pull the dog in the other half,’ he said. He then tried to sit in the durian ‘boat’.

27. From the promontory, he rowed, and rowed, and rowed the durian along with the dog. Since then there has never been another durian like that. All of the Lebu’ Kulit and the Lepo’ Tau were shocked to see that durian. ‘How lucky is Bilung Apang to have found such a huge durian,’ they said. Everyone gathered together. ‘He has intelligence. Hey, our knowledge is not the same as the Lebu’ Kulit, because they have Bilung Apang the wise. The Lebu’ Kulit are smarter,’ said the Lepo’ Tau. ‘The Lebu’ Kulit indeed have great knowledge,’ they said.



28. Buké Bilung Apan tai ngenjala' ni ko' Lung Kalai na du, na'ata di' kumé kayeu, "hah! kayeu mengempei ta'ané mentem téa?" uvan lepuro' lalang. Ié muét gejala'a da di' mo'o, na lalang tai penat gejala'a da, suloa lepoa, "ha! kempei na gejala'é da no'o ta'an?" kenya no'o. Naia menesai no'o mpei nia dité gejala'a da nu'un o, "melé pa kempei uvan ketai gejala' ra' mengini pa mu?" kendaau a.

29. Ié ketaa so'o no'o mpei nia tegu' gejala'a da nu'un o, "maap semu'up péé' nai den na mu." Naia maap semu'up iti nai medik, nai tumat den gejala'a da di'. "Lala.. ineu ra' kelo'ong kinyé nyé ta'an alé' ba'an dité belip ineu na ineu kinyé ta'an?" kenya. Taia pekelung-pekelunga di' uvan gejala'a da, ié menat gejala'a da di', "alala," singket maté gejala' irai tua na bo'ong pavi' avit ati mesip.

30. Sulo kenaa uli'. "Kena kuma' ti tai na teleu aring teleu pelelat uvané ngejala'. Mpei teleu Lebu' Kulit ini keba'an aki' ni ngejala' un." Nai na dulu ra' un séé' irai mena'ata no'o ié ala' bumpung ada di' dulu na'at bo'ong ra' iti iré tusep maté gejala' rai di', "ei mpei sé-sé awanga nu'un ira' mencat ti di' dué pira nenga neng maté ati avit ati singket-singket leng avit ati tua' na bo'ong."

31. Na nginyé dité uvan penisen Lebu' Kulit ni. Mpei melai uvan dulu ketai kua' ngan penisen Lebu' Kulit ni un, ngiti na dité uvan dulu ira' mena'a' irai ka pasé' ngan dulu. Lan Lebu' Kulit ni uva' un penisen ta. Pé inyé lu' ya' aki' tisen.

28. Suatu hari Bilung Apang pergi menjala di Lung Kalai, ia melihat sepotong kayu. “Wah, kayu apa ini, mengapa kelihatan gelap?” Ternyata yang disangka bekas kayu terbakar itu adalah kumpulan ikan lalang. Ia segera menebar jalanya, tetapi ikan-ikan itu justru menarik jalanya. Jala itu lepas. “Aduh, di mana jalaku?” katanya. Ia mendayung tetapi jala itu sudah tidak kelihatan. “Biarlah jala itu hilang!” katanya.

29. Ia mencoba lagi pergi ke hilir tetapi jalanya juga tidak ditemukan, “Pagi-pagi saja aku datang mencarinya.” Pagi-pagi buta ia pergi ke hulu untuk mencarinya lagi. “Oh gerombolan apa itu berkilauan...? Kilau apa itu?” katanya. Lalu ia memperhatikannya dengan seksama dan ternyata itu adalah jala miliknya. Ia pun lantas menariknya. “Astaga! Di setiap mata jala itu ada ikan!” Bahkan sampai di batu jala itu pun terselip ikan.

30. Lalu ia pulang. “Sebelum aku ke rumah, akan kubagikan hasil tangkapan ini pada orang-orang. Tidak ada orang-orang Lebu’ Kulit yang seperti aku kalau menjala.” Orang-orang berdatangan senang melihat ia mengambil bumbung itu. Mereka melihat ikan-ikan itu dan menghitung mata jalanya, “Wah, tidak satu pun yang tanpa ikan!. Bahkan ada yang dua ikan dan di setiap batu jala yang berbentuk cincin itu ada ikannya.”

31. Itulah pengetahuan orang-orang Lebu’ Kulit. Tidak mudah untuk bisa menyamai kepandaian mereka. Begitulah orang-orang dulu mengadu kepandaian. Memang suku Lebu’ Kulit ini ingin terus maju. Sampai di sini saya yang saya ketahui.

28. One day, Bilung Apang went net fishing at Lung Kalai, and he saw a piece of wood floating. ‘Wow, what kind of wood is this that is so dark?’ It turned out that what he thought was an old burned piece of wood was actually a school of *lalang* fish. He quickly cast his net, but it was the fish that pulled the net down. He let go of the net. ‘Oh no, where is my net?’ he said. He rowed, but the net was no longer visible. ‘Well, just let it go!’ he said.

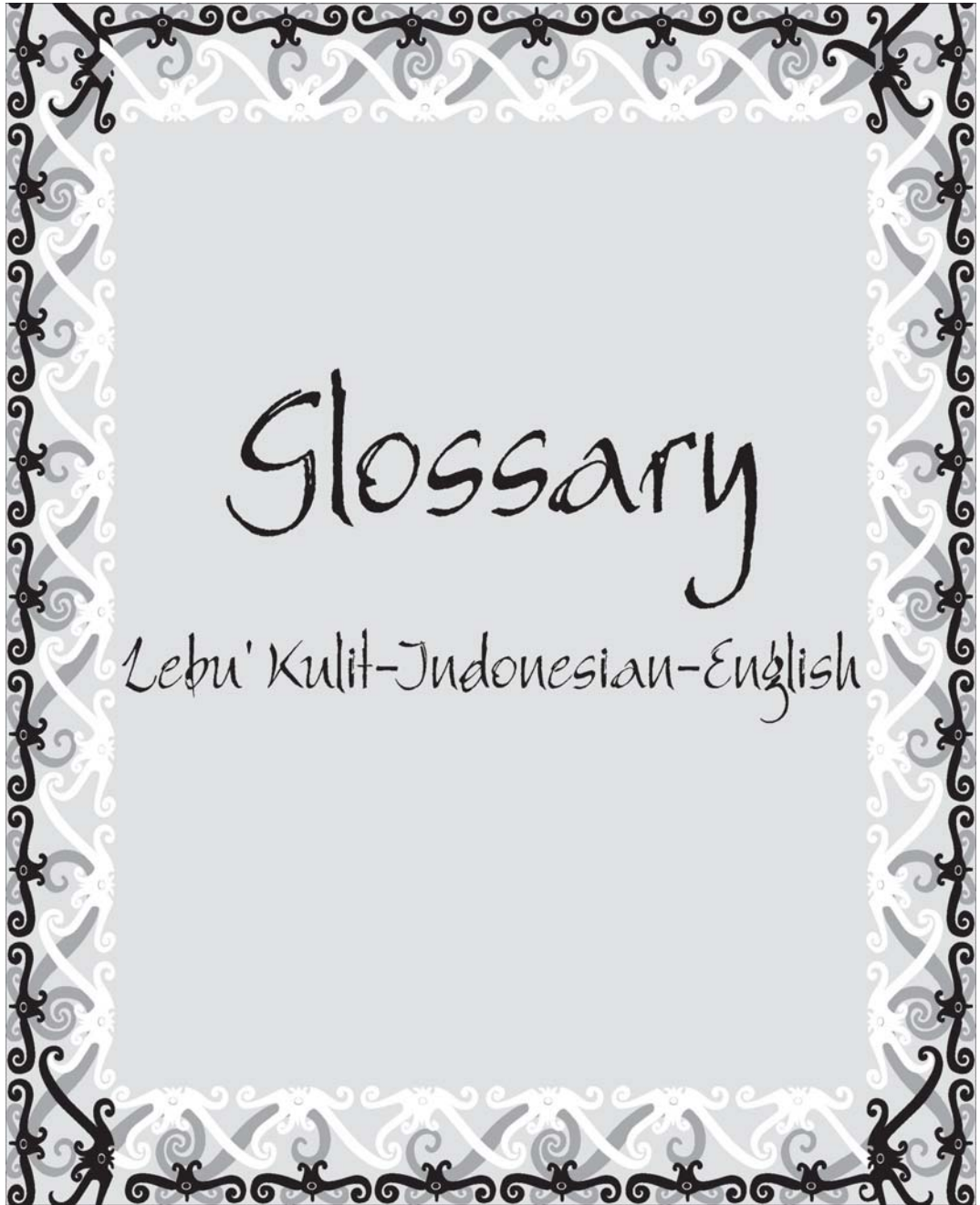
29. The tried again going downstream, but he still couldn’t find the net, ‘I’ll just come early tomorrow morning and look for it.’ Before the sun was up he went upstream to look for the net. ‘Oh, what’s the group shining over there? What is that shining?’ he said. Then he examined them more closely, and it turned out to be his net. He then pulled it up. ‘Oh my god! In every crook of the net there’s a fish!’ Even the stones weighing the net were covered in fish.

30. Then he went home. ‘Before I go home, I’m going to divvy out my catch to everyone. There’s no other Lebu’ Kulit who can fish like me!’ Everyone came and was happy to see him take his bamboo container. They saw all the fish, and counted the links of the net, ‘Wow, there’s not a single one without a fish. There are even some with two fish, and all the stones shaped like rings are filled with fish!’

31. That’s the knowledge of the Lebu’ Kulit. It’s not easy to name that type of knowledge. That’s how people used to compete in knowledge. Indeed, the Lebu’ Kulit have continued to advance. That’s as much as I know.







# Glossary

Lebu' Kulit-Indonesian-English



a	1. dia 2. pelengkap kalimat	1. 3 <sup>rd</sup> person singular pronoun 2. particle
a'ung	jantan	male
aa'	iya	yes
abé	sayur sawi	mustard greens
abut	tempat duduk, bagian paling belakang	place to sit, rear part
adau	nama sejenis kayu	k.o. wood
adet	adat	custom
ah	kata seruan	exclamation
ait	pasir	sand
aka	akar	root
akang	kekuatan, keberanian	strength, bravery
aken	akal	reason
aki'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
ala'	ambil, dapat	take, get
alala	kata seruan menunjukkan perasaan kaget	exclamation expressing surprise, shock
alé'	sangat	very
alé'-alé'	terlalu (dengan sifat heran)	too (with a surprised feature)
alem	malam	night
alim alo'	mangga	bambangan/alim fruit
alim	buah alim, bambangan	mango
alo arap	arus tanpa batas, laut	flow without limit, sea
alo	arus sungai, parit	flow of river, trench
alo'	orang asing	foreigner
alut	perahu	boat
amai	bapak	father
amen	pertanda yang berhubungan dengan kepercayaan lama	omen under the old beliefs/ways
ameng	bisu	mute
ami'	kami	1 <sup>st</sup> person plural exclusive pronoun
amin	rumah	house
ampap	tengkurap	lying flat on one's stomach
anak amung	anak tiri	step-child
anak aong	anak keponakan	nephew/niece
anak bala	bayi	baby
anak pepit	anak kembar	twin children
anak	anak	child
angau	ranting	small branch, twig
angko'	cincin	ring
ani	dia ini	this one

anit	kulit	skin
anun	punya, milik	have, own
ao	bambu yang diisi dengan makanan untuk dimasak	bamboo filled with food to be cooked
apan	supaya, karena	to that, because
apau	dataran tinggi; Apau Kayan	highlands; Apau Kayan
apen	hasil	product, results
api'	kain	cloth
apui nyateng	lampu damar	torch
pui	api	fire
ari'	1. tapi 2. jangan	1. but 2. don't
aring	dulu	first, before
aring-aring	pertama-tama	the first one/time/thing
asa	kayu yang hidup dalam air yang berwarna hitam	black tree growing in water
asai	kapak	axe
asat	jalan	road
asau	panen	harvest
aseu	anjing	dog
asi'	keadaan susah	difficult situation
aso	lantai	floor
ata	di depan	in front
atai	hati	liver
atai bep	paru-paru	lungs
atang	tempat masak	kitchen, place to cook
atek	sangat, paling	very, most
ati	dia itu	that one
atip	jepitan	clips, tongs
ato	ratus	hundred
ava'	hilir	downstream
avan	duda	widower
avau	babi ternak	pig
avé	1. mana 2. tidak	1. which 2. not
avet	cawat	loincloth
aveu	abu	ash
avi'	sampai	arrive
avit	batu jala	small rock used to weight a net
avun	awan	cloud
avung	buah maritam	maritam fruit
awa'	1. andaikata 2. jerat burung	1. supposing 2. bird snare
awang	tempat di luar	place outside
awéi	tidak tahu	don't know
ayau	musuh	enemy



ayé	delapan	eight
ayeng	kekuatan	strength
ba' awang	jendela	window
ba'	1. menggendong, membawa	1. carry 2. mouth
	2. mulut	
ba'an	1. seperti 2. bilang, kata	1. like/as 2. say 3. rice stalk
	3. ikatan padi	binding
ba'at	berat	heavy
ba'u	bau	smell
baa	beras	uncooked rice
baa'	bengkak	swell, swollen
baditiang	nyanyian yang mengiringi	song accompanying a line
	tarian berbaris	dance
bai	panggil	call
baka	mari!	come here, please!
baka'	bohong, menipu	lie, deceive
baké'	mungkin; kira-kira	possible, estimate
bala	merah	red
balai	sebagian	part of
balé	teras, tempat jemuran	terrace, place for drying
		things
balei	hantu, dewa	ghost; spirit; god
baleu	janda	widow
baliu	berubah	change
balu	kata seruan: jangan-jangan	exclamation; let us hope not
bamen	pintu	door
bang	1. hanya 2. selalu	1. only 2. always
bangat	sejenis monyet, lutung	k.o. monkey
bangé	basi	rotten
bangen	senang	like, enjoy
bara	dasar	base, foundation
bara'	beritahu	inform
bareng	kasar, sembarangan	rough; random
barép	kata seruan: aduh	exclamation; wow
basa	baca	read
basa'	basah	wet
basé	sebelah	side
bat	tikar untuk tidur	sleeping mat
batek	perut	stomach
bateu	batu	stone
batuk	leher	neck
bavui	babi hutan	wild boar
bawang	1. danau, rawa; sawah	1. lake, swamp, rice paddy
	2. bawang	2. onion

baya'	1. buaya 2. di belakang	1. crocodile 2. in the back, behind
bayen	bayar	pay
bé	lereng	slope (of a mountain)
bé'	belahan	section
beká'	tiba-tiba	suddenly
bekai	daun yang dipakai sebagai bumbu makan	leaf used as a seasoning
bekelau	mencuri	steal
belaka'	tiang kayu besar yang diukir	carved large wood pole
belanyat	tas anyaman yang digendong di belakang	braided bag carried on the back
belaré	guntur	thunder
belavau	tikus	rat
belék	kaleng	can
beleka'	tiba-tiba	suddenly
Belenta'	Belanda	Dutch
beli'en	kayu ulin	k.o. very hard wood
belian	dukun	shaman
belip	kaca yang berkilau	shining glass
belira	bendera	flag
beloong	anting-anting	earrings
belu'ing	arit	sickle
belua'	tengah, setengah	half
belusot	bunga yang dipakai sebagai sayuran	flower used as a vegetable
beluvung	bagian atas rumah	top part of a house
ben	pantat	butt
benayan	tempat gantung kepala pada waktu adat dulu	place to hang head-hunted heads during old customs
bené	1. sebelah hilir giram 2. bagian bawah dari tas anyaman 3. pinggir	1. downstream of rapids 2. bottom part of a braided bag 3. edge
bengaaí	pinggir air	water's edge
beni	benih	seed
bening	gendongan anak	baby carrier
beram	hilang	disappear
berit	sobek	tear, torn
berué'	jiwa	soul
besai	dayung	oar, cow
besé	pecah	break, broken
beso	kenyang	full (having eaten)
bet	buang, lempar	throw away, throw
beté	betis	calf (leg)

beti'	bangun	build, wake up
betik	tato	tattoo
betuen	bintang	star
bika'	berteriak di sekitar kampung untuk mengumumkan sesuatu	shout in a neighborhood to announce s.t.
bila	tebing	slope
bila'	papan	board
bileng	biru, hijau	blue, green
bini	ini (jamak)	these
binyé	itu (jamak)	those
birai	itu yang disebut (jamak)	those just mentioned
bisau	hati berdebar	beating heart
biti	itu (jamak)	those
bo'	rupanya	apparently
bo'o da	tadi	earlier
bo'o	nanti, sebentar	later, in a moment
bo'on	makan dengan tangan, melahap	eat with hands
bo'ong	ikan	fish
bua' taket	jari (kaki)	toe
bua' usu' belua'	jari tengah	middle finger
bua' usu' ja'au	ibu jari	thumb
bua' usu' kéng	jari kelingking	little finger
bua' usu' tuso'	jari penunjuk	index finger
bua' usu'	jari (tangan)	finger
bua'	buah	fruit
buan apui	lampu	lamp
buan	kantong, tempat penyimpanan; kandang	pocket, place for storing, pig pen
buang	beruang	bear
buat	tingkah laku	behavior
buét	pendek	short
bui	bapak yang anaknya kedua meninggal	name for a father whose second child has died
buk levi'	nanti malam	later this evening
buk na'a	nanti sore	later this afternoon
buk semu'up	besok pagi	tomorrow morning
buk	1. rambut 2. kalau	1. hair 2. if, when
buké	kalau, jika	if, when
bulak	pindah kampung	moving of village
bulan dema	bulan purnama	full moon
bulan dué sui pulu	bulan Desember	December
bulan dué	bulan Februari	February
bulan kamet	bulan purnama	full moon
bulan sé	bulan Januari	January

bulan	1. bulan 2. ujung	1. moon, month 2. tip, end
buleu	bulu	fur, hair
bulo	tombak	spear, lance
bulu'	bambu	bamboo
bunyau	jeruk	orange
bura'	busa	foam
busang	pulau	island
busé	tempat lain	other place
busek	cepat	fast
buta'	buta	blind
buté	butir	grain
buteng	marah sekali	very angry
butu'	kemaluan laki-laki	male genitalia
buveu	bubu, alat perangkap ikan	tool for catching fish
buyo'	nama ibu yang anaknya kedua meninggal	name for a mother whose second child has died
<b>d</b>	pelengkap kalimat	particle
	da	blood
da'a	darah	branch
da'an	cabang	leaf
da'un	daun	voice
daau	suara	expert trapper
dakep	orang yang punya keahlian menangkap	stomach contents
dalem batek	isi perut	in, inside
dalem	dalam	that time
daleu inyé	waktu itu	that time earlier
daleu irai	waktu itu tadi	that time
daleu iti	waktu itu	1. between 2. when; still; in the process of
daleu	1. di antara 2. waktu; masih; sedang	near, almost
dani'	dekat, hampir	arrive across
dapit	sampai ke seberang	kitchen
dapun	dapur	naughty
daré	nakal	feeling cold
darem	keinginan	long
daru'	panjang	smooth, refined
data	halus	level land, plain
data'	dataran	midday
dau belua'	tengah hari	clear day
dau demma	terang hari	twilight
dau ke levi'	senja	twilight
dau ke mentem	senja	Monday
dau kesé	hari Senin	set (e.g. sun)
dau lenci	terbenam	

dau levi  
dau migu  
dau sé  
dau  
dayo  
dé  
déé  
dekep  
dema  
demek  
den  
dena'  
dengé  
di'  
di'it ledo  
dian  
dipa  
dité  
dok lakei  
dok ledo  
du  
dué pulu  
dué sui' pulu  
dué

gelap hari  
hari Minggu  
lusa  
hari  
ijinkan  
mereka  
hulu  
lengkap  
terang  
tenang  
mencari  
lambat, sabar  
kabar  
pelengkap kalimat  
wanita muda, gadis  
durian  
seberang sungai  
kelihatan, melihat, rupa  
beruk jantan  
beruk betina  
pelengkap kalimat  
duapuluh  
duabelas  
1. dua 2. mereka berdua

dark (day)  
Sunday  
two days from now  
day  
allow, permit  
3<sup>rd</sup> person plural pronoun  
upstream  
complete  
clear  
calm  
look for  
late, patient  
news  
particle  
young girl  
durian fruit  
across the river  
visible, see, form  
male short tailed macaque  
female short tailed macaque  
particle  
twenty  
twelve  
1. two 2. 3<sup>rd</sup> person dual  
pronoun  
person  
1<sup>st</sup> person singular pronoun  
exclamation  
who  
exclamation  
areca nut  
job  
place for lying down  
rapids  
exact  
teacher  
exclamation  
word for calling a dog  
who  
small  
package  
feces, defecate  
left handed  
3<sup>rd</sup> person singular pronoun

e  
é  
é'

g  
ga'at  
gayeng

gen  
giam  
gu'  
guru'

h  
ha  
huu

i  
i'ot  
i'uk  
iba'  
ibeng  
ié

orang  
saya  
kata seruan  
siapa  
kata seruan  
pinang  
pekerjaan  
tempat baring  
jeram  
pas, tepat  
guru  
kata seruan  
panggilan anjing  
siapa  
kecil  
bungkus  
berak  
kidal  
dia



ieng	nyamuk	mosquito
ieu	kepiting	crab
ikam teleu	kalian (tiga orang atau lebih)	2 <sup>nd</sup> person plural (3 or more) pronoun
ikam	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
ikeng	jalan pintas, yang paling pendek	shortest route
ikin	pikiran, ide	thought, idea
iku'	kamu	2 <sup>nd</sup> person singular pronoun
ilan	bawa	carry
ilang	pisau	knife
ilangatei	cacing tanah	earthworm
ileu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
ilun	anak laki/perempuan yang ibunya meninggal	name for a child whose mother has died
inaí	panggilan untuk perempuan atau ibunya sendiri	name for a woman or one's mother
inan	batang	stick
ineu	1.apa 2. manik	1. what 2. beads
ingen	bakul untuk membawa beras	basket to carry dry rice
ini	ini	this
inyé	itu	that (far)
ira'	yang (jamak)	which, that, who (plural)
irai	itu tadi	that before
irap	mencari	look for
irau	menangisi orang meninggal	cry for one who has died
iré rateleu	mereka banyak	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun (many)
iré	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
iri	ini	this
isau	buah mata kucing	lengkeng fruit
isiu	bahasa, pembicaraan	language, speech
ité	susu	breast
itek	ketiak	armpit
iti	itu (jauh)	that (far)
iting	membuka, merintis	open, explore
iyap aung	ayam jantan	rooster, cock
iyap ledo	ayam betina	hen
iyap	ayam	chicken
ja'at	jahat, buruk	evil, bad
ja'au	besar	large
jaai	menemani	accompany
jaga'	berjaga	guard
jakan	arak	rice wine



jaki'  
jakit  
jamuk  
janan  
jaten  
jéé  
jela'  
jelai baa  
jelang latei  
jena'  
jena' sekapuk  
jena' sungep  
jeu avau  
jién sepa  
jipen  
jo

jumé  
ka



ka'a  
kadep  
kading  
kadu'  
kak  
kala  
kala'  
kalang  
kamat

kancau  
kancet julut  
kancet  
kanen lama'  
kanen lu'ai  
kanen mayeng  
kanen  
kanyé  
kapan  
kapit  
kara'  
karai  
kasan

sebentar  
jembatan  
nyamuk malaria  
jalan  
gatal  
dagu  
lidah  
jagung  
cacing  
topi  
ikat kepala  
topi  
sagu  
sirih  
gigi  
kata seruan yang  
menunjukkan rasa kaget  
depan; halaman  
1. kata yang menunjukkan  
masa depan, keinginan  
2. burung gagak  
di sana  
maksud  
kambing  
banyak  
dahag  
kalah  
dapat  
sepanjang  
mengadakan upacara  
perayaan "mamat"  
sombong  
jenis tarian barbaris  
menari tunggal  
nasi lembek  
nasi campur  
nasi keras  
nasi  
mencari  
tebal  
sayap  
hutan rimba  
sendok  
selama, sementara

one moment  
bridge  
malaria mosquito  
road  
itch  
chin  
tongue  
corn  
worm  
hat  
head wrap  
hat  
sago  
betel  
tooth  
exclamation expressing  
surprise  
front; yard  
1. word tah indicates desire,  
wish, future 2. raven, crow

there  
intent, meaning  
goat  
many  
phlegm  
lose  
get  
along  
"mamat" ritual

arrogant  
k.o. line dance  
solo dance  
mushy rice  
mixed rice  
hard rice  
cooked rice  
look for  
thick  
wing  
rainforest  
spoon  
as long as, while

kasé	deras	swift
kasen	tumpul	dull
kasip	sulit, susah	difficult
kata-kata	mengurus sendiri	arrange oneself
katan	mengembang, tumbuh	grow, blossom
katap	meniru	imitate
katuk	nasehat	advice
kava'	di sebelah hilir	on the downstream side
kaving	kiri	left
kavuk	biawak	monitor lizard
kavut	kabut	fog
kawang	keluar	out, go out
kawet	kelihatan, muncul	visible, appear
Kayan	nama sungai dan nama suku	name of river and ethnic group
kayeu	kayu	wood
ke	akan	will
keba'an	seperti, contoh	like, example
kebangen	kegembiraan	happiness
kebara'	memberitahukan	announce
kebelua'	dipertengahan	in the middle
kedaau	kata	word
kedana'	tanda	sign
kedi'	pelengkap kalimat	particle
kedi'it leddo'	gadis	girl
kedipa	di seberang sungai	across the river
kedu'ut	sedikit	little
kedué	kedua	two, second
kejala'	jala	net
keké'	kata saya	I say
Kelai	nama sungai	name of a river
kelapan	tidak disangka-sangka	unexpected
kelawa'	laba-laba	spider
kelayan	biasa	normal
kelega	bulu burung yang panjang yang diletakkan di atas topi (beluko)	bird feathers used in head dressing
kelemé	kelima	fifth
kelempit	perisai	shield
kelenya'	minyak tanah	petroleum, kerosene
kelep	1. kura-kura 2. mirip	1. turtle 2. look like
kelepek	setelah	after
kelepeng	berkumpul	gather
keleput	sumpit	blowpipe
kelesi'	minyak	oil

kelesiau	banteng	wild Javanese ox
kelevi' da	tadi sore	earlier this evening
kelevut	mancur	sprout
kelingé	telinga	ear
kelitung	penyakit ambeyen	hemorrhoids
kelivek	putaran	rotation
kelo	malas	reluctant, weary
kelo'o	kijang	barking deer/muntjak
kelo'ong	1. bulat 2. sekumpulan	1. round 2. gathering
keloo	sembrono	random, not following social norms
kelu	kita bilang	we say
kelukun	tempat penyimpanan air terbuat dari bambu	bamboo water container
kelumé	selimut	blanket
kelunan	manusia, orang	human, person
kelupi'	lupa	forget
kemaga'	mengibaskan	make s.t. wag or flap, spread
kemé'	kami bilang	we say
kemesek	mencoba	try
kemo	kamu bilang	you say
kempau	di atas; di darat; naik	above, on top; on land, climb
kempei	di mana	where
kempen	gambar	picture
ken	kata, bilang	word, say
kena	sebelum	before
kena'	berikan	give
kena'at	melihat	see
kenaa	dia akan datang	he/she/it will come
kenai	akan datang	will come, future
kendaau	bilang	say
kenéé'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
keno'	pelan	slow
kenta'	di bawah; turun	below, under; get off of, go down
kentau	menyanyi	sing
kenu'	cinderamata, kenangan	souvenir
kenuyan	terjadi	happen
kenya	1. katanya 2. Kenyah	1. he says 2. Kenyah
kep	tutup	close
kepala lebu'	kepala desa	village head
kepang	sirap, atap kayu	wooden roof
kepé	pincang	lame, crippled
kepo	angin	wind

kera	kata mereka	they say
keramo'	nama buah; juga nama tempat di Apau Kayan – Naa Keramo'	name of a fruit; also name of a place in Apau Kayan
ketaa	dia akan pergi	he will go
ketai	akan pergi	will go
keté'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
ketei	akan lakukan	will do
keteleu	ketiga	third
ketem	cengkeram	grip, hold
ketena'	cerita	story
ketina	kubangan	mud hole
keto'	marah, benci	angry, hate
ketu'	seluruh, semua	all, everything
ketumput	muncrat	spurt
kian	buah terap	terap fruit
kibang	jenis manik	k.o. bead
kileng	bengkok	crooked, bent
kilet	petir	lightening
kimet	pikiran	thought
kini	di sini	here
kinyé	di situ	there
kip buteu	penyakit kulit, kurap	skin disease, ringworm
kirip	bulu burung enggang yang dipakai di tangan untuk menari	hornbill feathers held in the hand during a dance
kivé	bakul untuk membawa barang-barang, biasanya dipakai wanita	basket for carrying things usually used by women
ko'	di, ke	in, at, to
ko' awang	di luar	outside
ko' daai	ke darat	to land
ko' dalem	di dalam	in, inside
ko' dau sek	sebelah timur (matahari terbit)	east side (rising sun)
ko' dau uli'	sebelah barat (matahari terbenam)	west side (setting sun)
ko' ini	di sini	here
ko' iti	di situ	there
ko' jumé	di depan	in front (of)
ko' likut	di belakang	behind, back
ko' mpau	di atas	above, on top
ko' mpéi	di mana	where
ko' nta'	di bawah	below
ko' usun	ke puncak	to the peak
ko'o	akhir	final, end
ku'en	karena; oleh	because, by
ku'un	ada	there is/are

kua'	sama	same
kubu'	tempat persinggahan, istirahat	resting place
kueng	gerutu	say s.t. in complaint
kukeba'an	menurut	according to
kulé	macan	tiger
kulit	kulit kayu	bark (tree)
kulong	binatang piaraan	pet
kuma'	ke rumah	to the house
kuman	makan	eat
kumé	1. untuk; kepada 2. bilang	1. for, to 2. say
kura'	berapa	how many
kuren	periuk	cauldron, cooking pot
kuteu	kutu	lice
kuva'	mau	want
kuyai	membuat	make
kuyai-kuyai	1. kata seruan untuk mengejek 2. tidak ada gunanya	1. exclamation made while mocking 2. there's no use
kuyat dok	kera	monkey
la'au	lapar	hungry
la'it	asin	salty
labu'	jatuh	fall
laga	tempat duduk	chair, place to sit
lakei	laki-laki; suami	man, husband
laking kuyang	orang hutan	orangutan
lala	kata seruan yang menunjukkan rasa bangga dan heran	exclamation expressing pride and surprise
lalang	sejenis ikan gepeng	k.o. flat fish
lalau	lewat	pass
lalé'	sekali	very, once
lalu'	teriak	shout
lalut	anak sungai	stream, tributary
lama'	lemah	weak
lamin adet	rumah adat	traditional house
lamin	rumah	house
lan	betul, benar	true, right
lana'	nanah	pus
langan keleput	peluru sumpit	blowpipe dart
langit	langit	sky
langkang	tidak sarat, longgar	not tight, loose
langkau	tinggi (untuk orang)	tall (of a person)
lanyé	licin	slippery
lap	lari	run
larung	duduk bersama	sit together



lasam	liar	wild
laset	1. marah 2. nafas	1. mad, angry 2. breath
lasu	panas	hot
laut	laut	sea
lava pesei	tali pancing	fishing rope
lawé	1. gara-gara, karena 2. tanggung	1. because of 2. small fish scoop, take with scoop
lawen	nakal	naughty
lé'é	lagi, sisa	again, remain
lebau	sampai	arrive, until
Lebo	nama orang	person's name
lebu'	kampung, desa	neighborhood, village
ledo	perempuan, istri	woman, wife
legu'an	pergelangan tangan	wrist
leka'	berangkat	leave, depart
leko	tidak mau	not want
leko'	gelang	bracelet
lelan	betul-betul	true, very
lelem	suara gemuruh	thundering voice, sound
lemaa	menabur benih	sow seeds
lemanai	anak muda	young child
lemé	lima	five
lemerut	menarik	pull
lempo'	gemuk	fat
lenci	tenggelam	sink
lenék	ombak	wave
leng	lingkaran benda seperti yang terbuat dari rotan untuk topi caping	round object like that made from rattan for a caping hat
lengen	lengan	arm
lengieu	diam	quiet
Lengkan	nama orang	person's name
lenteng	danau	lake
lentuk	tunas	shoot (of a plant)
lenyet	lemas	weak
lep	lutut	knee
lepau	pondok	cottage, hut
lepek	sudah, selesai, setelah	already, finished, after
lepet	lipatan kaki atau tangan	crook of the hand or feet
lepo	lepas	set free
lepu'un	kampung lama	old neighborhood
lepuuk	tertimpa	struck down
lepuro'	kayu yang mati tapi masih berdiri	dead wood still standing

lerip	tajam	sharp
lesau	kasihan	pity
letep	sarat, sempit	tight, narrow
leting	terapung	afloat, adrift
leu	alu	pestle
leu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
levi'	petang menjelang malam	darkness approaching night
li'ip	bahu	shoulder
liang	kuburan	cemetery
liap	kadal	k.o. lizard
liba'	rendah	low
lidék	bebek	duck, goose
lien	kelaparan	hunger
ligit	uang	money
likut	belakang	back
lingau	bodoh	stupid
lintam	mendung	cloudy
liré	daun yang sudah mati dan tinggal dalam air	dead leaf on water
liré'	hasil tebasan	product of cutting down, clearing
lirung	limbuh, air yang berputar tidak hanyut	whirlpool
lisung	lesung	mortar
liung	gerak	move
liyé	jahe	ginger
lo	jarum	needle
loo	baru	just
lu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
lu'	pelengkap kalimat; saja, lah	particle; only
lu'ung	1.biji 2. nama untuk orang yang tinggal sendiri setelah seluruh anggota keluarga telah mati	1. seed 2. name for one who lives alone when his/her whole family is deceased
lua	mendapat kemudahan adat	easing of ritual custom
luai	1.longgar, goyang 2. nasib murah rezeki	1. loose, moving 2. always lucky
luang	biji berbentuk oval	oval shape object
luang	kandang	stable, stall, pen
lueu tung ureu	sayur	vegetable
lueu	lauk, sayur	side dishes, vegetable
lumut buteu	lumut	moss, algae
lunaé	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun





lunek	berdaging tebal	be thick with meat
lung	kuala	estuary
lunté	tarian bersama	group dance
luntu	tidur	sleep
lunyé	mengolok	laugh at
luvang	lubang	hole
luvit	terguling	rolled
ma	kemaluan perempuan	female genitalia
ma'an	memukul	hit
ma'ang	nyala	light
ma'ap	pagi-pagi buta	crack of dawn
ma'at	gigit	bite
ma'u	mencium	smell, kiss
maan	1. menyeramkan, menakutkan 2. mahal	1. astonishing 2. expensive
maap	pagi-pagi (masih gelap)	early morning (still dark)
maau	malam	night
mabé	kerja gotong-royong untuk pemimpin	mutual cooperation for leaders
maga'	kibas	wag, flap, spread
magat	kuat, sehat	strong, healthy
makang	berani	brave
malan	pantang	prohibition
malap	heran	surprised
malat	parang, mandau	short machete
mamat	upacara adat lama untuk meramaikan pengambilan kepala musuh, hasil mengayau	old ritual custom to commemorate the hunting of an enemy's head, product of headhunting
man	genggam, pegang	hold
mana'	melepaskan	set free
mancan	pepaya	papaya
mano	kotor	dirty
manteng	tuli	deaf
manuk	burung	bird
mapo	pegang	hold
maram	busuk	rotten
marang	terbang	fly
marap	luas sekali, tidak kelihatan batas	very wide and spacious, without visible border
maring	baru	new
masa	mendahului, melewati	go first, go past
masa'	mungkin	possible
masan	lama	long time

masat	berjalan	walk
masau	panen, menuai, potong padi	harvest, cut rice
masé	sebelah	side
mat	emas	gold
mata dau	matahari	sun
mata'	mentah	raw
matai	mati, meninggal	dead, die
maté	mata	eye
mateng	persis	exact
mau	malam	night
mavang	menjaga	guard
mavau	merumput	weeding
mavé	bekerja gotong-royong	work together, community project
maveu	debu, warna coklat	dust, brown
mavun	embun	dew
mawa'	panggilan untuk bapak/ibu yang anaknya ketiga meninggal	name for one who has three deceased children
mawang	membuka jalan, menyingkir	open a road, yield way
maya	miring	slanted
mayau	menggaruk	scratch
mayeng	keras; kuat	hard, strong
mayung	demam	fever
mé usen	asin	salty
mé	manis	sweet
mé'	kami	1 <sup>st</sup> person plural exclusive pronoun
mé'é	1. kami berdua 2. meraut	1. 1 <sup>st</sup> person dual exclusive pronoun 2. shape s.t. by bending it
mebé	membelah	chop, split
mebeng	bocor	leak
mebo	membantu	help
medau	bekerja upahan dengan imbalas beras	work in exchange for rice
medik	pergi ke hilir	go downstream
medu'	minum	drink
megen	berbaring	lying down
megok	ketok, menabuh	knock, strike a drum
mejo	lurus	straight
mekep	tutup	close
mekup	bersih (ladang sesudah dibakar)	clean (a field after it's been burned)
mekut	menggaruk	scratch

melai	mudah, gampang	easy
melé	1. biar 2. surut	1. let be 2. withdraw
meléi	beli	buy
meli	teriak untuk mengumumkan sesuatu di kampung	scream/shout to announce something to the neighborhood
melo	longgar	loose
memé	peras	squeeze
memerinta	memerintah	order
memit	kuning	yellow
mempeng	menghalangi	impede
memutun	potong (dengan parang)	cut (with machete)
mena'a' da	dulu	first, before
mena'at	melihat	see
menaa	memasukkan padi dalam lubang tugal	put rice stalks in a dibble hole
menakan	memberi makan	feed
menakep	tangkap	capture
menaket	memanjat	climb (tree)
menalé	hamil	pregnant
menalem da	tadi malam	last night
menalem	kemarin	yesterday
menalu'	sejenis nyanyian yang diiringi sorakan, menandakan kegembiraan	k.o. song with yells, expressing happiness
menangé	tangis	cry
menanit	menyeret	drag s.t. or s.o.
menapai	tergantung	hanging
menapo'	manancarkan sesuatu di atas kayu yang runcing	implant s.t. in pointed wood
menaring	memulai	begin
menasa'	membasahi	wet
menat	tarik	pull
menatai	membunuh	kill
mencai	memberi	give
mencat	jarang	rarely
menco	rakus	greedy
menco'	angkat	lift
menebép	1. menghentakkan kaki waktu menari 2. tempeleng	1. stamp with the feet while dancing 2. slapping on the face or ears
meneda'	mendidihkan	boiling
menedé	memukul dengan rotan	beat with rattan
menegep	hinggap	perch

menek	halus	fine, smooth, refined
meneké	mengikat	tie
menelei	membeli	buy
menelit	meluruskan	straighten
menelu'	rebus	boil
menemo	mengumpulkan	gather together
menena	mendahului	go first, ahead of
menené	menempah	book, make an order
menentang	bergantung	hang
menesai	berdayung	row
meneset	menyelam	sink
menesun	menikam, menombak	stab
menetek	memotong	cut
menetik	membuat tato	make a tattoo
meneto	putus	cut, severed
mengan	1. mencekik 2. mengharapkan	1. strangle 2. hope for
menganak	melahirkan	give birth
menganup	berburu dengan anjing	hunt with a dog
mengawo	ribut	noisy
mengayau	memotong kepala musuh	head hunt
mengedot	mundur	reverse
mengelan	percaya	believe
mengempei	bagaimana	how
mengerot	mengeruk	scratch
mengetem	mencengkeram	grip
mengini	begini	like this
menginyé	begitu	like that
mengirai	begitu	like that
mengiri	begitu	like that
mengiti	demikian	thus, so
mengkang	kering	dry
mengot	muda	young
mengutong	menurut ukuran sendiri	according to one's own size
menia'	mengumumkan	announce
menilé'	memilih	chose
menirék	tebas	cut down
meniva	1. kegiatan adat dulu yang pakai air atau darah setelah <i>mamat</i> 2. ambil ubek, potong padi pertama	1. old custom event using water or blood after the <i>mamat</i> 2. cut the first rice stalk
mentam	mentang	full of judgments
mentang	gantung	hang
mentem	gelap	dark
menua	mendoakan dan melumuri dengan darah (adat lama)	pray and smear with blood (old custom)

menudek	mematok	determine, define
menulo	lempar	throw
menumon	mengutamakan	make a priority
menusuk	menusuk	stab
menutung	membakar	burn
menuvo paréi	bertanam padi	plant rice
menya'	kunyah	chew
menya'iu	teriak	scream
menyak	lemak	fat
menyakit	melawan	resist, go against
menyapai	berbaju	wear clothes
menyatung	berenang	swim
menyayau	menggaruk	scratch
menyek	tekan	press
menyelé	menjahit	sew
menyengit	buang air kecil	urinate
menyepet	memotong kayu dengan parang	cut wood with a machete
menyinget	menyengat	sting
menyingo	tidak peduli	not care
menyio	memberi kuasa	give strength
menyurup	menyerang	attack
mepé	potong (dengan pisau)	cut (with a knife)
merit	robek	tear, torn
mesa'	menumbuk	pound
mesé	membelah	split
mesek	mencoba	try
mesem	asam	sour
meseng	menyumbat	clog
mesik	membuka	open
mesip	menyisip	insert
mesuk	mendorong	push
mesun	menumbuk sesuatu sangat halus	pound s.t. very finely
mesut	besok	tomorrow
met	dari	from
metekém	suara besar	large voice/sound
metem	gelisah	nervous, worried
metu'	potong dahan dan daun	cut leaves and branches
metuk	sambung	connect
metukak	berhenti	stop
mi'uk	membungkus	wrap
miang	landai	slope slightly
miket	batuk	cough
miking	ramping	slender, slight
mimum	memperbaiki	repair

mintuk	mencium	kiss, smell
mipa	menjawab	answer
mipet	cerita tentang kehidupan seseorang dengan rima seperti puisi	story about the life of s.o. set in rhyme or verse
miran	kapan	when
miyau	melarang, mengusir	forbid, expel
mo'	1. jangan 2. karena	1. don't 2. because
mo'o	habis	run out, finished
mok	gelas, cangkir	glass, mug
moo'	memang	indeed
mpa'	hutan rimba	primary forest
mpau	tinggi	high, tall
mpei lepu'un	belum	not yet
mpei	1. tidak, bukan 2. mana	1. no, not 2. which
mpejat	melompat	jump
mpeng	halangan	impediment
mpun	kumpulan	gathering
mu	pelengkap kalimat yang menunjukkan rasa pasrah	particle expressing submission
mu'	sampah	trash, garbage
mua	menuangkan nasi dengan sendok kayu	serve rice with a wooden spoon
muat	kuat, laju	strong, fast
mubo	bantu	help
mué	kalian berdua	2 <sup>nd</sup> person dual pronoun
muét	kibas, percik	wag, flap, sprinkle
mui'	membersihkan, mencuci	clean, wash
muit	mencongkel	crowbar, lever
mukon	tua	old
mumo	gosok	rob
mung	semua	all
munyép	tajam	sharp
mupet	potong	cut
mura	tabur benih	sow seeds
murang	kasar	rough
murip	hidup	live
murung	gunung	mountain
musang	keluar, lahir	go out, give birth
muso'	gosok	rub
musun	kemenangan	victory
muteu	bertanya	ask
muvai	membuka	open
muvit	cabut	pull out



na	1. pelengkap kalimat, penunjuk arah (dekat) 2. penyambung kalimat	1. particle 2. directional (close) 2. coordinating particle
na'	memberi	give
na'a	sore	afternoon
na'a ni da	tadi sore	earlier this afternoon
na'an	macam	type
na'at	lihat	see
naa	andras	shallows
naai	serambi di rumah panjang	front porch on a long house
naam	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
nai	datang	come, arrive
naken	menipu	trick, deceive
nakep	tangkap	catch
nakini	sekarang	now
nalan	menangkap, dapat	catch, get
nalem da	kemarin	yesterday
nang	dahi	forehead
nawa	luas	spacious, wide
ncé'	tidak	no, not
ncé'un	tidak ada	there is/are no
nco	lebih, kelebihan	more, advantage
né	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
ne	pelengkap kalimat	particle
nebara'	mengumumkan	announce
nebé'	membelah	split
nebek	tusuk	stick
nebelum	mengharap	hope
nebeng	tebang	fell
néé'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
nekedeng	berdiri	stand
nekukoi	terbahak-bahak	roar with laughter
nem	1. kalian 2. enam	1. 2 <sup>nd</sup> person plural pronoun 2. six
nemé'	kami	1 <sup>st</sup> person plural exclusive pronoun
neng	1. pada 2. kena	1. to 2. hit
nenga	di situ	there
nengala'	mengharapkan satu bantuan	hope for help
nengayət	berusaha	try, make efforts
nengiti	demikian	thus, so
nengkesuk	keluar dari air secara tiba-tiba	come out of the water suddenly

nesun	menombak	stab with a spear
ngan	dengan, dan, atau	with, and, or
nganup	berburu	hunting
ngaput	ikat	tie
ngaran	nama	name
ngari	menggaruk	scratch
ngasa	lari	run
ngayau	berperang dengan musuh dan memotong kepala	war with enemies and head hunt
ngayet	mau	want
ngebara'	beritahu	inform
ngebaya'	1. mengikuti 2. membuat satu perbuatan terakhir	1. follow 2. make a final act
ngebui'	membersihkan	clean
ngebura'	berbuih	foam up
ngedana'	menandai	mark, indicate
ngedani'	mendekati	get close
ngedeng	berdiri	stand
ngedirep	mengibarkan	spread out, strew
ngejala'	menjala	cast a net
ngejo'ong	jongkok	squat
ngejula	meludah	spit
ngelajo	pergi bertamu	go visit
ngelalo'	berteriak	scream
ngelama'	istirahat	rest
ngelan	percaya	believe
ngelasit	mencuri	steal
ngelavék	menjerat	snare; entice; trick
ngelawen	mengambek	sulk, mope
ngelayan	terbiasa	accustomed
ngelebu'	berkumpul	gather
ngelejo	duduk berselonjor	sit with legs stretched out
ngelelem	ribut	noisy
ngelemek	menetap, tidak pindah-pindah kerja	stay, not change jobs
ngelenék	bergelombang	have waves
ngelepu	meniup	blow
ngeleput	menyumpit	blow darts
ngelida	pedih	smarting, painful
ngeliling	mengelilingi	encircle
ngelingkem	memeluk	hug
ngelintet	melilit	twist
ngelirung	melindungi	protect
ngeluko'	merokok	smoke



ngelumo	berduka cita	grieve
ngelungun	diam	be quiet
ngelupé	mimpi	dream
ngempei	bagaimana	how
ngenjalet	menempel	stick
ngentau	nyanyi	sing
ngenteni'	mengucapkan doa dengan berpuisi	say prayers with poetry
ngenuyan	menjadi	become
ngepang	angkat	lift
ngepejat	beri semangat sambil mengentakkan kaki	give strength while tapping one's foot
ngepejat	meloncat-loncat	jump
ngesu'	1. mencegah 2. menjauhkan	1. prevent 2. keep s.t away
ngetawai	mengingat	remember
ngetem	menancarkan	implant something
ngetena'	bercerita	tell a story
ngetisen	mencari tahu	find information
ngetujang	melompat	jump
ngiau	kucing	cat
ngini	begini	like this
nginyé	demikian	thus, so
ngiri	begitu	like that
ngiti	demikian	thus, so
ngivan	kebiasaan laki-laki ikut perempuan pada saat nikah	male custom of following the woman when married
ngkang	pegang	hold
ngkem	pergelangan tangan	wrist
ngkin	membawa	carry
ngulep	potong kepala waktu perang	chop heads during war
ni	ini	this
nia	dia, ini dia	3 <sup>rd</sup> person singular pronoun; this one
nié	saya, ini saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun; me!
nilu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
nio	kamu	2 <sup>nd</sup> person singular pronoun
nira	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
niti	itu	that
njala'	menjala	cast a net
njo'ong	menjongkok	squat
nju'un	tidak	no, not
no'o'	pergi ke ladang, ke hutan	go to the field, forest

nok aring	nanti dulu	later first
nta	bawah	bottom
ntem	gelap	dark
ntena'	berhenti	stop
nteng	berhenti	stop
nteng	jangan	don't
nting	dinding	wall
ntu'	mandi	bathe
ntung	hidung	nose
ntungulai	ular	snake
nu'un	tidak, sudah	no, not; already
nuap	menguap	feed (a child)
nugan	menugal	sow seeds with a dibble
nuk	jangan	don't
nupé	mimpi	dream
nupia	walaupun	however
nuta'	muntah	vomit
nuvo	menanam	plant
nuyau	bunyi binatang	sound of an animal
nya'in	lama	old, long time
nyadu	bekerja sama	work together
nyagé	menggoreng	fry
nyangan	memenuhi	fill
nyara	capek	tired
nyat	minta	ask for, request
nyatan	melihat, memperhatikan	see, notice
nyatan	tidak tahan	not bear, last
nyatung	berenang	swim
nyaut	sama sekali	very, absolutely
nyaveng	menyulam	embroider
nyé	itu	that
nyéa	itu dia	that one
nyebeliu	bersiul	whistle
nyekalep	berlutut	kneel
nyekapeu	memeluk	hug
nyelada	bertahan, mengantisipasi	last, anticipate
nyelaka'	1. menyambut 2. menghalang	1. connect 2. impede
nyelipa	berhadapan	facing
nyelu	menelan	swallow
nyemarem	makin	more
nyen	jangan	don't
nyengit	kencing	urinate
nyi'an	ringan	light
nyidép	menghirup, mengisap	snort, suck



nyila'  
nyilun  
nyipé  
nyirau  
nyo  
nyu'uk  
nyungut  
o mekini  
o mekinyé na  
o



oi  
ou  
pa  
pa'it  
pai  
pak  
  
pakat  
pala'  
palan  
palat taket  
palet  
paleu  
paling  
pana mamut  
pana  
panyin  
pao  
papit  
  
parai  
paran  
  
parang  
paren  
pasa  
pasang  
pasé'  
pasei  
pasek  
pasen  
paseng

jilat  
menyanyi  
tipis  
tangisi orang yang meninggal  
kelapa  
sembunyi  
budak  
nanti  
begitulah  
pelengkap kalimat,  
menunjukkan bahwa kegiatan  
telah selesai  
kata seruan  
kata seruan  
1. pelengkap kalimat 2. juga  
pahit  
panggil, undang  
pelepah pohon kelapa atau pisang  
  
akar  
kepada  
pantangan  
telapak kaki  
cepat  
sagu  
sagu  
hangat  
panas  
orang biasa  
belalang  
kumpul barang untuk  
kepentingan orang banyak  
padi  
orang yang selalu mendahului  
orang lain, tidak mau kalah  
lempar  
bangsawan  
berlomba  
pasang  
berdebat  
bubar, berhambur  
masuk  
pasar  
menembak

lick  
sing  
thin  
cry for the deceased  
coconut  
hide  
rhinoceros  
later  
like that  
particle indicating an event is  
over  
  
exclamation  
exclamation  
1. particle 2. also  
bitter  
call, invite  
spine of a coconut or banana  
leaf  
root  
to  
prohibition  
sole of foot  
fast  
sago  
sago  
warm  
hot  
communer  
grasshopper  
gather things for the good of  
many  
unhusked rice  
one who always must win,  
cannot lose  
throw  
noble  
compete  
attach  
debate  
disperse, scattered  
enter  
market  
shoot

paso	pindah	move
pat	empat	four
pata	tempat	place
patai	mayat	corpse
pateu	kirim	send
patip	kompak, tidak mudah berpisah	dense, not easy to separate
pavat	kejar	chase
pavi'	sampai	arrive, until
payan	meninggalkan	leave behind
payau	rusa	k.o. deer
payu'	bergulat	wrestle
pe-	1. awalan yang dipakai untuk orang yang sudah punya cucu: Pedaud, Pebaun 2. awalan untuk nomina dan verba (resiprokal, kausatif, intransif)	1. prefix used on names of people having a grandchild 2. prefit for nouns and verbs (reciprocal, causative, intransitive)
pé	sampai	until
pebawa'	memberi semangat	give strength to
pebelei	menjual	sell
pebesé uai	membelah rotan: tidak ada yang kalah, tidak ada yang menang	split rattan: no one wins, no one loses
pebo	bantu	help
peden	terburu-buru	in a hurry
pedeng	berdiri (untuk barang)	stand (of things)
pedeu	empedu	gall bladder
péé'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
pegayeng	pekerja	worker
peging	sekaligus, semua, bersama	at the same time, all, together
pego'	menyentuh, terantuk	touch, bump into
pegu'	bertemu	meet
pejaai	menemani, berkawan	befriend, accompany
pejaga'	bersiap	be prepared
pejaka'	mendarat dari perahu, tambat	land from a boat
pejo	lurus	straight
peju'un	menghilangkan	lose s.t.
pek	kayu yang dipakai untuk memukul	wood used for beating
pekajep	mengintai	spy on
pekakak	mengantar	deliver, accompany
pekalai	belajar	study
pekaliu	1. menjelma 2. berubah	1. take the form of 2. change
pekata	membuat contoh	make an example
pékatan	umpatan: kurang ajar!	curse: damn!
pekatip	saling menjepit	pinch each other

pekatuk	menasehati	advise
pekelet	campur	mix
pekelung	mengintip	peek
pekena	menunggu	wait
pekena'	berhenti	stop
pekung	sempit	narrow
péket	menyalakan	set fire
pekimet	berpikir	think
peko'o	menghabiskan	finish off
pekut	membuat terseret	drag along
pelajap	menebas	cut down
pelakei balei	kupu-kupu	butterfly
pelakei	burung elang	eagle
pelanuk	kancil	mouse deer
pelawat	menyeberang	cross
pelé	biarkan	allow
pelé'é	lagi	again, more
pelek	meletakkan, menaruh	place, put
pelelan	membuktikan	prove
pelelat	membagi	divide
pelempet	melewati	pass by
peleng	pergelangan kaki	ankle
pelepek	selesaikan	finish
peleting	membuat sesuatu terapung	make s.t. float
peლიung	bergerak	move
pelolo	kata seruan untuk memberi semangat pada orang	exclamation giving energy to s.o.
peluet	kembali	return
peluang	rapat desa	village meeting
peluvit	menggulingkan	roll s.t
peluvung	lumbung	rice barn
pempeng	terhalangi	impeded
pempo	tembus	perforate, emerge
pempun	berkumpul	gather
pemung	gabung	join
pemuyan	perbuatan	action, behavior
penat	tarik	pull
penceng	larang	forbid
pencit	menindis	crush
penco'	langsung	right away
pengakang	pemberani	brave one
pengayeng	kekuatan	strength
pengeja'au	pembesar, pemimpin	head man, leader
pengelamin	keluarga	family

pengelan pengelebu'	kepercayaan bermasyarakat	belief live in community, form a group
pengelema' pengelunan pengenjai pengenyat pengesek pengkang penguat	kekurangan postur tubuh pemberian permintaan 1. cobaan 2. benteng, halangan menjemur penyangga, pemuda tulang punggun bangsa makanan kehidupan keinginan tingkah laku perbaikan, kemajuan pengetahuan kelelawar penyakit adu bicara, saling argumentasi	lack body posture gift request 1. try 2. impediment dry s.t. support; young backbone of a people food life want behavior improvement, progress knowledge bat illness speaking contest, argumenta- tion
penguman pengurip penguva' penguyan peniga penisen pentan penyakit pepasé	bertinju masak berlawanan menghalikan perhatian tukar menukar barang hitung membuat malu merencanakan kail bersandar saling menggigit orang saling bergelut	box, fight cook go against, resistance to shift attention exchange goods count embarrass plan fish hook lean bite each other wrestle or quarrel with each other
pesagun pesak pesakat pesalau pesalieu pesap pesé'é pesedep pesei pesenté pesepa'at pesepit	sempit berikan semangat supaya rajin main-main, mengolok berpisah tertawakan membuat sesuatu darurat pisang padahal membenarkan, meluruskan mempersiapkan	narrow give strength to be diligent play around, mock separate laugh at make s.t. an emergency banana in fact correct, straighten prepare
pesip petangen petaro petat petawé petawo petei petem peteneng petenup		

petepum	terjun	fall, dive
petina	harap	hope
petira'	berbicara	speak
petité	menetes	drip
petuk	menyambung	connect
petulat	membagi	divide
petuvang	menumbangkan	fell s.t.
pi'en	sembilan	nine
pia	dia	3 <sup>rd</sup> person singular pronoun
piat	ganggu	disturb
piau	berkelahi	fight
pilék	pipi	cheek
pilu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
pinca'	menghadapi masalah terus-menerus	repeatedly face a problem
pinten	pintar	smart
pinyé	itu	that
pipa	sekeliling	around, surrounding area
pira	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
pisiu	berbicara	speak
pit	tambahan	extra, add on
pivui	berkejar-kejaran	chasing
po'ó	juga, lagi	also, again, more
pu'un nanga'	pohon sago	sago palm
pu'un	1. lama 2. pohon 3. belum (mpei... pu'un)	1. old, long time 2. tree 3. not yet (mpei... pu'un)
pui	nenek/kakek	grandparent
pukat	naik gunung	climb a mountain
pulu	kata seruan heran	exclamation of surprise
pulu	1. sudah 2. pelengkap	1. already 2. particle
pulu'	puluh	ten
pulung	hutan	forest
punai	burung punai	pigeon
punan	merebut	seize, fight for
pungeu	tangkai	stalk, stem
puno	turun gunung	go down a mountain
puset	pusar	navel
pusuk	jantung	heart
put	tiup	blow
putet	ikan lele	k.o. catfish
puteu	bertanya	ask
puti'	putih	white
puyai	perbuatan	deed

	puyan	sifat, sikap	attitude, character
<b>r</b>	ra	mereka, orang	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun, person
	ramai o asau	upacara setelah panen	post harvest festival
	ramai umen ubek	upacara pemotongan padi pertama	festival of cutting of the first rice stalk
	ramai	upacara, pesta	festival, ritual, party
	rateleu	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
	rati	mereka itu	them
	ré'	pelengkap kalimat	particle
	releu	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
	ri'	pelengkap kalimat	particle
	ruti	roti	bread
<b>s</b>	sa	masih	still
	sa'	nekat, paksa	determined, forced
	sa'ai	katak	frog
	sa'au	lebat	dense
	sa'ung	topi pelindung dari matahari terbuat dari daun sang	hat worn to protect from the sun, made of palm leaves
	sabai	ipar	in law
	sabau	anting-anting	earrings
	sabit	alat pelindung yang terbuat dari daun kipas (sang)	small leaf mat used to protect (sun/rain)
	sagan	talenan	cutting board
	saiu	teriakan	scream
	sak	matang, masak	cooked, ripe
	sakat	luka akibat musuh yang meyerang	wound from an attacking enemy
	sakit	sakit	sick
	sala'	salah	wrong
	saleng	hitam	black
	saliu	ganti, berubah	change
	salut	tawanan	prisoner
	sampé	alat musik berdawai	stringed instrument
	san	tangga	stair, ladder
	sang	daun taman hias yang bentuknya seperti kipas	decorative yard leaves shaped like a fan
	sangan	penuh	full
	sangat	cabang	branch
	sanit	pedas	spicy
	sap	asap	smoke
	sapai	baju	clothes
	sapang lebu' ugai	panah	arrow (and bow)
	sapat	tidak jadi, terhenti, terputus	not happen, stopped, cut off



sapau	atap	roof
sarap	lari tunggang-langgang	run helter-skelter
saré ba'	bibir	lips
saré	pinggir sungai	river bank
sarin	adik	younger sibling
saring	pinggir	edge
saringai	pinggir sungai	river bank
satung	renang	swim
sawa'	lembah, sawah	rice field, paddy
sé ato	seratus	100
sé ribu	seribu	1000
sé sui' pulu'	sebelas	11
sé	1. satu 2. lainnya	1. one 2. the other one
sé'é	malu	shy
sebayang	sembayang	prayer, worship
sebeliu	siul	whistle
sebulung maté	pusing	dizzy
sebuvut	melorot, merosot	decline, drop
sedata'	telentang	lie on one's back
sedé	lombok, cabai	chili pepper
sedep	rencana	plan
sedi'	jangan-jangan	don't let it happen that; I wonder whether; hope not together with
sedingan	bersamaan dengan	together with
séé'	1. pemikiran baik, senang 2. dewasa	1. good thoughts, like, enjoy 2. adult
segi	pinggang	hips
séi	daging	meat
sekapeu	pelukan	hug
sekau	kayu gaharu	eaglewood tree
seken	kakak	older sibling
sekening	dengar	hear
sekula'	sekolah	school
selap	1. bergairah, bersemangat 2. cepat	1. enthusiastic 2 fast
selegen	gentar	vibrate, tremble
seleket	sebagai, seperti	as, like
selepé	masing-masing	each (other)
selintut	sarung	sarong
selipa	bersebelahan	next to
selipai	terasing	foreign
selit	peristiwa yang tidak bisa dijelaskan manusia seperti orang atau binatang menjadi batu	an event that can't be explained by humans, as when a person turns to stone

seluen	celana	pants
seluep	terbuka	open
semu'up da	tadi pagi	earlier this morning
semu'up	pagi	morning
sen	binatang	animal
sena'an	satu macam	one type
seng	selama	as long as
senganak sak	saudara sepupu	cousin
senganak usé	saudara kandung	blood relative
senganak	saudara	relative
sengim	dingin	cold
senté	bersandar	lean on
senteng	bisa, mampu, boleh	can, able, allowed
senutung	mendorong	push
sep	alis	eyebrow
sepuk	1. nenek/kakek saya 2. bunga	1. my grandparent 2. flower
sepum	nenek/kakek kamu	your grandparent
sepun	nenek, buyut	grandmother, great-grandparent
sé-sé	satu-satu	one by one
set	terbit	rise, emerge
seu lep	cucu dua kali	great-grandchild
seu sikeu	cicit	great-great-grandchild
seu	cucu	grandchild
sian	kura-kura darat	land turtle
sikeu	siku	elbow
silet	sempit	narrow, tight
sileu	kuku	nail (e.g. finger)
silong	muka	face
sinak	ibu saya	my mother
sinam	ibu kamu	your mother
sinen	ibu	mother
sineu	sesuatu	something
singet	sempit	narrow, tight
singiang	puting beliung	whirl wind
singket	tiap	each
sinung	kamar	room
sio	kuasa, kekuatan	power, strength
siu'	kena, mengenai, terkena	be hit, struck, affected
so	suara besar	loud voice
so'o	sebelah hilir	downstream side
so'on	1. suruh 2. oleh, karena	1. order 2. by, because
so'ong	paha	thigh
sok	suruh	order

sorat	surat, buku	letter, book
so-so	kuat-kuat	strong
su'	jauh	far
su'un	kena	get hit
su'ung	pinggul	hip
sua'	duri	point, spine
suang	banyak	many
suat	luka	wound
suba'	coba	try
sué	sarung parang	machete sheath
sugi	tembakau	tobacco
sui'	lebih	more
suka'	tiang	pole
sukung	1. cukup 2. semua	1. enough 2. all
sulo	lalu, kemudian	then, next
sungai ja'au	banjir	flood
sungai laleng	air tenang	calm waters
sungai layap	banjir	flood
sungai ung	air terjun	waterfall
sungai	air, sungai	water, river
supé'	tidak sanggup, kalah	not able, lose
surup	menyurup, menyerbu	attack
sut	injak	step on
suto'	mencelah	criticize harshly
ta	pelengkap kalimat, penunjuk arah (jauh)	particle, (distant) directional
 ta'an	1. mungkin 2. pelengkap kalimat yang menunjukkan rasa heran	1. possible 2. particle expressing surprise
ta'au	kanan	right
taa	dia pergi	he goes
taam	kalian	2 <sup>nd</sup> person plural pronoun
taban	obat	medicine
taga'	kemarau	dry season
tageng	kuat, kokoh	sturdy, strong, tenacious
tai pemung	kawin	marry
tai	pergi, kasih, beri	go, give
taieng	tikar untuk menjemur padi	mat for drying rice stalks
tajen	cepat	fast
takau	lepas dari tangkapan	free from a trap
taket	kaki	foot
takut	takut	scared
talan	apa saja	whatever
talang	pohon palem	palm tree
talong	lumpur	mud

tamak	bapak saya	my father
tamam	bapak kamu	your father
tamen	bapak	father
tana'	tanah	land
tana' beré	tanah berbatu	rocky land
tana' da'a payau	tanah coklat	brown land
tana' ma'it	tanah pasir	sandy land
tana' saleng	tanah hitam	black land
tana' tevi	tanah longsor	landslide soil
tana'	tanah	land
tangen	rajin	diligent
tanjui	tanjung	peninsula
tapa	terlambat	late
tapan	tampi	winnowing basket
tapé	dinding antara serambi dan rumah	wall between a house and veranda
taring	pertama	first
taro	bercanda	joke
tasauat	pemuda	young man
té	pelengkap kalimat	particle
té'é	rok wanita tradisional	traditional woman's skirt
tebangan	kegembiraan	happiness
tebara'	beritahukan	inform
tebedo'	badak	rhinoceros
tebegeng	tercekik	strangled
tebei	1. remeh 2. tenang	1. trifling 2. calm
tebelum	harapan	hope
tebenggang	burung enggang	hornbill
tebun	sejenis burung yang ekornya panjang seperti cendrawasih	k.o. bird with a long tail feather like a cendrawasih/ bird of paradise
téé'	saya	1 <sup>st</sup> person singular pronoun
tegen	rasanya	feeling
tegu'	bertemu tepat pada waktu	meet on time
tei	membuat	make
tekené	1. kembali lagi 2. berhenti	1. come back again 2. stop
tekesuk	keluar dari bawah ke atas	go out from bottom to top
telang baa	bubur	porridge
telang liva	air atau darah yang dipercikkan untuk upacara adat, pemberian nama atau panen	water or blood sprinkled for a custom ritual, naming ceremony, or harvest festival
telang	air, kuah	gravy, sauce, liquid
teleu	1. tiga 2. kata ganti orang jamak untuk tiga orang atau lebih	1. three 2. 3 <sup>rd</sup> person pronoun trial (3 or more)

telit	lurus	straight
telu'	tempat peluru sumpit	container for blowpipe darts
tem	padahal	in fact
temparé	padahal	in fact
temu	pelengkap kalimat	particle
tena'i	usus	intestines
teneng	benar	true
tengen	sendiri, lain	alone, self, other
tening	murni	pure
tenup	peralatan, perlengkapan	tools, equipment
tepum	terjun	fall, dive
teri'	tidak usah	not necessary
teto	melaksanakan sesuatu langsung tanpa berpikir-pikir	do something right away without thinking
teveu	tebuh	sugarcane
tevi	longsor kecil	small landslide
ti	itu	that
tia	itu dia	that one
tiang	kawan	friend
tidun	tanduk burung enggang	hornbill horn
tiga	bagus, baik	good, well
tikap	heran	surprised
tilo	telor	egg
tilu	kita	1 <sup>st</sup> person plural inclusive pronoun
timun alo'	semangka	watermelon
tina	1. harap, menaruh kepercayaan 2. pergilah, lakukanlah!	1. hope, place belief in 2. go! do it!
tingen	sakit perut yang luar biasa	extremely upset stomach
tio	itu nanti	that later
tipan	sering	often
tira	mereka	3 <sup>rd</sup> person plural pronoun
tira'	1. seperti 2. bicara	1. like, as 2. speak
tisen	tahu	know
tita	sementara	while
titai	jembatan	bridge
titi	itu	that
to	pelengkap kalimat	particle
to'-to'	perbuatan yang tidak berdasar	foundless deed
too'	kamu	2 <sup>nd</sup> person singular pronoun
tu'	1. semua 2. cincangan daun	1. all 2. chopped leaves
tu'a ledó	mertua	parent-in-law
tu'a mpi'	paman, tante	uncle, aunt
tu'a	orang tua	parents, elders





tu'a-tu'a	orang yang tua dan lebih senior	village elder
tu'é	bisa, pintar	can, smart
tua	kita berdua	1 <sup>st</sup> person dual inclusive pronoun
tua'	1. aja 2. tawar 3. terus, semua	1. only 2. plain 3. continue, all
tuan	longsor	landslide
tubo	mengurus, memelihara	take care of, keep as a pet
tué	bisa	can
tuk	sambung	connect
tuken	waktu, saat	time
tuko	toko	store
tulang	tulang	bone
tuman	1. antara, sela-sela 2. alasan, sebab	1. between, interval 2. reason
tumat	subuh	dawn
tumit	tumit	heel
tung	1. palu 2. daun	1. hammer 2. leaf
turo	bermalam di luar rumah	spend the night away from home
tusa	susah	hard, difficult
tusep	menghitung	count
tuseu	tujuh	seven
tuun	tepi sungai, tempat orang mandi	riverbank, place to bathe
tuvang	tumbang	fell
tuyang	teman	friend
tuyau	suara	voice, sound
tuyen	tidak tahan, siksa	not endure, torture
u'	cium	smell/kiss
uai	rotan	rattan
udo'	topeng, tari topeng	mask, mask dance
udo' payau	topeng dengan bentuk binatang	mask in the shape of an animal
ueng	penyengat	bee
ugai lago'	telanjang bulat	stark naked
ugai	telanjang	naked
uh	uh	uh
uih	wah	exclamation
uit	piring	plate
ujan	buah nanas	pineapple
ujon	paruh	beak
ukan-ukan	pura-pura	pretend
ukéng	kurus sekali	very thin

ukeng	pertumbuhan tersendat-sendat	s.o growth that is choked off repeatedly
uku'	duduk	sit
ula'	budak	servant
uleng	kalung	necklace
ulet	ulat	caterpillar
uleu	kepala	head
uli'	pulang	go home
uma'	rumah	house
uma' daru'	rumah panjang	long house
uman anak	upacara pemberian nama kepada anak	child naming ceremony
uman	1. makan 2. tahun	1. eat 2. year
umau	muncul	appear
umbut	pohon sagu	sago palm
umé	ladang	dry field
umet	sejak, dari, oleh	since, from, by
un	1. ada 2. apakah	1. there is/are 2. question particle
unyok	puncak	peak
upeng	hama padi	rice plant disease
upeu	cucu yang neneknya meninggal	name of a grandchild whose grandmother has died
urang	udang	shrimp
ureu	rumput	grass
urip	hidup	life
usan ima'	musim hujan	rainy season
usan	hujan	rain
usau	sayur hijau	green vegetable
usé	orang, badan	person, body
usen	asin, garam	salty, salt
usu'	tangan	hand
usuk	dada, rusuk	breast, rib
usun	di atas	above
usung	sejenis pohon kayu yang besar	k.o. large tree
ut sungéi	mata air	spring
utan	nama untuk anak perempuan yang bapaknya meninggal	name for a girl whose father has died
utek	otak	brain
uto	mobil	car
uton	besi	metal
utong	pasangan, lawan	pair, match
uva'	mau, ingin, akan	want, desire, will
uva'-uva'	pura-pura	pretend

uvan  
uvei kayeu  
uyai ngaran anak  
uyai  
uyau

uyo  
uyung

**w** wa  
 wé  
woi  
**y** ya'  
 ya' mpéi  
yah  
yé

karena, bekas  
ubu kayu, singkong  
upacara anak  
membuat  
anak laki yang bapaknya  
meninggal  
cara, keadaan  
panggilan untuk bapak/ibu yang  
anaknya yang pertama  
meninggal  
kata seruan  
kata seruan  
kata seruan  
yang (tunggal)  
yang mana  
yah  
tali pikulan

because, old, used  
cassava  
ceremony for a child  
make  
name for a boy whose father  
has died  
way, condition  
name for a parent whose first  
child has died  
exclamation  
exclamation  
exclamation  
which, who, that (singular)  
which one  
exclamation  
shoulder strap





## Lampiran

### Penyumbang Cerita

#### Òma Lóngh

<b>Nama</b>	<b>Tempat Lahir</b>	<b>Usia</b>	<b>Pekerjaan</b>	<b>Tempat Tinggal</b>
Ipui Turan	Long Sa'an	75	Petani	Setulang
Yosabat Alui	Long Sa'an	46	Guru	Tanjung Selor
Iwan Ajang	Long Sa'an	67	Pensiunan Guru	Malinau
Sima Malan	Long Sa'an	60	Guru	Setulang
Fè'èj Sabò Ònya	Long Sa'an	88	Ibu Rumah Tangga Petani	Setulang
Kayang Ulè	Long Sa'an	53	Petani	Setulang
Kirip Lidem	Long Sa'an	70	Petani	Setulang

#### Lebu' Kulit

Lie Merang	Long Metutun	51	Pendeta	Tanjung Selor
Pifung Lahang	Naa Keramo'	80	Petani	Long Tunggu
Tulung Anyè	Long Pelban	77	Pensiunan Guru	Tanjung Selor
Pebaun Bilung	Long Jelarai	69	Ibu Rumah Tangga	Tanjung Selor
Paran Usat	Naa Keramo'	81	Petani	Long Tunggu

## Appendix

### List of Contributors

#### Òma Lóngh

<b>Name</b>	<b>Born in</b>	<b>Age</b>	<b>Occupation</b>	<b>Residence</b>
Ipui Turan	Long Sa'an	75	Farmer	Setulang
Yosabat Alui	Long Sa'an	46	Teacher	Tanjung Selor
Iwan Ajang	Long Sa'an	67	Retired teacher	Malinau
Sima Malan	Long Sa'an	60	Teacher	Setulang
Fè'èj Sabò Ònya	Long Sa'an	88	Housewife/farmer	Setulang
Kayang Ulè	Long Sa'an	53	Farmer	Setulang
Kirip Lidem	Long Sa'an	70	Farmer	Setulang

#### Lebu' Kulit

Lie Merang	Long Metutun	51	Priest	Tanjung Selor
Pifung Lahang	Naa Keramo'	80	Farmer	Long Tunggu
Tulung Anyè	Long Pelban	77	Retired teacher	Tanjung Selor
Pebaun Bilung	Long Jelarai	69	Housewife	Tanjung Selor
Paran Usat	Naa Keramo'	81	Farmer	Long Tunggu



